

سلسلة الجغرافية والرحلات عند العرب¹

كتاب صورة الأرض

من جغرافية بطليموس

في "المدن والجزائر والبحار والجزائر والأنهار"

تأليف أبو جعفر محمد بن موسى الخوارزمي (ت 232 هـ)

تحقيق المستشرق هانس فون مزيك

دراسة وتقديم المستشرق إغناطيوس كراتشكوفسكي



دار ومكتبة بيبليون

جبيل - لبنان

مكتبة ابن سينا

- 1 - مبحث عن القوى النفسانية أو كتاب في النفس على سنة الاختصار، ويليهِ رسالتا الطير وأسباب حدوث الحروف للشيخ الرئيس ابن سينا. تحقيق أ. كرنيليوس فنديك.
- 2 - أحوال النفس، رسالة في النفس وبقائها ومعادها للشيخ الرئيس ابن سينا. تحقيق أحمد الأهواني.
- 3 - علم النفس من كتاب الشفاء لابن سينا. دراسة وتقديم المستشرق البارون كاراً دوقو.
- 4 - كتاب المباحثات لابن سينا. دراسة وتحقيق د. عبدالرحمن بدوي.
- 5 - شرح ابن سينا لكتابي الأثولوجيا والنفس لأرسطو. تحقيق ودراسة د. عبدالرحمن بدوي.
- 6 - مجموعة رسائل ابن سينا. وفيها تفاسير لسور القرآن والردّ على البيروني وغيرها، تحقيق محيي الدين الكردي.
- 7 - منطق المشرقيين والقصيدة المزدوجة في المنطق، دراسة وتقديم المستشرق البارون كاراً دوقو.



دار بيبليون

باريس

كتب للدكتور لويس صليباً / دار ومكتبة بيبليون

(تبع من 2 من الكتاب)

II - في الدراسات الهندية والغيدية

- 12 - أقدم كتاب في العالم : ريك فهدا، دراسة، ترجمة وتعليقات. ط2، 590 ص.
- 13 - موسوعة الأيورفيدا (الطب الهندي): دراسة علمية، ودليل عملي للتداوي، وحفظ العافية. 770 ص.
- 14 - ديانة السيخ بين الهندوسية والإسلام: تاريخها، عقائدها، صراعا مع الإسلام مع نصوص من كتابها المقدس. 320 ص.
- 15 - الصمت في الهندوسية والبوغا، تعاليمه واختباراته في الهندا ومسير للحكام المعاصرين. 300 ص.

III - في التصوف

- 16 - إشارات، شطحات ... ورحيل: أنشيد ومختارات صوفية مع أبرز شطحات العلاج والبسطامي ولوحات لعدد منها، ودراسة لظاهرة الشطح في التصوف، بقلم المستشرق بيير لوري. ط2، 180 ص.
- 17 - مرآة القلب: حكايات وأغنيات عاشق. ومحاولات في العشق الصوفي، مع مختارات من الأثرافايدا وكنابات الشركسي الصوفي، خاتمة بقلم جاد حقم. 160 ص.
- 18 - المعراج بين المحنكين والمتكلمين والمتصوفين، دراسة ونشر وتعليق لكتاب المعراج للقسيري. 320 ص.
- 19 - الصمت في المسيحية: مفهومه واختباراته في الإنجيل وكنائس المشرق والغرب. 425 ص.
- 20 - مقامات الصمت والمدن المقدسة: مع ملحق في الصمت والبوغا ومقدمة للمستشرق بيير لوري. 260 ص.
- 21 - شريل رافينا الصامت: حكاية قداسة لبنانية عنوانها للصمت. 240 ص.

IV - في الدراسات اليهودية

- 22 - صراع اليهودية والإسلام من منظور يهودي: دراسة وتحقيق لكتاب تاريخ اليهود في الجاهلية وصدر الإسلام لإسرائيل ولفنسون، 350 ص.
- 23 - الفكر اليهودي بين الخصوصية والشمولية دراسة ومدخل لكتاب خلاصة الفكر اليهودي عبر التاريخ للحاخام مرتس. 650 ص.
- 24 - الفلسفة اليهودية: جسر تواصل بين العرب والغرب. دراسة وتكملة لكتاب تاريخ الفلسفة والعلوم اليهودية في أرض الإسلام لمسلم شعشوع. 405 ص.
- 25 - من تاريخ الصهيونية في أرض الإسلام، دراسة لجنورها في المشرق، وتلفيقاتها لتاريخه ورد على كتاب نقطة العالم اليهودي. 320 + 310 ص.
- 26 - الصمت في اليهودية: تقاليده في التوراة والتلمود وعند الحسيم وإيليا لبي الصمت. 350 ص.

كتب للدكتور لويس صليباً

صدرت عن دار ومكتبة بيبليون

١ - في الدراسات الإسلامية

- 1 - بحث في جذور النظرة الذكورية إلى المرأة في الثقافة الإسلامية، دراسة وتحقيق لكتاب بستان الراغبين لمحمد مصطفى العنوي. طبعة ثانية (ط2)، 250 ص.
- 2 - النساطرة والإسلام: جدلية علاقة منذ ما قبل البعثة إلى ما بعد سقوط العباسيين/دراسة وتقديم لكتاب للمجذّل للاستبصار والجدل. ط2، 420 ص.
- 3 - من تاريخ الهرمسية والصوفية في الإسلام / جمع، ترجمة، وتقديم لدراسات للمستشرق البروفسور بيير لوري. ط2، 315 ص.
- 4 - مفكر مسيحي طالب بالإسلام ديناً للدولة/ دراسة وتحقيق لكتاب الأزهير المضمومة في الدين والحكومة لأمين خيرالله صليباً. 640 ص.
- 5 - صدام الأديان والمذاهب في لبنان: شهادة من الماضي عبرة للآتي، دراسة وتحقيق وملاحق لكتاب مشهد العيان بحوادث سورية ولبنان، لميخائيل مشاقفة. 721 ص.
- 6 - معراج محمد/المخطوطة الأندلسية الضالعة: ترجمة لنصّها اللاتيني مع دراسة وتعليقات وبحث في جذور النظرة الغربية إلى الإسلام. 370 ص.
- 7 - المعراج في الوجدان الشعبي: دراسة لأثره في نشأة الفرق والفنون والأسفار المنحولة في الإسلام. 340 ص.
- 8 - المعراج من منظور الأديان المقارنة، دراسة لمصادره المتابعة للإسلام ولأبحاث المستشرقين فيه. 422 ص.
- 9 - الاغتراب اللبناني ملحمة أم مأساة، دراسة وتذييل لكتاب تاريخ المهاجرة اللبنانية مع دراسة لأوضاع المسيحيين في الولايات العثمانية. 433 ص.
- 10 - الأيورفيدا والطب العربي: دراسة في الطب الهندي وأثره في الإسلام، مع تحقيق لمقالة من جوامع كتب الهند للطبري. 350 ص.

11- L'Hindouisme et son influence sur la pensée musulmane selon Al-

Bîrûnî (m1048), Paris, 1995, 2^{ème} édition, 2009, 224 p.

(يضع في آخر الكتاب)

مكتبة البيروني

- 1 - كتاب باتنجلي الهندي في الخلاص من الارتباك،
للبيروني (ت 440 هـ)، تحقيق ودراسة المستشرق
هلموت ريتز.
- 2 - التفهيم لأوائل صناعة التجيم للبيروني تحقيق
وترجمة إنكليزية للمستشرق رامساي رايت.
- 3 - استخراج الأوتار في الدائرة، للبيروني تحقيق أحمد
سعيد الدمرداش.
- 4 - رسائل في الهيئة وعلم الفلك للمتقدمين
ومعاصري البيروني، تحقيق تقي الدين النعماني،
دراسة وتقديم أحمد سعيد الدمرداش.
- 5 - كتاب تسطيح الصور وتبطيح الكور للبيروني،
تحقيق المشتشرق ج. ل. برغر ويلييه مجموعة
رسائل إلى البيروني في الأزياج والاسطرلاب
- 6 - كتاب الجماهر في معرفة أحوال الجواهر، دراسة
وتقديم د. جلال شوقي وأحمد سعيد الدمرداش.



سلسلة "العلوم في تراث الإسلام"

- 1 - من تاريخ الهرمسية والصوفية في الإسلام، للمستشرق بيير لوري. ترجمة وتقديم د. لويس صليبا. 315 ص
- 2 - مجموعة مصنّفات في الخيمياء والإكسير الأعظم، لجابر بن حيان، دراسة وتقديم المستشرق بيير لوري. 458 ص
- 3 - مجموعة مؤلفات في الصنعة وعلم المفتاح والخواص لعز الدين الجلكي وأبي القاسم العراقي وأبي العباس السفيناني، تحقيق المستشرقين أرك هولميبار وب ريكار. 216 ص
- 4 - كتاب الزيج الصابئ في حساب النجوم وفلك البروج ومواضع الكواكب وغيرها لابن سنان المعروف بالبتاني، تحقيق المستشرق كرلو نالينو. 320 ص
- 5 - التفهيم لأوائل صناعة التنجيم لأبي الريحان البيروني (ت 440 هـ)، النص العربي مع ترجمة إنكليزية للمستشرق رامساي رايت.
- 6 - كتاب الجبر والمقابلة لمحمد بن موسى الخوارزمي، تحقيق د. علي مشرفة، دراسة المستشرق كارا دوفو.
- 7 - عجائب الأقاليم السبعة التي بها العمارة، تأليف سمراب تحقيق المستشرق فون مزيك. غلاف، 220 ص



سلسلة رِخَائِر الطب العربي

- 1 - كتاب المائة في الطب، لأبي سهل عيسى المسيحي (ت452هـ)، تحقيق ودراسة د. غوث الشرفي. 300 ص
- 2 -- المختارات في الطب لابن هبّـل البغدادي (ت610هـ)، تحقيق هاشم الندوي. 336 ص
- 3 - منتخب جامع المفردات في الأدوية، للفاقي، وضعه ابن العربي (ت684)، تحقيق ودراسة المستشرق ماكس مايرهوف. 258 ص
- 4 - شرح أسماء العقار، لابن ميمون، تحقيق ودراسة ماكس مايرهوف. 250 ص
- 5 - الدرّة البهية في منافع الأبدان الإنسانية، لابن البيطار (ت646هـ)، تحقيق محمد عبدالله الغزالي.
- 6 - سياسة الصبيان وتدريبهم، وهو أقدم مصدر في طب الأطفال، لابن الجزّار القيرواني (ت369هـ)، تحقيق د. محمد الهيلة.
- 7 - فردوس الحكمة في الطب، وهو أقدم موسوعة في الطّبّين العربي واليوناني، لابن ربّـن الطبري (ت236هـ)، تحقيق د. محمد الصديقي. 700 ص
- 8 - الذخيرة في علم الطب، لثابت بن قرّة (ت288هـ)، تحقيق د. ج صبحي. 260 ص



دار بيبليون - باريس
Dar BYBLION

مكتبة أرسطو

- 1 - كتاب النفس لأرسطوطاليس ويلييه معجم مصطلحات أرسطو يوناني/فرنسي/إنجليزي/عربي وعربي/ف/إ/ي. ترجمة أحمد الأهواني، مراجعة وتقديم الأب جورج قنواي. 180 ص
- 2 - علم الأخلاق إلى نيقوماخوس لأرسطوطاليس، مع تعليقات ودراسة لـ بارتلمي سانتيلير في علم الأخلاق من أفلاطون إلى كُنت. ترجمة أحمد لطفي السيد. 800 ص
- 3 - مخطوطات أرسطو في العربية تأليف عبدالرحمن بدوي، ويلييه كتاب المقولات لأرسطو. 180 ص
- 4 - إحصاء العلوم، ويلييه فلسفة أرسطو وأجزاء فلسفته ومراتب أجزائها والموضع الذي منه ابتداء وإليه انتهى للفارابي (ت 339 هـ). تحقيق د. محسن مهدي 260 ص



دار بيبليون - باريس
Dar BYBLION

سلسلة أهيايغ ... ومكتب مقدسة

صدر منها

- 1 - الكيتا كتاب الهندوسية المقدس. ترجمة ودراسة د. ماكن لال شودري. 155 ص
 - 2 - أقدم كتاب في العالم: ريك فبدأ، دراسة، ترجمة وتعليقات بقلم د. لويس صليبا. 590 ص
 - 3 - كتاب الأقدس، كتاب البهاية المقدس مع مدخل إلى الدين البهائي تاريخه وعقائده. 260 ص
 - 4 - مجموعة من ألواح حضرة بهاء الله نزلت بعد كتاب الأقدس ويليها ردّ على تحذير جبهة العلماء. 270 ص
 - 5 - كتب البابية المقدسة، فهرسها ونشرها وقدم لها المستشرق إدورد براون. 270 ص
 - 6 - ديانة السيخ بين الإسلام والهندوسية: تاريخها عقائدها، صراعها مع الإسلام وأبرز نصوصها المقدسة. د. لويس صليبا.
- يصدر لاحقاً:
- التوراة السامرية.
 - كنزا ربّا
 - الدهمابادا: كتاب البوذية المقدس.



سلسلة المسيحية والإسلام بين الجدل والحوار

- 1 - هم... ونحن، دراسة مقارنة بين المسيحية وسائر المذاهب والديانات للأب جبرائيل كليجا. 400 ص
- 2 - كتاب الدعامة، محاورات حول المسيحية والأديان والمذاهب الأخرى نشره الأب جرجس دير أروتين الكاثوليكي. 400 ص
- 3 - الباكورة الشهية في الروايات الدينية، منظرية وحوار بين علماء مسيحيين ومسلمين. 168 ص
- 4 - الأزاهير المضمومة في الدين والحكومة للشيخ أمين خيرالله صليبا، وتسبقه دراسة للدكتور لويس صليبا: مفكر مسيحي طالب بالإسلام ديناً للدولة. 640 ص
- 5 - مجموعة الردود على الخوارج (فلاسفة المسلمين)، للقدّيس توما الأكويني وهو تفنيد ونقد لنظريات الفارابي وابن سينا والغزالي وابن رشد وعلماء الكلام على ضوء الفلسفة المسيحية. ترجمة وتعليق المطران نعمة الله أبي كرم. 560 ص
- 6 - موجز عن الإسلام، تأليف الأب يواكيم مبارك، تقديم الشيخ صبحي الصالح. 143 ص



سلسلة فرق الشيعة

- 1 - بيان مذهب الباطنية وبطلانه، لمحمد بن الحسن الديلمي (707 هـ)، تحقيق ر. شتروطمان. 154 ص
- 2 - فضائح الباطنية وفضائل المستطهرية، للفضالي، تحقيق ودراسة د. عبدالرحمن بدوي. 261 ص
- 3 - مختصر البيان في مجرى الزمان، للشيخ عبدالغفار تقي الدين تحقيق المستشرق هنري غير، فرنسي/عربي. 175 ص
- 4 - النزاع والتخاصم بين بني أمية وبني هاشم للمقريزي، ويليهِ رسالة في بني أمية للجاحظ، تحقيق الشيخ محمود عرنوس. 250 ص
- 5 - فرق الشيعة المتطرفين: عقائدهم، حركاتهم في العصر العباسي، وأثرهم في الأدب والمجتمع. تأليف د. محمد جابر عبدالعال. 280 ص
- 6 - علي وعائشة، وصف جديد للخصومة السياسية بينهما وأثرها وخطرها في تاريخ الإسلام، تأليف عمر أبو النصر. 130 ص
- 7 - سلسلة الأصول في شجرة أبناء الرسول، تأليف سيدي عبدالله حشلاف. 170 ص



دار بيبليون

باريس

سلسلة خفايا التراث الإسماعيلي

- 1 - كتاب الكشف: تأويل إسماعيلي لآيات القرآن للداعي جعفر بن منصور اليمى، تحقيق ر. شتروطمان. 260 ص
- 2 - الحقائق العالية والدقائق والأسرار السامية ويليهِ رسالتي الإيضاح والتبيين وتحفة المرتاد لعلّي بن محمد بن الوليد ورسالة الإسم الأعظم تحقيق ر. شتروطمان. 276 ص
- 3 - الأرجوزة المختارة في الإمامة [موقف الفرّق من مسألة الإمامة ونقضه ودفاع عن حق الأئمة]، للقاضي أبي حنيفة النعمان (ت363 هـ). تحقيق إسماعيل بونزال. 370 ص
- 4 - الأسرار الخفية في أشعار الإسماعيلية، وضعه (700 هـ) عامر بن عامر البصري، تحقيق المستشرق إيڤ ماركيه، ويليهِ القصيدة الصوريّة للداعي محمد الصوري، ورسالة التحاميد الخمس ورسائل المعري وداعي الدعاة الفاطمي.
- 5 - ديوان المؤيّد في الدين داعي الدعاة وتسبّقه دراسة في تاريخ الفاطميين وعقائدهم وموقفهم من الفرّق والأديان بقلم محمد كامل حسين.



دار بيبليوڭ - باريس
Dar BYBLION

إسلاميات: تراث وأبحاث

- 1 - المختصر في شواد القرآن، كتاب في اختلاف القراءات والمصاحف، لابن خالويه (ت 370 هـ)، تحقيق ج. برجستراس وأرثر جفري. 240 ص
- 2 - كتاب الانتصار والرد على ابن الروندي الملحد، ما قصد به من الكذب على المسلمين والطعن عليهم للخياط المعتزلي. تحقيق المستشرق نيرج. 320 ص
- 3 - نظم العقيان في أعيان الأعيان، معجم تراجم مشاهير القرن التاسع هـ للسيوطي (ت 911 هـ)، تحقيق د. فيليب حنّي. 230 ص
- 4 - الأنباء المستطابة في مناقب الصحابة والقرابة. كتاب يؤرخ لأهم أحداث التاريخ الإسلامي لا سيما ما يتعلق بسيرة الرسول وصحابته وأزواجه وآل بيته ومشكلة الخلافة وما نتج عنها. لابن سيد الكل (ت 697 هـ)، تحقيق عبد الجبار زكار. 176 ص
- 5 - صدق الخبر في خوارج القرن الثاني عشر، وهو أقدم المصادر في تاريخ الوهابية ونقد عقائدها لـ عبدالله بن حسن بن فضل. 260 ص
- 6 - أصحاب محمد ودورهم في نشأة الإسلام. تأليف د. حياة عامو، تصدير هشام جعيط. 350 ص
- 7 - نهج البردة لأحمد شوقي ومعها شرح شيخ الأزهر سليم البشري. 260 ص
- 8 - المسيرة في علم الكلام والعقائد التوحيدية المنجية في الآخرة للكمال بن الهمام الحنفي (ت 681 هـ)، تحقيق وشرح الشيخ محمد عبد الحميد من جامعة الأزهر. 200 ص
- 9 - تاريخ الهجرة النبوية وبدء الإسلام للشيخ محمود البلاوي، تقديم العلامة عبد الوهاب خلاف. 200 ص



دار ببلوى
باريس

سلسلة نظرات استشرافية في الإسلام وتاريخه

- 1 - نظرات في تاريخ الإسلام عصري صدر الإسلام وملوك الطوائف للمستشرق رينهرت دوزي. 446 ص
- 2 - تاريخ العرب العام. أمبراطورية الإسلام ودولها وحضارتها وعلومها وآدابها للمستشرق سيديو. ترجمة عادل زعيتر، تعقيب مجمع البحوث الإسلامية. 475 ص
- 3 - حضارة العرب، موسوعة شاملة في تاريخ الإسلام وحضارته وعلومه وفنونه تأليف غوستاف لوبون، ترجمة عادل زعيتر. 670 ص
- 4 - تاريخ الدولة العربية منذ ظهور الإسلام إلى نهاية الدولة الأموية للمستشرق الألماني يوليوس فلهوزن، ترجمة محمد عبدالحادي أبو ريدة. 620 ص
- 5 - العقيدة والشريعة في الإسلام، نشأة وتطور الفرق والعقائد في الإسلام للمستشرق أجنتس جولدتسيهر. ترجمة محمد موسى. 400 ص
- 6 - مذاهب التفسير الإسلامي، بحث في اختلاف المصاحف ونشأة القراءات ومدارس تفسير القرآن بين أهل النقل والعقل والصوفية وخلافات الفرق الإسلامية حول النص القرآني وتفسيره للمستشرق أجنتس جولدتسيهر. 430 ص
- 7 - تاريخ تدوين السيرة النبوية، دراسة موثقة للمغازي الأولى وأبرز مؤلفيها للمستشرق جوزف هوروفتس، ترجمة مصطفى السقا. 200 ص



دار بيبليون

باريس

سلسلة المعراج/النص، الواقع، والخيال

صدر منها

1 - كتاب المعراج للقسيري، نشره وعلّق عليه، د. لويس صليبا. وتسبقه دراسة للناسر بعنوان: المعراج بين المحدثين والمتكلمين والمتصوفين.

2 - معراج محمد/المخطوطة الأندلسية الضائعة، ترجمة لنصها اللاتيني مع دراسة وتعليقات للدكتور لويس صليبا.

3 - المعراج في الوجدان الشعبي: أثره في نشأة الفرق والفنون والأسفار المنحولة في الإسلام مع تحقيق لـ "معراج النبي" عن مخطوطة للشيخ داود الرفاعي، نشر ودراسة د. لويس صليبا.

4 - المعراج من منظور الأديان المقارنة: دراسة لمصادره السابقة للإسلام ولأبحاث المستشرقين فيه. تأليف د. لويس صليبا.



دار ومكتبة بيبليون

جبيل - لبنان

سلسلة نفائس التصوف الإسلامي

- 1 - ذخائر الأعلام شرح ترجمان الأشواق لابن عربي، تحقيق محمد عبدالرحمن الكردي. 300 ص
- 2 - شواكل الحور في شرح هياكل النور للسمروردي، تأليف جلال الدين الدواني (ت 908 هـ). 262 ص
- 3 - ديوان شيخ الإشراق السمروردي (ت 586 هـ)، تحقيق أحمد مصطفى حسين، ويلي هياكل النور. 200 ص
- 4 - كتاب المعراج لأبي القاسم القشيري (ت 465) ويلي كتاب معراج أبي يزيد البسطامي، دراسة وتحقيق د. لويس صليباً. 5 - رسائل ابن سبعين، تحقيق وتقديم عبدالرحمن بدوي. 169 ص
- 6 - رباعيات عمر الخيام، عربها شعراً وديع البستاني مع خانمة لمصطفى لطفي المنفلوطي وترجمات إنكليزية وفرنسية وألمانية. 260 ص
- 7 - الأسرار والرموز، محمد إقبال، ترجمة عبدالوهاب عزام. 250 ص
- 8 - إشارات شطحات... ورحيل، أناشيد ومختارات صوفية، يتضمن أبرز شطحات البسطامي والحلاج مع لوحات لعدد منها. للدكتور لويس صليباً. مع دراسة لظاهرة الشطح عند الصوفية للمستشرق بيير لوري. 155 ص
- 9 - مرآة القلب محاولات في الحب والعشق الصوفي مع مختارات من الأتھارفايدا وكتابات الشركسي المتصوف. 160 ص



دار بيبليون

باريس

مكتبة الحلاج صدر منها

1 - ديوان الحلاج: جمعه من المصادر القيمة وترجمه إلى الفرنسية

المستشرق لويس ماسينيون

Dîwân D'Al-Hallâj reconstruction et traduction L. Massignon.

210 ص - فرنسي/عربي

2 - كتاب أخبار الحلاج أو مناجيات الحلاج. نشر وتحقيق وترجمة

فرنسية لـ لويس ماسينيون وبول كراوس، يليه قصة

حسين الحلاج وتاريخ الحلاج المأخوذ من تاريخ بغداد.

*AKHBAR Al-Hallâj, traduction et publication de Louis Massignon
et Paul Kraus*

170 + 174 ص فرنسي/عربي

3 - كتاب الطواسين للحلاج تحقيق وترجمة لويس ماسينيون

Kitâb Al-Tawâsin de Hallâj

240 ص - فرنسي/عربي

4 - شرح ديوان الحلاج. دراسة شاملة، تحقيق وتفسير كامل

475 ص

مصطفى الشبيبي.

5 - شكوى الغريب عن الأوطان إلى علماء البلدان ويليّه زبدة

الحقائق في كشف الدقائق لشهيد الصوفية عين القضاة

الهمداني (ص 525 هـ) تحقيق عفيف عسيران، مع دراسة

عن حياة عين القضاة وتصوّفه وظروف صلبه مقارنة

210 ص

بالحلاج.

منشورات أسمار - باريس

Editions ASMÂR



عناوين سلسلة تاريخ الفلاسفة والحكماء قديماً وحديثاً

- 1- صوان الحكمة وهو تاريخ للحكماء قبل ظهور الإسلام وبعده. ويليه ثلاث رسائل في الأجرام والمحرك الأول والكمال. ألفه أبو سليمان المنطقي السجستاني (ت 392 هـ). حققه وقّم له د. عبدالرحمن بلوي.
- 2- تَمَّة صوان الحكمة أو تاريخ حكماء الإسلام. وضعه ظهير الدين البيهقي (ت 522 هـ). حققه وقّم له محمد كرد علي.
- 3- تاريخ الحكماء قبل ظهور الإسلام وبعده "نزهة الأرواح وروضة الأفراح" لـ شمس الدين الشهرزوري (ت 511 هـ). تحقيق د. عبدالكريم أبو شويرب.
- 4- طبقات الأطباء والحكماء. تأليف ابن جُلجل (ت 377 هـ). حققه وقّم له وقابله بكتب الطبقات الأخرى فؤاد سيد.
- 5- إخبار العلماء بأخبار الحكماء. تأليف جمال الدين القفطي (ت 646 هـ).
- 6- طبقات الحكماء والأطباء من سلك الأئمة لابن فضل الله العمري (ت 749 هـ).
- 7- دروس في تاريخ الفلسفة: فلاسفة اليونان والإسلام وأوروبا الوسيطة والحديثة. تأليف إبراهيم منكور ويوسف كرم.
- 8- فلسفة الهند وأبرز حكمائها في سيرة يوغى. تأليف الحكيم برمهنا يوغانندا.
- 9- عظماء الفلاسفة في الشرق والغرب منذ القِدم إلى اليوم. وضعه هنري توماس مؤلف عظماء قادة الأديان.
- 10- عظماء قادة الأديان: مبين مؤسسي الديانات ومجديها منذ القِدم إلى اليوم. تأليف هنري ودنالي توماس.



دار بيبليون - باريس
Dar BYBLION

سلسلة معاجز الفلسفة الإسلامية

- 1 - الكتاب المعتبر في الحكمة الإلهية، لأبي البركات هبة الله بن ملكا البغدادي (ت 547 هـ). 1100 ص
- 2 - مبحث عن القوى النفسانية أو كتاب في النفس على سنة الاختصار، ويليه رسالتا الطير وأسباب حدوث الحروف للشيخ الرئيس ابن سينا، تحقيق أ. كرنيليوس فنديك. 205 ص
- 3 - أحوال النفس، رسالة في النفس وبقاؤها ومعادها للشيخ الرئيس ابن سينا. تحقيق أحمد الأهواني. 203 ص
- 4 - مقاصد الفلاسفة في المنطق والإلهيات والصبيغيات للغزالي، تحقيق محيي الدين الكردي. 287 ص
- 5 - مجموعة الرسائل مع شرح لها لأبي العلاء المعري. 236 ص
- 6 - أدب الجاحظ وفلسفته ويليه فلسفة المعاد والمعاش للجاحظ، دراسة وتحقيق حسن السندوبي. 440 ص
- 7 - تاريخ علم المنطق عند العرب، مراحله، مدارسه، ومعجم شامل لفلاسفة المنطق ومؤلفاتهم، للمستشرق نيقولا ريشر. 576 ص



دار بيبليون

باريس

BIBLIOTHEK
ARABISCHER HISTORIKER
UND GEOGRAPHEN

HERAUSGEGEBEN VON
HANS v. MŽIK

Dritter Band:
DAS KITĀB SŪRAT AL-ARḌ
DES ABŪ ĠAFAR MUHAMMAD
IBN MŪSĀ AL-ḤUWĀRIZMĪ
Arabischer Text

M C M X X V I

Otto Harrassowitz · Leipzig

DAS KITĀB
ṢŪRAT AL-ARD DES ABŪ ĠAFAR
MUḤAMMAD IBN MŪSĀ
AL-ḤUWĀRIZMĪ

Herausgegeben

NACH DEM HANDSCHRIFTLICHEN UNIKUM DER
BIBLIOTHÈQUE DE L'UNIVERSITÉ ET RÉGIONALE
IN STRASSBURG / COD. 4247 /

VON

HANS v. MŽIK

Mit fünf Tafeln in Lichtdruck

M C M X X V I

Otto Harrassowitz · Leipzig

BUCHDRUCK VON ADOLF HOLZHAUSEN,
UNIVERSITÄTSBUCHDRUCKER IN WIEN,
VII, KANDLGASSE 19—21

LICHTDRUCK VON MAX JAFFÉ,
WIEN, XVII., LEOPOLD-ERNST-GASSE 36

EINLEITUNG

Der vorliegenden Ausgabe des Kitab *ṣurat al-aḍ* wurde die Handschrift 4247 (ehemals L. arab. cod. Spitta 18) der Bibliothèque de l'université et régionale in Straßburg zugrunde gelegt.

Die Längen- und Breitenangaben (geographischen Ortsangaben) der Hs. erhielten, um das Zitieren und die Kontrolle zu erleichtern, eine durchlaufende Numerierung in runder Klammer (), die schon in „Afrika nach der arabischen Bearbeitung der Γαῶγραφικὴ ὑφήγησις des Claudius Ptolemaeus etc.“ (K. Akad. d. Wissenschaften in Wien, phil.-hist. Klasse. Denkschriften, Bd. 59, Abh. 4) angewendet wurde. Daneben ist gewöhnlich eine zweite Numerierung in eckiger Klammer [] für die entsprechenden Standard-Nummern des Kitab *ʿaḡāʾib al-aḵālim* des Suhrāb (Hs. des Britischen Museums in London 23379 Add.) gegeben, wie sie in der „Bibliothek arabischer Historiker und Geographen“, Bd. V erscheinen. Die in der Hs. vorhandenen Karten wurden sämtlich, und zwar in Originalgröße, gebracht (Tafel I—IV), ferner eine Schriftprobe (Tafel V), welche die auch für die Geschichte der Hs. wichtige letzte Seite des Straßburger Kodex wiedergibt. In dem beigegebenen Fibriat wurden des leichteren Überblickes halber die Kapitelüberschriften vereinheitlicht und stimmen deshalb nicht immer wörtlich mit denen des Textes überein.

Der geographische Namenindex wird mit jenem zu Suhrab in einem späteren Band der „Bibliothek arabischer Historiker und Geographen“ erscheinen.

Zu den Beschreibungen der Hs., welche W. Spitta handschriftlich (gegenwärtig der Hs. beigegeben), in der ZDMG XL 1886 S. 294—297 und in den „Verhandlungen des fünften internationalen Orientalisten-Congresses“ II. Teil, 1. Hälfte, S. 19—28, ferner C. A. Nallino „Al-Huwarizmi e il suo rifacimento della Geografia di Tolomeo“ (Atti della R. Accademia dei Lincei, Ser. V, Scienze morali, vol. 2, S. 4—53, vgl. bes. S. 14—18) gegeben haben, ist folgendes nachzutragen: Die Anzahl der Blätter der Hs. beträgt 48. So zählt auch die Bibliotheksverwaltung in Straßburg. Das erste und das letzte Blatt sind unbeschrieben, ebenso fol. 9^b, 10^a (s. S. r v Anm. g), 21^b und 29^b. Spitta und Nallino zählen 45, wobei das erste Blatt (fol. 1^{ab}) und das etwas kleinere Blatt, auf dessen Vorderseite die verschiedenen Küstenformen zur Darstellung gelangen (fol. 21^a = Tafel II) und dessen Rückseite (fol. 21^b) unbeschrieben ist, nicht mitgerechnet sind. In „Ptolemaeus und die Karten der arabischen Geographen“ (Mitteilungen der k. k. Geographischen Gesellschaft in Wien 1916, Bd. 58 S. 152 ff.) und in „Afrika etc.“ ist das erste Blatt nicht, wohl aber das Blatt 21^{ab} mitgezählt. Diese Verschiedenheiten in der Foliozählung sind bei Vergleichen zwischen der älteren Literatur und unserer Ausgabe zu beachten. — Zwei Blätter der Hs. sind an unrichtiger Stelle eingebunden: fol. 35^{ab} und 45^{ab}. Die richtige Reihenfolge der Blätter ist, wie sich aus dem Inhalte ergibt, folgende: fol. 1^a—34^b, 36^a—44^b, 45^b, 45^a, 35^a, 35^b, 46^a—47^b.

Die Hs. ist an vielen Stellen stark beschädigt. Das Papier ist durch das Alter brüchig geworden, zahlreiche Stellen sind überklebt und das darunter Befindliche ist nicht mehr lesbar. Außerdem ist die Hs. — wahrscheinlich beim Einheften in den jetzigen Einband — beschnitten worden, wodurch an mehreren Stellen Zeilen ganz oder teilweise zum Opfer gefallen sind. Es wäre oft schwer und bei den Zahlenangaben — dem Rückgrat des ganzen Werkes — vollständig unmöglich gewesen, die so entstandenen Lücken in befriedigender Weise zu ergänzen, wenn nicht in dem schon erwähnten K. 'aḡa'ib al-aḡalim ein geographisches Werk erhalten wäre, das in einem großen Teile seines Inhalts fast den ganzen im K. šurat al-aḡ enthaltenen Stoff unverändert, nur in etwas anderer Anordnung wiedergibt, wobei die Vorlage zwar nicht die Straßburger, aber eine dieser sehr nahestehende Hs. gewesen sein muß. Die aus al-Hw. übernommenen Partien des Werkes weisen zwar manche bessere Lesarten auf als die Straßburger Hs., im allgemeinen aber sind die Namen und Zahlen durch häufige, neu hinzugekommene Schreibfehler entstellt.

Dennoch war es bei Anwendung sachgemäßer Kritik in den meisten Fällen möglich, die Lücken unseres Textes in durchaus zuverlässiger Weise aus S zu ergänzen. Mehr noch: in einigen Fällen, in denen der Kopist der Straßburger Hs. oder schon ein früherer Abschreiber bei ihrer Arbeit eine Zeile oder einen Passus der Vorlage übersprungen haben — solche Fälle sind gewiß viel häufiger, als sich jetzt noch nachweisen läßt, und ihnen sind eine stete Minderung und Verschlechterung des Textes und damit

der Karte zuzuschreiben —, war es möglich, das Fehlende aus S festzustellen und in den Text einzufügen. Dieses Hilfsmittel für die Ergänzung des Textes und die Herstellung der Karte wurde aber nur dann angewendet, wenn der Text sonst unverständlich geblieben wäre und sich ein Kartenbild aus der betreffenden Stelle nicht hätte gewinnen lassen.

So fehlen in der Straßburger Hs. die Nummern (1097/1) und (1097/2), so daß die Küstenlinie Griechenlands im NW von Euboea ganz ungegliedert erscheinen und die Identifizierung der anderen geographischen Objekte in dieser Gegend unmöglich gemacht würde. — Beim Übergang von fol. 20^b auf 22^a (s. o.) hat der Kopist aus seiner Vorlage eine Zeile ausgelassen, deren Fehlen zwar aus al-Hw. allein nicht ohne weiteres erkenntlich wäre, die jedoch für die Darstellung der Verbindung zwischen dem bahr as-Sin und dem bahr al-muslim unerläßlich ist (s. S. 82 Anm. d). — Desgleichen fehlen in der Straßburger Hs. die Nummern (1723) und (1721), so daß die Abzweigung des Flusses حرسان (1722) mit der Mündung des اطانس (1720) zu verbinden gewesen wäre, eine Lücke, die zwar zum Teile von der Hand des späteren Kollators ergänzt wurde, vollständig aber erst durch die Heranziehung S's geschlossen werden konnte. — Bei dem namenlosen Fluß (2180/1—2180) läßt die Hs. die B-Ausgabe der Quelle und die L-Angabe der Mündung aus. Auch hier konnte S mit Erfolg zur Ergänzung verwendet werden.

Derartige Auslassungen, entstanden durch die Sorglosigkeit der Abschreiber, aber hervorgerufen durch die Zusammenhanglosigkeit und Unübersichtlichkeit des Stoffes,

finden sich in weit größerem Maße bei S — vgl. etwa [179.0], [179.1], [181.1], [181.2] etc. — und sind eine ebenso regelmäßige Erscheinung in der Weitergabe der pt. Geographie bei den Arabern, wie die Verschreibungen bei den Namen und Zahlenangaben.

Keineswegs wurde eine Wiederherstellung des K. şurat al-ard, wie es al-Hw. selbst verfaßt oder, wie es unter seiner Anleitung hergestellt wurde, angestrebt. Ein solches Unternehmen wäre, wenn nicht irgendwo noch neue Hss. auftauchen, aussichtslos, wahrscheinlich wird sich aber auch dann der arabische Archetypus des Werkes kaum noch feststellen lassen.

Bei den im K. şurat al-ard. erscheinenden Namen sind zwei Gruppen auseinanderzuhalten:

1. diejenigen, welche griechischen Ursprunges sind. Diese entstammen meistens der Geographie des Ptolemaeus, einige auch dem Alexanderroman, gehen also auf literarische Tradition zurück, wobei die Syrer die Vermittler machten. Die Araber können sie niemals oder doch nur in den seltenen Fällen, wo direkte Übernahme aus dem griechischen Texte vorzuliegen scheint, richtig geschrieben vor Augen gehabt oder richtig gehört haben. Diese Namen wurden in der vorliegenden Ausgabe unverändert, so wie sie in der Hs. stehen, gebracht, da sie nur in dieser Form bei anderen Schriftstellern, bei denen natürlich die gleichen oder ähnliche Verschreibungen auftreten, erkannt werden können, ganz abgesehen davon, daß durch ins Arabische mehr oder weniger erfolgreich transkribierte griechische Eigennamen Identifikationsversuche und Erklärungen im Text erscheinen würden, die als solche nicht

immer gleich erkennbar wären. Alle Erklärungen aber müssen der Übersetzung vorbehalten werden, wie auch im Zusammenhange dieser Einleitung nur besprochen werden kann, was für die Textgestaltung der Ausgabe von Belang ist. Der arabische Text wird immer zunächst dem Verständnis große Schwierigkeiten bereiten und eine auf falsch angewendeter literarisch-historischer Methode beruhende Idealschreibweise der fremden, nie zum arabischen Sprachgut gewordenen Namen mag zwar die ersten Orientierungsversuche bei flüchtigem Nachblättern erleichtern, wird aber stets ein Hindernis in der Erkenntnis bilden. Sämtliche Lesarten der Namen, welche in der Hs. erscheinen, wurden dort, wo ein Toponym zum ersten Male in seiner Gruppe (Städte, Berge, Inseln, Länder, Flüsse) genannt wird, aufgezählt, Einiges ist am Schlusse des Textes nachgetragen.

2. die geographischen Namen des islamischen Kulturkreises. Diese wurden stets in richtiger Form in den Text eingesetzt und Fehler und Nachlässigkeiten der Hs. in der Punktierung nur insofern vermerkt, als die Namen in ihrer defekten Schreibung nicht ohne weiteres sicher zu erkennen sind.

Beide Gruppen lassen sich im allgemeinen reinlich scheiden. Nur in ganz wenigen Fällen ist es zweifelhaft, ob die von al-Hw. gebrauchte Namensform auf literarische Tradition zurückgeht oder ob doch Formen des fremden Namens vorliegen, die auch sonst im Arabischen gebräuchlich waren. Bei مكدونية = Makedonien und رقة (v. l. رقة) = Thrakien scheint Letzteres nicht der Fall zu sein; vgl. (١٥٧٧) und (١٥٨٠) mit den dazugehörigen Anm. Dagegen wurde der Name ججس = Ganges in Indien (١١٧٧), (١٥٥٥),

(۲۰۲۱), (۲۰۲۰), (۲۰۳۶), (۲۰۳۸), (۲۰۴۰), (۲۰۴۲), (۲۰۴۴), in dieser Kurzform (Γάνγης für Γάγγης) auch sonst gelegentlich im Schrifttum, vielleicht auch beim Sprechen gebraucht, während *جسس* = Ganges in Ceylon (۱۰۰۳), (۱۷۰۴) nur ein literarisches Residuum ist.

Besonders wichtig und ergebnisreich für die Beurteilung der Weitergabe des geographischen Stoffes ist eine Untersuchung der im K. *surat al-ard* erscheinenden Zahlenangaben. Abgesehen von dem unmittelbaren Nutzen für die Rekonstruktion der Karte, die sich ja nur auf Grund der Koordinaten zeichnen läßt, erhält eine solche Untersuchung eine über den Rahmen des Buches hinausgehende Bedeutung dadurch, daß die L- und B-Angaben für die islamischen Städte, welche in der geographischen Literatur der Araber und in astronomischen Werken sich vorfinden, schließlich fast das Einzige geblieben sind, was sich von der griechischen Geographie in ihrem arabischen Gewande noch bis zum Ausgange des Mittelalters erhalten hat. Die Unsicherheit in der Überlieferung der Zahlen, die sich zunächst als Vielfältigkeit gibt, drängt sich jedermann auf, der sich eingehender mit dieser Materie beschäftigt. Daß die oft nur um einzelne Minuten variierenden Angaben für die L oder B auf so genaue Messungen der Araber, bzw. Perser zurückgehen sollten, ist von vornherein unwahrscheinlich.

Wenn al-Hw. — um von diesem Autor auszugehen — bei der Zeichnung seiner Karte und bei der Abfassung seines Buches überhaupt astronomische L- und B-Messungen zur Verfügung standen, so ist dies nur bei wichtigeren Städten des islamischen Kulturkreises anzunehmen. Er

mußte in vielen Fällen gewiß auf Routenbeschreibungen und andere noch weniger präzise Angaben zurückgreifen. Und selbst wenn ihm astronomische Beobachtungen vorlagen, ist es mehr als fraglich, ob er die Orte auf Grund dieser in seine Karte eingesetzt und nicht vielmehr ohne Rücksicht darauf in die in ihren Hauptmaßen und Linienführungen bereits feststehende Karte einfach an den durch Flüsse, Gebirge, Küstenlinien oder sonstwie gegebenen Stellen eingetragen hat, also dort, wo gewisse theoretische Voraussetzungen oder praktische Erfordernisse dies verlangten. Ein derartiges Verfahren ist von den Arabern ganz allgemein und bedenkenlos in einer die mathematischen Grundlagen der Geographie schließlich zerstörenden Weise ausgeübt und, wie wir wissen, auch von Ptolemäus in seiner Geographie, u. zw. gerade bei einigen der wichtigsten Richtlinien seiner Karte, angewendet worden.

Wie aber sollen wir die bei den Geographen wie in den astronomischen Handbüchern erscheinenden, einander widersprechenden, ein einheitliches Kartenbild ausschließenden Positionsangaben bewerten? Vor allem, was sollen wir von den verschiedenartigen Angaben für den geographischen Ort einer und derselben Stadt halten, wie z. B. Abu-l-fida und Yakut solche im Text nebeneinanderbringen?

Zunächst läßt sich feststellen, daß bei den Arabern neben der Bearbeitung der pt. Geographie, wie sie uns im K. surat al-arḍ erhalten ist, wenn auch vielleicht nicht eine wortgetreue Übertragung, so doch eine in den Hauptentfernungen der Ökumene mit der griechischen Pt.-Karte übereinstimmende arabische Karte,

bezw. ein entsprechender arabischer Text im Umlauf waren. Als Restbestand haben sich noch am Ende des Mittelalters eine ganze Anzahl von Koordinatenangaben für islamische Städte und Länder erhalten, welche dem ursprünglichen griechischen Kartenbilde angepaßt sind.

Diese sind aus ihren L-Angaben heraus, denen die übergroße von Pt. in Übereinstimmung mit seiner Zeit angenommene Ausdehnung des Mittelmeeres zugrunde liegt, deutlich erkennbar und heben sich mit ihren in den Ostländern des Mittelmeeres, in Syrien, Mesopotamien, Kleinasien etc. um $7-9^{\circ}$ größeren L sehr gut von der syrisch-arabischen Bearbeitung der pt. Geographie ab. Daß solche den neueren Anschauungen nicht entsprechende, „unrektifizierte“ L auch von den Städten des Islams kuriierten und von den Geographen und Astronomen in ihren Schriften harmlos neben die neueren gestellt wurden, zeigt, wie fremd diese Männer den Grundprinzipien der mathematischen Geographie gegenüberstanden und wie wenig man von ihnen in dieser Beziehung erwarten darf. Einige Beispiele für unverändert überlieferte pt. Zahlen oder für der ursprünglichen pt. Karte angepaßte L- und B-Angaben islamischer Städte mögen zur Verdentlichung des Gesagten im folgenden ihren Platz finden:

So ist die erste Lesart der L-Angaben für die ägyptischen Städte (111) — (108) der griechischen Pt.-Karte angepaßt, während in der Kolumne daneben um $5-7^{\circ}$ geringere L erscheinen. Ferner hat al-Hw. für al-Kandahär (181) L $110^{\circ}0'$ B $30^{\circ}0'$, was der Lage von pt. Φαραζάνα VI, 19, 5 in Drangiana entspricht, also verhältnismaßig gut in das ursprüngliche pt. Kartenbild hineinpaßt. Wir

müssen uns nur vor Augen halten, daß die Einsetzung des neuen Materials in die griechische Karte durch die Araber, sofern sich ihnen eine Identifizierung nicht aufdrängte, nur nach ganz allgemeinen Momenten erfolgen konnte. Pt. Ἀλεξάνδρεια ἢ Ἀπαχωσία VI, 20, 4: L 114° 0' B 31° 20', das gerne mit al-Kandahar zusammengeworfen wird, erscheint bei al-Hw. als al-Iskandariya aš-šarkīya im Zusammenhang mit der Beschreibung des namenlosen Flusses (r. 10) und (r. 11), der dem bei Pt. VI, 20, 2 gleichfalls unbenannten Fluß entspricht. Daneben erwähnt er noch ein „östliches“ Alexandria (rr.) mit wahrscheinlich nur verschriebenen Koordinaten, das mit dem oben genannten identisch sein dürfte (s. S. 111 Anm. h). — Al-Baṭṭānī hat eine große Anzahl unveränderter pt. L-Angaben, vor allem in seiner Ländertabelle, die z. T. Koordinaten enthält, die besser überliefert erscheinen als der griechische Text (vgl. „Afrika etc.“ S. 59 ff.). Aus seiner Städtetabelle seien als Beispiele islamischer in das unveränderte griechische Kartenbild eingetragener Städte nur erwähnt: Bagdad III S. 118: L 80° 0' B 33° 9' (lies 20'; β statt δ), Dimišk III S. 118 mit den gleichen Koordinaten wie pt. Δαμασκός V, 15, 22: L 69° 0' B 33° 0' und Hims III S. 117, das ebenso wie Ἐμσσα bei Pt. V, 15, 19: L 69° 40' (al-B. bringt statt γ) B 34° 0' hat. — Yaḳūt II S. 110 hat für Hims L 69° 0' B 34° 45' neben L 61° 0' B 33° 40', wozu (rv.) zu vergleichen wäre. Ferner finden wir bei Y IV S. 111 Mekka mit L 78° 0' (lies 73° 0'; Y hat aus seiner Quelle ζ mit ζ verwechselt) B 23° 0'. Die Identität mit pt. Μακρόβα VI, 7, 32: L 73° 20' B 22° 0' hat die Quelle,

aus der Y schöpfte, zwar wahrscheinlich nicht erkannt, die Stadt aber doch ungefähr an die ihr in der Pt.-Karte zukommende Stelle gesetzt. Die Angaben für 'Akka Y III S. v. v: L $66^{\circ} 0'$ B $31^{\circ} 0'$, auch $33^{\circ} 20'$, passen sehr gut zu denen al-B.'s III S. rrv: L $66^{\circ} 50'$ B $33^{\circ} 0'$ und den gleichen für pt. *Πτολματς* V, 15, 5: L $66^{\circ} 50'$ B $33^{\circ} 0'$. — Bei S erkennen wir im جبل روم [1378–1377]: L $7^{\circ} 40'$ B $29^{\circ} 20'$ bis L $6^{\circ} 15'$ (oder $55'$) B $33^{\circ} 0'$ das pt. Gebirge *Φόκρα* IV, 1, 12 und im جبل افاقس [1380–1379]: L $144^{\circ} 0'$ B $36^{\circ} 0'$ bis L $144^{\circ} 0'$ B $68^{\circ} 0'$ das *Ἰμαξον* δ. VI, 14, 1 etc. wieder, beide fast in derselben Lage wie in der auf Grund des griechischen Textes gezeichneten Karte.

Sofern nicht die unveränderte griechische Karte als Quelle, bzw. als Grundlage in Betracht kommt, erhebt sich die Frage, ob Verschiedenheiten und Widersprüche in den Positionsangaben nicht auf eine Mehrheit von anderen Quellen zurückgehen: arabische Gradnetz Karten mit voneinander abweichenden, mathematischen Grundlagen, also mit Verschiedenheiten in den Berechnungen und Abmessungen der Hauptentfernungen der Ökumene. In gewissem Sinne hängt damit die Frage zusammen, ob nicht die späteren Geographen und noch mehr die Verfasser astronomischer Werke neuere Ortsbestimmungen von den im Laufe des Mittelalters im islamischen Orient errichteten Sternwarten zur Verfügung gehabt haben, die sie dann systemlos ihren Tabellen einfügten. Letztere Möglichkeit ist gewiß in Betracht zu ziehen, ein strikter Nachweis nach irgendeiner Richtung aber ist vorläufig nicht zu erbringen. Der erste Teil der Frage, der darin gipfelt, ob es mehrere arabische Gradnetz Karten,

bezw. Begleittexte zu diesen gegeben hat — unabhängig voneinander, aber mit Pt. als gemeinsamer Quelle —, oder ob alle noch so verschiedenen Zahlen doch schließlich auf einen Typ, bezw. eine arabische Karte als Quelle zurückführen, wäre ganz besonders einer Untersuchung wert und läßt sich vorläufig nur dahin beantworten, daß in der uns erhaltenen arabischen Literatur keinerlei sichere Anzeichen für eine weitere selbständige ptolemäisch-arabische Quelle neben al-Ḥw. vorliegen, die vorhandenen Hinweise (besprochen: „Afrika etc.“ S. V) vielmehr neben al-Ḥw. nur eine in den Hauptentfernungen ungeänderte, ins Arabische übertragene und mit Positionsangaben islamischer Städte vermehrte Pt.-Karte, bezw. einen derartigen Text zu betreffen scheinen.

Die eigentliche Ursache, aus der die Verschiedenartigkeit der L- und B-Angaben bei al-Ḥw. wie bei den anderen Geographen stammt, liegt in dem Charakter der arabischen Schrift, die nur allzuleicht Mißverständnisse und Verlesungen zuläßt, wenn die Buchstaben ihres Zusammenhanges im sinnbegabten Sprachausdruck beraubt sind und einzeln oder mehrere zusammen als Träger eines oft schwer durchsichtigen Zahlenwertes erscheinen. Auch in der vorliegenden Ausgabe konnten nicht alle Zahlenangaben der Straßburger Hs. mit Sicherheit gelesen werden und deshalb mußten in solchen Fällen in den Anmerkungen verschiedene Lesungen als möglich hingestellt werden, z. B.: S. 101 Anm. q, S. 110 Anm. a, S. 111 Anm. e. In ähnlicher Weise sind auch die zahlreichen *variae lectiones*, die sich im K. *ṣurat al-arḍ* wie im K. *ʿaḡaʿib al-aḵālīm* finden, als Unsicherheit des Abschreibers in der Entzifferung der Vorlage zu deuten.

Aber auch die Widersprüche, die sich aus dem Vergleich der anderen Werke wie des Zīg, des Rasm, des Kanun, der Aṭwāl etc. ergeben, müssen, wenn wir nicht eine zweite arabische Gradnetzkarte annehmen dürfen, durchgehends auf Verlesungen und Verschreibungen zurückgeführt werden. Nicht immer sind diese Irrtümer als solche ohne weiteres zu erkennen. Ebenso ist oft schwer zu sagen, wie sie zustande gekommen sind. Sie treten bei allen Buchstaben des Zahlenalphabets auf, und zwar kann nicht nur jeder Buchstabe für sich, sondern bei zwei- und dreistelligen Zahlen auch die Buchstabenverbindung als ganze verlesen, bezw. verschrieben werden. Davon abgesehen finden gelegentlich Vertauschungen der L- mit der B-Angabe statt, auch ein Hinübergleiten der Buchstaben von der Grad- in die Minutenzahl und umgekehrt ist möglich; vgl. z. B. die L von (١١٠), die ihrem Platz in der Stadtetabelle nach ganz unverdächtig erscheint, und dazu S. ١١١ Ann. h, wonach ١١٠ wahrscheinlich aus ١١٠, bezw. ١١٠ oder ١١٠, in letzter Linie aber aus ١١٠ entstanden ist.

Die Zahlen dürfen also keineswegs so ernst genommen werden, wie es zunächst aussieht. Festen Boden gewinnt man erst durch zahlreiche Vergleiche und dadurch, daß man sich stets alle Fehlerquellen vor Augen hält. Daß diakritische Punkte falsch gesetzt oder ausgelassen werden, ist in einem arabischen Text fast vorauszusetzen und kommt selbstverständlich auch in unseren Hss. wie bei den Worten so auch bei den Zahlenangaben vor: ٣ kann ebensogut 3 wie 8 bedeuten; ٧ ist natürlich 7 und nicht 200, ١٠٠ je nachdem 80 oder 100; die Punktierung ist nicht verläßlich,

z. B. ist bei (١٢١٣) $\overline{\text{ج}}$ stets 80 und nicht 100; $\overline{\text{ا}}$ (nach links verbunden) bedeutet teils 10, teils 50; auch hier kann die Punktierung irreführen, z. B. ist die L von (١٠٨١) $\overline{\text{ل}}$ geschrieben, aber 52° 30' zu lesen, bei der B von (١٦٦٦) heißt es in der Hs. $\overline{\text{ك}}$, was als 17° 20' zu lesen ist. — Dazu kommt ferner, daß der Buchstabe $\overline{\text{ص}}$ in seinem Zahlenwerte schwankt, indem er in den meisten Hss. und auch in der Straßburger Hs. 90, in manchen Hss. aber 60 bedeutet, in welchem letzterem Falle dann $\overline{\text{ض}}$ für 90 steht, bzw. stehen soll (vgl. Nallino in der Vorrede zu al-B. II S. V). — Außerdem kann bei ausgeschriebenen Gradangaben $\overline{\text{سبعون}}$ und $\overline{\text{تسعون}}$ und $\overline{\text{سبعة}}$ und $\overline{\text{تسع}}$ verwechselt sein, wobei diese Verwechslung gelegentlich nicht auf die Hs., sondern auf den europäischen Herausgeber zurückgehen mag.

Einige Beispiele: Die L von Segistan beträgt bei al-Hw. (٣٢٧) $\overline{\text{صده}} = 94^\circ 15'$ entsprechend seinem Kartenbilde, aber bei Y III S. ١١ ist 64° 15' daraus geworden. — Die L-Angabe von 'Ammuriya bei Y IV S. ٧٣ mit 94° 0' statt mit 64° 0' führt auf eine nicht geänderte Pt.-Karte zurück, in welche diese Stadt, ohne daß sich der Araber ihrer Identität mit 'Αμύριον (Pt. V, 2, 23: L 60° 30' B 41° 15') bewußt war, eingesetzt wurde. Al-Hw. hat (٣٦١) für die L 53° 0', entsprechend der bei ihm gegenüber Pt. um ca. 11° gekürzten L des Mittelmeeres. — Während sich bei al-Hw. (١٧٠) und nach Abu-l-fida S. ٣٢٦ im Kanon für Straf die L 79° 30' findet, heißt es bei Y III S. ٢١١ $\overline{\text{طرها تسع وتسعون درجة ونصف}}$, also 99° 30' statt richtig $\overline{\text{سبعون}}$, d. h. 79° 30'. — Die L von Malatya gibt Y IV S. ٧٤ mit 91° 5' (lies 0'; in seiner Quelle stand $\overline{\text{ا}}$ statt $\overline{\text{ط}}$) an, gegenüber al-Hw. (٣٦١), der 61° 0' hat

und al-B. III S. ١٣٨, der ebenso wie Pt. V, 7, 5 für *Μελιτῆνη* L 71° 0' bringt: hier muß man entweder annehmen, daß Y eine Hs. mit $\overline{\text{سا}}$ (bezw. $\overline{\text{سا}}$) = 61° 0' vor Augen hatte, oder daß *تسين* für *سبين* verschrieben ist, so daß in diesem Falle die Vorlage des Y ebenso wie al-B. 71° 0' (71° 5') gehabt hätte. — Wie leicht man selbst in einfachen Fällen irren kann, zeigt sich bei A. R. Guest in dessen Übersetzung des Textabschnittes aus S, welcher das Nildelta behandelt (*The Delta in the Middle Ages etc.* JRAS 1918 S. 305 ff.). Wenn er da zu unhaltbaren Ergebnissen betreffend die Lage der Nilarme gelangt ist, so ist das darauf zurückzuführen, daß er sich allzugenu an die Punktierung der Hs. hielt, indem er die Zahlenangabe der Hs. *نح* mit 58 statt 53 las (vgl. a. a. O., S. 307 Z. 6 = 308 Z. 4 v. u. und öfter).

Die große Menge der Verlesungen und der Hs.-Varianten entstammt aber, wie schon früher erwähnt, den Irrtümern und Zweifeln der Abschreiber, welche die Buchstaben des Zahlenalphabets nicht erkannten, wohl infolge des Schriftdukts der Vorlage, welcher die Unterschiede zwischen den einzelnen Zeichen verwischte. Die Zahl dieser Irrtümer ist Legion. Jeder Buchstabe des Zahlenalphabets war Verwechslungen mit anderen Buchstaben ausgesetzt, die ihrerseits wieder verlesen werden konnten und auch verlesen wurden, so daß jeder Buchstabe gewissermaßen in zahlreiche andere „übergehen“ kann.

Doch ist in vielen Fällen die ursprüngliche Angabe, ja selbst nur ein älteres Stadium der Tradition nicht mehr mit Sicherheit festzustellen. Wenn z. B. in einer Minutenangabe *ل* (= 9) zu lesen ist, so kann man allerdings immer

sagen, daß diese Zahl auf einen Irrtum zurückgeht und für ein früheres $\bar{\text{J}}$ (= 20) steht, wie denn immer und überall Angaben für den geographischen Ort, die genauer gehalten sind als in zwölftel Graden, als Verlesungen in den Minutenziffern anzusehen sind (daß Bruchteile von Graden auch in Zehnteln angegeben wurden, ist vorläufig nicht zu erweisen). Ferner kann man in zahlreichen Fällen nachweisen, daß Minutenangaben mit „ allein (= 05') auf Irrtümern beruhen, aber ebenso oft läßt sich ein Archetyp nicht mehr feststellen, wie bei $\bar{\text{J}}$ (= 20) und $\bar{\text{J}}$ (= 30) als Lesarten in Minutenangaben.

Manchmal hilft in solchen Fällen ein Vergleich mit anderen Textstellen, oft aber kann sowohl das Eine wie das Andere das Ursprüngliche oder doch das Frühere gewesen sein. Deshalb wurde in der vorliegenden Ausgabe ohne Rücksicht auf die Stellung in der Hs. gewöhnlich jene Lesart in den Text eingesetzt, die sich am besten in das Kartenbild einfügt. Übrigens sind die Irrtümer oft sehr alt und haben gewiß auch schon im Syrischen stattgefunden. — Von dem griechischen Texte, bzw. von einer besseren Erschließung der griechischen Pt.-Hs. ist aber für al-Hw. im Gegensatze zu den Erwartungen, die noch in „Afrika etc.“ S. III Anm. 2 ausgesprochen wurden, nicht viel zu erhoffen. Anders liegt der Fall bei den L- und B-Angaben, die auf die unrektifizierte Pt.-Karte zurückgehen. Diese stehen natürlich in viel innigerem Zusammenhange mit dem griechischen Texte.

Aus den vorausgegangenen Ausführungen ergibt sich, daß die Zahlenangaben der Hs. in der vorliegenden Aus-

gabe unverändert zu belassen waren — nicht anders als die griechischen Eigennamen —, um die Tradition nicht zu verschleiern. Vor allem wurde die defekte Schreibung beibehalten. Nur dort, wo diakritische Punkte an falscher Stelle gesetzt waren oder in anderer Weise unmögliche Zahlen erschienen, wurde dies im Texte richtiggestellt.

Im folgenden soll ein Überblick über die häufiger vorkommenden und typischen Verlesungen und Verschreibungen bei einzelnen Buchstaben wie bei Buchstabenverbindungen des Zahlenalphabets gegeben werden. Die Beispiele sind natürlich zum großen Teile den v. ll. des K. *ṣurāt al-aṣḍ* entnommen, in einigen Fällen dem S, al-B., Ibn Yunus und Abu-l-fida; manchmal wurde auch auf Y zurückgegriffen, um zu zeigen, daß die mit Buchstaben ausgeschriebenen Angaben, weil sie eben auf Hss. zurückgehen, die das Zahlenalphabet verwendeten, den gleichen Fehlern unterliegen, wie wir sie sonst feststellen müssen. Die wenigen Beispiele, die aus Gründen des Raumes gegeben werden konnten, lassen sich durch Lektüre leicht vermehren. Im übrigen muß die Übersetzung des Hw. wie die des S sich ohnehin mit jeder einzelnen Zahlenangabe auseinandersetzen.



Das in astronomischen und älteren geographischen Hss. gebräuchliche Zeichen für Null geht auf griechisches *ov*, geschrieben *Ϟ* zurück. Es erscheint handschriftlich in folgenden Formen: *Ϟ*, *ϙ*, *Ϛ*, *ϛ*, *Ϝ*, *ϝ*, *Ϟ*, die insbesondere bei den Minutenzahlen, die sich ja weniger leicht als die Gradzahlen kontrollieren lassen, Anlaß zu den mannigfaltigsten Verwechslungen geben. Die Straßburger Hs. kennt nur die Form *Ϟ*.

Besonders häufig finden wir als Minutenziffer ein $\overline{\vartheta}$ (= 05'), das in den allerseltensten Fällen ursprünglich, sondern fast immer eine Verlesung von ϑ ist. Beispiele finden sich überall bei S, aber auch zahlreich bei al-Hw.; vgl. etwa die v. ll. auf S. vv. Wie sehr Vorsicht bei der Beurteilung scheinbar genauer Zahlenangaben in unseren Texten am Platze ist, beweist die B-Angabe für Alexandria in Ägypten (١٣١) von $31^{\circ} 05'$, während Pt. IV, 5, 9: B $31^{\circ} 0'$ hat. Da die B der Stadt tatsächlich $31^{\circ} 05'$ beträgt, könnte man zunächst annehmen, daß wir hier das Ergebnis einer besseren Messung vor uns haben. Daß dies aber nicht der Fall ist, erkennen wir aus S [٢٠٩]: B $31^{\circ} 0'$; ebenso hat Ibn Yunus S. ١٣٦ col. 3 Nr. 7: B $31^{\circ} 0'$, desgleichen Y I S. ٢٠٩ (neben B $36^{\circ} 20'$). Abu-l-fida S. ١١٢ hat aus dem Rasm — also einer anderen Redaktion des K. şurat al-ard̄ (s. „Afrika etc.“ S. IV) — B $31^{\circ} 05'$ neben verschiedenen anderen Angaben, wo die Minutenziffern wahrscheinlich durchaus Verschreibungen aus $\overline{\vartheta}$ darstellen (s. auch das Folgende); somit ist sicher auch bei (١٣١) B $31^{\circ} 0'$ zu lesen und die scheinbar genaue Angabe nur ein Irrtum des Kopisten.

$\overline{\text{ب}}, \overline{\text{ح}}, \overline{\text{د}}, \overline{\text{ز}}$ und $\overline{\text{ل}}$ als Minutenziffern — soviel kann man vorläufig sagen — gehen durchaus auf Irrtümer des Kopisten zurück und stehen für ein früheres $\overline{\vartheta}$. Nur wenn wir annehmen wollen, daß Teile von Graden zu irgend-einer Zeit von den Arabern auch in Zehnteln angegeben wurden (s. oben), könnten $\overline{\text{ب}}, \overline{\text{ح}}, \overline{\text{د}}$ und $\overline{\text{ز}}$ unter Umständen

auch das Ursprüngliche sein: $\overline{\text{ج}} = 6' = \frac{1}{10}^\circ$, $\overline{\text{ب}} = 12'$, $\overline{\text{ج}} = 18'$, $\overline{\text{ك}} = 24'$, $\overline{\text{د}} = 36'$, $\overline{\text{م}} = 42'$, $\overline{\text{ح}} = 48'$, $\overline{\text{د}} = 54'$. Pt. hatte in seiner $\gamma. \delta\phi\eta\rho\eta\sigma\iota\varsigma$ den Grad in Zwölftel geteilt, eine eventuelle — aber wie gesagt bisher nicht erweisbare — Teilung des Grades für Zwecke geographischer Ortsangaben durch die Araber in Zehntel würde unter anderem Einfluß entstanden sein.

$\overline{\text{ب}}$, $\overline{\text{ح}}$, $\overline{\text{د}}$, $\overline{\text{ز}}$ und $\overline{\text{ل}}$ — als Verlesungen aus früherem $\overline{\text{و}}$ — sind Irrtümer, die sich aus den Formen des $\overline{\text{و}}$ in den handschriftlichen Vorlagen, wie sie oben zusammengestellt sind, nur allzuleicht ergeben. Beispiele: $\overline{\text{ب}}$ statt $\overline{\text{و}}$, s. „Afrika etc.“ S. 59, Anm. 11 und a. a. O. S. 60–61: pt. Κόρυς B 40° 0' neben al-B. B 40° 02'. — $\overline{\text{ح}}$ statt $\overline{\text{و}}$ finden wir z. B. [31] B, [100] L, [180] L, [271] B, [277] L, [130] L. Der Fall ist instruktiv. Bei allen diesen Nummern war nicht das Buch al-Ĥw.'s die Quelle S's, sondern ein anderes geographisches Tabellenwerk, wo wahrscheinlich für $\overline{\text{و}}$ eine Form angewendet war, die dem $\overline{\text{ح}}$ nahestand. — $\overline{\text{د}}$ statt $\overline{\text{و}}$: s. (1100) B. — $\overline{\text{ز}}$ statt $\overline{\text{و}}$: für Malatya haben al-Ĥw. (311) und Ibn Yunus S. 133 col. 2 Nr. 16: B 39° 0', Abu-l-fida S. 381 dasselbe (neben 37° 0'), dagegen Y IV S. 131: B 39° 06' (neben 39° 0'). — $\overline{\text{ل}}$ statt $\overline{\text{و}}$: s. (711) B. — $\overline{\text{ل}}$ statt $\overline{\text{و}}$: für Alexandria in Ägypten hat Abu-l-fida S. 112 aus Ibn Sa'id: B 31° 31', wo die Minutenziffer entweder eine Wiederholung der Gradzahl oder, was wahrscheinlicher, nur eine Ver-

schreibung für $\overline{\varpi}$ ist. Auch die L von (109): 159° 31' ist natürlich nur ein Irrtum für 159° 0'.

Ebenso wechselt $\overline{\varpi}$ in den Minutenziffern öfter mit $\overline{\varsigma}$, $\overline{\zeta}$, $\overline{\jmath}$ und $\overline{\rho}$ (zahlreiche Beispiele bei al-Hw.), ohne daß sich die ursprüngliche Zahl immer mit Sicherheit feststellen ließe.

$\overline{\jmath}$

siehe auch $\overline{\varpi}$; $\overline{\jmath}$ wechselt in den Gradziffern häufig mit $\overline{\jmath}$. Beispiele: (1271) L, (1029) B, (1611) B; für Nihawend hat S [232]: L 74° 0', was gut in sein und al-Hw.'s Kartenbild paßt, dagegen bringen Y IV S. 827 und Abu-l-fidā S. 116 nach dem Rasm: L 72° 0'.

$\overline{\zeta}$ ($\overline{\zeta}$, $\overline{\zeta}$)

siehe auch $\overline{\varpi}$; für $\overline{\zeta}$ erscheint irrig $\overline{\zeta}$: A (1299) L.

$\overline{\jmath}$

siehe auch $\overline{\varpi}$ und $\overline{\jmath}$.

1 (nach rechts verbunden) ist (abgesehen von der einen möglichen Ausnahme s. $\overline{\varpi}$) Verschreibung für $\overline{\alpha}$. Beispiel: für Esna hat al-Hw. (139) L 54° 15', dagegen Y I S. 160: L 54° 14'.

2 wechselt in den Gradziffern häufig mit $\overline{\alpha}$, ($\overline{\alpha}$), $\overline{\jmath}$ und $\overline{\jmath}$, wobei sich nicht immer feststellen läßt, was das Ur-

sprünghiche war. Beispiele: $\bar{\text{د}}$ und $\bar{\text{س}}$ s. (٢٨٠) L, (١١٠١) L, (١٠٠١) L; für Kum hat al-Hw. (٢٠٨): B 35° 40', aber Y IV S. ١٧٠: B 34° 40'. — $\bar{\text{د}}$ und $\bar{\text{ج}}$ s. (١١٠٠) B; für Ahmīm hat al-Hw. (١١٢): B 26° 50', ebenso Abu-l-fida S. ١١٠ (mit Varianten in den Minutenziffern), aber Y I S. ١٦٠ hat B 24° 50'. — $\bar{\text{د}}$ und $\bar{\text{ج}}$ s. (٥٨١) L, (١١١٨) L usw.

Statt $\bar{\text{ا}}$ erscheint irrig $\bar{\text{ا}}$: (١٣٧) L.

$\bar{\text{س}}$

siehe auch $\bar{\text{س}}$ und $\bar{\text{د}}$.

$\bar{\text{س}}$ (٤) wechselt in den Gradziffern häufig mit $\bar{\text{ج}}$, wobei die ursprüngliche Zahl sich nicht immer feststellen läßt: s. (١٠٦٠) L, (١١٠١) L, (١٣٠١) L, (١٥٦٢) L.

Statt $\bar{\text{س}}$ steht gelegentlich in der Gradziffer $\bar{\text{س}}$: s. (١٥٠٠) B.

$\bar{\text{ج}}$

siehe auch $\bar{\text{س}}$, $\bar{\text{د}}$ und $\bar{\text{س}}$.

$\bar{\text{ج}}$ wechselt in den Gradziffern häufig mit $\bar{\text{س}}$, s. (٨١٩) L; für 'Anāt hat al-Hw. (٢٨٧): L 67° 0', dagegen bringt Y III S. ٥٩١: L 66° 0', Abu-l-fida S. ٢٨٦: L 66° 30'.

$\bar{\text{ج}}$

siehe auch $\bar{\text{س}}$, $\bar{\text{د}}$ und $\bar{\text{س}}$.

Statt $\bar{\text{ج}}$ erscheint irrig $\bar{\text{ج}}$, s. (١١١٩) L.

—

als Minutenziffer geht immer auf eine Verlesung für — bzw. — zurück, s. — und —.

— (—)

siehe auch —.

— wechselt mit — und —, wobei sich das Ursprüngliche nicht immer feststellen läßt: s. (—) B, (—) L, (—) B, (—) B, ebenso wechseln — und — (nach links verbunden) mit einander: — (—) B, (—) B; für Dimyāt hat al-Hw. (—): L 53° 55', dagegen Y II S. —: L 53° 45' etc.

— und — (nach links verbunden) wechseln häufig mit einander; in den Minutenziffern ist das Ursprüngliche nicht immer festzustellen. In den Gradziffern wechseln auch — und — (nach links und rechts verbunden): — (—) B, (—) L, (—) B etc.

—

siehe auch —, — und —.

Statt — steht in den Minutenziffern sehr oft irrig —: s. (—) L, (—) L, (—) B; für Bagdād bringt Y I S. —: B 33° 20', S [—] und Abu-l-fida S. — haben B 33° 25', was ebenfalls auf 33° 20' zurückgehen dürfte, aber al-Hw. (—) hat B 33° 09'.

— wechselt häufig mit —; zahlreiche Beispiele bei allen Geographen.

ج

siehe auch ع, ي und ك.

Statt ج findet man auch irrig ل; als Zwischenglied hat man sich ج zu denken.

ج wechselt in den Minutenziffern mit ن und د, ohne daß sich immer feststellen ließe, was das Ursprüngliche ist. Beispiele: ج und ن a. (١٢) L, (١٠١٣) L, (١٠٦٨) L; ج und د a. (١٢٧٨) B, (١٣٩٠) L, (١١٢) B im Vergleiche zu [١١] B.

Gelegentlich geht ج über in ل: a. (١١٧٧) L; in د: a. (٣٢٠) B im Vergleiche zu [٢١٣] B; in د: a. (١١٤٢) B; in ج: a. (٨٧٦) B.

ع

siehe auch ع und ي (١).

Statt ع erscheint irrig ح: a. (١٠٢٠) B, (١٣١٥) B.

Statt ع (nach links und rechts verbunden) erscheint gelegentlich ا: a. (٢٢٤٩) L.

ج (١)

siehe auch ع, ي und ج.

Statt ج findet man irrig ج: a. (١٧٢٠) L, (٢٢٤٠) B.

س

Statt س steht gelegentlich سر: a. (١١٥٩) L.

ع

siehe auch ح.

Statt ع (nach links verbunden) erscheint gelegentlich ك: s. (۱۲۰۶) L.

ص

Statt ص steht gelegentlich ص: s. (۱۲۱۰) L.

Statt ص (nach links verbunden) steht gelegentlich م: s. (۱۳۱) L.

Buchstabenverbindungen:

Statt ل kann gelegentlich ل erscheinen: s. (۲۳۱) L im Vergleich zu [۲۰۹] L

ل	ل	ل	ل	ل	s. (۱۰) L
ل	ل	ل	ل	ل	s. (۱۰۸۸) L
ل	ل	ل	ل	ل	s. (۱۳۱۷) L
ل	ل	ل	ل	ل	s. (۱۰۶۱) L
ل	ل	ل	ل	ل	s. (۱۶۱۲) L
ل	ل	ل	ل	ل	s. (۱۸) B im Vergleich zu [۷۱] B
ل	ل	ل	ل	ل	s. (۱۶۱۶) L
ل	ل	ل	ل	ل	s. (۱۴۷۶) L
ل	ل	ل	ل	ل	s. (۲۸۷) L im Vergleich zu [۱۹۱] L

Die Sprache des K. *sūrat al-ard* ist ein ziemlich barbarisches und unbeholfenes Arabisch, das, soweit das Werk in die Geographie des S aufgenommen wurde, dort im Ausdruck verbessert und grammatisch richtiggestellt, also aus der لغة اعجبية in die لغة صحيحة übertragen erscheint. Diese Begriffe sind hier im Sinne Nöldekes (s. „Afrika etc.“ S. V. Anm. 2) gebraucht, dessen Auffassung der Nachricht von der Pt.-„Übertragung“ des Ibn Hurdādbēh sich auch für das Verhältnis der Sprache al-Hw.'s zu der des S als zutreffend erweist.

Die gegen die لغة صحيحة verstoßenden Formen wurden in der vorliegenden Ausgabe teils belassen, aber mit einem Sternchen (*) versehen, teils wurde die richtige Form in den Text eingesetzt, während die Originalstelle in der Fußnote erscheint.

Mit einem Sternchen ist bezeichnet:

1. der in den meisten Fällen nicht ausgedrückte Prädikativ-Akkusativ, z. B. *عمر مصل nach (١١٢٠), *عمر حماس* bei (١٦٨١), der aber gelegentlich doch erscheint, z. B. يصيران نهراً واحداً bei (١٦٨٥), يصب حماساً bei (٢١٩١);
2. der Gebrauch einer متصور-Form statt der richtigen ممدود-Form: *استرى statt استراء bei (٥٩٧), (١٠٢), (١٠٣) etc. und Schreibungen wie *اقصا bei (٥٩٦);
3. die zahlreich vorkommenden Inkongruenzen: a) indeterminiertes متبوع und determiniertes تابع, z. B. *بر بحر bei (١٦٦٨); b) gebrochener

Plural des adjektivischen Attributs nach gebrochenem Plural des Leitworts (Nichtpersonen) z. B. *جزائر صغار bei (١٤١٢) und (١٤١٩); c) gebrochener Plural des adjektivischen Attributs im Nominativ nach dem durch ein Zahlwort regierten Akkusativ Sing. des Leitworts (Nichtpersonen) z. B. *احدى عشرة جزيرة صغار mit nachfolgendem متقاربة bei (١٢٩٨), *خمسة عشر جزيرة صغار bei (١٣٩٩) mit Inkongruenz des Geschlechts zwischen Zahlwort und Gezähltem;

4. Indetermination statt Determination, z. B.: *جبل محيط bei (٥٩٦);
5. Wendungen wie: *كل هذه الأنهار, unmittelbar nach (١٦٢٩).

Dagegen wurden die gewöhnlich im Casus obliquus statt in dem von der Grammatik erforderten Casus rectus erscheinenden Duale, z. B.: منظرين bei (٩٢٤—٩٢٣), im Text richtiggestellt — ausnahmsweise finden wir جزآن bei (١٢٨٣) — und das ضمير راجع الى الوصول, wenn es fehlt, ergänzt, z. B.: الى البطيخة التي ذكرتها (ها) bei (١٦٢٩). Das Gleiche geschah bei Wendungen wie: وقر الى الموضع الذي منه ابتدأ (ها) nach (١٣٨٤) und bei fehlerhaften Schreibungen wie: لا زورد statt لا زورد z. S. ٣٩ Anm. a, und جزوين statt جزوين bei (١٢٩٨).

Viele Mängel und Fehler der Hs. sind durch den seinerzeitigen Besitzer 'Alī ibn Ahmād ibn Ibrahīm al-Aṣ'arī (s. S. ١٦٢) beseitigt worden.

An einem Haltepunkte seiner Arbeit angelangt, gereicht es dem Herausgeber zu ganz besonderer Freude, jener Institute und Persönlichkeiten zu gedenken, welche zu dem Erscheinen des Bandes durch ihre gütige Mitwirkung beitrugen: vor allem der Direktion der Bibliothèque de l'université et régionale in Straßburg, die die Versendung der Hs. nach Wien zu einer letzten Durchsicht und Vergleichung gestattete, und der Notgemeinschaft der deutschen Wissenschaft, welche das Werk einer Subventionierung für den Druck würdigte. Besonderer Dank gebührt auch dem Herrn Universitäts-Buchdrucker Adolf Holzhausen, der den schwierigen Druck persönlich leitete, und den Inhabern der Reproduktionsanstalt Max Jaffé, welche die V. Tafel aus Eigenem beistellten. Seinem Fachkollegen und ehemaligen Schüler, Herrn Dr. Herbert Jansky, dankt der Herausgeber für viele wertvolle Ratschläge und freundschaftliche Unterstützung beim Lesen der Korrekturen.

Wien, Pfingsten 1926.

كتاب صورة الأرض

سلسلة الجغرافية والرحلات عند العرب

- 1 - كتاب صورة الأرض من جغرافية بطليموس في المدن والبال والبحار والجزائر والأنهار. تأليف محمد بن موسى الخوارزمي (ت232 هـ)، تحقيق هانس فون مزيك، دراسة وتقديم إغناطيوس كراتشكوفسكي.
- 2 - المشترك وضعاً والمفترق صقعا، تأليف ياقوت الحموي (ت626 هـ)، تحقيق المستشرق فردينان وستنفلد، تقديم المستشرق إغناطيوس كراتشكوفسكي.
- 3 - تقويم البلدان، تأليف أبو الفداء (ت732 هـ)، تحقيق المستشرقين م. رينود والبارون ديسلان، دراسة وتقديم إغناطيوس كراتشكوفسكي.
- 4 - نخبة الدهر في عجائب البر والبحر، تأليف شيخ الربوة (ت727 هـ)، تحقيق المستشرق أ. مهن.
- 5 - عجائب الهند بره وبحره. تأليف برزك بن شهريار (ت342 هـ)، تحقيق المستشرق ب. أ. فان درليت، دراسة وترجمة فرنسية للمستشرق ل. مرسيل ديفيك.
- 6 - كتاب أخبار الصين والهند (ت237 هـ)، تحقيق وترجمة فرنسية للمستشرق جان سوفاجيه، دراسة للمستشرق ج. أ. كرامرز.
- 7 - الكواكب السيارة في ترتيب الزيارة، تأليف ابن الزيات (ت814 هـ)، تحقيق وفهرسة أحمد بك تيمور.

سلسلة الجغرافية والرحلات عند العرب 1

كتاب صورة الأرض

من جغرافية بطليموس

في "المدن والجمال والبحار والجزائر والأنهار"

تأليف أبو جعفر محمد بن موسى الخوارزمي (ت 232 هـ)

تحقيق المستشرق هانس فون مزيك

دراسة وتقديم المستشرق إغناطيوس كراتشكوفسكي

شبكة كتب الشيعة



دار ومكتبة بيبليوث

جبيل - لبنان

shiabooks.net

رابط بديل < mktba.net

2009 - جميع الحقوق محفوظة

دار ومكتبة بيبليون

طريق المريميين - حي مار بطرس
جبيل / بربلوس - لبنان

☎ : 09/540256-03/847633 ف: 09/546736

Byblion1@terra.net.lb

دراسة وتقديم المستشرق إغناطيوس كراتشكوفسكي

إن مصنف الخوارزمي في الجغرافيا وإن اعتبر فاتحة عهد جديد في ميدانه الخاص به ، إلا أنه يجب ألا يعزب عن البال أن شهرة الخوارزمي التي طبقت الآفاق لا تقوم على هذا الكتاب . وقد اكتسب الخوارزمي بالفعل صيتاً عريضاً فدخل اسمه في مصطلح علمي معروف لجميع تلامذة المدارس الذين لم يهتموا بالطبع بمعرفة أصل ذلك المصطلح . وهذه الشهرة لم تأت اعتباطاً ؛ وقد أطلق سارطون Sarton في مقدمته لتاريخ العلم اسم « عصر الخوارزمي » على النصف الأول من القرن التاسع لأنه « أكبر رياضي عصره وواحد من أكبر رياضيين جميع العصور على الإطلاق إذا أخذنا في حسابنا اختلاف الظروف »^(١) .

وكانت رسالته في الحساب هي سبب وصول اسمه إلى أوروبا ، فهي أول أثر من نوعه يعرف العرب والغرب بمنهج الحساب الهندي . وهذه الرسالة مفقودة الأصل إلا أن ترجمتها اللاتينية للقرن الثاني عشر محفوظة في مخطوطة فريدة بكمبريدج بعنوان : *Algorithmi de numero Indorum* « الغوريثمي في حساب الهند » ، ونشرت في منتصف القرن الماضي . وهي تبدأ بالصيغة الآتية : *Dixit Algorithmi* « قال الغوريثمي » ؛ ومن هذا يتبين جيداً أن اللفظ مستعمل كنسبة ، أي اسم علم ؛ ولكنه سرعان ما اتخذ في شكله اللاتيني *Algorithmus* « الغوريثموس » معنى جديداً للحساب بالأرقام العربية وحل محل الطريقة القديمة « للمعداد » (Abacus) اليوناني الروماني . ولم يلبث أصل الاسم أن نسي سريعاً وظهر عدد من الاشتقاقات الخيالية ، فتارة ينسب إلى فيلسوف ما يدعى « الغوس » *Algus* ، أو من ربط أداة التعريف العربية « آل » باللفظ اليوناني « أريثموس » « آرخ » . أما الاسم الحقيقي وهو الخوارزمي فقد توصل إليه قبل طبع مخطوطة كمبريدج ، ولكن هذا لم يحل دون صيرورته إلى الأبد مصطلحاً على ضرب معين من الحساب ، رغم أن هذه التسمية تقوم على سوء فهم محض^(٢) .

وإذا كان اسم الخوارزمي قد ظل إلى الآن رمزاً للمصطلح في الرياضة فهناك فرع آخر منها قد ثبتت عليه إلى أيامنا التسمية التي أطلقها عليه الخوارزمي . فرسالته « كتاب المختصر في حساب الجبر والمقابلة » الموجودة أيضاً في مخطوطة فريدة هي التي يرجع إليها الفضل ليس فقط في خلق

-Sarton, Introduction, I, p. 363

(١)

-Suter, EI, I, p. 290-291

(٢)

لفظ الجبر *Algebra* بمعناه الحديث بل أيضًا في بزوغ فجر جديد في ميدان الرياضيات ، الأمر الذى لا ينفي بالطبع وجود سابقين له في هذا المضمار^(٣) ممن يتحتم البحث عنهم في بابل القديمة كما يتضح من أبحاث غاندز C. Gandz ؛ ذلك أنه من المستحيل ، اعتمادًا على هذه الرسالة ، القول بأن الخوارزمى هو الذى اخترع حساب الجبر ، فإن تجربته هذه تستند على منهج المدرسة البابلية أو الإيرانية . ولكن فضله الأكبر يعود إلى أنه قد وضع في اللحظة المناسبة مصنفًا فريدًا في بابه كان له الأثر المباشر في تعميم الجبر على مرّ القرون^(٤) .

وقد كان للجدول الفلكية للخوارزمى حظ مماثل أيضًا في تأثيرها البعيد المدى ، وهى ترتبط في جوهرها على ما يبدو بترجمة « السند هند » للفزارى التى شغل الخوارزمى كثيرًا بدراستها وعمل منها نسخة مصلّحة . وكشأن أى مصنف يحمل اسم الزيج فإن جداول الخوارزمى قد احتوت على مقدمة فلكية وافية هى بمثابة نظرية في الفلك قائمة بذاتها^(٥) . ويقف دليلًا على علاقة جداول الخوارزمى بالتراث الهندى الإيرانى أن خط منتصف النهار الابتدائى يبدأ فيها عند الأرين وأن حساب الوقت فيها يسير وفقًا لتقويم يزدد جرد . هذا وقد أعاد الفلكى الأندلسى مسلمة المجرى (حوالى عام ٣٩٨ هـ = ١٠٠٧) صياغة هذه الجداول ولكنه استعمل التقويم الهجرى وجعل نقطة ابتداء خط منتصف النهار المار بقرطبة . ولم تصل إلينا هذه الجداول ، كما لم تصلنا الجداول المصلحة للمجرى ، ولكن حفظت الترجمة اللاتينية للأخيرة بقلم اديلارد الباثى Adelard of Bath التى عملت عام ١١٢٦ . وهذا الوضع يؤدى بلا ريب إلى تعقيد مشكلة العلاقة بين كتاب الخوارزمى وتنقيحه للمجرى ؛ وعلى أية حال فإنه يمكن القول بالكثير من الثقة إن الجداول الفلكية للخوارزمى في صورتها الجديدة للمجرى كانت أساسًا للمؤلفات الفلكية المتأخرة في أوروبا الغربية^(٦) .

وعلى الرغم من الأهمية البالغة للمؤلفات الخوارزمى فإن المعلومات عن شخصه شحيحة للغاية . ونتيجة نسو معين في كتاب بروكلمان^(٧) فقد نفذت إلى الاستعراب الروسى فكرة مفادها أن الخوارزمى مؤلف الجغرافيا شخص عاش في القرن الحادى عشر وأنه لا علاقة له بالرياضى

-Mieli, p. 82

(٣)

-Mieli, p. 84-85 ; Gandz, Oslris, V, p. 319-391

(٤)

-Wiedemann, EI, II, p. 979

(٥)

-Suter, Al-Huwarizmi, p. VIII-IX

(٦)

-Brockelmann, GAL, I, p. 225

(٧)

الفلكي الذي عاش في القرن التاسع^(٨)؛ ومرد هذا الخطأ إلى أن تاريخ تدوين المخطوطة قد أخذ على أنه تاريخ تأليف الكتاب . ولا يعرف عن سيرة الخوارزمي بالتحديد سوى أنه كان ينتمي إلى دائرة فلكيي المأمون وأنه كان وثيق الصلة « ببيت الحكمة » المشهور وأخذ طرقاً على ما يبدو في التجارب العلمية المرتبطة في بعض جوانبها بقياس محيط الأرض . وقد ورد آخر ذكر له مقترباً/بوفاة الخليفة الواثق عام ٢٣٢ هـ = ٨٤٧^(٩) ، ويلوح أنه قد توفي عقب ذلك بقليل . وقليل من الإلام بمؤلفاته الرئيسة سيعاون في توضيح الصورة النهائية التي صاغ فيها الخوارزمي مصنفه الجغرافي المتعلق بمدار هذا البحث .

يطلق على هذا المصنف اسم « صورة الأرض » وهي الترجمة المعهودة في ذلك العصر للفظ « جغرافيا » اليوناني^(١٠) ؛ ولكن الكتاب قد حمل فيما يظهر عدة أسماء ، فمثلاً يذكره أبو الفدا في القرن الرابع باسم « رسم الربع المعمور »^(١١) ؛ وتم تأليفه عقب وفاة المأمون بين عامي ٢٢١ هـ = ٨٣٦ و ٢٣٢ هـ = ٨٤٧ كما أثبت ذلك بارتولد Bartold^(١٢) . وقد حالف التوفيق فريسن Frähn فدلل بالكثير من قوة الحدس ، وذلك قبل اكتشاف المخطوطة ، على أن القطع المجهولة المؤلف التي يوردها أبو الفدا إنما ترجع إلى هذا المصنف لذلك الرياضي النابه^(١٣) . وعلى هذا الأساس قام بدراساتها المؤرخ البولندي ليليول Lelewel وخرج بنتيجة غريبة مؤداها أن كتاب الخوارزمي يمثل ترجمة لرسالة وضعها باليونانية حوالي عام ٧٥٠ مؤلف يوناني عاش في أرض الإسلام وعرف كيف يفيد من المصادر الإسلامية^(١٤) . ولكن نظرية ليليول هذه قد انهارت من أساسها بالكشف عن المخطوطة التي وكذت صحة ما ذهب إليه فريسن^(١٥) .

وقد لاق مصنف الخوارزمي هذا نفس المصير الذي لاقته مصنفاته الأخرى ، فهو معروف لنا حتى الآن في نسخة واحدة فقط موجودة بمكتبة استراسبورج ، ورغم ما من حالتها السيئة^(١٦) فهي

-Krymski, Isl. Arabov, I, p. 104, 110

(٨)

-Nallino, Al-Huwarizmi, p. 9

(٩)

ناتينو ، الفلك ، ص ١٧٤ ، حاشية ٢ (= Racc., p. 224, note 2)

(١٠) حدود العالم ، ص ٩

-Nallino, Al-Huwarizmi, p. 18-19

(١١)

(١٢) حدود العالم ، ص ٨

-Nallino, Al-Huwarizmi p. 12

(١٣)

-Lelewel, I, p. 21-29; Epilogue , p. 47-60

(١٤)

-Nallino Al-Huwarizmi, p. 18-19 — Mzik, Afrika, p. V-VI::

(١٥)

Honigmann, Die sieben Klimata, p. 115

ولكن راجع :

-Mzik, BAH und G., III, p. VI]-IX

(١٦)

ترجع إلى رمضان من عام ٤٢٨ هـ = ١٠٣٧^(١٧) ، أى إلى ما بعد قرنين فقط من تاريخ تأليف الكتاب ؛ وقد عثر عليها بالقاهرة في أكتوبر ١٨٧٨ المستعرب المعروف ف . اسبيتا W. Spitta الذى كان آنذاك مديرًا لدار الكتب الخديوية ، وانتقلت بعد وفاته (١٨٨٣) إلى مكتبة استراسبورج . وكان أول من لفت الأنظار إليها اسبيتا نفسه وذلك في مقالين نشرهما عام ١٨٧٩ و ١٨٨٢^(١٨) ، وأصبحت منذ ذلك الحين موضوعًا لبحوث عديدة . وأول بحث جدى حولها ظهر عام ١٨٩٥^(١٩) بقلم نالينو ؛ وتلاه ابتداء من عام ١٩١٥ عدد من البحوث الخاصة/بقلم مجيك Mzik وهونغمان Honigmann (١٩٢٩) ؛ وفى عام ١٩٢٦ ظهرت طبعة كاملة لهذا الكتاب قام بتحضيرها مجيك ، غير أن الترجمة التى وعد بها لم تر النور بعد . ولعلها لن تراه إذا حكمنا من أنماط مجيك نفسه فى واحد من بحوثه الأخيرة (١٩٣٦) ، وذلك لما يلازم هذه المهمة من مشقة وعسر . ويبدو أن مجيك قد توصل إلى نتيجة صحيحة مؤداها استحالة تنفيذ مثل هذا العمل قبل التمهيد له بتحليل عميق وفحص دقيق للأقسام المختلفة للكتاب^(٢٠) . وعلى الرغم من جميع البحوث الجادة العميقة^(٢١) فإن عددًا من المسائل المتعلقة بجغرافيا الخوارزمى لا يزال مستعصيًا على الحل .

ونظرًا للغلبة الفلك والرياضة على الخوارزمى فقد وضع كتابه فى الجغرافيا على هيئة زيج ، أى جداول فلكية . والكتاب ليس بترجمة ولكنه ترتيب لمادة بظلمبوس على هيئة جداول مع إضافات واسعة من ميدان الجغرافيا العربية وطائفة من التعديلات الأخرى . وليس بالخطوطة مقدمة على الإطلاق ولو أنها وحدت قطعًا بالأصل . ونبدأ الجداول بعد البسملة مباشرة على هيئة عمودين فى كل صفحة مع تبيان المواقع الجغرافية للأماكن الكبرى التى يصل عددها إلى خمسمائة وسبعة وثلاثين موضعًا . وهى موزعة على الأقاليم المختلفة بحسب الابتعاد التدريجى من خط الزوال الابتدائى الذى يمر كاهو الحال عند بظلمبوس • بنجر السعادة • (الخالدات) فى أقصى الغرب من إفريقيا^(٢٢) . ويتلو جدول المدن جدول الجبال وعددها مائتان وتسعون ، ثم يلى ذلك وصف

•Nallino, Al-Huwarizmi, p. 14

(١٧)

(١٨) شرح

C. Nallino, Al-Khuwarizmi

(١٩) منقخص باللغة الفرنسية :

•Mzik, Osteuropa, p. 163-164

(٢٠)

E. Wiedeman, Al-Khwarizmi, II, p. 978-979 • Sartou, Introduction, I, p. 563-564 : راجع عنها :

•Mieli, p. 79-81 . حدود العالم .

•Honigmann, Die sieben Klimata, p. 138-139

(٢٢)

البحار فالجزر . ويشمل القسم الأخير منها ، وهو أوسعها ، وصفاً للأنهار في كل إقليم^(٢٣) .
ويبدو جلياً من كل هذا أن تبويب الخوارزمي لمادته يختلف اختلافاً بيناً عن نهج بطليموس في كتابه « المدخل إلى الجغرافيا » . وباستثناء المقالة الأولى لبطلميموس التي تحتوي إلى جانب القواعد الأساسية للكارتوغرافيا نقداً لمارينوس الصوري ، وكذلك المقالة الثامنة التي تعالج الطول النسبي لليوم في مواقع مختلفة والتي تقدم جدولاً للأربع وتسعين «هيارخية» (eparchy) (أى ولاية) الموجودة بالمعمورة ، أقول باستثناء تينك المقالتين فإن المقالات الباقية وهي من الثانية إلى السابعة ، قد تم توزيعها لدى الخوارزمي بطريقة مغايرة تمام المغايرة لطريقة بطليموس ، فبطليموس يعدد جبال وأنهار ومدن كل منطقة بينما يوزعها الخوارزمي على الأقاليم ويفحص كل ظاهرة على حدة . هذا ويبلغ عدد المناطق عند بطليموس إحدى وعشرين منطقة ، بينما يبلغ عدد الأقاليم عند الخوارزمي سبعة ؛ وقُلْ أن اتفاقاً على تحديد الأبعاد الجغرافية للأماكن المختلفة^(٢٤) . كل هذا إن دلَّ على شيء فإنما يدل دلالة واضحة على أن « صورة الأرض » للخوارزمي أبعد من أن تكون ترجمة حرفية لبطلميموس ، بل هي مسودة مصلحة تصليحاً جوهرياً للكتاب « المدخل إلى الجغرافيا » . وأكثر من هذا يجب أيضاً رفض القول الذي نادى به البعض من أن « صورة الأرض » ليست سوى قطعة من الجداول الفلكية للخوارزمي ؛ ذلك أن واقع الأحوال يؤكد أن « صورة الأرض » / مصنف قائم بذاته وأن علاقته بالجدول الفلكية أشبه بالعلاقة التي بين « المحسطنى » و« المدخل إلى الجغرافيا » عند بطليموس^(٢٥) .

هذا ويسترعى النظر بصورة خاصة تقسيم الخوارزمي للأقاليم السبعة حسب درجات العرض ، وهو تقسيم يختلف عن كل التقاسيم الأخرى المعروفة لدى العرب ويعتمد أساساً كما أثبت البحث الحديث على حسابات العلماء اليونان . وإذا كان مارينوس الصوري قد اعتبر خطوط ايراثونينيس Eratotherenes هي الحدود الجنوبية لأقاليمه فإن الخوارزمي جعلها الشمالية ، بينما نقل الحد الجنوبي للإقليم الأول الموجود على خط عرض ١٦ درجة و ٢٧ دقيقة شمالاً (مدينة مروه Meroe) إلى خط الاستواء واعتبر الحد الجنوبي للمعمور من الأرض هو خط عرض ١٦ درجة و ٢٥ دقيقة جنوباً ، كما هو الحال عند بطليموس . ومن المستحيل تخطيط الخوارزمي في هذا تقسيمه منتظم ونقله الأقاليم صوب الجنوب قد أجراه عن قصد ربما دفعه إليه أن سبعين من المدن الكبرى التي أوردتها تقع جنوبى الحد الشمالى للإقليم الأول وفقاً لتقسيمه هو . ولعله لا يخلو من

-Nattino, Al-Huwarizmi, p. 15-17

(٢٣)

(٢٤) شرحه ، ص ١٧ - ١٨

-Honigmann, Die sieben Klimata, p. 160-191, note 3; against Suter, Al-khwarizmi

(٢٥)

مغزى بالنسبة للجغرافيا العربية بأسرها أن الخوارزمي لم يجد من يخلفه أو يسلك سبيله في هذا التقسيم سوى سهراب الذى عاش في النصف الأول من القرن العاشر فهو يعتمد على الخوارزمي اعتماداً كلياً . وبالرغم من أن العرب قد كشفوا في القرن التالي للخوارزمي عن وجود نقاط عديدة مأهولة على الساحل الشرقى لأفريقيا وفي الهند وجنوب شرق آسيا فإن النظرية القائلة باستحالة السكنى في الإقليم الحار قد برهنت على أنها أقوى من الملاحظة العملية المباشرة ، إذ حافظ جميع الفلكيين والجغرافيين المتأخرين دون استثناء على التقسيم القديم للأقاليم^(٢٦) . وإذا كان تقسيم المعمورة إلى سبعة أقاليم قد حظى ببعض الأهمية في الجغرافيا القديمة لدى الأوائل فإنه قد أصبح قاعدة أساسية مقبولة من الجميع في المصنفات الفلكية بل الجغرافية عند العرب . وهذا قد أهملت إلى حد كبير القاعدة الهندسية التى بنى عليها التقسيم وتفاوتت الحدود الفاصلة بين الأقاليم من وقت لآخر . ولم يخل الأمر من وجود آراء غريبة في هذا الصدد أحياناً^(٢٧) كزعم المسعودى بأن جميع المدن الكبرى في إقليم واحد تقع على خط عرض واحد^(٢٨) .

وإذا كان الخوارزمي قد أبدى الكثير من الجرأة العلمية في تقسيمه الجديد للأقاليم فإنه قد أظهر أيضاً الكثير من الأصالة والابتكار في خارطاته التى تختلف اختلافاً تاماً عن الخارطات المعروفة لنا من العهود التالية . وتقوم أهميتها قبل كل شيء على أنها تمثل أقدم ما وصل إلى أيدينا من آثار الكارتوغرافيا العربية ، ولكننا بكل أسف نفتقر إلى الوقائع والمعطيات الضرورية لتمكين الحكم عليها . ولدينا من المبررات ما يجعلنا نفترض أن رسالة « صورة الأرض » إنما تمثل شرحاً فقط لخارطة رسمت على طريقة بطليموس^(٢٩) ، وهذه الخارطة للأسف الشديد لم تصل إلينا ، / فمخطوطة استراسبورج تحتوى على أربع خارطات فقط تمثل في الغالب نماذج متناثرة ويغلب عليها أحياناً طابع الصدفة المحضة . وإحدى هذه الخارطات تستهدف إلى جانب ذلك هدفاً نظرياً هو تصوير السواحل المختلفة بغرض توضيح المصطلحات التى يستعملها العلماء . ولا يخلو من مغزى أن بعضها لا يزال مستعصياً على الفهم إلى الآن رغمًا من الجهود المشتركة لعدد من العلماء^(٣٠) . وتقدم خارطة « جزيرة الجوهر » والجبال المحيطة بها مثلاً طريقاً من ميدان الجغرافيا

-Honigmann, Die sieben Klimata, p. 161-162

(٢٦)

-Kramers, EI, EB, I, p. 64

(٢٧)

(٢٨) المسعودى ، التنبؤ ، BGA, VIII, من ٤٤

-J. K. Wright, Geogr. Lore, p. 393-Mzik, ptolemaeus, p. 162-163

(٢٩)

-Mzik, Afrika, p. XI, note I , Mzik, BAH und G, III, p. 162

(٣٠)

الأسطورية . وهذه الجزيرة يطلق عليها عادة اسم « جزيرة الياقوت » ، وكانت مثبتة منذ عهد بطليموس على خط الاستواء في أقصى الشرق^(٣١) ؛ وتستند الروايات عنها في الواقع على معلومات حقيقية عن جزيرة سيلان ولكن يطغى عليها لدى الخوارزمي تأثير الرواية العربية لأسطورة الإسكندر التي نالت انتشاراً واسعاً في العالم الإسلامي آنذاك كما بين بجيك^(٣٢) . أما الأهمية الكبرى فتناها دون منازع خارطته للنيل التي يتضح منها أن مجراها كان معروفاً جيداً في ذلك الوقت ؛ ويتفق رسم هذه الخارطة مع المذهب القديم في الجغرافيا الفلكية^(٣٣) ويقف دليلاً على ذلك أن حدود الأقاليم السبعة قد بينت عليها بوضوح . كما تمثل أهمية جوهريّة بالنسبة لنا آخر خارطة لديه وهي المبين عليها بحر ميوتيس Maeotis ، أي بحر آزوف Azov الحالي ، فهي على نقيض الخارطات السابقة تجعل الشمال في أعلاها أي كما هو الأمر حالياً ، بينما يحتل الجنوب أعلى الخارطات الأخرى وهي الطريقة المتبعة في الكارتوغرافيا العربية . أما خارطة العالم التي لم تحتل منها فيما بعد أية نسخة من نسخ « أطلس العالم » للمدرسة الكلاسيكية للجغرافيين العرب فلا أثر لها البتة عند الخوارزمي . وبيان خطوط الطول والعرض يمثل عنصراً هاماً لإعادة رسم هذه الخارطة ، غير أن المحاولات التي قام بها بجيك خلال دراسته العميقة الطويلة لأفريقيا وجنوب شرق آسيا^(٣٤) وشرق أوروبا قد أثبتت أنه من العسير تنفيذ هذه المهمة مالم تتوفر مادة علمية جديدة^(٣٥) .

وكما هو الشأن مع جميع الترجمات العربية لكتاب بطليموس فإنه أيضاً فيما يتعلق بكتاب الخوارزمي لسنا على ثقة تامة أي نص استعمل أهو اليوناني أم السرياني ؟ إن نالينوري أن كتابه لا يمثل ترجمة لبطليموس بل يستهدف توضيح الخارطة التي أخذت عن المتن اليوناني لكتاب « جغرافيا » مباشرة ، لا عن المتن اليوناني السرياني . ويمكن في كثير من الأحيان تفسير الاختلاف مع بطليموس/في أن مادته تعتمد على الخارطة ولم يأخذها عن « جغرافيا » . وقد وكدت بحوث بجيك فرض نالينو القائل بأن الرسالة إنما تعتمد أساساً على الخارطة ، ولكنه يعتقد أن الخارطة نفسها تستند على النص السرياني^(٣٦) . أما هونغمان فيرى في كتاب الخوارزمي محاولة

-Ferrand, Relations, I, p. 115; II, p. 347, 595

(٣١)

-Mzik, Parageographische, p. 194-198

(٣٢)

-Kramers, Al-Nil, p. 990

(٣٣)

-Mzik, Parageographische .

(٣٤) شرحه

Ferrand, Relations, II, p. 590-595 : راجع أيضاً :

-Mzik, Afrika, p. VI-VII ; Mzik, Ptolemæus, p. 164 ; J. K. Wright, Geogr. Lore, p. 393

(٣٦)

للمرج جهد المستطاع بين « الخارطة المأمونية » و« خارطة بطليموس » ، وأن تلك المحاولة لم يكتب لها التوفيق التام^(٣٧) . والأسماء الجغرافية القديمة لا تزال كثيرة لدى الخوارزمي ولكنها ما لبثت أن أخذت في الاختفاء من الجغرافيا الوصفية حتى أصبحت نسيًا منسيًا في عهد ياقوت في القرن الثالث عشر . وقد قام الخوارزمي نفسه بمحاولة لمقارنتها بالأسماء المستعملة في عصره فأورد من وقت لآخر بعض التسميات الجغرافية الفارسية^(٣٨) . وهذا يمكن القول بصفة عامة إن الخوارزمي قد أبدى في مؤلفه هذا نفس الأصالة والابتكار اللذين ظهرا في مؤلفاته الرياضية ، كما يجب أيضًا الاعتراف تبعًا لـناليانو^(٣٩) وبارتولد^(٤٠) بأنه ليس هناك شعب أوروبي واحد يستطيع أن يفخر بمصنف يمكن مقارنته بهذا الكتاب الذي يعتبر أقدم أثر في الجغرافيا العربية . وقد لعب كتاب « صورة الأرض » دورًا محدودًا في أوروبا الوسيطة لدى المقارنة بمؤلفات الخوارزمي الأخرى ، غير أن بعض مادته فيما يتعلق بالعروض والأطوال قد وجدت طريقها إلى « جداول طليطلة » للزرقالى في القرن الحادى عشر . وهذه الأخيرة قد ترجمت إلى اللاتينية وتمتعت بصيت عريض في القرن الثانى عشر وما بعده^(٤١) .

أما تأثير الكتاب على العلم العربى فقد كان هائلًا . ففى النصف الأول من القرن الرابع الهجرى (العاشر الميلادى) وجد مصنف آخر يكمله ويقترب منه اقترابًا شديدًا بحيث يضحى من الممكن اعتباره مسودة أخرى للخوارزمي . ولا يزال يحيط باسم مؤلفه الكثير من الغموض والإبهام ؛ وفي مخطوطة المصنف الفريدة بالمتحف البيطانى ، وهى مخطوطة جيدة ترجع إلى عام ٧٠٩ هـ = ١٣٠٩ ، يدعو المؤلف نفسه في المقدمة باقتضاب « أفقر الورى سهراب » . ومثل هذا الأمر نادر الحدوث بين المؤلفين العرب ، فضلًا عن أن الاسم يبدو أجنبيًا مما يدفع إلى الاشتباه في أنه ربما قصد به التضليل أو أنه اسم مستعار . بيد أن المتن واضح بصورة جعلت الكتاب يثبت على اسم هذا المؤلف في الدوائر العلمية منذ أن أصدر مجيئ طبعة كاملة له في عام ٩٣٠^(٤٢) . وإلى ما قبل هذا التاريخ ساد خلط كبير حول اسم المؤلف لا تزال آثاره ملموسة إلى

-Honigmann, Die sieben Klimata, p. 156

(٣٧)

(٣٨) حدود العالم ، ص ٨

-Nallino, Al-Huwarizmi, p. 33

(٣٩)

(٤٠) حدود العالم ، ص ٧

-J. K. Wright, Geographical Lore, p. 392

(٤١)

-Mzik. BAH und G, I, p. X-XI; V. 1930, Brockelmann, GAL, SBI, p. 406, No 6, Mieli, p. 114, (٤٢)

أيامنا هذه ، فالبيض قد أطلق عليه اسم ابن/سراييون^(١٣) خالطين بينه وبين الطبيب المعروف لذلك العصر^(١٤) ، بينما دعاه الآخر أبا الحسن بن البهلول^(١٥) . ولا يزال الشك يعتور عنوان الكتاب نفسه وهو « كتاب عجائب الأقاليم السبعة » الذي يرتفع إلى المخطوطة ، ذلك أن الكتاب ليس به أى ذكر للعجائب . وربما كان يجيك محققاً في قوله إن اسم الكتاب هو ببساطة « كتاب الأقاليم السبعة » .

أما تاريخ تأليفه فيمكن تحديده وفقاً للاستقراء الداخلى لمادته بين عامى ٢٨٩ هـ = ٩٠٢ و ٣٣٤ هـ = ٩٤٥ ، أى قبل دخول اليوبيهين بغداد . ويكشف المؤلف عن معرفة جيدة بالعراق بحيث لا يرق الشك إلى أنه عاش بها ؛ وكان معاصراً لأبى زيد البلخى مؤسس المدرسة الكلاسيكية للجغرافيين العرب ولكنه يمثل اتجاهًا مخالفًا كل المخالفة لمذهب تلك المدرسة ، فمصنّفه استمرار للمذهب اليونانى فى الجغرافيا ولو بطريقة تخالف بعض الشئ طريقة « صورة الأرض » للخوارزمى . وتزودنا مقدمته بتفاصيل جوهرية تساعد على وضع خارطة مسطحة مربعة (Plattcarte) اعتماداً على مادة الكتاب نفسه ؛ وهذا بدوره قد دفع بجيك إلى الافتراض بأنه ربما وجدت مثل هذه المقدمة فى كتاب الخوارزمى أيضاً ولكنها مفقودة فى مخطوطة استراسبورج . أما تبويب المادة لدى سهراب فيختلف بعض الشئ عما هو عليه الحال مع « صورة الأرض » ، ففى البداية يرد تعداد المدن وأقسام الأقاليم المختلفة ، ثم يلى هذا وصف البحار والجزر وتعداد الجبال (بحسب الأقاليم أيضاً) وبعد ذلك المناخ والأنهار ، وفى الخاتمة توزع هذه الظواهر على الأقاليم المختلفة . ومن هذا يتضح أن هذه التقسيمات هى تقسيمات الخوارزمى نفسها ولكن تخالفها فى التسلسل ، والسبب الذى دعا إلى هذا غير واضح لنا . وأحياناً قد يختلف التوزيع حتى فى داخل الأقسام نفسها كما هو الحال مثلاً مع مدن الأقاليم الثالث والرابع والخامس . ويمكن القول بصفة عامة بأن الاختلاف بين الاثنين فيما يتعلق بالمادة المستقاة من المصادر اليونانية طفيف للغاية ويتمثل بوجه خاص فى تشويه بعض الأسماء اليونانية والطقس الذى أصاب بعض الأرقام ؛ بيد أن هذا لم يحل بالطبع دون وجود قراءات لدى سهراب تفضل أحياناً قراءات الخوارزمى . وعلى وجه العموم ففى الأقسام التى يقربان فيها بعضهما من بعض

-Le Strange, Ibn Serapion, p. 1-76. 255-315 —Guest, Delta —Sarton, Introduction, I, p. 635 (١٣)
 , Brockmann, GAL, I, p. 227, No 6 —Huart, Littérature, p. 297

-Ferrand, Relations, I, p. 112-113

(١٤)

-Seippel, p. 132. 125

(١٥)

يضحي من غير الممكن كما يقول مجيك إعداد طبعة علمية للكتاب الأول بدون الاعتماد على مخطوطة الثاني .

وتتمثل الأهمية الرئيسية لكتاب سهراب في اتساع المادة المستقاة من المصادر العربية ، ويدور أن غرضه كان إضافة مادة جديدة إلى ما جمعه الخوارزمي قبل قرن من ذلك ، فيجعل هذا مصنفه أقرب إلى حاجة معاصريه ؛ ويصدق هذا قبل كل شيء على الأقسام عن الجبال وعن الأنهار خاصة . ووصف المؤلف لشبكة / قنوات بغداد واف بصورة استرعت أنظار لي استراتيج Le Strange منذ التسعينيات من القرن الماضي وزوده بمادة جوهريّة في وضع وصفه التخطيطي لأرض السواد وقتذاك^(٤٦) . هذا وقد حمل وصفه لدلتا النيل المستشرق Guest إلى القول بأن سهراب قد عرف مصر معرفة مباشرة وأنه من أهلها^(٤٧) ؛ وكما بين مجيك فإن مثل هذا الزعم لم يكن ليصدر إلا نتيجة للجهل بمصدر سهراب الرئيسي وهو الخوارزمي^(٤٨) . ولا يخلو من طرفة في آخر الأمر ملاحظة أن لغة سهراب أكثر « استعراباً » وأن أسلوبه يحافظ على مستوى النثر العلمي المعتاد بينما يلاحظ في أسلوب الخوارزمي وعورة في اللغة ، وفي هذا دليل على أن أسلوب نثر الرسائل العلمية في عصره لم يكن قد أوفى بعد على الغاية^(٤٩) .

ولم يقف تأثير الخوارزمي عند سهراب وحده بل تعداه إلى غيره ، وإن لزم الاعتراف بأنه من العسير أحياناً إدراك تأثير مصنف بعينه بقدر الإحساس بتأثير الاتجاه العام الذي يستهدف عرض المادة الجغرافية على هيئة جداول ، وهو ذلك الاتجاه الذي يستمد مادته من المصادر اليونانية نفسها التي ترتفع إليها « صورة الأرض » . ولقد ارتبط هذا الاتجاه فيما بعد بالفلك أكثر منه بالجغرافيا الوصفية التي بدأت في الظهور آنذاك ؛ ومن ثم فلنا الحق كل الحق في أن نغفل بعض الشيء التسلسل التاريخي ونقصر أنفسنا فيما يلي من هذا الفصل على الكلام على المصنفات الكبرى في ميدان الجغرافيا الفلكية دونما حاجة إلى الكلام عنها مرة ثانية عند معالجة العصور التي تنتمي إليها .

المستشرق إغناطيوس كراتشكوفسكي

(٤٦) - Le Strange, Ibn Serapion, p. 1-76, 255-315, 739: Baghdad. p. 586, 587, 592

(٤٧) - Guest, Delta, p. 305

(٤٨) - Mzik, BAH und G, p. 140-141

(٤٩) - شرحه ، ص ١١٠ والجزء الثالث ص ٢٩ - ٣٠ .

(٥٠) - Brockelmann, GAL I, p. 209-210, No 2; SBI, p. 372-374; Reinaud. Introduction, p. LIV

CCCL: Sartou. Introduction. I, p. 595-560.

الخوارزمي عالم في الجغرافية الفلكية والرياضية

مات سنة ٢٣٢ هـ الموافقة لعام ٨٤٦ م

الاستاذ صلاح الدين الخالدي

مقدمة في علم الجغرافية :

الفكر الجغرافي أو المعرفة الجغرافية غدت أكثر اتساعا وأوسع علما وتفرعا مما كان عند اليونانيين حتى ان تفسير الكلمة لغويا لم يعد سهلا . فكلمة الجغرافية بذاتها مشتقة من اللاتينية « geo » بمعنى « أرض » و « Graphé » بمعنى كتابة أو « وصف » وعلى ذلك فان كلمة « جغرافية » تعني « وصف الأرض » والمرب سموا هذا العلم « علم المسالك والممالك » أو « علم وصف الأرض » ، وهذه الاسماء كانت كافية لما يحتاج اليه علماء العصور القديمة والوسطى فقد كان جل اهتمامهم مقصورا على معرفة شكل الأرض أي معرفة شكل الكوكب الذي يعيشون عليه « Planot » غير انه بمرور العصور أصبحت المعرفة بالأرض وما تشتمل عليه أكثر استكمالا وأصبح علماء الجغرافية بمكنتهم أن يجيبوا عن شتى التساؤلات التي تتعلق بالأرض وكرتها ، وهم الآن يستخدمون النتائج التي توصل اليها العلماء في المجالات العلمية الأخرى من « الطبوغرافيا Topography » وهو علم تحديد موقع جميع المعالم الأرضية والمسدن والجبال والانهار . وبذلك تمكنوا من اعداد الخرائط الطبوغرافية والجغرافية « علم الخرائط Cartography » . وعلم « الجيولوجيا Geology » علم طبقات الأرض . و « علم المناخ Climatology » وهو الذي يدرس تأثير الجو في المظهر الطبيعي للكرة الأرضية والانسان وجميع الكائنات التي تعيش عليها . و « علم الجغرافية الحيوية Biogeography » وهو يتكلم على انتشار المراعى والمروج والغابات . . وعلى « علم الحيوان Zoology » ثم على « الجغرافية البشرية Human Geography » و « الجغرافية الاقتصادية Economy Geography » وقد أدى هذا التشابك والتعقيد في مختلف الدراسات الجغرافية الى تقسيم هذا العلم الى فروع عدة نوردتها ايرادا مختصرا :

الجغرافية الطبيعية :

١ - الجغرافية الفلكية والرياضية Astronomy Geography وهي تستخدم علم الفلك ، وعلم القياس ، وعلم الخرائط .

- ٢ - جغرافية المحيطات .
- ٣ - جغرافية المناخ .
- ٤ - الجغرافية الحيوية .
- ٥ - الجغرافية الباطنية (التي تبحث ما يحدث في باطن الارض كالزلازل والبراكين ..) .
- ٦ - جغرافية القشرة الارضية (التي تبحث ما يحدث على ظهر الارض والظواهر الجليدية والمائية) .
- ٧ - علم طبقات الارض Geology .

الجغرافية البشرية :

- ١ - الجغرافية البشرية البحت .
- ٢ - الجغرافية الاقتصادية .
- ٣ - الجغرافية السياسية .
- ٤ - الجغرافية التاريخية : التي تدرس الظواهر الطبيعية أو البشرية في مرحلة زمنية محددة ، كالجبال في عصر الحديد ، وإنتاج الحبوب في بلاد حوران في العصر الروماني ... وغير ذلك من فروع الجغرافية .
- يعد « بطليموس » معلم الجغرافية الاول في العصور القديمة ، لان اسمه كان أكثر الاسماء التي أُنْصِفَها العرب في أوروبا بمد موله بقرون عدة .

جهود العرب في تطوير علم الجغرافية الفلكية والرياضية :

حين لعق صاحب الرسالة (ص) بالرفيق الاعلى لم تكن رقعة البلاد التي تدين له تتجاوز شبه الجزيرة العربية وبعد موجتين من الفتح والتحرير (زمن عمر بن الخطاب ، وزمن الوليد بن عبد الملك) ، وقبل أن يمضي على عهد النبوة قرن واحد كان خلفاء الرسول يديرون أكبر دولة جمعت في عهدهم في التاريخ تضم ثلاث هضاب كبرى : ايران ، وآسيا العربية وإيريا عدا شمالي افريقية كله . ففي سنة ٤١ هـ - ٦٦١ م انتقلت الإدارة الحكومية الى « دمشق » وفي سنة ١٤٥ هـ - ٧٦٢ م الى « بغداد » التي أنشأها الخليفة « المنصور » وكان المسلمون قبل هذا التاريخ منهمكين في الحروب والفتح أما في العصر العباسي فقد وجهوا جهودهم الى شؤون الحياة المختلفة ، وكان المنصور قد استخدم المهندسين والفلكيين والعلماء لتخطيط مدينته « المدورة - بغداد » والاشراف على بقائنها وإدارتها ، منهم « ماشاء الله » والفلكي

« نوبخت » ، ولما كانت « بغداد » مبنية على نهر دجلة فقد كانت ذات اتصال مباشر بالهند والصين بواسطة السفن وأصبحت بغداد مركزا تجاريا عظيما . تبعت تجارة الهند وصول علومها ، ففي عام ٧٧٠ م زار الفلكي الهندي « مانكا » بغداد بدعوة من العالم العربي « الفزاري » وأحضر معه رسالة في الفلك اسمها « سند هانت » ومعناها بالسنسكريتية معرفة وعلم ومذهب علمي وأطلق ذلك اللفظ اصطلاحا على كل كتاب في علم الهيئة وحساب حركات الكواكب ، فمعنى « براهمسبهتسد هانت » كتاب الهيئة المصحح المنسوب الى « براهما » ، وحذف العرب - كما يقول كرولو نلينو - ثلثي اللفظ مقتصرين على الثلث الاخير وهو « سد هانت » ثم حرفوه قليلا ليلهم الى المزاجية والاتباع في الكلام وضبطوه على وزن أسماء البلاد التي نقل منها الكتاب ، فقالوا « السند هند » وسماه بعض العلماء المتأخرين من العرب باسم كتاب « السند هند الكبير » تمييزا له من كتاب « السند هند » الذي ألفه « محمد بن موسى الخوارزمي » في عهد المأمون . فالفزاري هو الذي عمل الاسطرلاب وألف زيجاً أي جداول فلكية تبعا للتقويم الاسلامي الذي هو تقويم قمري لذا نجد أن « ابن النديم » صاحب الفهرست و « ابن القفطي » الذي نقل عنه يسميان زيج الفزاري « كتاب الزيج على سني العرب » ، ومعنى ذلك أن الفزاري في زيجه قام بتحويل سني « كلب » أو « مهايك » الهندية الى سنين هلالية وقام بحساب أوساط الكواكب بالتاريخ العربي ، لان سني الادوار الهندية سنون نجومية وطريقتهم في تعليم حساب حركات الاجرام السماوية طريقة غريبة مبنية على ما يسمى بالسنسكريتية « كلب Kalpa » وهي جملة ألوف ألوف الادوار تامة للنيرين والكواكب الخمسة المتحركة . أما حساب أوساط الكواكب فتعني به حساب مواضع الكواكب اذا فرض أن يقطع كل كوكب فلكه حركة مستدلة لا مختلفة . والسنة النجومية المستخدمة في أصل كتاب « السند هند » كان مقدارها ثلاثمائة وخمسة وستين يوما وربع يوم وخمس ساعة وجزءا من أربعمائة جزء من ساعة أي ٣٦٥ يوما و ٦ ساعات و ١٢ دقيقة و ٩ ثوان . ولمثل هذا السبب أيضا نجد أن الذين اتخذوا مذهب السند هند بعد « الفزاري » جعلوا في أزياجهم الأوساط على سني الفرس من تاريخ « يزديجرد » وهي سنون شمسية بسيطة تشتمل على ٣٦٥ يوما من دون كسر أو كبس . وهذا ما فعله « محمد بن موسى الخوارزمي » موضوع بحثنا الاساسي . وبما أن جميع أزياج اصحاب مذهب حاسب « السند هند » حسبت أوساط الكواكب لدائرة نصف النهار المارة بـ « آزين » وهي عندهم مارة بمنتصف العمارة في الطول ، وهو في ظنهم تقع في جزيرة « سرنديب » التي هي الآن « لنكا Lanka » سيلان التي زعموا أنها في خط الاستواء . والنقطة التي تقاطع فيها خط الاستواء وخط نصف النهار منتصف العمارة لديهم ، تسمى عند فلكيي العرب « قبة الارض » « القبة » ، ومن خط نصف النهار جزيرة « لنكا » أو « القبة » كان ابتداء حساب الأقطال الجغرافية عند الهند . ومن اتبهم في حساباتهم

الفلكية ، وهم في زعمهم أيضا أن خط نصف نهار « لنكا » مر بأحدى مدنهم المشهورة المسماة « أجيني » وهي في أيامنا « Ujain » من عمل « مالو Malawa » فسمتها العرب « أوزين » وقالوا أن الاطول على مذهب « السند هند » تعد من نصف نهار « أزين » ، وقالوا هي قبة الارض نفسها وصحفوا ذلك اللفظ ، فقالوا « آرين » أو « قبة آرين » ، وهكذا دخلت في العربية كلمة « الآرين » بمعنى محل الاعتدال في الاشياء . وزعموا أن موقعها في منتصف المعمورة من الارض أي تسعين درجة شرقي دائرة نصف نهسار « الجزائر الخالدات » التي جعلها « بطليموس » مبدأ تعداد الاطول الجغرافية ، خطوط الطول التي هي في عصرنا « غرينتش Greenwich » .

لقد كان التقدم الثقافي العلمي في بغداد زمن « المأمون » تقدما مريعا جدا فقد وضع « محمد بن موسى الخوارزمي » زيجه المسمى « السند هند الصغير » ، يقول « ابن الأثير » : (عول فيه على أوساط السند هند وخالفه في التعاديل والميل فجعل تعاديله على مذاهب الفرس ، وميل الشمس فيه على مذهب بطليموس . . . فاستحسنه أهل ذلك الزمان من السند هند وطاروا به في الآفاق وما زال نافعا عند أهل العناية بالتعديل الى زماننا هذا) .

والتعديل في اصطلاح الفلكيين ما يزداد على الاوساط أو ينقص منها لتحويلها الى المواضع الحقيقية . وقد قلده في ذلك الكثير من الفلكيين الماهرين بالعلوم اليونانية فوضعوا أزياجا على مذهب السند هند ، وأزياجا على مذهب بطليموس والارصاد الجديدة التي قاموا بها . أما في المغرب العربي ولا سيما في الاندلس فلم يدخلها ذلك المذهب الفلكي الجديد الا بعد أواسط القرن الرابع الهجري لما اختصر « مسلمة بن أحمد المجريطي » المتوفى سنة ٣٩٨ هـ - ١٠٠٧ م . زيجه صاحبنا « محمد بن موسى الخوارزمي » ومن ذلك انتشرت طريقة الخوارزمي الفلكية في الاندلس واستعملها « أبو اسحاق ابراهيم الزرقالي » في غير موضع واحد من كتابه في الاسطرلاب المسمى الصفيحة الزرقالية التي يذكر فيها حساب الاوساط والتعاديل على مذاهب شتى منها مذهب السند هند . . . وبذلك انتفع العرب بأمور مجهولة لليونانيين في حل جملة من المسائل الفلكية المتعلقة بحساب المثلاث الكروية .

تقديم الجغرافية الفلكية على يد « الخوارزمي » :

نبغ « محمد بن موسى الخوارزمي » أبو عبد الله المكنى بأبي جعفر حوالي سنة ٢٠٥ هـ عام ٨٢٠ م ونعت بالاستاذ ، كما نعت « ابن سينا » بالشيخ الرئيس . وقد ألقاه الخليفة « المأمون » قيما على خزانة كتبه ، وعهد اليه بجمع الكتب اليونانية وترجمتها ، ثم أمره باختصار « المجسطي » Al Magasti مؤلفه « كلوديوس بطليموس الاسكندري Cladius Ptoiemy the Alexandrian » وهذا الكتاب مع كتاب آخر لبطليموس واسمه « الجغرافيا Geographice

بلغت بهما جهود الاغريق والرومان العلمية في الكشف الجغرافية الفلكية للمصور القديمة أوجها ، ومنذ ذلك الحين لم تعد كتب الاغريق واللاتين تحوي معلومات جديدة حتى أتى العرب المسلمون ورثة الحضارات للشعوب العربية القديمة في بلاد الهلال الخصيب وحضارات الفرس والهنود واليونان والرومان العلمية في ميدان الجغرافية الفلكية وقد تقدمت على أيديهم بعد اطلاعهم على كتاب « المجسطي » الذي جاء اسمه من الكتاب الاول لبطليموس من المجموعة الرياضية ثم كتب المجموعة الثانية ولتمييز الاولى من الثانية أطلق العرب على المجموعة الاولى اسم « مجسطي » وأضافوا اليها أداة التعريف العربية فصارت « المجسطي Almagest » الشهير الذي ترجم الى العربية بهذا الاسم ، وهو في اليونانية اسمه « النظام الرياضي » فأضافوا اسم التفضيل اليوناني « الاعظم » الذي تأثر العرب بأبحاثه التي توجز ما تقدم في غيره من الابحاث في الجغرافية الفلكية ، وقد تناولت بالبحث حجم الارض ، ومواقع وأماكن معينة عليها ، وفيه تحسينات في بعض مباحثه ، وقد توسع بطليموس في استعمال الكسور الستينية ، وفيه ١٣ / مقالة أولها في المقدمات : مثل كروية الارض والسماء ، وثبوت الارض في مركز العالم ، وميل فلك البروج ٠٠٠ ° لـج . والثالثة في أوقات الشمس في نقطتي الاعتدال ونقطتي الانقلاب ، ومقدار السنة الشمسية ، وحركتي الشمس المعتدلة والمختلفة ٠٠٠ ° والرابعة والخامسة والسادسة في حركات القمر وحسابها واجتماع النيرين وكسوفهما ٠٠٠ ° والسابعة في الكواكب الثابتة ، والمقالات الاخيرة في مباحث الكواكب الخمسة المستترة ٠٠٠ °

لقد كشف جغرافيو العرب وفلكيوهم أنه لا يصلح لعصرهم ومعلوماتهم التي حققوها ، لهذا بذلوا الجهود المضيئة لاصلاح هذا الكتاب ومعلوماته ، وكان أساس كتاب « الخوارزمي » الذي هو « صورة الارض » وهو أساسه كتاب بطليموس في الجغرافية مع تعديل كبير في المعلومات الجغرافية الفلكية وفي رسم الخرائط وهي خرائط قام باعدادها « بطليموس » التي قام بتعديلها الخوارزمي في كتابه الآنف الذكر .

فالغرب لم يكتفوا بالنقل والتقليد العلمي بل تدوهما الى التكيف والتجديد ، فهم لم يقنعوا باستيعاب تراث الحضارات السابقة بل حوروا ووجهوا ذلك التراث الحضاري الى حاجاتهم الخاصة ، وطرائق تفكيرهم . ولا سيما في علم الجغرافية الفلكية وآراء المؤرخين تتفق على أن أوروبا لم تطلع على جغرافية « بطليموس » قبل انتقالها اليها عن طريق الثقافة العربية ، وأنها وصلت الى أوروبا مزودة منقحة بما أضافه الجغرافيون العرب المسلمون ، ولا سيما « الخوارزمي » و « البيروني » منهم .

ومن الأعمال الجليلة التي قام بها عالمنا الجليل « الخوارزمي » اشتراكه في قياس محيط الأرض ، وكان ذلك بتوجيه من الخليفة المأمون ، وكان العرب قد عرفوا من كتاب « الجغرافية » الألف الذكور لبطليموس أنه قام بقياس محيط الأرض فوجدها بمقدار $\frac{180000}{7}$ / اسطاديون حيث يساوي كل $\frac{1}{7}$ اسطاديون ميلا عربيا واحدا عند ظن علماء العرب لما قاموا في بداية الترجمات لكتاب الجغرافيا مع أن الميل الروماني أصغر من الميل العربي ، وعلى هذا يكون محيط الأرض على قياس « بطليموس » هو $\frac{180000}{7} = 25714$ ميل ، ولكن 26 ألف ميل عربية تساوي 47352 ، بينما 180000 اسطاديون فيلتبرية - وهي التي قصدها بطليموس - تعادل 28240 كيلو مترا ، فجاء هذا الفارق العظيم بين ما قدره « بطليموس » فعلا ، وبين ما تصوره السوريون السريان ، ومن بعدهم الفلكيون العرب الذين لم يفتنوا إلى هذا السهو في معرفة مقدار اسطاديون بطليموس . ويظهر أن الشك حاك في صدر الخليفة « المأمون » - كما يرى الاستاذ عبد الرحمن بدوي - فأراد أن يقوم الفلكيون العرب أنفسهم مرة أخرى بمعرفة قياس محيط الأرض ، فكلف جماعة للقيام بهذه المهمة ، ومنهم « الخوارزمي » . وقد جرى ذلك وفق الخطة الآتية التي أوردتها « ابن يوسف المصري » المتوفى سنة 399 هـ عام 1009 م حيث يقول :

(« ذكر سند بن علي » في كلام وجدته له : أن المأمون أمره هو وخالد بن عبد الملك الروذي أن يقيسا مقدار درجة من أعظم دائرة من دوائر سطح كرة الأرض . قال : فسرنا لذلك جميعا ، وأمر « علي بن عيسى الاسطرابلي » و « علي بن البحري » بمثل ذلك ، فسارا إلى ناحية أخرى . قال سند بن علي : فسرت أنا وخالد بن عبد الملك إلى ما بين واحة وكندا ولعل صوابها ، كما يقول « نلينو » : واسط ، أي والسط الرقة وهي قرية غربي الفرات مقابل الرقة وتدمر . وقسنا هنالك مقدار درجة من أعظم دائرة تمر بسطح كرة الأرض فكان سبعة وخمسون ميلا - وقاس « علي بن عيسى » و « علي بن البحري » فوجدا مثل ذلك . وورد الكتابان من الناحيتين في وقت واحد بقياسين متفقين . وذكر « أحمد بن عبد الله المعروف بحيش » ذلك في الكتاب الذي ذكر فيه أرصاد أصحاب المتحن بدمشق . أي أصحاب الزيج المتحن وهو زيج معروف ألفه جماعة من فلكيي الخليفة برناسة يحيى بن منصور النجم اعتمادا على الارصاد العربية الجديدة المتحنة - ولعل من بينهم « الخوارزمي » . فالمأمون أمر بأن تقاس درجة أعظم دائرة من دوائر بسيط الأرض . قال : فساروا لذلك في برية سنجار - وهي برية واسعة صحراء بين دجلة والفرات تمتد بين عرض 34 إلى عرض 36 تقريبا - حتى اختلف ارتفاع النهار بين القياسين في يوم واحد بدرجة ، ثم قاسوا ما بين المكانين فكان نحو ميل وربع ميل = وكل ميل ، منها أربعة آلاف ذراع بالذراع السوداء التي اتخذها « المأمون » .)

وعلى هذا يكون طول محيط الأرض في حسابهم هو ٤١٢٤٨ كم بينما هو ٤٠٧٠ كم من هنا كان للمرب فضل عظيم في تقدير محيط الأرض على نحو مقارب جدا من الحقيقة ، ويمزى هذا الفرق في القياس الى دقة الوسائل المستخدمة في عصرنا بالقياس الى تلك الأدوات والوسائل التي استخدموها . ولهذا يعقب الأستاذ تلينو تعقيبا علميا فيقول :

(قياس العرب - لمحيط الأرض - هو أول قياس حقيقي أجرى كله مباشرة مع كل ما اقتضته تلك المساحة من المدة الطويلة والصعوبة والمشقة واشترك جماعة من الفلكيين والمساحين في العمل - فلا بد لنا من عداد ذلك القياس في أعمال العرب العلمية المجيدة الماثورة) . وهكذا نجد «الخوارزمي» قد أسهم بقسط كبير في هذا العمل الجماعي الذي يحتاج الى خبرة واسعة ، وعلم جم وصبر طويل . .

أما العمل الجغرافي والتاريخي الكبير الذي قام به «الخوارزمي» فهو رحلته الشهيرة لاكتشاف مكان «أهل الكهف» حيث شاققت قصتهم الخليفة العباسي «الواثق بالله» ، وحفره ما فيها من الفموض ، فوجه عالم عصره «محمد بن موسى الخوارزمي» كبير فلكيي عصره وأحد الجغرافيين الجليلين ، وجهه الى بلاد الروم لينظر الى «أصحاب الرقيم» . كتب الى عظيم الروم بتوجيه من يقفه عليهم . ولنترك الكلام لصاحب هذه البعثة العلمية الاستكشافية يقول الراوي :

(فعدتني محمد بن موسى أن عظيم الروم وجه معه من صار به الى قرة ، ثم صار به أربع مراحل وإذا جبيل قطر أسفله أقل من ألف ذراع وله مرب من وجه الأرض ينقذ الى الموضع الذي فيه أصحاب الرقيم . قال : فبدأنا بصعود الجبل الى ذروته فإذا بشر محفورة لها سعة تبينا الماء في قعرها ثم نزلنا الى باب السرب فمشينا فيه مقدار ثلثمائة خطوة فصرنا الى الموضع الذي أشرفنا عليه فإذا رواق في الجبل على أساطين منقورة وفيه عدة أبيات منها بيت مرتفع العتبة مقدار قامه عليه باب حجر منقور فيه الموتى ورجل موكل بحفظهم ومعه خصيان روقة وإذا هو يحيد من أن نراهم أو نفتشهم ويزعم أنه لا يأمن أن يصيب من الشمس ذلك آفة يريد التمويه ليُدوم كسبه بهم ، فقلت له دعني أنظر اليهم وأنت بريء ، فصعدت بشمعة غليظة مع غلامي فنظرت اليهم في مسوح تتفرك في اليد وإذا أجسادهم مطلية بالصبر والمر والكافور ليحفظها وإذا جلودهم لاصقة بعظامهم غير أنني أمرت يدي على صدر أحدهم فوجدت خشونة شعره وقوة نباته . فقلنا له إنما ظننا أنك ترينا موتى يشبهون الأحياء وليس هؤلاء كذلك) . ثم عاد «الخوارزمي» ليقص على الخليفة خيبة أمه .

الخوارزمي مؤسس علم الجبر :

لقد استعرضنا لمحات خاطفة عن اهتمامات عالمنا في الجغرافية الفلكية والرياضية بتلخيصه للخليفة « بلامون » كتاب « السند هند » واصلاحه لاوزياج « بطليموس » في كتابه « المجسطي » ، كما أنه اشترك في اللجنة التي قاست محيط الارض واشرفت على ذلك العمل الهام ، وكذلك اهتماماته في الجغرافية التاريخية بارسائه في بعثة لمعرفة « أهل الكهف » والتحقق من مكانهم وحقيقتهم التي ظهرت في عصره في بلاد البيزنطيين ، غير أن شهرة « الخوارزمي » الحقيقية إنما هي في الرياضيات بل في قسم الجبر خاصة ، فالعالم مدين له بعلم الحساب وعلم الجبر . وإذا كان قد تناول الأرقام والصفر معها من الهنود ، فإنه هو الذي استخدمها أول مرة في العمليات - المسائل الحسابية - ودل الناس على طريقة استخدامها في أشهر كتبه وأهمها فيهما وهو كتاب « الجبر والمقابلة » وقد قال في مقدمته :

(قد شجعتني الامام المأمون أمير المؤمنين ... على أن ألفت من الحساب الجبر والمقابلة كتابا مختصرا حاصرا للطف الحساب وجليله لما يلزم للناس من الحاجة اليه في موارثهم ووصاياهم ، وفي مقاسمتهم وأحكامهم وتجاراتهم ، وفي جميع ما يتعاملون به بينهم من المساحة الأرضين وكري الانهار والهندسة وغير ذلك من وجوه وفنونه) . ذكر « ابن خلدون » في مقدمته معرقا علم « الجبر والمقابلة » بقوله : (وهي صناعة يستخرج بها العدد المجهول من قبل المعلوم المفروض اذا كان بينهما نسبة تقتضي ذلك . ولأول من كتب في هذا الفن أبو عبد الله الخوارزمي) .

ترجم كتاب الخوارزمي « الجبر والمقابلة الى اللاتينية » جيرارد الكريموني فقدم به الى أوربة « علم الجبر » مرتبطا بكلمة « الجبر algebra » وهي الاسم العربي لهذا العلم ، وقد ظل هذا الكتاب مرجعا لهذه الدراسات في الجامعات الأوروبية حتى القرن التاسع عشر الميلادي . وقد عرف علم الحساب طوال قرون عدة باسم « الفورتمي » نسبة الى « الخوارزمي » الذي عد مؤسسا لعلم الجبر وجعله علما مستقلا عن الحساب . فاصطلاح « الفو رزم algarism » يكتب أحيانا « النورثم algorithm » محرقا لاسم هذا العالم الجليل باللغة اللاتينية .

وفي الختام نرى أنه جميل بنا أن نقوم بالاحتفال بذكرى «الخوارزمي» ، وقد مضى على مولده اثنا عشر قرنا تلبية لنداء جامعة حلب ومعهد التراث العلمي العربي فيها ، ذلك العالم الجغرافي الفلكي الرياضي الذي يستحق كل تقدير من الاجيال التي تلت على أديم هذه الارض ، فذكرا خالدة ندية وعلمي في موضوعي هذا أزجي تحية لذكرا وان كانت متواضعة ولكنها تعيد لذاكرتنا بعض ما قدمه للاجيال من الحقائق العلمية ، والعلوم العلمية لا تزال في متناول العلماء الى اليوم ، وكأن نعته ب « الاستاذ » نعت قصد به أستاذيته في علمي الجبر والفلك لمن يأتي بعده أيد الدهر .

المراجع

- المسالك والممالك - ابن خرداذبة - نشر دي غويه في المكتبة الجغرافية العربية *
- تاريخ مختصر الدول - ابن المعبري - دار المسيرة - بيروت *
- مقدمة ابن خلدون - ابن خلدون - القاهرة دون تاريخ *
- كشف الظنون عن أسامي الكتب والفنون - حاجي خليفة - مكتبة المثنى عام ١٩٤١ م *
- تراث الاسلام - جمهرة من المستشرقين تريب : جرجيس فتح الله عام ١٩٦٨ م *
- جهود الجغرافيين المسلمين - أحمد نفيس أحمد *
- الشريف الادريسي أشهر جغرافي العرب والاسلام - محمد عبد الغني - سلسلة أعلام العرب عدد ٩٧ القاهرة *
- دور العرب في تكوين الفكر الاوربي - عبد الرحمن بدوي - دار القلم - بيروت عام ١٩٧٨ م *
- تاريخ العلوم عند العرب - د- عمر فروخ - دار العلم للملايين - بيروت ١٩٦٩ م *
- أثر العرب في الحضارة الاوربية - عباس محمود العقاد - دار المعارف بمصر ١٩٦٥ م *
- التاريخ والجغرافية في العصور الاسلامية - عمر رضا كحالة - المطبعة التعاونية بدمشق ١٩٧٢ م *
- العلوم عند العرب - قنبري حافظ طوقان - سلسلة ألف كتاب القاهرة ١٩٥٦ م *
- مجلة المعرفة السويسرية عدد ٦١ - الناشر شركة ترادكسيم - ١٩٧١ م *
- الخوارزمي العالم الرياضي الملكي - المرحوم محمد عاطف البرقوقى - وأبو الفتوح محمد التوانسي - سلسلة مذاهب وشخصيات - الدار القومية للطباعة والنشر ١٩٦٤ م *
- تاريخ العلم ج ٤ - جورج سارتون ترجمة لفيث من العلماء - دار المعارف بمصر ١٩٧٠ م *

Payot . Paris

Jacques C. Risler

La Civilisation Arabe

Macmillan Student Editions

Philip K. Hitti

History of the Arabs

Chicago, Illinois

Gustave E. Von Grunebaum Medieval Islam

Presses universitaires

Rene Taton

Histoire du Calcul

de France.



الغوارزمي

محمد بن موسى الخوارزمي

محمد عبد الحميد الحمد

مصادره وبيئته :

عاش محمد بن موسى الخوارزمي في أخصب مرحلة مرت بها الدولة العباسية في عهد ازدهارها أيام الرشيد والمأمون والمعتصم والواثق ولكن معظم المراجع العربية لا تذكر شيئاً عن حياته الخاصة مثل كثير من عظماء هذه الأمة وسنحاول بناء صورة تركيبية لحياته مما ذكر عرضاً في كتب الأدب والتاريخ والطبقات - ذكره الطبري بين أسانيد التاريخة وروى عنه بعض الحوادث التاريخية ثم ذكره أيضاً بين منجمي الواثق باسم محمد ابن موسى الخوارزمي المجوسي القطريلي - وخوارزم التي ينتسب اليها منطقة تقع على نهر جيحون وقد عدها بطليموس من الأقليم السادس ومنها جاءت جاليات فارسية ومجوسية تولت زمام الإدارة في الدولة العباسية وأما نسبته الى قطريل البلدة الواقعة على نهر دجلة في الشمال الغربي من بغداد فهي بلدة جيدة الخمر والمناخ وكان سكانها خليط من العرب والسريران والفرس بل ان عربها فسدت سلبقتهم وقد هجأهم أبو محمد اليزيدي لانهم ناصرُوا الكسائي على سبويه في مناظرتها المشهورة يقول اليزيدي :

كنا نقيس النحو فيما مضى على لسان العرب الأول
فجاءنا قوم يقيسونه على لظى أشياخ قطريل

عاش الخوارزمي في حمى المناظرات العلمية بين أهل الكوفة والبصرة وفي فترة أصبح الكاتب والشاعر والطبيب والمنجم من مستلزمات الملك بل ان المنجم أصبح يستشار في معظم القضايا في بناء المدن والقصور والعمارة والمرضى - وقد شاعت حرفة التنجيم بين الخاصة والعامة مما جعل كبار الفقهاء يؤلفون الكتب في تحريم السحر والسحرة .

إذا كنا نجهل ولادة الخوارزمي فاننا نجهل سنة وفاته ولكننا بناء على رواية الطبري في خبر موت الواثق حيث ذكره في جملة المنجمين الذين احضروا ليستطلعوا النجوم في علته التي مات فيها فمن المؤكد أنه مات بعد سنة ٢٣٢ للهجرة (٨٤٧ م) . وفي رواية القفطي يذكره باسم محمد بن موسى المنجم الجليس حيث يقول (وكان هذا رجلاً عالماً بالنجوم خبير بمجالسة الملوك

ومحاضرتهم وكان في زمن المأمون وبعده (وهذا الوصف ينطبق على محمد بن موسى الخوارزمي الذي يذكر في مقدمة كتابه الجبر والمقابلة (وقد شجعني ما فضل الله به الامام المأمون أمير المؤمنين ٠٠٠ من الرغبة في الأدب وتقريب أهله وادنانهم وبسط كنفه اياهم) -

وإذا كان المسعودي يعده بين مراجع التاريخ التي اعتمد عليها في تأليف تاريخه مروج الذهب وثناؤه عليه في كتاب التنبيه والاشراف حيث عد زيجه من الأزياج المشهورة في الاسلام الا أنه لم يذكر شيئاً عن حياته -

وإذا كانت كتب الأدب والتاريخ تجمع على أن الخوارزمي كان منجماً كبير القدر ذي حظوة عند الملوك يعني أن مقولة البيروني تنطبق عليه وهي : (لا يسمى الرجل منجماً ما لم يحيط بأربعة علوم الأول الهندسة والثاني الحساب والثالث الهيئة والرابع الأحكام) وسوف ننظر المجالات التي تجلت فيها عبقرية الخوارزمي :

في الحساب والهندسة :

ان كل ابداع علمي هو جزء من مساره الحضاري وما من أمة استطاعت ابداع مقوماتها الحضارية بمزول عن تراث الامم الاخرى على الرغم من ان الابداع أمر فردي مرتبط بشخصية مبدعه الا أنها في المحصلة نتاج للنظام الاجتماعي وللنمط الثقافي الذي عاش منه وتفاعل معه فكون فكره ومشاعره ، من هنا لا بد لنان من التعرف على التيارات الثقافية والعلمية التي أثرت في جيل الخوارزمي وكما قال الفرزدق حينما علل سبب اجادة الكميت في مدائحه - الهاشميات قال : (وجد أجراً وحصى فبنى) والخوارزمي وجد مصادره في بيئته الحضارية ففي العهد الراشدي كان العلم المفضل لتعليم القرآن والسنة وعلم الفرائض وعلم الأنساب وركوب الخيل أما في عصر الخوارزمي فأصبح تعليم الحساب قبل الكتاب (القرآن) وكما قال الجاحظ : (علم الملوك النسب والخبر وجمل الفقه وعلم التجار الحساب والكتاب وعلم أصحاب الحروب كتب المغازي وكتب السير) ، وفي العصر الأموي نشطت حركة التأليف والترجمة حيث بدأ تعريب الدواوين في الشام من اليونانية على يد سرجون بن منصور أيامعبد الملك وأكمل عمله زمن هشام على يد ثابت بن سليمان بن سعد وكان على كتابة الرسائل وقد عاونه على ذلك رجل يدعى اسطفان - وفي العراق أمر العجاج بنقل ديوان العراق الى العربية فنقله صالح بن عبد الرحمن مولى بني تميم وكان أول من حول الحساب من الفارسية الى العربية وبذلك قطع أصل الفارسية من الدواوين وقد حاول كتاب الفرس رشوته بمائة ألف درهم فأبى وأتم نقله وقد أثنى عليه عبد الحميد الكاتب (لله در صالح ما أعظم

منته عن الكتاب) • ولاعطاء صورة صادقة عما جرى في العصر الأموي من
ترجمات أثرت في علم الحساب والهندسة والفلك لا بد لنا من وصف ما قام
به دير قنسرين المدرسة الهامة والمصدر الأول للعلوم العربية لا مدرسة جند
سابور التي تلتها واعتمدت عليه في ترجماتها إلى العربية فيما بعد •

دير قنسرين :

كانت الكنيسة هي التي ترعى شؤون أتباعها وكانت أديرتها مراكز
للدراصات اللاهوتية والأدبية والعلمية وكانت ذات حجرات واسعة للكتابة
والتأليف والتعليم وكانت تتسم بطابع العمل الجماعي حيث يتداول رهبان
الدير خبراتهم ضمن حلقات يتداولون فيها الآراء حول مسألة ما بل قد يكلف
المعلم (الملقان طلابه من الرهبان أو من أهل الزمان في تهئية المادة العلمية
التي يريد ترجمتها أو تأليفها فيساعدونه في نسخ بعض الاستشهادات الهامة
التي تلزمه أو يترجمون له ما يلزمه من لغة إلى أخرى وكان النساخ المجيدون
والمصورون البارعون يساعدونه في عملهم وكانت الأديرة وحدة اقتصادية
مكتفية من حيث تقسيم العمل الجماعي إذ يوجد بعض الرهبان الذين يعملون
في الزراعة والعبادة ويقومون على خدمة الغريب والمسافرين والتجار وكان
هؤلاء ينقلون خبراتهم إلى الدير من أماكن بعيدة • وكان دير قنسرين على
ضفة نهر الفرات اليسرى مقابل بلدة جرابلس وفيه نبغ علماء كان لهم
تأثير على تطور الفكر العلمي عند العرب وهم أول علماء احتضنوا فكر العلامة
سيرجيوس (المتوفي سنة ٥٣٦ م) و أول من نقل الكتب الفلسفية والطبية من
اللغة اليونانية إلى اللغة السريانية وكانت بين مؤلفاته رسالة عن العلة الأولى
بحث فيها حركة السماء وفي علل السيارات الفلكية المختلفة أما أبحاث السريان
في الرياضيات والفلك فلم تظهر إلى الوجود بشكل منظم إلا على يد العلامة :

ساويرا سابوخت المتوفي (٦٩٧ م) :

وهو فيلسوف رياضي وأول باحث في العلوم الفلكية والرياضية ولد في
نصيبين وترهب في دير قنسرين فأتقن اللغتين السريانية واليونانية وتبحر في
اللغة الفارسية يصغه العالم الألماني بو مشترك بأنه أمثل علماء السريان في
علم الفلك بل أنه برهن على تفوقه على اليونانيين أنفسهم ومن كتبه الفلكية
رسالة في الفلك ونارسيقي وجهها إلى الراهب ايثالاها (الله موجود) المترهب
في دير مارزكا في الرقة • وله رسالتين في الاسطرلاب احدهما العمل في
الاسطرلاب بالمسطح والاخرى العمل في الاسطرلاب ذات الحلق ألفها سنة
(٦٦٥ م) وله كتاب في صور المنازل والبروج ألفه سنة (٦٦٠ م) وقد نشر
بعض فصوله سخاو عام (١٨٧٠ م) كما ترجم المقالات الأربعة في التنجيم
لبطليموس وترجم كتاب المجسطي لبطليموس باسم تركيب الكلام الرياضي

وكانت معظم الترجمات العربية فيما بعد معتمدة على هذه الترجمة يذكر العلامة الايطالي كارلو نالينو ان النقل القديم الذي اصلحه فيما بعد ثابت بن قره واختصره محمد بن جابر البتاني الرقي لم يترجم من اليونانية مباشرة بل جاء عبر الترجمة السريانية ودليله على ذلك صيغة أسماء الرياح اليونانية المأخوذة من المجسطي والمروية في زيچ البتاني منها زهفروس Zephyros استعمل حرف الهاء رمزاً الى الحرف (e) اليونانية وهذا من مصطلحات السريان . وله رسالة يجيب فيها على سؤال هل السماء تحيط بالأرض على هيئة عجلة أو كرة ؟ وله رسالة أيضاً عن الأماكن الصالحة للسكن وغير الصالحة من الأرض أي العامرة والغامرة وفي حالة الذين يسكنون في كل دائرتها فوق وتحت . وله رسالة عن مساحة السماء والأرض وما بينهما من المسافة وهل تجوز الشمس تحت الأرض وفوقها في جسم الفلك ، كما أن له أيضاً رسالة جامعة تضم أجوبة على مسائل فلكية ورياضية اجابة الى طلب القس باسيل القبرصي الزائر سنة (٦٦٥ م) وقد مدحها العلامة ابن العبري في كتابه الفلكي (الصعود العقلي) . أما رسالته عن حركات الشمس والقمر فقد ذكرها رايت .

يملق المستعرب السوفياتي آ . ي كراتشكوفسكي على معرفة السريان بعلم الجغرافيا والفلك بقوله : وتتقدم الجغرافيا الفلكية تماماً في هذا العصر . وإذا حدث وان وجدت فقد كان صداها ضئيلاً وانحصرت بين السريان وحدهم بحيث لم تصل الى المغرب . ومن المعلوم ان أسقف اليماقبة ساويرا مابوخت وكان معاصراً لمر وعثمان ومماوية في الأعوام الأولى لخلافته وقد وجد الوقت الكافي ليشغل بالفلك الى جانب اشتغاله بمنطق أرسطو .

ورغم إعجاب ساويرا سابوخت بالثقافة الهيلينية إلا أنه في مجال العلوم الرياضية يفضل الهنود لأن طريقتهم في تدوين العمليات الحسابية أكثر فائدة ويعني بذلك طريقة الأرقام التسمة (الأرقام الغيارية) ولكنه لم يذكر الصفر وكان هذا الذكر قبل الخوارزمي بقرنين من الزمن .

يحالج الدكتور أحمد سليم سعيان اشكالية الأرقام الهندية مصدرها وانتشارها في مقدمة تحقيقه لكتاب الفصول في الحساب الهندي قائلاً : (لا ندري متى ولا كيف بدأ انتشار الأرقام الهندية والحساب الهندي فيما نسميه اليوم بالشرق الأوسط ولكن وصل إلينا أجزاء من كتاب وضعه راهب سرياني اسمه ساويرس سيبوخت سنة (٦٢٢ م) وهو في موضع من كتابه ينحى بالولم على الثامن لشدة إعجابهم بما هو رومي وفي معرض التدليل على أن لدى غير البيزنطيين ما يستحق الإعجاب يذكر الراهب أن الهنود بتسمية أرقام فقط يستطيعون أن يكتبوا أي عدد كائناً ما كان . وهذه أقدم إشارة نجدها تشير الى الأرقام الهندية في خارج الهند ومنها نستنتج أن هذه الأرقام بدأت تتسرب أخبارها الى الشرق الأوسط في القرن السابع الميلادي . ومثل هذا الرأي يؤكد سوتر Suter معتمداً على دراسات فرانسوا نو .

وهو أن الأمويين الذين فتحوا شمال أفريقية والأندلس قد نقلوا معهم أرقام الفبار القديمة من الشام الى المغرب قبل أن تنتشر الأرقام الحديثة من بغداد الى المشرق .

وأما تساؤل الدكتور سعيدان لا ندري متى ولا كيف بدأ انتشار الأرقام الهندية والحساب الهندي ؟ انما تؤكد ما ذكره عن أسقف دير قنسرين حيث كانت هذه الدير تقع قرب جسر منبج المعبر الهام على الفرات والطريق القديمة لتجارة الحرير الآتية من الصين والهند وبلاد فارس باتجاه موالي البحر الابيض المتوسط وبلاد الاناضول وكان التجار يجدون فيه الطعام والمأوى وبالمقابل يطلع رهبانهم على ثقافة القادمين ونواذرهم وحكاياتهم وعلمهم وكل حضارة هي حوار مستمر بين الأمم والشعوب ففي العهد البابلي كان المسافرون يرتادون هذه الطرق مهتدين في سيرهم برقم تبين المسافة بين مدينة وأخرى والزمن اللازم للرحلة وهذا مما يسر وطور التجارة وعلم الحساب بين مختلف البلدان والأقاليم منذ زمن بعيد ومنذ عهد الملك الهندي العظيم اشوكا الذي مهمل الوهاد الوصرة وحفر الآبار ووضع الحراسة والصوى المرقمة لهنطاية المسافرين وربما كانت هذه الأرقام هي ما ابتكره الفكر الهندي يذكر البيروني أن الأرقام الفبارية والهندية هي أحسن ما عند الهنود وهي منتخبة من أرقام الحساب المتنوعة التي كانت معروفة عندهم هذا وأنه كانت للسريان اليعاقبة طائفة كبيرة تقطن ساحل مالبار على شاطئ بحر العرب (ولاية كيرالا اليوم) وكان أفراد هذه الجالية من أصل سرياني من ديار مصر والرها وربما عرف رهبان دير قنسرين الأرقام الفبارية عنهم بل ومن قبل ذكر ابن وحشية صاحب كتاب الفلاحة النبطية الذي عاش في عصر الخوارزمي ثلاث أجيال قوام كل واحدة منها الأرقام الهندية التسمة ويضيف الى كل واحدة منها نقطة أو حلقة صغيرة ليكمل بها حرفا وهو يذكر أن بعض الناس يستعملونها في كتاباتهم .

ومن رهبان الدير وعلمائه الذين برزوا في العهد الأموي وكان لهم تأثير كبير على مسار العلوم الرياضية والفلكية السريانية والمريية .

مار يعقوب الرهاوي (٦٣٣ م - ٧٠٨ م) :

ولد بالقرب من حران بقرية تعرف بعين الدب (عين دابها) فآتم دراسته في الرها ثم رحل الى دير قنسرين لاتقان اللغة اليونانية والعلوم الفلسفية والرياضية على يد العلامة ساويرا سابوخت وبعد تخرجه من الدير رحل الى الاسكندرية ثم عاد الى بلاد الشام وتصدر التعليم والترجمة والتأليف وقد وصفه روزنتال بأنه (أحد أعلام السريان المشهورين بالدقة) وقال عنه البطريق مار أفرام برصوم الأول (هو الفايصة التي ليس وراءها مراد

لباحث ولا مغرية لرائد) ألف هذا العالم كتابا في ضوابط الفاظ أسفار المهددين القديم والجديد ضبط فيها أسماء الأشخاص والمدن والقرى وغريب اللغة كما وضع معجما صغيرا سماه المختصر (الشيريدون) فسر فيه الألفاظ الفلسفية والمنطقية كالجوهر والذات والاقنوم والشخص والكيف والوجود والعدم ، كما ألف كتابا استلهم فيه أفكار المجسطي سماه كتاب الأيام الستة (هيكساميرون) .

وقد جاء في هذا الكتاب أن محيط الأرض يساوي ٢٧٠٠٠ ميل روماني وأن الدرجة تساوي ٧٥ ميلا رومانيا وهي نفس الأرقام التي يذكرها الخوارزمي فيما بعد مما يدل على اطلاعه على كتاب مار يعقوب الرهاوي . وقد وصفه كراتشكوفسكي بقوله : ومن معاصري الخلفاء الأمويين الأوائل يعقوب الرهاوي الذي نال الشهرة كعالم لغوي ومفسر وكان أول من حاول في اللغة السريانية إعطاء صورة متماسكة للتصورات العلمية في ذلك العصر عن العالم وأقسامه وظواهره وذلك أثناء تفسيره لاسطورة : التريارة في خلق العالم وهو يورد في سياق عرضه مقتطفات من بطليموس . لقد كان الرهاوي يشارك في الحياة العامة لمصر بل لقد أفتى بجواز تعليم أبناء العرب المسلمين مما أثار سخط البعض عليه واتهامه بالتقرب لأهل الزمان .

مار جرجس أسقف العرب المتوفى (٧٢٥) م :

كان عربيا درس في دير قنشرين على يد العلامة ساويرس سابخت ومار يعقوب الرهاوي ثم رسم أسقفا لعرب طي وتنوخ وعقيل وعرب الجزيرة سنة (٦٨٦ م) وكان كرسي أبرشيته في الكوفة (عاقولة) وكان ضليعا في المعرفة الفلسفية وقد نقل كتاب الأرغانون لأرسطو مقدما لكل باب منه مقدمة معلقة عليه الشروح ما جعل أرنست رينان يفضل كتابه على سائر الكتب السريانية التي طالعها ومار جرجس هو الذي أكمل كتاب الرهاوي الأيام ، لست وله رسائل في الفلك منها رسالة كتبها في تموز سنة (٧١٤ م) إلى يوحنا ، لقسيس العمودي في دير الأنارب حلا لثمان مسائل فلكية وله رسالة اجابة عن ثلاث مسائل فلكية كتبها في آذار سنة (٧١٦ م) .

من هذا التقديم عن دير قنشرين نرى أن مدرسة جندسابور لم تنسل شهرتها العلمية الا بعد نبوغ حنين بن اسحاق الذي تعلم في أديرة الجزيرة و «اسكولاتها» ومن ذلك يذكر المطران يوسف داوود أن مؤلفات النساطرة هي دون مؤلفات اليعاقبة وذلك لأن علماء اليعاقبة كانوا باللغات الأجنبية ولا سيما اليونانية أخير من النساطرة فانتفعوا من معرفة هذه اللغات وجمعوا في كتبهم فرائد اليونان .

ديوان القضاء :

وبتمريب الدويون وتوحيد مصطلحاتها الكتابية في المعهد العباسي أصبح العمل سهلا في انجاز معاملات الناس اليومية فكتب الفقه التي عالجت المسائل النظرية في الفرائض والموارث والبيوع التي أكدتها كتب السنة ونبغ فيها علماء الصحابة الكبار مثل زيد بن ثابت الأنصاري الذي فاق أقرانه بعلم الفرائض لاطلاعه على الثقافتين العبرية والسريانية والماسه بلسانهما .

كان عمر بن الخطاب يقول : (تعلموا الفرائض فانها من دينكم واذا تحدثتم فتحدثوا في الفرائض) وكان الأوزاعي يعتبر الفرائض جوهر العلم وكان هذا العلم الجليل يعتمد على علم الحساب في حل قضاياها وما جاء عن ابن سراقه قوله : ان الحساب علم قديم فوائده جمة منها ما في الميقات من اوقات الصلاة وحساب الاعوام والشهور والايام وحركات الشمس في البروج والكواكب وحلول القمر في المنازل ومعرفة الساعات وغير ذلك .

— ومنها في علم الفقه في حساب الزكاة وما يحسبه للمكلف في الصيام وأعمال الحج وقسمة الغنائم والمساقاة والاجارة وما يضرب الآجال للمولى وغير ذلك مما يحتاج اليه في غالب أبواب الفقه .

— ومنها ما في علم الفرائض من التأصيل والتصحيح وقسمة الممتلكات بل ان الله تعالى قال يحق نفسه (وهو أسرع الحاسبين) وقد كان القضاء يمتحنون في علم الفرائض فالأمامون عندما أراد امتحان يحيى بن أكثم الصيفي وكان شابا صغيرا سأل به مسائل الفرائض ولما أعجب بجوابه عينه قاضيا وقد كثرت المؤلفات الفقهية التي تدور حول المعاملات والتي ترشد القاضي في عمله فالإمام الشافعي (المتوفي ٢٠٤ هـ) له كتاب البيوع وكتاب الوصايا وكتاب الموارث وللإمام محمد بن حسن الشيباني المتوفي (١٨٩ هـ) تلميذ أبي حنيفة كتابا في البيوع وكتابا في القسمة وكتابا في حساب الوصايا وللإمام داود بن علي بن خلف الاصبهاني (المتوفي ٢٧٠ هـ) كتاب العمد وكتاب البيوع وكتاب القسمة وكتابا الوصايا في الحساب . ولأهمية علم الحساب في حياة الناس اليومية جعله الجاحظ يشتمل على معان كثيرة ومنافع جلييلة والجهل به فساد جل النعم وفقدان جمهور المنافع واختلال كل ما جعله الله عز وجل لنا قواما ومصلة ونظاما . والخوارزمي في مقدمة كتابه في الجبر يبين فائدة كتابه لما يلزم الناس من الحاجة اليه في موارثهم ووصاياهم وفي مقاسمتهم وأحكامهم وتجاراتهم وفي جميع ما يتعاملون به بينهم من مساحة الأرضين وكري الأنهار والهندسة وغير ذلك من وجوهه وقنونه وبواسطة الخوارزمي أصبح العمل الحسابي سهلا على القضاء والفرضيين اذ كانت

طريقة الكوفيين وهي الأسهل في تعليم الفرائض وطريقة البصريين وهي طريقة معقدة ولكن كان الحذاق يستحسنونها . المصدر الأول الذي استقى منه الخوارزمي مواضيع كتابه في الجبر والمقابلة وعلم الحساب هي كتب الفقه الاسلامي وقد ضمنها كتابه في باب المعاملات والتي كانت مسائلها تدور حول البيع والشراء والعرف والاجازة وكتاب الوصايا ويشتمل على مواضيع مختلفة منها باب العين والدين وباب الوصية بالدرهم وحساب الدور وباب العتق وباب السلم وهكذا نجد أن المصدر الأول الذي استقى منه الخوارزمي علمه هو الفقه الاسلامي يقول جوان فيرنيه (اذا تحرينا الدقة نجد ان أصل التطور العلمي للرياضيات عند العرب المسلمين يبدأ مع القرآن الكريم) وذلك فيما ورد في القرآن من الأحكام المعقدة في تقسيم الميراث .

فالاقليدسي يورد في كتابه الفصول في الحساب الهندي المسألة التالية :

إذا أردنا اخراج الزكاة لـ ٧٥٨٦ درهما لثلاث سنين وهذا هو المال الذي ذكره محمد بن موسى الخوارزمي في كتابه (يقصد كتابه المفقود الجمع والتفريق) ثم يحلها بطريقة الأصول المقتبسة من الخوارزمي . وهي طريقة حساب اليد وحساب السنين من ناحية أخرى . ويطلق الدكتور احمد سليم سعيدان على ذلك بقوله « وكتابه في الجمع والتفريق لم يكن كتابا في الحساب الهندي . بينما تذكر المصادر العربية انه أول من كتب في الحساب الهندي وتنسب اليه كتاب الجمع والتفريق . ولعل حظه هنا كان أقل من حظه في الفلك فان مزيجه هنا لم يجد صدى عند الحساب المسلمين فلا هم أخذوا بحسابه الهندي ولا هم عولوا على ما يبدو على كتابه في الجمع والتفريق » .

ديوان الخراج :

والمصدر الثاني الذي استقى منه الخوارزمي وعلماء العرب من بعده مسائلهم هو ديوان الخراج . بعد أن هيمنت الدولة العربية على ممتلكات الامبراطورية الفارسية في بلاد ما بين النهرين وأرض فارس والامبراطورية البيزنطية في بلاد الشام ومصر ورثت نظم معقدة في الزراعة ومشاريع الري والضخمة التي تشرف عليها الدولة لتأمين السقي المستمر في مناخ صحراوي يحتاج الى بناء السدود وحفر الترع وكري الأنهار لحماية الناس ومزروعاتهم من خطر الفيضان وكل ذلك كان يقتضي جبي الضرائب العينية والنقدية وتنظيم الشؤون المالية وكان ذلك يتم على يد طبقة من الموظفين معروفة في العهد البابلي وظلت مستمرة في العهد اليوناني والروماني والبيزنطي والفارسي كانوا يشرفون على جمع الغلال للقصور والمعابد ومخازن الدولة وكان الناس ينظرون اليهم باجلال واحترام لعلو مكانتهم الاجتماعية وكانوا هم معلمو الرياضيات الذين اخترعوا في زمن البابليين النظام العددي قبل

٢٠٠٠ ق.م واستعملوا الصفر في تدوينهم (٥٠٠ ق.م) كما أنهم حلوا معادلات من الدرجة الثانية والثالثة إلا أنهم لم يعرفوا الكميات السالبة كما هو الحال في الجبر العربي وعند الخوارزمي فيما بعد . ان هذا التراث الحسابي لم ينقطع وظل مستمرا حتى العهد العربي فدواوين الخراج ما هي الا تلك المؤسسات التي تطورت واعتنت بخبراتها على مر الزمن .

يذكر أن العرب في عهد عمر بن الخطاب استماتوا بدهاقنة الفرس في مسحهم لأرض الطرق وان عثمان بن حنيف عمل على شاطئ الفرات ومسحه مساحة الديباج وكان يتقن عمله أما حذيفة بن اليمان لم تكن لديه خبرة في أعمال المسح فلعب الكتاب في مساحته .

لقد تنبه الحكام العرب لأهمية طبقة الموظفين الأكفاء فابقوهم في أماكنهم وكانوا يتوزعون مناصبهم أحيانا يذكر جبرائيل بن بختيشوع (ان الأعاجم كانت تمنع الناس من الانتقال عن صناعات آبائهم وتحظر ذلك غاية الحظر) .

وكما قد رأينا من قبل في العهد الأموي محاولة عمال الدواوين وضع العراقيل أمام حركة التمريب وكان ديوان الخراج يضم العمال والكتاب والمهندسين والمساحين والذراع وكان على العامل أن يكون دقيقا في حساباته بل كان يؤدب على الزيادة في المساحة كما يؤدب على الاقتطاع منها الا أن مساح القضاء كانوا أدق لا يسقطون من القبضات والأصابع شيئا ويحققون فيما يعملون من أعمال المساحة على عكس مساح السلطان الذين يتساهلون .

هذا ما ذكره البوزجاني الذي ألف كتابا في علم الحساب العربي ليبين فيه ما ينبغي أن يستعمل الذراع والقسام في ذرع الأرضين وقسمة الدور مبينا بذلك فساد ما عليه مساح زمانه في مسايعهم السلطانية وما يعتمدون عليه في قسمة الضياع عند البيع والشراء المستعملة في دواوين القضاء) . وكان هؤلاء المساح والمهندسون والجهابذة ينالون الأجر على أعمالهم وكانوا محترمون من قبل الدولة والشعب اذا كان العمال يخاطبون كما يخاطب الأمراء في المعاملات وكان كبار العلماء يعملون في ديوان الخراج وكان منهم أبو اسحاق الكندي (المتوفي ٢٥٥ هـ) الذي كان يعمل للامون في ديوان الخراج وكان معاصرا للخوارزمي الذي يخيل الي انه كان يعمل في ديوان الخراج او في ديوان القضاء .

ان علم الحساب لاقتصرانه بمعاملات الناس جعل أهل الأندلس يدعونه بعلم المعاملات ويرى الدكتور سعيدان ان حساب اليد كان قد نضج في العالم الاسلامي حتى شمل كل المعاملات وتولد عنه علم الجبر العربي من قبل أن ينتشر الحساب الهندي .

الجبر والمقابلة عند الخوارزمي :

ألف الخوارزمي كتابا في الجبر والمقابلة ولا نعرف كتابا قبله في موضوعه واصطلاح كلمة الجبر يعرفها العرب في جزيرتهم فن جبر تصاب الزكاة . وقد جاء في المصباح المنير (جبرت تصاب الزكاة بكذا عادت به) . وإن مصطلح الجبر ورد عند البابليين وهو يعني المعادلة والمضاهاة أو المعادلة والمقابلة وهو لا يخرج عن معنى المصطلح الجبري عند الخوارزمي الذي اعترف بفضل الأهم التي سبقته قال في مقدمة كتابه (ولم تزل العلماء في الأزمنة الخالية والأمم الماضية يكتبون الكتب مما يصنفون من صنوف العلم ووجوه الحكمة نظرا لمن بعدهم : . . ثم يضيف على أن ألفت من كتاب الجبر والمقابلة كتابا مختصرا حاصرا للطف الحساب وجليله) . وقد أورد الخوارزمي ضروب المعادلات التالية :

المعادلات المفردات وهي :

$$١ - \text{أموال تعدل جذور} \quad \text{أ س}^٢ = \text{ب س}$$

$$٢ - \text{أموال تعدل عدد} \quad \text{أ س}^٢ = \text{ج}$$

$$٣ - \text{جذور تعدل عددا} \quad \text{ب س} = \text{ج}$$

والمعادلات المقترنات :

$$١ - \text{أموال وجذور تعدل عددا} \quad \text{أ س}^٢ + \text{ب س} = \text{ج}$$

$$٢ - \text{أموال وعدد تعدل جذورا} \quad \text{أ س}^٢ + \text{ج} = \text{ب س}$$

$$٣ - \text{جذور وعدد تعدل أموالا} \quad \text{ب س} + \text{ج} = \text{أ س}^٢$$

هذه الانماط الثلاث من المعادلات ظلت نمونجا يحتذى لدى الرياضيين العرب والخوارزمي مثله مثل البابليين لم يعرف الأعداد السالبة .

وإذا كانت معادلات الجبر البابلي كما اعتقد تورو - دانجان تمتد الى أعماق الماضي البعيد وانها لا بد أن تكون تراثا ورثه البابليون عن السومريين ثم انتقل من بعدهم الى الآراميين والفرس ، فالخوارزمي حسب سلمون جاندز عرف جبره عن طريق المدرسة الايرانية القديمة وأضاف الى ذلك جهده الخاص على أحداث أثر بعيد في الأجيال المتأخرة . والسؤال الذي يطرح ما الطريق الذي سلكه علم الجبر ؟ . اختلفت الاجابات على هذا السؤال ففي حين يرى جوهان فيرنيه : أن الجبر البابلي انتقل الى العرب عن طريق الموروث العبري الشفهي من أيام السبي البابلي أو عن طريق كتابهم المعروف باسم (مشنات هاميدوت) أن هذا التعليل طريف جدا ولكنه تفسير عليل لا يؤبه به .

مثله في ذلك مثل بعض المستشرقين الذين يرون أن العرب لا يملكون الاصاله في الابتكار العلمي بل هم متممون لمعطيات الانجاز اليوناني ان الخوارزمي في جبره وهندسته عال على ديوفانتس وفي حسابيه ينقل عن الهند . اما الباحث النمساوي زوسكا فهو الآخر اصدر حكما لا يختلف عن سابقه اذ قرر بعد تمحيص أن الخوارزمي ينهل من جبر اليونان والهند معا ، وعندما أدلى فيدعان بدلوه في هذه المسألة اعتبر أن الخوارزمي يعتمد في جبره على الهندوس والفرس ومدرسة جندسابور بالدرجته الاولى وعلى اليونان في المرتبة الثانية .

اما الباحثون العرب ومنهم القدماء كابن خلدون الذي يرى أن ابا عبد الله محمد بن موسى الخوارزمي هو أول من كتب بهذا الفن ثم تلاه أناس من بعده منهم أبو كامل شجاع بن أسلم المتوفي (٩٢٥ م) .

في مقدمة كتابه في الجبر والمقابلة رسمت فيه بمض ما ذكره محمد بن موسى الخوارزمي في كتابه وبينت شرحه وأوضعت ما ترك ايضاحه وشرحه . ثم يضيف . . . ان الخوارزمي هو المبتدأ له والمخترع لما فيه من الاصول التي فتح الله لنا بها ما كان منطلقا وقرب ما كان متباعدا وسهل بها ما كان ممسرا .

ومن الباحثين العرب ممن نسبوا للخوارزمي ابتكار علم الجبر قدري حافظ طوقان والدكتور عمر فروخ الذي يؤكد أن علم الجبر هو نتاج العبقريّة العربية وهو من وضع الخوارزمي حصرا وهو الذي حل المعادلات الجبرية كما برهن عليها هندسيا برهانا لا يقل عبقرية عن برهانها الجبري ولكن الدكتور حميد موراني يخالفه في هذا ، ويرى أن الحل الهندسي للمعادلات الجبرية عند الخوارزمي دلالة ضعف لا قوة . ويذكر الدكتور أحمد سليم معيدان حول برهائن الخوارزمي كانت بوجه عام هندسية كبراهيمية المتعلقة بتحديد شروط جذور معادلات الدرجة الثانية ولكن الرياضيين الذين جاؤوا بعده حاولوا ازالة هذه القضية المنطقية والتخلص منها . ومهما يكن فالخوارزمي أراد لعلم الجبر العربي أن يصبح علم المعادلات مما جعل عمر الخيام يعرف الجبر بأنه علم المعادلات وظلت غاية الجبر عند العرب مساعدة الكتاب والعمال في انجاز المعاملات التي تعرض عليهم ويبعدوا أن العرب اتصلوا بالفكر البابلي القديم عن طريق البواصل الحضاري المستمر من خلال دواوين الخراج وأساليب الانتاج المستمر في بلاد ما بين النهرين فالبيروني مثلا يروي طريق الحساب الفلكي نسبها الى أهل بابل وهذه الطريقة ذاتها وجدت حديثا في الرقم البابلية الطينية . وقد تجد مسألة نادرة في كتاب أبي بكر الكرجي الحاسب كالمسألة التالية (قصبة ثابتة في وسط الماء الخارج منها خمسة أذرع هبت الريح وأملكتها حتى غاصت في الماء وصار رأسها مع سطح الماء من غير أن يزال أصلها من موضعها فكان البعد بين مطلعها وبين موضع رأسها عشرة أذرع كم يكون طولها ؟) .

جاءت هذه المسألة في كتاب ابراهيم جيتا الهندي سنة ٦٢٨ م وذكر أنها موجودة في كتاب صيني قبله والمسألة الصينية هي (عمود قائم طوله معلوم كسر فيه أعلاه جزء فمال حتى قابل الأرض على بعد معلوم على قاعدة العمود والمطلوب تعيين موضع المكسر ؟) ان هذه المسائل والنواذر تنتقل من بلد الى آخر مع التجار والمسافرين .

يذكر القفطي في كتابه تاريخ الحكماء ، أن ديوفانتس اليوناني الاسكندراني فاضل كامل مشهور في دقته وتصنيفه وهو صناعة الجبر كتاب مشهور مذكور خرج الى العربية وعليه عمل أهل هذه الصناعة . فمن هذا النص استوحى الكثيرون أن الخوارزمي بنى كتابه على شاكلة كتاب ديوفانتس في الجبر والا ان كتاب ديوفانتس صناعة الجبر والذي ترجمه قسطا بن لوقا بعد أن شاع وعرف كتاب الخوارزمي بل ان مترجمة قراء بروح عصره وأدخل في الترجمة نفسها الفاظا وتعبيرات لم تكن تخطر على بال ديوفانتس هذا ما يؤكد الاستاذ رشدي راشد محقق الكتاب ويضيف ان أعمال ديوفانتس لم تكن جبرية ولكنها كانت تحتوي على أدوات جبرية سيستفاد منها عندما تكون فيما بعد بكثير على يد الخوارزمي ومن اتبعه في الجبر نفسه . ثم يضيف أن طريقة ديوفانتس هي ما ينتهي اليه عادة الجبريون أي ايجاد القيمة العددية فالجبري يبدأ بالرد على السؤال ما هي الاعداد التي تحقق خاصية معينة ؟ وينتهي بايجاد قيمة عددية محددة . وهذا ما يبدأ به ديوفانتس ومثال ذلك (نريد أن نجد عددين مكعبا ومربعا يكون مربع المربع من أمثال مفروضة العدد المكعب عددا مربعا) .

وقصارى القول أن مصادرنا في تاريخ علم الرياضيات لا زالت غامضة ولكن نستطيع الادلاء برأي هو أن الخوارزمي استقى رياضياته من واقع الحياة المعاشة مما عرفه عن طريق دواوين الخراج وما كان يعرض من مسائل المواريث لدى كتاب القضاء .

الجغرافية والفلكية :

عاش الخوارزمي في بلاد ما بين النهرين في بيئة غنية بالخبرة الفلكية حيث كانت توجد في كل مدينة زقورة أو مرقب لرصد حركات القمر وكان الملك وكبار الكهنة هم الفلكيون لاتصال نشاطهم بعبادة القمر (سين) ولحاجة الناس الى مواقيت الزراعة ومعرفة الانواء وللاستفادة من مظاهر هذه الكواكب والنجوم في ارشاد المسافرين في الليالي وقد نبغ لدى البابليين علماء كبار في الرياضيات والفلك وصنفوا الجداول الطويلة جددوا فيها أوقات الكسوف والخسوف وأحوال ظهور القمر والنجوم والبروج وطول السنة واليوم والاسبوع ثم ابتكروا النظامين العشري والستيني الذي لا زلنا نستعمله في تقسيم اليوم والساعة والدقيقة والثانية انتقلت هذه الخبرة الى الشعوب المجاورة واستمرت مؤثرة في حياة الناس فيما بعد .

لقد عثر حديثا في خرائب بابل على عدد كبير من الألواح الطينية عليها خرائط جغرافية متعددة بالجهات الأربعة وخرائط مدن ما دفع رايت S.K. Wright الى اعتبارهم سابقون في وضع أسس الخرائط العالمية - هذه الخبرات المتوارثة ظلت معروفة لدى المساحين والمهندسين والقائمين على تقدير الخراج وفي دواوين القضاء التي تفصل في قضايا الناس خصوصا بعد اتساع رقعة الدولة العربية في العصر الأموي والعباسي حيث اتسعت الحاجة الى معرفة السبل التجارية وطرق البريد وحاجة طلاب العلم وقاصدي بيت الله الحرام كل هذه جعلت العرب يبحثون عن الجغرافيا العلمية التي جاءتهم عبر مسارب الثقافة السريانية التي استندت الى المعرفة اليونانية والتي استلهمت من قبل معرفة شعوب ما بين النهرين والكنعانيين (الفينيقيين) الذين جابوا البحار ودونوا معارفهم وخرائب مشاهداتهم والتي صاغوها في قصص وملامح بطولية والتي انتقلت الى اليونان فنظموها في أنماط معرفية مبوبة - يقول رولينسون G. Rawlinson (ان أول من كتب في الجغرافيا ووضع الخرائط الجغرافية على أسس رياضية تستند الى خطوط الطول والعرض مارينوس الصوري وقد كان عمل بطليموس قائما كليا على دراسة مارينوس الجغرافية وخرائطه المستندة على مدونات فينيقية قديمة) -

هذه الخارطة تختلف عن الخارطة اليونانية التي رسمها من قبل هيكتايوس الميلييتوسي حوالي (٥١٧ ق م) والذي اشتهر لدى اليونان بأبي الجغرافية وكانت هذه الخريطة تشبه الخرائط البابلية من حيث تصويرها لهيئة الأرض على شكل قرص مفرطح وانها ساكنة مع اختلاف وحيد هو أن أرض اليونان أصبحت هي المركز بدلا من أرض بابل -

ولكن علم الجغرافية الفلكية التي تسربت اليها من اليونان عبر الثقافة السريانية تقول بكونية الأرض والأجرام السماوية وان الكواكب تدور حول الأرض من الشرق الى الغرب - وان مصطلح جغرافيا الذي ترجموه عن بطليموس بمعنى صورة الأرض أو صفة الدنيا أخذ به العرب الأوائل ووصل اليها كتاب الخوارزمي في الجغرافية باسم صورة الأرض كما نقل السريان مصطلح اقليم Klima اليونانية وجمعها Klimata وتعني تقسيم المعمور من الأرض على شكل أحزمة مستطيلة مبتدأة من خط الاستواء تقريبا ومرتبة من الجنوب الى الشمال في موازاة خط الاستواء من المشرق الى المغرب وكانت هذه العروض تتفاوت بحيث تختلف أطوال أيام السنة بمقدار نصف ساعة من اقليم لآخر وقد اعجب البيروني بهذه الطريقة التي اعتمدها الخوارزمي وهي تختلف عن طريقة بطليموس الذي قسم المعمورة من الأرض الى ٧٢ قسمة داخل القارات الثلاث أوروبا وآسيا وليبيا (أفريقيا) ولم يتبعه من الجغرافيين العرب سوى محمد بن جابر البتاني الرقي أما طريقة الخوارزمي

فقد اعتبرها العلامة السوفياتي كراتشكوفسكي خطوة جريئة تدل على الإصالة والابتكار وذات تأثير كبير في علم الخرائط العربية هذه الطريقة في تقسيم العالم إلى الأقاليم السبعة هي الطريقة التي مهر بها العلماء المسلمين والتي أصبحت مذهبا شائعا لديهم بعد أن كانت فكرة ثانوية في الجغرافيا القديمة ومع ذلك فهذه الطريقة لا صلة لها بخرائط أطلس الإسلام فيما بعد عندما بلغت الجغرافيا العربية ذروتها عند المقديسي والإدريسي وغيرهم حيث رسم كل إقليم على حدة ولم تجمع معا في تصور موحد كما هو الحال لدى الخوارزمي والبتاني والسمودي والبيروني .

كما اختلف الخوارزمي عن بطليموس في خارطته في تحديده للابعاد كما الجغرافية للأماكن المختلفة حيث قدر بطليموس طول البحر الأبيض المتوسط بـ ٦٢ درجة بينما اختزلها الخوارزمي إلى ٥٢ درجة والصواب ما ذكره الزرقاني بـ ٤٢ درجة وكان سبب ذلك الاختلاف أن خط الصفر قد بدأ عند بطليموس بالجزائر العامرة المعروفة بالغالدات أو جزر السعادة (جزر كناري اليوم) بينما بدأ خط الصفر عند الخوارزمي بساحل غرب أفريقيا بفارغ ١٠ درجات كما اختلف الخوارزمي عن بطليموس في اتجاه الخارطة فالشمال هو الأعلى عند بطليموس بينما الجنوب هو الأعلى عند الخوارزمي .

وإذا كانت درجة العرض عند بطليموس تقدر بـ $٦٦\frac{2}{3}$ من الميل فهي عند الخوارزمي والبتاني ٧٥ ميلا عربيا وهو ما ذكره مار يعقوب الرهاوي في مصنفه الجغرافي وهذا دليل على تأثير السريان على الجغرافيا العربية وعلى الرغم من أن الرصد المأموني قد صحح هذا القياس وجعله $٥٦\frac{2}{3}$ ميلا إلا أن الخوارزمي لم يأخذ به فهو إما أن يكون قد ألف كتابه قبل الرصد المأموني أو أنه لم يشارك به وهذا هو الصحيح .

لقد عرّف العرب رسم الخرائط قبل الخوارزمي بقرن من الزمن فالعجاج في عام ٨٦ للهجرة - ٧٠٨ ميلادي يمثّل إلى قتيبة بن مسلم الباهلي يطلب منه رسم صورة بلاد الديلم ليبيّث إليه بتعليماته العسكرية على تلك الخارطة وكذلك المصلحة الاقتصادية اقتضت عمل خارطة لأرض البطائح قرب البصرة وقد رفعت إلى الخليفة المنصور تتعلق بتقسيم الأراضي كما ذكر البلاذري وكان عمال الدولة والنبوآين ماهرين في مسح الأراضي ورسم مرسمات لها تحفظ في ملفات خاصة وكان لأعمالهم هذه أثر كبير على تطور علم الخرائط العربية .

يعتبر هونيمان Honigmann ان كتاب الخوارزمي محاولة للمزج جهد المستطاع بين الخارطة المأمونية وخارطة بطليموس بينما يعتقد موجيك Mzik محقق وناشر كتاب الخوارزمي صورة الارض ان الكتاب انما يعتمد أساسا على الخارطة التي فقدت (التي رسمها الخوارزمي) وان الخارطة نفسها تستند على النص السرياني ومهما يكن فان تأثير كتاب صورة الارض على العلم الجغرافي العربي كان هائلا وما هو طريف وجدير بالملاحظة استعمال الخوارزمي للالوان في خريطته حيث جعل لون جبل الثلج في دمشق ناكنا وفي جبل لبنان زيتيا وفي جبل اللكام ورديا أما في جبل سنبر فلونه أحمر . كان للخوارزمي زيچ للفلك مختصر لكتاب السند هند ولكنه خالفه في التعاديل والميل اذ جعل تعاديله على مذهب الفرس وسني يزجرد وميل الشمس فيه على مذهب بطليموس وذلك قبل ترجمة كتاب المجسطي مما يرسخ اعتقادنا بأن الخوارزمي كان على اطلاع وثيق بالمؤلفات السريانية لا سيما وأنه نشأ في بلدة قطربل حيث اللغة السريانية تحكى في البيت والشارع وتدرس في الدير لكثرة تواجد السريان فيها ، وهذا الخلط في زيجه استدعى أبا الحسن الاهوازي الى تأليف كتاب الرد عليه بل شنع عليه لانه لم يستخدم البراهين الهندسية في توضيح علل الاعمال الفلكية ولكن البيروني فيما بعد ألف كتابا في علل زيچ الخوارزمي شرح فيه قواعده بالبرهان الرياضي والهندسي وألى تأليف كتاب آخر سماه الوساطة بين الخوارزمي والاهوازي في ٦٠٠ ورقة ومهما يكن فالقفطي يعتبر زيجه (زيجا مشهورا ببلاد الاسلام) وهو مع الاسف مفقود اليوم .

وفي الختام ، ان للخوارزمي فضلا كبير في تواصل الفكر الرياضي والفلكي في العالم كله بما اسهم به من جهد شخصي ، وستذكره الاجيال المقبلة بغير يوم تنسى معظم الاسماء الالامة في حضارتنا المعاصرة .

مصادر البحث

- ١ - الطبري - تاريخ الملوك والرسل ج٩ ص ١٥١ - القاهرة ١٩٦٦ .
- ٢ - البستاني - دائرة المعارف ج٦ ص ٤٩٤ - طهران .
- ٣ - ابن أبي أصيبعة - طبقات الأطباء ج١ ص ١٩٦٥ .
- ٤ - السيرافي - أخبار النحويين البصريين ص القاهرة ١٩٥٥ .
- ٥ - السمرقندي العروضي - جهاز مقالة ص ٢٠ - القاهرة ١٩٤٩ .
- ٦ - جرجي زيدان - تاريخ التمدن الاسلامي ج٣ ص ١٨٣ - القاهرة ١٩٢٢ .
- ٧ - الطبري - ج٩ ص ١٥١ .
- ٨ - القفطي - أخبار العلماء ص ٣٨٤ - القاهرة ١٣٢٦ هـ .
- ٩ - الخوارزمي - كتاب الجبر والمقابلة ص ١٥ - القاهرة ١٩٣٧ .
- ١٠ - المسعودي - التنبيه والاشراف ص ١٩٠ - القاهرة ١٩٣٨ .
- ١١ - السمرقندي - جهاز مقالة ص ٦٢ - القاهرة ١٩٤٩ .
- ١٢ - الجاحظ - البيان والتبيين ج٣ ص ٢٩٩ - القاهرة ١٩٤٨ .
- ١٣ - المصدر السابق ج٣ ص ٣٧٤ .
- ١٤ - ابن النديم - الفهرست ص ٣٠٣ - ٣٠٤ - طهران ١٩٧٤ .
- ١٥ - المصدر السابق ص ٣٠٣ .
- ١٦ - هاوترز - الفن والمجتمع عبر التاريخ ج١ ص ١٩٦ - القاهرة ١٩٦٧ .
- ١٧ - بطرس نصري - ذخيرة الازهان مج ١ ص ٣٠٨ - الموصل ١٩٠٥ .
- ١٨ - بكر - روح الحضارة العربية ص ٨٩ - القاهرة ١٩٤٧ .
- ١٩ - البطريرك افرام برصوم - اللؤلؤ المنثور ص ٣٥٣ - حلب ١٩٥٦ .
- ٢٠ - المصدر السابق ص ٢٤٦ .
- ٢١ - تالينو - علم الفلك ص ٢٢٥ - روما ١٩١١ .
- ٢٢ - مراد ورفاقه - تاريخ الادب السرياني ص ٢٦٠ - القاهرة ١٩٧٨ .
- ٢٣ - كراتشكوفسكي - تاريخ الادب الجغرافي العربي ص ٢٦٠ - القاهرة ١٩٧٨ .
- ٢٤ - الاقليدسي - الفصول في الحساب الهندي - المقدمة ص ٧ - الاردن ١٩٧٣ .
- ٢٥ - الموسوعة الاسلامية - بالعربية - مع ٧ ص ٣٧٢ مادة حساب .

- ٢٦ - كوينتينو - الحياة في بلاد ما بين النهرين ص ٢٧ - بغداد ١٩٧٩ .
- ٢٧ - الفصول في الحساب الهندي ص ٢٧ .
- ٢٨ - روزنتال - مناهج العلماء المسلمين ص ٧٨ - بيروت ١٩٦١ .
- ٢٩ - اللؤلؤ المنثور ص ٤٥ .
- ٣٠ - نلليينو ص ٢٨٠ .
- ٣١ - كراتشكوفسكي ص ٦١ .
- ٣٢ - دي بور - تاريخ الفلسفة في الاسلام ص ٢٧ - القاهرة ١٩٢٧ .
- ٣٣ - اللؤلؤ المنثور ص ٣٨٦ .
- ٣٤ - ذخيرة الاذهان ج ١ ص ٣٠٦ .
- ٣٥ - ابراهيم القرظي - الضرب الفاتر ج ١ ص ٩ - المملكة العربية السعودية ١٣٣٩ هـ .
- ٣٦ - المصدر السابق ص ١٢٣ .
- ٣٧ - المصدر السابق ص ١٩٤ .
- ٣٨ - الفهرست ص ٢٦٤ .
- ٣٩ - المصدر السابق ص ٢٥٧ .
- ٤٠ - المصدر السابق ص ٢٧١ .
- ٤١ - البيان والتبيين ج ١ ص ٨٠ .
- ٤٢ - كتاب الجبر والمقابلة ص ١٦ .
- ٤٣ - جوان فرنه - تراث الاسلام ج ٣ ص ١٦٨ - الكويت ١٩٧٨ .
- ٤٤ - الفصول في الحساب الهندي ص ٤٨١ .
- ٤٥ - كراوزر - صلة العلم بالمجتمع ج ١ ص ٥٣ .
- ٤٦ - ابو يوسف - الخراج ص ٣٨ .
- ٤٧ - يحيى بن آدم - الخراج ص ٧٦ - ٧٧ .
- ٤٨ - القفطي ص ٣٨٣ .
- ٤٩ - الصابي - كتاب الوزراء ص ٢٨١ .
- ٥٠ - البوزجاني - علم الحساب العربي ص ٢٠٦ .
- ٥١ - المصدر السابق ص ٢٠٢ .
- ٥٢ - الصابي - ص ١٧٥ .
- ٥٣ - دي بور - ص ١٧٨ .
- ٥٤ - ابو بكر الكرجي - الكافي في الجبر ج ١ ص ٤٠٨ - حلب ١٩٧٩ .

- ٥٥ - كتاب الجبر والمقابلة ص ١٥ .
- ٥٦ - كوينتيو - ص ٣٧ .
- ٥٧ - مسلمون جاندز - ص
- ٥٨ - تراث الاسلام - ج ٣ ص ١٦٨ .
- ٥٩ - طوقان - تراث العرب العلمي في الرياضيات والفلك ص ١٦٤ - القاهرة ١٩٦٣ .
- ٦٠ - موراني - تاريخ العلوم عند العرب ص ٨٤ - بيروت .
- ٦١ - السموول المغربي - الباهر في الجبر ص ٣ - دمشق ١٩٧٢ .
- ٦٢ - علم الحساب العربي ص ٤٤ .
- ٦٣ - الكافي في الجبر ص ٤٠٧ .
- ٦٤ - المصدر السابق ص ٤٥٧ .
- ٦٥ - ديوفنطس - صناعة الجبر - ص ٢٠ - القاهرة ١٩٧٥ .
- ٦٦ - سوسة - الشريف الادريسي في الجغرافية العربية المقدمة (ت) بغداد ١٩٧٤ .
- ٦٧ - الموسوعة البريطانية ج ١٤ مادة MOP ١٩٦٥ .
- ٦٨ - الشريف الادريسي ص خ .
- ٦٩ - المصدر السابق ص ٤٨ .
- ٧٠ - المصدر السابق ص ٢٣٣ .
- ٧١ - كراتشكوفسكي ج ١ ص ١٠٢ .
- ٧٢ - دائرة المعارف الاسلامية مج ٧ ص ١٥ .
- ٧٣ - كراتشكوفسكي ج ١ ص ٨٥ .
- ٧٤ - المصدر السابق ص ٢٠٦ .
- ٧٥ - المصدر السابق ص ١٠١ .
- ٧٦ - الخوارزمي - كتاب صورة الارض ص ٥٠ - بغداد ١٩٦٢ .
- ٧٧ - موراني ص ٦١ .
- ٧٨ - نلليينو ص ١٧٤ .
- ٧٩ - القفطي ص ١٨٧ .

كتاب صورة الأرض

من المدن والجبال والبحار والبحار والأنهار
استخرج أبو جعفر محمد بن موسى الخوارزمي
من كتاب جغرافيا الذي ألفه بطليموس القلوزي

وقد اعتمدت نسخة وتصحيحه

هانس فون هيريك

طبع في مدينة فيينا الجلييلة

بمطبعة أدولف هولزهورن

سنة ١٣٤٥ هـ و١٩٢٦ م



الغوارزمي

(fol. 2^v)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الطول العرض

(١٢٣٤٥٦٧٨)
المدن التي خلف خط الاستواء

اسماء المدن

١٢٣٤٥٦٧٨
١٢٣٤٥٦٧٨

• أسماء المدن التي خلف خط الاستواء •

١٢٣٤٥٦٧٨	١٢٣٤٥٦٧٨	مدينة افاطا ^١ على البحر	(١)
١٢٣٤٥٦٧٨	١٢٣٤٥٦٧٨	اعا ^٢ مدينة القمر في جزيرة سرنديب	(٢)
١٢٣٤٥٦٧٨	١٢٣٤٥٦٧٨	مدينة برقانا ^٣ في جزيرة سرنديب	(٣)
١٢٣٤٥٦٧٨	١٢٣٤٥٦٧٨	مدينة في جزيرة الفضة	(٤)
١٢٣٤٥٦٧٨	١٢٣٤٥٦٧٨	مدينة طينورا ^٤	(٥)
١٢٣٤٥٦٧٨	١٢٣٤٥٦٧٨	مدينة من بلاد الصين مورير ^٥	(٦)
١٢٣٤٥٦٧٨	١٢٣٤٥٦٧٨	مدينة من بلاد الصين سوسه ^٦	(٧)
١٢٣٤٥٦٧٨	١٢٣٤٥٦٧٨	مدينة من بلاد الصين	(٨)

^١ bei (١١٤٢) رافاطا ^٢ bei (١٤٩٦) اعا ^٣ Hs. القمر, bei

(١٤٩٦) القمر ^٤ bei (١٤٩٨) برقانا ^٥ V. l. طينورا, bei (١٧٢٦/١)

طينورا, v. l. طينورا ^٦ Hs. undeutlich ^٧ von späterer Hand,

vgl. auch [١٠٥] ^٨ von späterer Hand; vgl. (٦٧) und bei (١٧٢٦/١)

V. l. ٨ • vgl. (١٧٢٦/١)

* الإقليم الأول عرضه يوك *

* المدن التي في الإقليم الأول *

ل	ي	(١) [١] مدينة يادس ^١
ه	ل	(١٠) [٢] مدينة مورا
ل	نج	(١١) [٣] مدينة التربة دنقة ^٢
س	ن	(١٢) كوس الوالقة
ح	فك	(١٣) طروفاى في جزيرة سرنديب
يو	ص	(١٤) مدينة من ^٣ بلاد الصين
س	س	(١٥) خانقوا ^٤
س	س	(١٦) خانجوا ^٥
س	س	(١٧) قانصوا ^٦
ل	نج	(١٨) [١] مدينة ادلى على البحر

* Durch Beschädigung der Hs. entstandene Lücken und sonstige defekte Stellen sowie Auslassungen wurden — sofern sie ergänzt werden konnten — durch spitze Klammern < >, sonst durch Punkte (...) gekennzeichnet. — Lücke, ergänzt nach Suhrah (gewöhnlich Ibn Serapion genannt), Kitāb 'aḡā'ib al-aḡālim. Hs. des Britischen Museums 23379 Add. = Bibl. arabischer Historiker und Geographen Bd. V. Im folgenden zitiert als S ^b Var. l. ب ل

* Hs. beschädigt, Lesung jedoch sicher ^c Hs. beschädigt. Ergänzt nach S * V. l. ل س * Hs. Lücke, ergänzt * Hs.

١ Hs. حانقوا vgl. BGA VI ١٩٥ ٢ Hs. خانقوا vgl. BGA VI ١٩٤ ٣ Hs.

٤ Hs. قانصوا vgl. BGA VI ١٩٦

سج ل	سج ل ^ه	(١٩) [٥] ساس ^ه على انف البحر
سج س	سج ح ^ه	(٢٠) [٦] مدينة على البحر
سج س	سج ه ^ه (ه)	(٢١) [٧] مارا من اليمن على البحر
سج س	سج ب ^ه	(٢٢) [٨] القس ^ه على البحر
سج س	سج س	(٢٣) [١٠] عدن اليمن ^ه على البحر
سج ل	سج ل (د ل)	(٢٤) [٩] صماء
سج ل	سج ي	(٢٥) [١١] ساواى على البحر
سج ه	سج ب ك	(٢٦) [١٢] مدينة ستر
سج ل	سج ه ل	(٢٧) [١٣] مدينة منيس ^ه
سط س	سج س	(٢٨) [١٤] مدينة مرهوزا
سط ل	سج د	(٢٩) [١٥] مدينة على البحر
عب ل	سج ب م	(٣٠) [٥٦] مدينة قناتا على البحر ^ه
عا س	سج ل	(٣١) [١٦] حضرموت
عب س	سج (د) ل	(٣٢) مدينة الطيب
عب ل	سج ب م	(٣٣) [٥٦] مدينة فاما على البحر
سج ه	سج ب م (fol. 3٥)	(٣٤) [١٧] مدينة مالا

^{*} bei (١١٢٩) ثابت ^h vgl. aber (١١٢٩) ^c Hs. Lücke, ergänzt ^d Hs. المس, bei (١٢٢٧) القس ^e Hs. اس ^f Hs. beschädigt. Ergänzt nach Ibn Yūnus: as-Zig, Hs. Leiden ١٣١ col. 1 Z. 23 ^g bei (١٦٩٢) يس ^h = (٢٣), bei (١١٣٩) قناتا ⁱ Hs. beschädigt, Lesung jedoch sicher

ل	ه	مدينة سونا ^a	(٣٥) [١٨]
ع	ه	مدينة ظفار	(٣٦) [١٩]
ف	يد ل	مدينة على البحر داظه	(٣٧) [٢٠]
ه	ل	مدينة في جزيرة البيذ	(٣٨) [٢١]
ط	ه	مدينة في جزيرة البيذ	(٣٩) [٢٢]
ه	بيج ل	مدينة في جزيرة البيذ	(٤٠) [٢٣]
س	ه	طوه بحرية	(٤١)
س	ه	فزان	(٤٢)
س	ه	زغاوره	(٤٣)
ي	ه	كركو ^b	(٤٤)
ي	ه	غانه	(٤٥)
ي	ه	مسلى من السند على البحر	(٤٦) [٢٤]
يد ل	ه	مودرس ^c على البحر	(٤٧) [٢٥]
و	ه	مدينة فيرواب	(٤٨) [٢٦]
يد	ه	قطرا ^d على البحر	(٤٩) [٢٧]
د	ه	سندونا من سرنديب على البحر	(٥٠) [٢٨]
د ل	ه	اودى ^e من سرنديب على البحر	(٥١) [٢٩]
و	ه	مدينة مروما على البحر	(٥٢) [٣٠]

^a bei (١٦٩٤) سرا ^b Hs. كركو ^c V. l. موزرس. bei (١١٨٨)
^d bei (١١٨٧) قطرا ^e bei (١٦٩٩) اموزى, undeutlich موزرس

فك م	با مه	(٥٣) [٣١] فاكه ادي* من سرنديب
فكا ه	و ه	(٥٤) [٣٢] سركه على البحر
فكا ه	و ه	(٥٥) [٣٣] ماحوون* من سرنديب
فكا نه	ز ه	(٥٦) ماحوون من سرنديب
فكه ه	يو ه	(٥٧) [٣٤] حاكري* من الهند
فكا ه	ير مه	(٥٨) ماعرا من سرنديب
فكه ه	ي ه	(٥٩) [٣٥] فرستودي* من سرنديب على البحر
فكه ه	يح ه	(٦٠) [٣٦] قنديورا من الهند
قل ه	ب ه	(٦١) [٣٧] اندوقا من الهند
مد ه	و ه	(٦٢) [٣٨] طرملوفن
مر ل	يب ه	(٦٣) [٣٩] مدينة مرواسا
مر ه	ج ه	(٦٤) [٤٠] ساسنا في جزيرة على البحر
مصح ه	ا ل	(٦٥) [٤١] سردي* على البحر
قن م	يب م	(٦٦) [٤٢] قوداثر* على البحر
مصح ه	ب مه	(٦٧) [٤٣] سوسه من بلاد الصين
مه ه	ك ه	(٦٨) [٤٤] علكي من جزيرة الجوهر

* Lücke, ergänzt, bei (١٧٠٧) قلدادى, v. l. قلدادى * bei
 (١٧٦٩) bei (١٧٦٩) ماحوولون (١٧٠٥) bei (٥٦) = * نيرا (١١٨٣)
 * bei (١١٦٤) سردي * bei (١٥٠٠) فرستودي * حاكري
 * bei (١٨٤٧) und (١١٦١) قوداثر

مه ل	مه ل	[٤٥] صلي من جزيرة الجوهر	(٦٩)
مو ه	ا ل	[٥١] صلاى من جزيرة الجوهر	(٧٠)
مر ل	ن ل	[٤٦] محلاى من جزيرة الجوهر	(٧١)
لا ه	كا ه	مدينة سجماسة ^٥	(٧٢)

* الإقليم الثانى عرضـ كـ د * (fol. 8٥)

* اسماء المدن التى فى الإقليم الثانى *

كح ل	سح ه	[٥٩] مدينة ثوردقى ^٥	(٧٣)
كه ل	سح ك	[٦٠] مدينة تغيا ^٤	(٧٤)
لد ه	ط ل	[٦١] حرمى مدينة الكيرة	(٧٥)
ما م	يط م	[٦٢] حرمى مدينة مملكة الحبش ^٥	(٧٦)
سح ل	ك م	[٦٣] مدينة انقوا ^٤	(٧٧)
يذ ن	كح ه	[٦٤] مدينة بنان ^٥	(٧٨)
ه كه	كا م	[٦٥] مدينة بلاق ^٥	(٧٩)
و ه	ك ل	[٦٧] سوان ^٤	(٨٠)
ه ن	كا م	[٦٦] القصر ^٥	(٨١)

* bei Hs. سجماسة Hs. *
 * Hs. undentlich, bei (١٧٣٢) مخلاى
 * Hs. الحبش * bei (١٦٧٥) بنيرا
 * Hs. اسوان (١٦٣٩) bei *
 * Hs. بلاق * Hs. بنان * (٨٤) vgl. انقوا
 * (٨٦) vgl. المصر^٥

ك	و ل	اسنا [*]	(٨٢)
كا	و .	ارمفت ^٥	(٨٣)
كح	ر .	اتفوا	(٨٤)
كح ن	ر م	قفط [*]	(٨٥)
كح مه	ح ك	الاقصر [*]	(٨٦)
كح ك	س ك	[١٢٣] قوص	(٨٧)
ك ل	س م	طود	(٨٨)
كا مه	سا ك	فصرى	(٨٩)
كا *	سا ك	هو	(٩٠)
ك ك	سح ل	اليينا [*]	(٩١)
ك (.) ك ل	سد ك	مدينة شطب ^٥	(٩٢)
كا نه	نز ك	معدن الزرد	(٩٣)
كا مه	نز نه	معدن الذهب بالجه ^٥	(٩٤)
ر ك	سح ك	[٦٨] ثاس ^٥ على بحر القلزم	(٩٥)
ر ر	سد ك	[٦٩] سبا ^٥ من اليمن	(٩٦)
سح ل	سد ك	[٧٠] مهرة من اليمن	(٩٧)

^{*} vgl. (١٣٩) ^٥ vgl. (١٤٠) ^{*} Hs. قفط ^٥ Hs. الاقصر
^{*} Hs. اليينا ^٥ Hs. شطب ^٥ Hs. beschädigt, scheinbar
nur لك ^٥ Hs. بالجه ^٥ bei (١١٢٩) ثاس ^٥ Hs. ثاس ا. v. ثاس (١١٢٩) ^٥ Hs. سبا
bei (١٦٩١) سبا

سہ	سہ	سہ	سہ	[۷۱] جرش* من الين	(۹۸)
ل	ل	ل	ل	[۷۲] جدّة على البحر	(۹۹)
سو	سو	سو	سو	[۷۳] ماله ^۵	(۱۰۰)
سر	سر	سر	سر	[۷۴] مكنة	(۱۰۱)
سح ك	سح ك	سح ك	سح ك	[۷۵] الطائف	(۱۰۲)
سط ي	سط ي	سط ي	سط ي	[۷۶] مدينة مرفا	(۱۰۳)
عامه	عامه	عامه	عامه	[۷۷] اليامة	(۱۰۴)
عد م	عد م	عد م	عد م	[۷۸] غابارا	(۱۰۵)
عول	عول	عول	عول	[۸۶] مدينة قنب على البحر	(۱۰۶)
عح م	عح م	عح م	عح م	[۸۷] مدينة على البحر	(۱۰۷)
عط	عط	عط	عط	[۸۸] مدينة امتى	(۱۰۸)
عح م	عح م	عح م	عح م	[۸۹] هجر ^۶	(۱۰۹)
فدل	فدل	فدل	فدل	[۸۹] عمان على البحر	(۱۱۰) (fol. 4*)
صل	صل	صل	صل	[۹۰] اوورده ^۷ واغة* بين البحرين	(۱۱۱)
صك	صك	صك	صك	[۹۱] النيدون* على البحر	(۱۱۲)
صح	صح	صح	صح	[۹۲] المنصورة من السند	(۱۱۳)
صر	صر	صر	صر	[۹۳] مدينة على البحر	(۱۱۴)

* Hs. جرش, desgl. bei (۱۶۹۱) ^۵ bei (۱۷۵۱) ماله ^۶ Vgl.
 ارمرود (۶۴۵-۶۴۶) ^۷ bei (۱۶۵) * Hs. العرون, ebenso bei
 المرزن, v. l. (۱۲۱۰), bei (۱۷۵۷)

قح ل	ك	امرس ^٥ على البحر	[٩٤] (١١٥)
مر ك	و ل	قاطلا ^٦ على انف البحر	[٩٥] (١١٦)
قبا	ط ك	مدينة اساء ^٧	[٩٦] (١١٧)
قس ك	ك م	مدينة اربي	[٩٧] (١١٨)
قبر	ط ي	مدينة قارقورا ^٨	[٩٨] (١١٩)
فول	ر	مدينة فونطا	[٩٩] (١٢٠)
قل	كج ل	مدينة ساغرا	[١٠٠] (١٢١)
قم ل	كد	مدينة اطراسا ^٩	[١٠١] (١٢٢)
م	ك	مدينة اطراس	[١٠٢] (١٢٣)
م م	ك هـ	مدينة طوغا مع الجبل	[١٠٣] (١٢٤)
مر	ح	اسفيرا ^{١٠} على البحر مرفأ الصين	(١٢٥)
مد م	ح ل	مدينة الصين	[١٠٤] (١٢٦)

* الإقليم الثالث وعرضه ل ك *

* المدن التي في الإقليم الثالث *

ي	كط م	مدينة ولا	[١٠٦] (١٢٧)
ي ك	كد	اوطاليا	[١٠٧] (١٢٨)

قاطلا (١١٩١) ^٦ beï (١٨٣٤) امرس، ^٥ beï (١١٩٧) امرس
 ورفا. v. l. قارقورا (١٨٤٢) ^٨ beï (١٨٤٢) ايتنا ^٩ beï (١٨٤٢)
 [٨٤] وگل. ^{١٠} beï (١١٥٩) اسفتر، اطراسن (١٧٨٢) ^٩ beï

ل 𐎵	كه ل	(١٢٩) [١٠٨] اسطمي
كح له	كزل	(١٣٠) [١٠٩] رامنا على شرقه الجبل
كط ل	لا ل	(١٣١) [١١٠] اوسطانا
كح ل	لد له	(١٣٢) [١١١] مدينة حامة*
كح 𐎵	له ك	(١٣٣) [١١٢] مدينة اراما
ل 𐎵	لو 𐎵	(١٣٤) [١١٣] مدنة فاسا
كد م	مط م	(١٣٥) [١١٤] مدينة ربابيا
كح 𐎵	ن 𐎵	(١٣٦) [١١٥] مدينة طاووسن
كزل	س 𐎵	(١٣٧) [١١٦] مدينة تاربطا
كرم	ند 𐎵	(١٣٨) [١١٨] مدينة انطيسوا
كد م	نديه	(١٣٩) [١١٩] مدينة اسنا
كد كه	نح ك	(١٤٠) [١١٧] مدينة ارمئت
كه 𐎵	ه 𐎵	(١٤١) [١٢١] مدينة ابشايان*
كو 𐎵	ه ل	(١٤٢) [١٢٢] مدينة اخميم
كر 𐎵	ه م	(١٤٣) دبر اخميم
كو ل	و ن	(١٤٤) دبر فاو*
كو مع	نو مط	(١٤٥) اسبوط
كزل 𐎵	نز 𐎵	(١٤٦) اشمون*
كو لط	و 𐎵	(١٤٧) [fol. 4 ^b] انصنى

اسمون Hs. * بار Hs. * انصانى Hs. * لدك V. I. * حامة Hs. *

نر مه	كر ه	طعا	(١٤٨)
اخرى ^١ نر (ه)	نر نط	القيس	(١٤٩)
اخرى نر (ه)	كر ل	اقنا	(١٥٠)
اخرى نر (ه)	كح ه	اهناس	(١٥١)
اخرى نر م	كط ه	الهنسا	(١٥٢)
اخرى ند ه	كح ي	قن ^٢	(١٥٣)
اخرى ند (ه)	كر ه	دلاص	(١٥٤)
اخرى ند ه	كح ه	القيوم	(١٥٥)
اخرى ند م	كط ه	منف	(١٥٦)
اخرى ند ن	ل ه	قصر مصر	(١٥٧)
اخرى ند مه	ل د	عين شمس	(١٥٨)
نه م	كر ه	مدينة قونا	(١٥٩) [١٢٤]
و ل	كح ك	القائم على البحر	(١٦٠) [١٢٥]
ر م	ل ه	مدينة	(١٦١) [١٢٦]
سا ك	كط ه	مدينة مدين ^٣	(١٦٢) [١٢٧]
سد ك	كد ه	الجار ^٤	(١٦٣) [١٢٨]
سه ك	كه ه	مدينة الرسول عليه السلام	(١٦٤) [١٢٩]

^١ zu ergänzen نسخة ^٢ fehlt in der Hs. ^٣ fehlt in der Hs.
^٤ fehlt in der Hs. ^٥ Hs. فن ^٦ fehlt in der Hs. ^٧ Hs.
 الحار^٨ (١٢٣٩) ^٩ bei مدن

ع ح	ك د ه	(١٦٥) [١٣٠] مدينة هجر
ع د ك	ك ه	(١٦٦) [١٣١] البحرين على البحر
ع و ك	ل	(١٦٧) [١٣٢] مهرودان* على البحر
ع و ه	ل	(١٦٨) [١٣٣] سينيزه* على البحر
ع ر ك	ل	(١٦٩) [١٣٤] جنابا* على البحر
ع ط ل	ك ط ل	(١٧٠) [١٣٥] سيراغ* على البحر
ف م ه	ك ط ك	(١٧١) [١٣٦] فائن* على البحر
ف م	ك ط	(١٧٢) [١٣٧] تيز على البحر
ص ر	ل	(١٧٣) [١٣٨] كرمان
ح ا م	ك ح	(١٧٤) [١٣٩] دزك* في الجبل
ص ر	ك د ك	(١٧٥) [١٤٠] الديبل* على البحر
ص ب ه	ك ه	(١٧٦) [١٤١] ارمابيل*
ق	ك ح	(١٧٧) [١٤٢] كابل
ع ح	ك ه	(١٧٨) [١٤٣] مدينة عرس على الجبل
ع ه	ك ه م	(١٧٩) [١٤٤] ديارشقي
ق د ي	ك د ه	(١٨٠) [١٤٥] قولى

* bei (١٢١١) ماهران Hs. سينير Hs. رحاا bei (١٢١١)
 نين (١٢١١) bei (١٢١١) تاى, v. l. تاين Hs. سراى Hs. جناتا
 ارمابيل Hs. * (١٢١٠) desgl. الديبل Hs. * دزك Hs. *
 Hs. undeutlich, ergänzt nach S und Yakūt IV ٢٢.

قى	ل	(١٨١) [١٤٦] القندهار
فا	كو	(١٨٢) [١٤٧] مدينة في سفح الجبل
تقز م	كو ل	(١٨٣) [١٤٨] مدينة قليزا
صح ي	كد ل	(١٨٤) [١٤٩] مدينة طعولا*
مس	كج ل	(١٨٥) [١٥٠] مدينة ارادا

* الإقليم الرابع عرض لو

* المدن التي في الإقليم الرابع

ي	له ن	(١٨٦) عاروا مدينة في جزيرة طاطي
ر	لو	(١٨٧) اسابش مشهورة*
ح	له ل	(١٨٨) [١٥٤] طنجة
با	لح م	(١٨٩) [١٥٥] اطرنسيولا على البحر
بن	لن	(١٩٠) [١٥٦] اولوس قرب البحر
بمه	لب	(١٩١) [١٥٧] مدينة للفيا
بح ك	ل م	(١٩٢) [١٥٨] مدينة قرطوس
بح ل	لب	(١٩٣) [١٥٩] مدينة رمارا
بد ل	لك	(١٩٤) [١٦٠] مدينة وارا على البحر
بي م	لال	(١٩٥) [١٦١] مدينة سطرما

* bei (١٨٤٧) طعولا

ل ت	و ت	(١٩٦) [١٦٢] فوطاجه قرب البحر
لا ل	ي ت	(١٩٧) [١٦٣] امدامع حد جبل
ل ك	ي ح ل	(١٩٨) [١٦٤] جوسياريا
لا م	ط م	(١٩٩) [١٦٥] وانا قرب البحر
ل ل	ك ت	(٢٠٠) [١٦٦] مدينة جليه
لا م	ك ه	(٢٠١) [١٦٧] سليدا قرب البحر
ل ت	ك ح ل	(٢٠٢) [١٦٨] سلتا على البحر
لا م	ك د ي	(٢٠٣) [١٦٩] طحسطوا قرب البحر
ل ت	ك ر ي	(٢٠٤) [١٧٠] مارا على البحر
لا ت	ك ح ك	(٢٠٥) [١٧١] فرمول
ل ل	ك ح ل	(٢٠٦) [١٧٢] مدينة املا في جزيرة
لا م	لا ت	(٢٠٧) [١٨٩] القيرولن
لا ل	لا م	(٢٠٨) [١٩٠] ابيحيا قرب البحر
ل ك	لا م	(٢٠٩) [١٩١] مدينة سيقا
ل د ن	ل ت	(٢١٠) [١٩٢] مدينة قا في جزيرة
ل ت	ل ب م	(٢١١) [١٩٣] رقا على البحر
لا م	ل د ل	(٢١٢) [١٩٥] داروطس على البحر
ل ت	ل ه م	(٢١٣) [١٩٦] مكسولا قرب البحر

bei (١٠٣٩) ثقا * bei (١٠٣٩) زيجا * V. I. * bei (١٨٧٠) ائلا *
 ذياردطس (١٠٣٩)

ل	لا	ن	(٢١٤) [١٩٧] رقا قرب البحر
لح	ل	ه	(٢١٥) [١٩٨] اقا على البحر
لط	ل	ه	(٢١٦) [١٩٩] سوتيا على البحر
لط ل	لا	ن	(٢١٧) [٢٠٠] ماور على البحر
مب	ل	مه	(٢١٨) [٢٠١] اسفادوس* على البحر
م م	ل	ه	(٢١٩) طرابلس المغرب على البحر
لح	ل	ه	(٢٢٠) مدينة تونس
لو	م	ه	
مب	ل	ه	(٢٢١) تاهرت
مب	ل	ه	(٢٢٢) تاقدمت*
مب	ل	ه	(٢٢٣) ترعة*
مب	ل	ه	(٢٢٤) كتامة
مب	ل	ه	(٢٢٥) [٢٠٢] رقة قرب البحر
مب	ل	ه	(٢٢٦) سردانه* في جزيرة
مب	ل	ه	(٢٢٧) [٢٠٤] اقاليا* على البحر
مد	ل	ه	(٢٢٨) قودس* على البحر
مو	ل	ه	(٢٢٩) طریش على البحر
مو	ل	ه	(٢٣٠) [٢٠٥] فريبوس على البحر

(fol. 5b)

مب	لح	مه
مب	لو	ه
مب	لد	ه
مد	لح	ه
مو	لا	ل
مو	لا	ل

* قرب Hs. مب مه V. l. اسفادوس v. l. اسفادوس (١٠٤٢) bei

[٢٠٣] vielleicht اقاليا bei (١٠٤٣) سردانه (٢٣٢) = تدغه Hs.

لو	مو	(٢٣١) [٢٠٦] قَبُوس في جزيرة
لج ل	مو م	(٢٣٢) [٢٠٧] عرطونا في جزيرة
لا	مح م	(٢٣٣) [٢٠٨] ورطليا على البحر
لا	نا ك	(٢٣٤) [٢٠٩] الاسكندرية على البحر
له ل	ن	(٢٣٥) [١٧٣] ورنس في جزيرة
له م	نك ك	(٢٣٦) [٢١٠] عسانا على البحر
لج م	نم م	(٢٣٧) رشيد على البحر
لال	نك ك	(٢٣٨) [٢١١] البُرْلُس على البحر
ل ي	نج م	(٢٣٩) نقيزة على البحر
لم	نج ن	(٢٤٠) ديصا على البحر
له م	نج ه	(٢٤١) [٢١٣] فاطرا على البحر
لا ك	نج ه	(٢٤٢) [٢١٤] دمياط على البحر
لا ك	نج ن	(٢٤٣) شطا على البحر
لام	ند	(٢٤٤) [٢١٥] تنيس على البحر
لال	ند م	(٢٤٥) [٢١٦] القوما على البحر
لب م	ند ن	(٢٤٦) القس والنخلة على البحر
لب	ند ن	(٢٤٧) [٢١٧] غزة على البحر
لد م	ه	(٢٤٨) [٢١٨] قانتيس في جزيرة قدس
لج	ه ك	(٢٤٩) [٢١٩] صقلان على البحر

قرس Hs. * الحفلة Hs. * دمعا Hs. * معروم Hs. * رسيد Hs. *

ف م	م	(٢٥٠) [٢٢٠] الرمة
و ك	لا ك	(٢٥١) [٢٢١] ياغا على البحر
و ك	ل ك	(٢٥٢) [٢٢٢] بيت المقدس إيليا [*]
و ن	ل م	(٢٥٣) [٢٢٣] ارسوف على البحر على جبل
ز ل	ل ح *	(٢٥٤) [٢٢٤] قيسارية على البحر
ز م	لا ل	(٢٥٥) [٢٢٥] سمارا ^١ في جزيرة قبرس [*]
ح ك	ل ح ك	(٢٥٦) [٢٢٦] عكا على البحر
ر م	ل ك	(٢٥٧) [٢٢٧] طبرية الأردن
ح ك	لا ن	(٢٥٨) [٢٢٨] قرفوس في جزيرة قبرس [*]
ز ل	لا ك	(٢٥٩) [٢٢٩] الكيسة [*] على البحر
ط *	ل ح م	(٢٦٠) [٢٣٠] صور على البحر
ط ك	ل ح م	(٢٦١) [٢٣١] صيدا [*] على البحر
ط ل	لا ك	(٢٦٢) [٢٣٢] بيروت على البحر
س ك	لا ك	(٢٦٣) [٢٣٣] جبيل على البحر
سا ي	لو نو	(٢٦٤) [٢٣٤] عرقة قرب البحر
ط ل	ل ح م	(٢٦٥) [٢٣٥] لبنان صيدا [*] على البحر
س ل	لا ك (fol. 6٥)	(٢٦٦) [٢٣٦] اطرابلس على البحر
سا ك	لا ك	(٢٦٧) [٢٣٧] اللاذقية على البحر

الكيسة Hs. ^{*} قبرس Hs. ^{*} سمار (١٨٩٣) bei ^{*} الميا Hs.

^{*} لسان صيدا Hs.

س ل	لو ك	(٢٦٨) الثقب ^٥ على البحر
س س	لح س	(٢٦٩) [١٧٧] دمشق على حدّ الجبل
سا س	لد س	(٢٧٠) [١٨١] حصص
سم س	لح ل	(٢٧١) [١٨٣] سلمية
سح س	لد ل	(٢٧٢) [١٨٤] حلب
سح مه	له ل	(٢٧٣) [١٨٥] منبج
سالة	لد ي	(٢٧٤) [١٨٢] انطاكية
سط م	لو س	(٢٧٥) المصلحة قرب البحر
سح س	لو ه	(٢٧٦) [٣٢٦] طرسوس قرب البحر
سد ه	لح ل	(٢٧٧) [١٨٦] الحيار
سه ه	لو س	(٢٧٨) [١٨٧] بالي
سه س	لو س	(٢٧٩) حماة
سي س	لد ك	(٢٨٠) شيزد
سد له	لو به	(٢٨١) [٣٣٨] جسر منبج
سل ل	لد ن	(٢٨٢) معرة النعمان
سي س	لد ك	(٢٨٣) فامية
سو س	لو س	(٢٨٤) [١٨٨] الرقة البيضاء
سد م	لر ه	(٢٨٥) [٢٦٨] ميافارقين ^٥
سو(س) ^٤	له(س) ^٤	(٢٨٦) تدمر

^٤ fehlt in der Hs. ^٥ V. l. م ^٥ ميافارقين Hs. ^٥ المص. Hs.

سز 𐤰	لد 𐤋	(٢٨٧) [١٩٤] عانات وسط الفرات
سو 𐤱	لد 𐤋	(٢٨٨) مدينة ^٥ الحديثة ^٥
		(٢٨٩) النازوسة ^٥
		(٢٩٠) آكوسة ^٥
سح ل 𐤱	لح 𐤋	(٢٩١) [٢٢٦] هيت
سط 𐤱	لب مه 𐤋	(٢٩٢) [٢٢٨] الأنبار
سه 𐤱	لوم 𐤋	(٢٩٣) [٣٠١] حرّان
سد 𐤱	لوم 𐤋	(٢٩٤) [٣٠٢] الرها
سط 𐤱	له ل 𐤋	(٢٩٥) [٢٢٧] الموصل
سح 𐤱	لر 𐤋	(٢٩٦) [٢٥٩] رأس العين
سون 𐤱	له 𐤋	(٢٩٧) قوقسيا ^٥
سرن 𐤱	لور 𐤋	(٢٩٨) [٢٦٠] نصيبين
سط ل 𐤱	لان 𐤋	(٢٩٩) [٢٢٩] الكوفة
سع 𐤱	لح ط 𐤋	(٣٠٠) [٢٦٦] بغداد
سط مه 𐤱	لد 𐤋	(٣٠١) [٢٣٠] سرتمن رأى
عال 𐤱	ل 𐤋	(٣٠٢) [٢٦٧] واسط
مع 𐤱	لح 𐤋	(٣٠٣) [٢٧٦] المدائن

^٥ V. l. جزيرة ^٥ Hs. عانات, Schreibfehler für الحديثة, vgl. dazu:
 bei (٢١٢٣) بناة والحديثة ^٥ Hs. الاروسه, ohne L und B Angabe, bei (٢١٢٣)
 الاروسه ^٥ Hs. الروسه, ohne L und B Angabe, bei (٢١٢٣) ebenso, v. l. الاروسه

لا	عد
لو ^a	عد
لد	عالمه
لو	عج
له	عد
له	عه
لد	عبد
لد	عه
لا	عه
ل	عزم
لد	عد
لد	عج
لا	عج
لح	عج
لا	عج
لد	عطل
لد	فا
لد	فج
لد	فه

(٣٠٤) [٢٦٨] البصرة

(٣٠٥) [٢٣٢] نهاوند

(٣٠٦) [٢٣١] (fol. 6٥) حلوان

(٣٠٧) [٢٣٣] همذان

(٣٠٨) [٢٣٤] قم

(٣٠٩) [٢٣٥] الرى

(٣١٠) [٢٣٦] اصبهان

(٣١١) [٢٦٩] الأهواز

(٣١٢) [٢٧٠] عبّادان على البحر

(٣١٣) [٢٣٧] توز من فارس

(٣١٤) السوس من فارس

(٣١٥) [٢٣٨] شيراز من فارس

(٣١٦) [٢٣٩] بلاد سايرد

(٣١٧) [٢٤٠] فسا

(٣١٨) [٢٤١] جور

(٣١٩) [٢٤٢] اصطخر

(٣٢٠) [٢٤٣] قصر الملح

(٣٢١) [٢٤٤] السرجان^b

(٣٢٢) [٢٤٥] الجان

^a Lücke, ergänzt nach B^b Hs. السرجان

فح	لا مه	(۳۲۳) [۲۹۶] جیرفت ^a
ص	لا مه	(۳۲۴) [۲۹۷] المعتدلة
فم	لا مه	(۳۲۵) [.....] ^b
		(۳۲۶) بردسير ^c
فد	لا ط	(۳۲۷) [۲۹۸] سبستان
فط	لا ل	(۳۲۸) [۲۹۹] فاقلا
فک	لا مه	(۳۲۹) [۳۰۰] فسلما
فک (س)	لا ک	(۳۳۰) [۳۰۱] مدينة اسکندرية* الشرقیة
ط ک	لا ک	(۳۳۱) قرطبة
م ح	لا ک	(۳۳۲) سردانيه في جزيرة

* الإقليم الخامس عرض ما س *

* المدن التي في الإقليم الخامس *

ي	لا ک	(۳۳۳) [۳۰۲] مدينة ارون ^a
د	لا م	(۳۳۴) [۳۰۳] مدينة
ز ل	لا م	(۳۳۵) [۳۰۴] مدينة اطلما ^c

* Hs. حروف * Lücke * Hs. دسر, ohne L und B
 Angabe * fehlt in der Hs., ergänzt * bei (۱۹۱۳) اردوئی
 bei (۱۹۱۷) اوروی, v. l. اوروی * bei (۱۹۱۴) اطلما

ح ل	لط م	(٣٣٦) [٢٨٢] مدينة اسقلس
ز ك	لر ك	(٣٣٧) اسالس المدينة
ح ل	م ل	(٣٣٨) [٢٨٣] مدينة برا
ط م	م ل	(٣٣٩) [٢٨٤] (١) حرطى* المدينة
ى ك	م ى	(٣٤٠) [٢٨٥] مدينة مسطرون ^٢
يا ن	لح ك	(٣٤١) [٢٨٦] مدينة قره ^٣
صح ه	لر ن	(٣٤٢) [٢٨٧] مدينة طلما (fol. 7٥)
يد ن	م مه	(٣٤٣) [٢٨٨] مدينة ماريا ^٤
يه مه	لح مه	(٣٤٤) [٢٨٩] مدينة مليذ
كط ه ^٥	لر ى	(٣٤٥) [٢٩٠] عودس في جزيرة سرحس
كط له	م ى	(٣٤٦) [٢٩١] سرا ^٦ في جزيرة فويس
لا نه	لط ه	(٣٤٧) [٢٩٢] قودى ^٧ في جزيرة
لا مه	لر ل	(٣٤٨) [٢٩٣] لس ^٨ في جزيرة
لج م	لر يه	(٣٤٩) [٢٩٤] كلوس في جزيرة
مه م	لر لا	(٣٥٠) [٢٩٥] اسطاما على البحر

* Lücke, ergänzt nach S ^٢ bei (١٩١٣) مسطرون ^٣ bei (٤١١);
 مارا bei (١٩١٧) ^٤ V. l. كط ^٥ = (٤١١);
 شرقى، bei (١٩٢٢) شرقى، v. l. شرقى ^٦ bei (١٩٢٩) قودى ^٧ bei (١٩٢٦) ليس
 L und B in der Hs. sind irrtümlich die von
 (٣٤٩); richtiggestellt nach S

له م ك	ماسى فى جزيرة [٢٩٦] (٣٥١)
مه م	مدينة دلمو [٣٦٧] (٣٥٢)
مه م	مدينة اسطافا [٣٦٨] (٣٥٣)
مه م	لرسو على البحر [٣٦٩] (٣٥٤)
مر ل	فانوا على حد البحر [٣٦٧] (٣٥٥)
مع ن	طرون* على البحر [٣٦٨] (٣٥٦)
ما ي	افاس على البحر [٣٢٢] (٣٥٧)
ماله م	مدينة وعاس ^١ [٣٦٩] (٣٥٨)
مال م	مدينة فورنا [٣٢٠] (٣٥٩)
ن ب م	مدينة لاذقية بحرية [٣٢١] (٣٦٠)
نج ح	عنودة [٣٢٣] (٣٦١)
ن(٠) ح ^١ ل ط مه	قرسيا مع جبل [٣٢٤] (٣٦٢)
و مه	سلسوس [٣٢٥] (٣٦٣)
ن ح ح	مدينة نوسا [٣٢٨] (٣٦٤)
ن ح ك	مدينة زبطرة [٣٢٩] (٣٦٥)
ن ح ل ط	ملطية [٣٣٠] (٣٦٦)
ن ح ل ط مه	هتريط ^٢ [٣٣١] (٣٦٧)

* bei (١٠٥٣) بطرون
 lich, ergänzt nach S
 هتريط (٢١٢٣)

* Hs. undeut-
 * Hs. hier und bei (٢١٢٩) هتريط, bei

س م	لح م	(٣٦٨) [٣٣٥] شمشاط
س له	لو ك	(٣٦٩) [٣٣٦] سبيساط
سح كه	لح ه	(٣٧٠) [٣٣٧] قاليقلا
سد ن	لظ ن	(٣٧١) [٢٩٩] خلاط*
سو ه	لظ ه	(٣٧٢) [٣٠٠] ارزن
سح =	لو ك	(٣٧٣) بلدة
سح ن	م له	(٣٧٤) [٣٠٣] ارشيش*
ع ك	ل م	(٣٧٥) [٣٠٤] شهرزود
ع ل	م ي	(٣٧٦) [٣٠٥] باجنيس*
عج ه	م ه	(٣٧٧) [٣٠٧] آذربيجان
عه ه	لح ي	(٣٧٨) [٣٠٨] الديلم
عه ه	ل ه	(٣٧٩) [٣٠٩] قزون
عه ل	لو ه	(٣٨٠) [٣١٠] دناوند* في الجبل
عه م	ل ن	(٣٨١) [٣١١] سالوس* قرب البحر
(عز له	لو ي)	(٣٨٢) [٣١٣] الرويان*
عز ك	ل م	(٣٨٣) [٣١٢] آمل قرب البحر (fol. 7 ^v)
عز ن	لح ه	(٣٨٤) [٣١١] سارية* قرب البحر

* Hs. حلاط * Hs. hier und bei (١٩٦٢) بلد * Hs. ارسيس
 * Hs. سالسو * Hs. دناوند bei (٨٠٩—٨١٠) دناوند * Hs. باجنيس
 * Hs. الروان * Lücke, ergänzt nach S. * Hs. ساره

ع ٥	لو ك	(٣٨٥) [٣٦٥] قوس
ع م	لح م	(٣٨٦) طميس قوب البحر
عط ن	لح م	(٣٨٧) استاراباذ*
ف م	لح ن	(٣٨٨) [٣٣٩] بركان قوب البحر
ف م	لر ٥	(٣٨٩) [٣٦٠] نيساور ^١
ق ب ن	لر ٥	(٣٩٠) [٣٦١] طوس
ج ك	لح ٥	(٣٩١) [٣٦٢] سرخس
فد ك	لح له	(٣٩٢) [٣٦٣] مرو
ف ٥	لح ن	(٣٩٣) [٣٦٤] مرو الروذ ^٢
ف م	لر م	(٣٩٤) [٣٦٥] امويه ^٣
فر ك	لر ن	(٣٩٥) [٣٦٦] بخارا
فج له	لح م	(٣٩٦) [٣٦٧] بلخ
فط ل	لر ل	(٣٩٧) [٣٦٨] سمرقند
ها ي	لو م	(٣٩٨) [٣٦٩] اشروسته ^٤
صل	لر ي	(٣٩٩) [٣٥٠] خجندة ^٥
صد ل	لح ل	(٤٠٠) [٣٥١] بناكت ^٦

* Hs. نساور (٨١٣—٨١٤) bei Hs. نساور * Hs. استاراباز
 * Hs. hier und * Hs. امويه * Hs. مرارود (١٩٧٥) bei مرارود
 * Hs. خجندة (٢٢٠٧) bei Hs. خجندة * Hs. اشروسته (٢٢٠٧)

ص	ل	لو	م	(١٠١) [٣٥٢] اخسيكت*
ص	ل	لط	له	(١٠٢) [٣٥٣] طارند ^د
ص	ي	لطن	ن	(١٠٣) [٣٥٤] اسبيجاب ^د
ق	ل	م	كد	(١٠٤) [٣٥٥] الطراز ^د وهي مدينة التجار
فل	ط	لح	ط	(١٠٥) [٣٥٦] التبت
مط	ي	لزن	ن	(١٠٦) [٣٥٧] اطراقارا
مط	يه	لط	ط	(١٠٧) [٣٥٨] مدينة على جبل وعين
م	ل	م	ك	(١٠٨) [٣٥٩] شيرا وهي سينتان ^د
قنط	لا	م	لزن	(١٠٩) مدينة بفيور ^د
مس	ط	م	نه	(١١٠) مدينة دلتور
كط	له	م	ي	(١١١) [٢٩١] شرقا في الجزيرة

* الإقليم السادس عرضه مه *

* المدن التي في الإقليم السادس *

ز	ك	مع	ل	(١١٢) [٣٧٠] مدينة رقادا
---	---	----	---	-------------------------

Vielleicht طارند (١٠٨٥) bei (.....) Hs. د حاك Hs. *
stand bei (١٠٢) الطارند, wie die Form الطارند bei S vermuten läßt

يسيبان (١٩٧) bei Hs. سيسان * الطراز Hs. د اسجاب Hs. *
سيبيان (١٦٠٢) bei Hs. بفيور

و	ك	مد	ك	(٤١٣) حنة لقالوا
ط	ي	مع	ل	(٤١٤) [٤٠٤] اسطورتى مع الجبل
يد	ك	ما	ل	(٤١٥) [٣٧١] مكساراً مع الجبل
ي	ي	مد	نه	(٤١٦) [٤٠٥] اووسطا على الجبل
ط	ل	مب	ي	(٤١٧) [٣٧٢] هيكل الزهرة في الجبل
ك	ه	مد	ي	(٤١٨) [٤٠٦] مدينة موسس
ي	ك	لج	ك	(٤١٩) الاندلس
كج	ه	ه	ك	(٤٢٠) [٣٧٣] لوعزون ^١
كج	ه	مد	ل	(٤٢١) [٤٠٧] يانوا ^٢
كج	ه	مد	ك	(٤٢٢) [٣٧٥] حريطه
كه	ه	مد	ي	(٤٢٣) [٤٠٨] افلون ^٣
كه	ن	مع	كه	(٤٢٤) [٣٧٤] دقالا ^٤
كه	ن	مب	ه	(٤٢٥) [٤٠٩] طلسا على البحر
كج	ي	مب	د	(٤٢٦) [٣٧٦] سفا
ل	نه	مع	ه	(٤٢٧) [٤١٠] مطيا ^٥
لا	ك	ما	ل	(٤٢٨) [٣٧٧] مافلس على البحر

^١ Hs. undeutlich ^٢ bei (٢٠٧٤) لوعزون ^٣ bei (٢٠٧٤) يانوا,
^٤ bei (٢٠٨٠) und (٢٠٨٨) افلون ^٥ bei (٢٠٨٠) ماوفا (٢٠٨٨) ^٦ bei (٢٠٩١) ومطيا
 und (٢٠٨٣) دقالا ^٧ bei (٢٠٩١) ومطيا ^٨ bei (٢٠٩١) ومطيا

ل م	ل م	(١٢٩) [١١١] مائنا ^١
ل م	ل م	(١٣٠) اسطا [٣٧٨]
ل م	ل م	(١٣١) [١١٢] مائدون ^٢
ل م	ل م	(١٣٢) ترا [٣٧٩]
ل م	ل م	(١٣٣) [١١٣] انفس ^٣
ل م	ل م	(١٣٤) [٣٨٠] رومية الكبيرة
ل م	ل م	(١٣٥) [١١٤] فارسطس ^٤
ل م	ل م	(١٣٦) [٣٨٢] قوما
ل م	ل م	(١٣٧) [٣٨٣] ماذر ^٥ على البحر
ل م	ل م	(١٣٨) [٣٨٤] رحان
ل م	ل م	(١٣٩) [٣٨٥] اعوان
ل م	ل م	(١٤٠) [٣٨٦] مدينة
ل م	ل م	(١٤١) [٣٨٧] اعذورس
ل م	ل م	(١٤٢) [٣٨٨] مدينة
ل م	ل م	(١٤٣) [٣٨٩] مدينة سلواتا
ل م	ل م	(١٤٤) [١٢٤] اسليبر ^٦

^١ bei (٢٠٩٩) نائبا

^٢ bei (٢١٠١) مائدون, v. ll. اندوس, باعدر

^٣ bei (٢١٠١) امس

^٤ bei (٢١٠٧) فارنسطس, v. l. فارنسطس

^٥ bei (١١٠٧) ماذر, v. l. ماذر

^٦ Lücke, ergänzt nach S ^٧ bei

(١٠٩١) und (٢١١٢) اسليبر

مد مه	مه ك	(١١٥) [٣٩١] داطيه ^١
مع ي	مو ه	(١١٦) [٣٩٢] استوقو
مد ك	مون	(١١٧) [٣٩٣] دواسره
مه ه	مز مه	(١١٨) [٣٩٤] ايظلس ^٢
مع مه	مع ي	(١١٩) [٣٩٥] اورد ^٣ على البحر
مب ه	مع له	(١٢٠) [٣٩٦] الس في شبه جزيرة
مه ه	مط ن	(١٢١) [٣٩٧] قسطنطينية على الخليج
مب ك	ن مه	(١٢٢) [٣٩٨] ايلون ^٤ قرب البحر
مد ه	نا ه	(١٢٣) [٣٩٩] يقوموديا ^٥
ما مه	ند ك	(١٢٤) [٣٨١] ايطيا
مب ن	ند مه	(١٢٥) [٤١٥] ملوميلين ^٦
مه ه	ر ل	(١٢٦) [٤١٦] اماسا ^٧
مع مه	سج ك	(١٢٧) [٤١٧] سسماي ^٨
ما ن	سط ه	(١٢٨) [٤١٨] ماسوديا

- ^١ bei (٢١٦٢) راطه, v. l. داطيه ^٢ bei (٢١٦٢) ebenso, v. l.
^٣ bei (٢١٦٢) اوكلس, eventuell zu lesen ^٤ bei (١٩٤٩) المون ^٥ bei (١٩٤٧) الميون
^٦ bei (١٩٥٨) اماسيا ^٧ bei (١٩٥٨) قيلميلين ^٨ bei (٢١٨٥) سسماي
^٩ bei (١٩٥٨) سسماي ^{١٠} bei (٢١٨٥) اماسا, v. ll. امايا
(٢١٨٩) سسماي

سـ (مع كـ) ^۱	سـ (لـ) ^۲	(۱۵۹) [۱۱۹] ماظنماع الجبل
سط له	ما كه	(fol. 8۵) (۱۶۰) [۱۲۱] دوران مع الجبل
ما ۛ	مد ۛ	(۱۶۱) [۱۲۰] جزان ^۳
عا ۛ	ما كه	(۱۶۲) [۱۲۲] سيسجان ^۴
عد كه	ما له	(۱۶۳) [۱۲۳] نشوى ^۵
ع م	مد ن	(۱۶۴) [۱۲۶] مدينة مع الجبل بين البابين
عح ۛ	مح ۛ	(۱۶۵) [۳۹۰] برذعة ^۶
عج ن	مه له	(۱۶۶) [۱۲۵] رفسا ^۷ مع الجبل وباب الخزر
صا ن	مب ى	(۱۶۷) [۱۲۷] خوارزم
صح ۛ	مه ۛ	(۱۶۸) [۱۲۸] الخزر
دد ۛ	مد ۛ	(۱۶۹) [۱۲۹] فواكث ^۸
في ۛ	مد مه	(۱۷۰) [۱۳۰] مدينة
فب مه	مب ۛ	(۱۷۱) [۱۳۱] مدينة
فال	مب ۛ	(۱۷۲) [۱۳۲] درساقي
فع كه	مج له	(۱۷۳) [۱۳۳] مدينة ياجوج
صا ۛ	مه ۛ	(۱۷۴) مدينة ماجوج

^۱ Lücke, ergänzt nach S

^۲ Hs. حران, bei (۲۱۲۰)

v. l. جرجان

^۳ Hs. سيجستان

^۴ Hs. فشوى

^۵ Hs. برذعه, bei

(۲۱۲۰) رذعه

^۶ bei (۲۱۲۰) ياسيا

^۷ Hs. فواكث

* الإقليم السابع عرض مع *

* المدن التي في الإقليم السابع *

ط ن	مارابوس [*] [١٣٧] (١٧٥)
ل ك	[١٤١] (١٧٦) مافلو ^١ مع الجبل
ل ل	[١٣٨] (١٧٧) اراطي
ل د ي	[١٤٢] (١٧٨) مدينة مافالوس
ل ه	[١٣٩] (١٧٩) مدينة فراطا
م م	[١٤٣] (١٨٠) ايردين [*]
م ب	[١٤٠] (١٨١) فوقيس ^٤
م ل	[١٤٤] (١٨٢) مدينة
م د ن	[١٤٥] (١٨٣) ارزمي
م ه	[١٤٦] (١٨٤) اسليتا
ن ل	[١٤٧] (١٨٥) حلمدون [*] على خليج
ن ج ك	[١٤٨] (١٨٦) هرتله
ن د ك	[١٤٩] (١٨٧) اطورما ^٢

^{*} bei (٢٠٧١) مارابوس ^١ Lücke, ergänzt nach (٨٨٠—٨٧٩)_١
^٤ bei (٢١٤٨) فوقيس ^{*} bei (٢١٤٨) انردس ^٢ bei (٢١٤٧) نايقلون
^{*} bei (١٠٥٥) حلقيدون ^٢ bei (١٩٥٢) اطورما, v. L. الوما

ندكه	مز مه	(١٨٨) [١٥٠] اوردون ^١ على البحر
نه ي	موى	(١٨٩) [١٥١] مدينة ثورا مع حد جبل
زن	مه ي	(١٩٠) [١٥٢] قيسنا ^٢
نح ك	مح ك	(١٩١) [١٥٣] انقره ^٣
نط ي	مه ي	(١٩٢) [١٥٤] زبلا ^٤
نط ل	مح ه	(١٩٣) مدينة على البحر
س ي	مز *	(١٩٤) [١٥٥] فليشر ^٥
سح ك	مر *	(١٩٥) [١٥٦] قرمى على البحر
طام	مه مه	(١٩٦) [١٥٧] دسقانا ^٦ على البحر مع الجبل
فمع ي	مومد	(١٩٧) [١٥٨] سيستان ^٧ (fol. ٥٥)
نط م ^٨	نط ه	(١٩٨) [١٦٣] الوى وهى المدينة الكبيرة ^٩
فصل	سح ك	(١٩٩) مدينة ماجوج

^١ bei (١٠٥٧) اوردون, v. l. اوردون ^٢ bei (١٩٥٨) قيسنا; viel-
leicht ist diese Stadt auch bei (٢١٨٥) genannt; vgl. dort v. l. نما
^٣ bei (١٩٥٤) انقره ^٤ bei (٢١٨٦) زبلا ^٥ v. l. فليشر, bei
سيستان ^٦ Hs. دسقارا (١٠٦٣) ^٧ bei (١٠٥٧) فليشر, v. l. فليشر
^٨ = (٥٠٥) ^٩ Hs. irrthümlich طام

* ما خلف الإقليم السابع الى عرض سج
وهو آخر العمران * المدن التي خلف
الإقليم السابع الى عرض ثلثة وستين *

ي	ح	ي	ح	(٥٠٠) [١٥٩]	مالي في جزيرة
يا	ن	يا	ن	(٥٠١) [١٦٠]	مالي في جزيرة
ب	ط	ب	ط	(٥٠٢) [١٦١]	اريس في جزيرة
ب	ز	ب	ز	(٥٠٣)	تلى دس* على بحر في جزيرة
ب	ل	ب	ل	(٥٠٤) [١٦٢]	نور* في جزيرة على البحر
ط	م	ط	م	(٥٠٥) [١٦٣]	الري مدينة كيرة على بحر*
ك	م	ك	م	(٥٠٦) [١٦٤]	اماعس* على البحر في جزيرة
كا	ند	كا	ند	(٥٠٧) [١٦٥]	اندون* في جزيرة
كا	ن	كا	ن	(٥٠٨) [١٦٦]	اربي في جزيرة
كا	م	كا	م	(٥٠٩) [١٦٧]	طوطسون* في جزيرة
ك	(ر)	ك	(ر)	(٥١٠)	اوطا* في جزيرة

بوديس، بوديس، مزيدس v. ll.، مزيدس (١٣٠١) bei، يلى دس v. l. *
 اماوس v. l.، اماعس (١٣١٦) bei * = (١٦٨) * نور (١٣٠٣) bei *
 Hs. طوطسون v. l.، طوطسون (٢٢٨٣) bei * اندون (٢٢٨٦) bei *
 beschädigt, Lesung sicher nach S * اوطا (٢٢٨٥) bei * Hs. be-
 schädigt, undeutlich

ك م	نب م	(٥١١) [٤٦٨] اعسود قرب البحر
كح ل	مط ك	(٥١٢) [٤٦٩] درقطر ^١
كد ح	نط ل	(٥١٣) [٤٧٠] طامي في جزيرة
كه ح	س له	(٥١٤) [٤٧١] فاططر ^٢
كو مه	نط له	(٥١٥) [٤٧٢] كاما في جزيرة
كط ل ^٣	ه مه	(٥١٦) [٤٧٣] بوديا ^٤
كط ل	نح م	(٥١٧) مدينة
كط ل	ند ه	(٥١٨) [٤٧٤] السس ^٥
ل ح	س مه	(٥١٩) [٤٧٥] اتلي ^٦ في جزيرة
لا ك	س كه	(٥٢٠) [٤٧٦] مدينة على جبل
لح ه	س ه	(٥٢١) [٤٧٧] اماساتحت جبل
لو ك	مد ي	(٥٢٢) [٤٧٨] الامسا
لط ك	س ل	(٥٢٣) [٤٧٩] اراناسا بين البحر وخليج
مد ح	نط مه	(٥٢٤) [٤٨٠] سيقان في جزيرة
مز ه	ن ي	(٥٢٥) [٤٨١] هطورا
مط ح	مط ه	(٥٢٦) [٤٨٢] اسطورا على البحر

بوديا (٢١٤١) ^١ bei (٢٢٩٣) فاططرن ^٢ bei (٢٣٠٧) درقطر ^٣ bei (٢٣٠٧) درقطر
 v. l. بوديا ^٤ Hs. irrthümlich كك, die Lesung ist jedoch durch die
 Reihenfolge und durch S gesichert ^٥ vgl. [٤٧٤] ^٦ bei (٢١٤١)
 ebenso, v. l. السس ^٧ bei (٢٣٠٢) اتلي

ن ب ي	ا س ه	(٥٢٧) [٤٨٣] راساس* على البحر
ك م ي	ا س ي	(٥٢٨) [٤٨٤] اوقطوا ^b على البحر
و ي	م ط ه	(٥٢٩) [٤٨٥] سينا ^a على البحر
س ك	ن ب م	(٥٣٠) [٤٨٦] تاورساتا ^d على البحر
س ح	(ن ب ك)	(٥٣١) [٤٨٧] اراسا
س ح ن	ن كه	(٥٣٢) [٤٨٨] ارسه ^e على البحر
س ط ه	ز ي	(٥٣٣) [٤٩٦] طاس على بطيعة
ع ك	ز مد	(٥٣٤) [٤٩٠] سورس على بطيعة
عا له	نو مه	(٥٤٠) [٤٩١] فس
فلا ه	نع ي	(٥٣٦) [٤٩٢] ماسومع الجبل
مال	تا ك	(٥٣٧) [٤٩٣] ماسامو في جبل
فل ل	س ح ه	(٥٣٨) [٤٩٤] مدينة ياجوج الداخلة
سط ي	ن ب ن	(٥٣٩) [٤٨٩] طرمى على بطيعة

* bei (١٠٥٧) اوقطوا^b bei (١٠٧٦) راسناس^a bei (١٠٨١) سينا^a
 Lücke, ergänzt bei (١٠٧٣) تاورساتا^d bei (١٠٧٣) سينا^a
 nach S fol. 9^b enthält (٥٣٢) — (٥٣٠) noch einmal, sonst un-
 beschrieben; fol. 10^a unbeschrieben bei (١٠٦٨) اروثينه^a, bei
 (٢١٩٣) اوسه^a

* الجبال التي خلف

الاسماء	[عدد البلد الآخر]	[عدد البلد الأول]	(عدد البلد الآخر)	(عدد البلد الأول)
جبل لورحس	[١٠٣٩ ١٠٤٠]		(٥٤١ ٥٤٠)	
جبل بانقلوس	[١٠٤٢ ١٠٤١]		(٥٤٣ ٥٤٢)	
جبل حفسارس	[١٠٤٤ ١٠٤٣]		(٥٤٥ ٥٤٤)	
جبل انيسقى	[١٠٤٦ ١٠٤٥]		(٥٤٧ ٥٤٦)	
جبل الهه ^٤ بعضه في الإقليم الأول وبعضه خلف خط الاستواء	[١٠٤٨ ١٠٤٧]		(٥٤٩ ٥٤٨)	
جبل بارديطون	[١٠٥٠ ١٠٤٩]		(٥٥١ ٥٥٠)	
جبل القمر ومنه مغزج نيل مصر	[١٠٥٢ ١٠٥١]		(٥٥٣ ٥٥٢)	
جبل اوله خلف الاستواء وآخره في الإقليم الأول	[١٠٥٤ ١٠٥٣]		(٥٥٥ ٥٥٤)	
جبل القيليا	[١٠٥٦ ١٠٥٥]		(٥٥٧ ٥٥٦)	
جبل علدس اوله خلف الاستواء وآخره في الإقليم الأول	[١٠٥٨ ١٠٥٧]		(٥٥٩ ٥٥٨)	

* الإقليم الأول

(fol. 110)

* الجبال التي في

(٥٦١ ٥٦٠) [١٠٥٩ ١٠٦٠] جبل قاقس^٤

beschädigt, Lesung jedoch sicher ^٤ bei (١٦٦٢) قاقس

خط الاستواء *

	الخط الأول	الخط الآخر		الخط الأول	الخط الآخر
		العرض	الطول	العرض	الطول
جنوب	ح ل	د هـ	ب ح	ن هـ	ب ح
شمال	ب ح	و ل	م ح	ي هـ	ل هـ
شمال	ك هـ	ز ك	ك هـ	ي ك	ك هـ
جنوب	ك د م	يا ي	ل هـ	د ك	ل هـ
مغربى	ل ب ي	ب هـ	ل ب	ط ك	ل ب
جنوب	ل هـ	و هـ	م ب	و هـ	ل هـ
جنوب	م ل	يا ل	سا ن	ا ل	م ل
مغربى	م ن	ك هـ	نا هـ	ط ن	م ن
جنوب	ب ح	ح ك	س ي	هـ هـ	ب ح
مغربى	م ل	ا ك	م ل	ب هـ	م ل

وعرضه *

الإقليم الأول *

مغربى	ا ح	م ب	ك هـ	ح هـ	ك هـ
-------	-----	-----	------	------	------

* in der Hs. nicht lazورد geschrieben * bei (١٦٠١) آله * Hs.

جبل تلا	[١٠٦٢ ١٠٦١]	(٥٦٣ ٥٦٢)
جبل لوراطيس	[١٠٦٦ ١٠٦٥]	(٥٦٥ ٥٦٤)
جبل معرس الأسفل جبل غانه*	[١٠٦٤ ١٠٦٣]	(٥٦٧ ٥٦٦)
جبل غاديطن	[١٠٦٨ ١٠٦٧]	(٥٦٩ ٥٦٨)
جبل المس	[١٠٧٠ ١٠٦٩]	(٥٧١ ٥٧٠)
جبل ماري آوله مع البحر	[١٠٧٢ ١٠٧١]	(٥٧٣ ٥٧٢)
جبل هارس*	[١٠٧٤ ١٠٧٣]	(٥٧٥ ٥٧٤)
جبل (باليس)*	[١٠٧٦ ١٠٧٥] [١٠٨٨ ١٠٨٧]	(٥٧٧ ٥٧٦)
جبل	[١٠٧٨ ١٠٧٧]	(٥٧٩ ٥٧٨)
جبل* الأسود	[١٠٨٠ ١٠٧٩]	(٥٨١ ٥٨٠)
جبل	[١٠٨٢ ١٠٨١]	(٥٨٣ ٥٨٢)
جبل	[١٠٨٤ ١٠٨٣]	(٥٨٥ ٥٨٤)
جبل اهردي في جزيرة سرتديب يقال له جبل الزهون*	[١٠٨٦ ١٠٨٥]	(٥٨٧ ٥٨٦)
جبل اورثا†	[١٠٩٠ ١٠٨٩]	(٥٨٩ ٥٨٨)
جبل صدروس*	[١٠٩٢ ١٠٩١]	(٥٩١ ٥٩٠)
جبل هوسس في جزيرة الجوه	[١٠٩٤ ١٠٩٣]	(٥٩٣ ٥٩٢)
جبل مصون في جزيرة الجوه	[١٠٩٦ ١٠٩٥]	(٥٩٥ ٥٩٤)

جبل مالا (١٧٠٢) und (١٧٠٠), (١٦٩٨) bei * verbessert aus ن
 nannt † bei (١٧٧٠) ادورا, bei (١٧٧٢) ادورا * bei (١٧١٦),
 مئدروس (١٧٨٤) und (١٧١٨)

لح ل	ما	لح م	ز ه	اصفر	مغربی
لح مه	ج ك	مد	ج ك	وردی	جنوب
مح ن	ح ن	مد له	س مه	لازورد	مغربی
س	ز ل	سا ك	م	لازورد	جنوب
س ك	ب له	سد كه	كه	حیددی	شمال
سح	سح ه	سه كه	سح م	زیتی	شمال
سه ل	سح ك	سر كه	س ن	وردی	جنوب
سراه	ه	سح	س ن	مبیس	مغربی
سوله	ه	سح م	ر	ازرق	شمال
سط كه	ط م	سد لاه	ب ی	اسود	مغربی
ع	ط مه	ع م	ما ك	لخی	شمال
ه ن	ط	عو ی	ه مه	احمر	مغربی
فیط ك	ح م	قكح ك	ب ی	احمر	شمال
قكر ل	ط	قل مه	ه م	اصفر	شمال
مس	ه ند	فر ن	و ن	اصفر	شمال
مه	ه	مه	ح	اصفر	مغربی
مه	ح	مري	و ی	لازورد	شمال

* bei (۱۶۷۷) جبل القابه * In der Hs. fehlt hier der Name des
 Gebirges, dem die Flüsse (۱۶۸۶)—(۱۶۸۷) und (۱۶۸۸)—(۱۶۸۹)
 entspringen. Der Name bei (۱۶۸۶) * v. l. سراط * in der Hs.

(fol. 11^b) * صفة الجبل المحيط بجزيرة الياقوت التي في أول حد المشرق في أقصا * بحر الصين (وهو) * البحر المظلم الذي لا يسلك وجبل محيط * بجزيرة الياقوت يتدنى من طول $\overline{\text{مر}}$ وعرض د ل (٥٩٦) [١٤٥٧] مازا الى عرض ط $\overline{\text{ط}}$ على استوى * (٥٩٧) [١٤٥٨] ثم يتدنى الى عرض $\overline{\text{ط}}$ وطول مع $\overline{\text{ط}}$ (٥٩٨) [١٤٥٩] ويمر فيدخل البحر المظلم عند عرض د وطول ص $\overline{\text{ص}}$ (٥٩٩) [١٤٦٠] ويدخل في البحر عند عرض ح ل وطول مع ل (٦٠٠) [١٤٦١] ثم يعيط بالجزيرة على هيئة السطة ثم يجرى الجبل

* الإقليم الثاني * الجبال التي في

(fol. 12^a)

جبل	[١٠٩٨ ١٠٩٧]	(٦٠٨ ٦٠٧)
جبل	[١١٠٠ ١٠٩٩]	(٦١٠ ٦٠٩)
جبل	[١١٠٢ ١١٠١]	(٦١٢ ٦١١)
جبل سرعاطوس	[١١٠٤ ١١٠٣]	(٦١٤ ٦١٣)
جبل حرحس	[١١٠٦ ١١٠٥]	(٦١٦ ٦١٥)
جبل لوتا	[١١٠٨ ١١٠٧]	(٦١٨ ٦١٧)
جبل	[١١١٠ ١١٠٩]	(٦٢٠ ٦١٩)
جبل	[١١١٢ ١١١١]	(٦٢٢ ٦٢١)

und das sie umgebenden Gebirges (s. Tafel I) * bei (١٧٤٤)

اليرفا (١٦٤١) * bei حرحس v. l. حرجيس (١٧٤٦) حرجيس v. l. سرجيس

على طول صغ ل حتى ينتهي الى خط الاستواء. (٦٠١) [١٤٦٢] ثم يستدير الى طول
 صول ويكون العرض خلف خط الاستوى * ج * (٦٠٢) [١٤٦٣] ثم يستدير الى طول
 صط * د * خط الاستوى * (٦٠٣) [١٤٦٤] ثم يمر على هذا الطول الى ان يصير
 العرض من الإقليم الأول و * (٦٠٤) [١٤٦٥] ثم يستدير الى ان يصير العرض طل
 والطول صول (٦٠٥) [١٤٦٦] ثم يستدير الى ان يصير الطول صغ * والعرض ل (٦٠٦)
 [١٤٦٧] ولونه احمر وهو شرقى ومبتدا الجبل الى الشرق ويمر حول الجزيرة * وهذه صورته *

عرضه كد *

الإقليم الثانى *

مشرقى	لازورد	كد	و	و	و
مغربى	رددى	كج	ك	ك	ك
مغربى	اصغر	كج	ك	ك	ك
شمال	لازورد	ك	ل	ك	ك
جنوب	ازرق	كا	ل	كا	ل
مغربى	طاووسى	كط	ج	كج	ن
جنوب	حديثى	ط م	ع	ك	ك
مشرقى	احمر	كا	م	كج	ك

* fehlt in der Hs.

* Hs. الى

* Hs. الصمط

* Hs. الجبل

* Hier folgt in der Hs. die Karte der Inseln

جیل	[۱۱۱۴ ۱۱۱۳]	(۶۲۴ ۶۲۳)
جیل	[۱۱۲۴ ۱۱۲۳]	(۶۲۶ ۶۲۵)
جیل	[۱۱۲۶ ۱۱۲۵]	(۶۲۸ ۶۲۷)
جیل	[۱۱۲۸ ۱۱۲۷]	(۶۳۰ ۶۲۹)
جیل	[۱۱۳۰ ۱۱۲۹]	(۶۳۲ ۶۳۱)
جیل	[۱۱۳۲ ۱۱۳۱]	(۶۳۴ ۶۳۳)
جیل	[۱۱۳۴ ۱۱۳۳]	(۶۳۶ ۶۳۵)
جیل	[۱۱۳۶ ۱۱۳۵]	(۶۳۸ ۶۳۷)
جیل	[۱۱۳۸ ۱۱۳۷]	(۶۴۰ ۶۳۹)
جیل	[۱۱۴۰ ۱۱۳۹]	(۶۴۲ ۶۴۱)
جیل	[۱۱۴۲ ۱۱۴۱]	(۶۴۴ ۶۴۳)
جیل مدینه ارموره	[۱۱۴۴ ۱۱۴۳]	(۶۴۶ ۶۴۵) (fol. 12 ^o)
جیل کرمان	[۱۱۴۶ ۱۱۴۵]	(۶۴۸ ۶۴۷)
جیل	[۱۱۴۸ ۱۱۴۷]	(۶۵۰ ۶۴۹)
جیل	[۱۱۵۰ ۱۱۴۹]	(۶۵۲ ۶۵۱)
جیل سوردیس	[۱۱۵۲ ۱۱۵۱]	(۶۵۴ ۶۵۳)
جیل نطس ^۱	[۱۱۵۴ ۱۱۵۳]	(۶۵۶ ۶۵۵)
جیل اداسیرون ^۲	[۱۱۵۶ ۱۱۵۵]	(۶۵۸ ۶۵۷)

^۱ bei (۱۷۶۲), (۱۷۶۴) und (۱۷۶۶) نطس ^۲ bei (۱۷۶۸) اداسیرون

v. l. اداسیرون

مشرقی	اصفر	کا مہ	سہ ن	ک م	سہ م
شمال	لازورد	کج ہ	سر م	ک ہ	سو م
جنوب	حیدری	ر ی	سح م	سح لہ	سز ک
جنوب	وردی	ک ک	سط ک	ک ک	سح ہ
شمال	حیدری	ک ہ	ما ک	کج م	ع ک
مغربی	احمر	کج ک	ک ہ	ک ہ	ع ک
جنوب	اصفر	سح ہ	سح ہ	و ل	ما ہ
شمال	حیدری	کا ہ	فانہ	ک ہ	سح ک
مغربی	وردی	ک مہ	ما ہ	بط ہ	ما ما
شمال	اصفر	کا ہ	فا ہ	کا ی	فا ک
مشرقی	وردی	ک مہ	م ی	ط ہ	م ن
مغربی	اصفر	ک م	ص ل	کا ہ	ص ل
شمال	لازورد	کج لہ	صد مہ	کط ہ	ط م
مغربی	حیدری	کد ہ	قب ن	ک م	قب مہ
جنوب	اصفر	کہ ن	سح مہ	کج ہ	ما ہ
شمال	وردی	ک مہ	م م	ک ل	م لہ
شمال	اصفر	ک ہ	مکج ن	ک ہ	سح ن
شمال	وردی	ک ی	مکج ہ	ک ہ	مکو ک

* V. l. ک م

* Hs. beschädigt

* Hs. beschädigt

* vielleicht می zu lesen, wie bei S

* Hs. beschädigt

(٦٥٩ ٦٦٠) [١١٢١ ١١٢٢] جبل اوكد*

* الإقليم الثالث * الجبال التي في

جبل اطلس الكبير	[١١٥٢ ١١٥١]	(٦٦٢ ٦٦١)
جبل دردون	[١١٥٤ ١١٥٣]	(٦٦٤ ٦٦٣)
(جبل)* مرسل	[١١٥٦ ١١٥٥]	(٦٦٦ ٦٦٥)
جبل اعلا	[١١٥٨ ١١٥٧]	(٦٦٨ ٦٦٧)
جبل فسا	[١١٦٠ ١١٥٩]	(٦٧٠ ٦٦٩)
جبل هورنوف	[١١٦٢ ١١٦١]	(٦٧٢ ٦٧١)
جبل اعلوس	[١١٦٤ ١١٦٣]	(٦٧٤ ٦٧٣)
جبل حرن	[١١٦٦ ١١٦٥]	(٦٧٦ ٦٧٥)
جبل الغرس	[١١٦٨ ١١٦٧]	(٦٧٨ ٦٧٧)
جبل تاغروس	[١١٧٠ ١١٦٩]	(٦٨٠ ٦٧٩)
جبل اود(س)*	[١١٧٢ ١١٧١]	(٦٨٢ ٦٨١) (fol. 18٥)
جبل اوروتا*	[١١٧٤ ١١٧٣]	(٦٨٤ ٦٨٣)
جبل	[١١٧٦ ١١٧٥]	(٦٨٦ ٦٨٥)

* Hs. stark beschädigt * Hs. stark beschädigt * bai (١٨٧٣) موزور

جبل حوٲا ^ٲ	[١١٧٨ ١١٧٧]	(٦٨٨ ٦٨٧)
جبل بد	[١١٨٠ ١١٧٩]	(٦٩٠ ٦٨٩)
جبل الشمس	[١١٨٢ ١١٨١]	(٦٩٢ ٦٩١)
جبل فرعى	[١١٨٤ ١١٨٣]	(٦٩٤ ٦٩٣)
جبل زارش ^٥	[١١٨٦ ١١٨٥]	(٦٩٦ ٦٩٥)
جبل مقابلان ^٥	[١١٨٨ ١١٨٧]	(٦٩٨ ٦٩٧)
جبل	[١٢٠٠ ١١٩٩]	(٧٠٠ ٦٩٩)
جبل اسطوس ^٥	[١١٩٠ ١١٨٩]	(٧٠٢ ٧٠١)
جبل اعاما	[١١٩٦ ١١٩٥]	(٧٠٤ ٧٠٣)
جبل متصل بالبحر ^٥	[١١٩٨ ١١٩٧]	(٧٠٦ ٧٠٥)
جبل المدن	[١٢٠٢ ١٢٠١]	(٧٠٨ ٧٠٧)
جبل	[١٢٠٤ ١٢٠٣]	(٧١٠ ٧٠٩)
جبل	[١٢٠٦ ١٢٠٥]	(٧١٢ ٧١١)
جبل اربطا	[١٢٠٨ ١٢٠٧]	(٧١٤ ٧١٣)
جبل	[١٢١٠ ١٢٠٩]	(٧١٦ ٧١٥)
جبل اودمون	[١٢١٢ ١٢١١]	(٧١٨ ٧١٧)
جبل ثرون ^٥	[١٢١٤ ١٢١٣]	(٧٢٠ ٧١٩)

جبل المقطم (١٦٤٢) genannt

^٥ Hs. مغرى, verbessert nach S

^٥ bei (٢٠٤٢) und (٢٠٤٤) مورون

^٥ Lücke, ergänzt nach S

جنوب	ردی	کر	ما	کوی	لط
منوبی	لازورد	کط	م	کز مه	م
جنوب	احمر	کط	م	لا مه	ن
جنوب	اصفر	کر	مه	که ن	ل
جنوب	لازورد	کد	مز	که مه	م
شمال	احمر	کر	مز مه	کوک	مه
جنوب	لازورد	کط	ل	لا	مه
جنوب	احمر	ل	مط	ل	مز
جنوب	ردی	کز	مط مه	کچ مه	م
جنوب	اصفر	کچ	و	کچ مه	د
جنوب	احمر	که	نز	که	ل
شمال	حیدری	کچ	د	کچ	ق
شمال	لازورد	که	قد	کر ن	ق
جنوب	لازورد	کو	قر	کد	قو
شمال	ردی	کر ن	فا مه	که ن	قط
شمال	ردی	کو مه	مکط	کر	قکا
شمال	احمر	کر	قه	له	ق(م)ک

* bei (۱۷۶۵) رحوما * bei (۱۸۲۰) زارس, v. l. فارس * bei
 * auf der * bei (۱۸۱۶) اسلوس, v. l. اسلوس * bei (۱۸۱۷) مقلان
 Karte des Nillaufes, Hs. fol. 30^b und 31^a (s. Tafel III), ferner bei

جبل زاماسا [*]	[١٢١٦ ١٢١٥]	(٧٢٢ ٧٢١)
جبل سي (ماتين) [*]	[١٢١٨ ١٢١٧]	(٧٢٤ ٧٢٣)
جبل نهر سمر	[١١٩٢ ١١٩١]	(٧٢٦ ٧٢٥)

* الإقليم الرابع
* الجبال التي في

(fol. 18*)

جبل دلمور [*]	[١١٩٤ ١١٩٣]	(٧٢٨ ٧٢٧)
جبل الشمس الثاني	[١٢٢٠ ١٢١٩]	(٧٣٠ ٧٢٩)
جبل اطلس الصغير	[١٢٢٢ ١٢٢١]	(٧٣٢ ٧٣١)
جبل افلاثر	[١٢٢٤ ١٢٢٣]	(٧٣٤ ٧٣٣)
جبل مالوا في جزيرة	[١٢٢٦ ١٢٢٥]	(٧٣٦ ٧٣٥)
جبل حسا في جزيرة	[١٢٢٨ ١٢٢٧]	(٧٣٨ ٧٣٧)
جبل مرون في جزيرة	[١٢٣٠ ١٢٢٩]	(٧٤٠ ٧٣٩)
جبل الثلج [*] بدمشق	[١٢٣٢ ١٢٣١]	(٧٤٢ ٧٤١)
جبل لبنان	[١٢٣٤ ١٢٣٣]	(٧٤٤ ٧٤٣)
جبل اللكام	[١٢٣٦ ١٢٣٥]	(٧٤٦ ٧٤٥)
جبل سنير	[١٢٣٨ ١٢٣٧]	(٧٤٨ ٧٤٧)

beschädigt, undeutlich

* Hs. beschädigt, undeutlich

* bei

دلمور (١٨٥٣)

* Hs. الملح

ل ز. ا. V.

جنوب	وردی	لو	مب	کط	قط (مه)
شال	احمر	کو	مد	(لد)	قور
جنوب	حیدری	کچ	عال	لب	مسج ل

عرضه لو

الإقليم الرابع

شال	وردی	لح م	ط ه	لج ن	ح
جنوب	لازورد	لا م	ی ی	لا مه	ح ك
شال	اصفر	ل ل	ی ك	ل ل	ح له
جنوب	اصفر	لا	مع ی	لا ك	يز
مغربی	اصفر	له ن	مه ی	له ك	مه ی
مغربی	لازورد	له ك	مه ل	لد مه	مه كه
شال	مُغی	لح ه	مع مه	لج ن	مر ن
جنوب	ادكن	لح	سا	ل	ط مه
جنوب	زیتی	لح م	سا	لح ل	س
شال	وردی	ل	سك	له ی	س ن
شال	احمر	ل ی	سا ن	لح ی	سا ی

* bei (۱۸۹۰) رما

† Lücke, ergänzt nach S

* Hs.

beschädigt, bei (۱۹۰۰) سیس

† Lücke, ergänzt nach S

* Hs.

جبل * الأسود	[١٢٣٩ ٧٥٠]	(٧٤٩ ٧٥٠)
جبل متصل بعلوان	[١٢٤١ ٧٥٢]	(٧٥١ ٧٥٢)
جبل كبير متصل بهذا الجبل يمرّ الى اصبهان	[١٢٤٣ ٧٥٤]	(٧٥٣ ٧٥٤)
ويُبدّل الى نهاوند*		
جبل متصل بعلوان ويصل همدان	[١٢٤٦ ٧٥٦]	(٧٥٥ ٧٥٦)
جبل متصل بهذا الجبل يستدير فيما بين	[١٢٤٨ ٧٥٨]	(٧٥٧ ٧٥٨)
اصبهان والأهواز		
جبل متصل بهذا الجبل	[١٢٤٩ ٧٦٠]	(٧٥٩ ٧٦٠)
جبل	[١٢٥٢ ٧٦٢]	(٧٦١ ٧٦٢)
جبل يمرّ فيما بين اصطخر وجور	[١٢٥٤ ٧٦٤]	(٧٦٣ ٧٦٤)
جبل يمرّ بطرف هذا الجبل	[١٢٥٦ ٧٦٦]	(٧٦٥ ٧٦٦) (fol. 140)
جبل متصل بجبل نهاوند وطبرستان*	[١٢٥٨ ٧٦٨]	(٧٦٧ ٧٦٨)
جبل	[١٢٦٠ ٧٧٠]	(٧٦٩ ٧٧٠)
جبل	[١٢٦٢ ٧٧٢]	(٧٧١ ٧٧٢)

* الإقليم الخامس * الجبال التي في

جبل متصل بالبحر [١٢٦٤ ٧٧٤] (٧٧٣ ٧٧٤)

شال	كهلى	له ي	سح ه	له ك	سب ك
شال	اصفر	له ك	عا ل	لو ك	سط م
مغربى	وردى	له ل	عب م	لو ك	عل ل
شال	حيدى	له م	مز ك	لد ي	عب ي
شال	اصفراغبر	لح ك	عز ك	له ي	مع م
جنوب	وردى	لح ك	عر ه	له ك	عه ل
جنوب	عكراغبر	ل ك	مع ك	(لج) ي	عوى
شال	اغبر	لا ل	عط م	لا م	عوك
جنوب	وردى	لب ط	ف م	ل ك	مع ك
شال	احمر	له م	مع ي	لو ك	عوك
شال	لازورد	لح ك	قو ك	لح ك	قام
شال	وردى	ل م	قو م	ل ل	فل ل

عرض ما *

الإقليم الخامس *

مغربى	وردى	لح ل	ر ك	ز ك	د ن
-------	------	------	-----	-----	-----

— am Rande

* Lücke, ergänzt nach B

* Hs. طرتان

جبل لوس متصل بالبحر	[١٢٦٦ ١٢٦٥]	(٧٧٦ ٧٧٥)
جبل ارسلطنارا ^٥	[١٢٦٨ ١٢٦٧]	(٧٧٨ ٧٧٧)
جبل ايدوقرا ^٥	[١٢٧٠ ١٢٦٩]	(٧٨٠ ٧٧٩)
جبل اورا ^٥ في جزيرة	[١٢٧٢ ١٢٧١]	(٧٨٢ ٧٨١)
جبل	[١٢٧٤ ١٢٧٣]	(٧٨٤ ٧٨٣)
جبل فارس	[١٢٧٦ ١٢٧٥]	(٧٨٦ ٧٨٥)
جبل	[١٢٧٨ ١٢٧٧]	(٧٨٨ ٧٨٧)
جبل	[١٢٨٠ ١٢٧٩]	(٧٩٠ ٧٨٩)
جبل	[١٢٨٢ ١٢٨١]	(٧٩٢ ٧٩١)
جبل	[١٢٨٤ ١٢٨٣]	(٧٩٤ ٧٩٣)
جبل	[١٢٨٦ ١٢٨٥]	(٧٩٦ ٧٩٥)
جبل	[١٢٨٨ ١٢٨٧]	(٧٩٨ ٧٩٧)
جبل	[١٢٩٠ ١٢٨٩]	(٨٠٠ ٧٩٩)
جبل	[١٢٩٢ ١٢٩١]	(٨٠٢ ٨٠١) (fol. 14 ^v)
جبل حارث وحويرث	[١٢٩٤ ١٢٩٣]	(٨٠٤ ٨٠٣)
جبل ما بين الموصل وشهرزور	[١٢٩٦ ١٢٩٥]	(٨٠٦ ٨٠٥)
جبل متصل بهذا الجبل وبهذان وحارث	[١٢٩٨ ١٢٩٧]	(٨٠٨ ٨٠٧)
وحویرث حتى يضرب جبل قزوين		

^٥ Hs. معرى, verbessert nach S^٥ Lücke, ergänzt nach S^٥ Lücke, ergänzt nach S^٥ Hs. beschädigt, ergänzt nach S

مغربی	احمر	لح م	ح ك	لو ن	ح ك
شمال	وردی	لط م	یح له	لر كه	یب م
شمال	احمر	اط م	• م	لر م	د •
مغربی	لئی	لر ل	له م	لو ل	له •
جنوب	وردی	م •	مد كه	ما م	یح كه
جنوب	احمر	لو ی	• ی	لر م	یح ن
شمال	اصفر	له م	یح ن	لط م	• •
شمال	احمر و مائی	لح ن	یح •	لح •	نه ن
شمال	لازورد	لر م	س •	لو ن	ر كه
شمال	ملون	م ن	س •	لط •	یح •
شمال	اصفر	لح •	سا م	لر ن	س (•)
جنوب	اصفر	لر م	سد م	• (ل)	س م
شمال	اصفر	لط له	سط ل	• (ل) ن	س (•) •
جنوب	لازورد	لر ی	سول	لر كه	سه ی
شمال	رمادی	لط م	سط ل	ما •	سط •
مشرق	اصفر كند	لط •	سط م	لط م	سط ل
احمر مشبع شمال		لو •	عب ل	لط ل	سط ل

^a V. L. انطسارا, bei (۱۹۱۳) ارطسارا, v. L. ارطسارا ^b bei (۱۹۱۸)

اندواترا ^c V. L. واروی, bei (۱۹۳۳) اطلی, v. L. اطلر genannt

(٨٠٩ ٨١٠) [١٢٩٩ ١٣٠٠] جبل متصل بهذا الجبل يمر الى دنباوند* ما
بين قزوين والري

(٨١١ ٨١٢) [١٣٠١ ١٣٠٢] جبل

(٨١٣ ٨١٤) [١٣٠٣ ١٣٠٤] جبل طبرستان* يمر (في) ما بين جرجان ونيسابور*

(٨١٥ ٨١٦) [١٣٠٥ ١٣٠٦] جبل

(٨١٧ ٨١٨) [١٣٠٧ ١٣٠٨] جبل يمر فيما بين هذا الجبل وسمرقند

(٨١٩ ٨٢٠) [١٣٠٩ ١٣١٠] جبل متصل بهذا الجبل

(٨٢١ ٨٢٢) [١٣١١ ١٣١٢] جبل

(٨٢٣ ٨٢٤) جبل متصل بهذا الجبل

(٨٢٥ ٨٢٦) [١٣١٥ ١٣١٦] جبل عزن

(٨٢٧ ٨٢٨) [١٣١٣ ١٣١٤] جبل اوقرقوس*

الإقليم السادس الجبال التي في

(٨٢٩ ٨٣٠) [١٣١٧ ١٣١٨] جبل اوند

(٨٣١ ٨٣٢) [١٣١٩ ١٣٢٠] جبل وندوغز

(٨٣٣ ٨٣٤) [١٣٢١ ١٣٢٢] جبل متصل بالبحر فيه هيكل الزهرة

(٨٣٥ ٨٣٦) [١٣٢٣ ١٣٢٤] جبل

اوقرقوس (٢٠٥٤) * bei قر * Hs. لطى * V. L.

شمال	اصفر	لو	هه	ل	م	مع	هه
شمال	وردی	لظ	عد	ن	لح	مع	هه
جنوب	اصفر کد	ما	مع	ل	لو	عو	هه
شمال	اصفر مشرق	لر	مع	م	م	قد	ل
شمال	احمر	لظ ك*	مو	هه	لو	مع	هه
شمال	لازورد مخیر	لظ مه	فكد	له	لظ ك	قو*	هه
شمال	حیددی مخیر	لح	فلظ	ل	لظ	ن	فكر
مغربی	حیددی مخیر	لح	فلظ ك	هه	ع	هه	قلر
شمال	حیددی مخیر	لح	فبط ك	هه	لر	ل	قم
جنوب	اصفر	م	فد	ك	لر	ن	فح

عرضه * الإقليم السادس *

جنوب	اصفر اغیر	مب	با	ل	مع	ط	ل
شمال	وردی	مع	و	هه	ما	يد	ك
جنوب	احمر مشيع	مب كه	ك	مه	ما	و	و
شمال	اصفر کد	مه	ك	ن	مع	ط	م

* دماوند Hs.

طرساں Hs.

* fehlt in der Hs.

ناور Hs.

جبل اردس ^١ متصل بالبحر	[١٣٢٦ ١٣٢٥]	(٨٣٨ ٨٣٧) (fol. 15٠)
جبل درطادون	[١٣٢٨ ١٣٢٧]	(٨٤٠ ٨٣٩)
جبل	[١٣٣٠ ١٣٢٩]	(٨٤٢ ٨٤١)
جبل	[١٣٣٢ ١٣٣١]	(٨٤٤ ٨٤٣)
جبل المدس ^٢	[١٣٣٤ ١٣٣٣]	(٨٤٦ ٨٤٥)
جبل سغولس ^٣	[١٣٣٦ ١٣٣٥]	(٨٤٨ ٨٤٧)
جبل درومن ^٤	[١٣٣٨ ١٣٣٧]	(٨٥٠ ٨٤٩)
جبل كلون	[١٣٤٠ ١٣٣٩]	(٨٥٢ ٨٥١)
جبل مسفا ^٥	[١٣٤٢ ١٣٤١]	(٨٥٤ ٨٥٣)
جبل	[١٣٤٤ ١٣٤٣]	(٨٥٦ ٨٥٥)
جبل اردحس ^٦	[١٣٤٦ ١٣٤٥]	(٨٥٨ ٨٥٧)
جبل الباب والأبواب	[١٣٤٨ ١٣٤٧]	(٨٦٠ ٨٥٩)
جبل فيا بين يهرين فيه الباب والأبواب وباب الان ^٧	[١٣٥٠ ١٣٤٩]	(٨٦٢ ٨٦١)
جبل باب الحزرد والان ^٨	[١٣٥٢ ١٣٥١]	(٨٦٤ ٨٦٣)
برج حجارة		(٨٦٦ ٨٦٥)
جبل	[١٣٥٤ ١٣٥٣]	(٨٦٨ ٨٦٧)
جبل اسطافا	[١٣٥٦ ١٣٥٥]	(٨٧٠ ٨٦٩)

(٢٣٧٨) nach جبل قوتا (٢١٩٤) und (٢١٩٢) bei ^١ اردخس (٢١٢١)
 und auf der Karte der بطيعة, Hs. fol. 47^a (s. Tafel IV) جبل قوتا
 genannt ^٢ bei (١٢٦٠) nach جبل نون (١٢٣١) ^٣ bei
^٤ Lücke

شمال	اصفوتینی	مو که	کج مه	مس ک	کر
منفی	اصفر	مر	لج ن	مد مه	لج م
جنوب	اصفر مشبع	مس	مخ	مس	ما ی
شمال	اصفر	مخ ن	مد که	مس م	مخ له
شمال	اصفر	ما	تا مه	ما	مط مه
شمال	اصفر	مب م	مخ مه	مس م	مس ک
شمال	لازورد	مخ ک	و	مخ (ل)	نخ مه
جنوب	لازورد	ما	ن	مس م	نخ ن
شمال	لازورد	مد م	مس ن	مس ک	مس ک
شمال	لازورد	ما	سل	ما	سن
جنوب	احمر	ما ل	سط م	مخ ک	سن ک
جنوب	لازورد	ما	عب ی	ما	ع مه
شمال	اصفر	مس ل	عو	مز	عا
شمال	ملون	مه ک	عب ل	مد	عد
مشرقی	(.....)*	مس ه	قا نه	ما ه	قا ه
جنوب	احمر مشبع	ما ن	فکب ک	مه ل	فدر ن
شمال	اصفر	مخ	فله م	مط ن	فکد ه

* bei (۲۰۷۳), (۲۰۷۸), (۲۰۸۰), (۲۰۸۸) اردوس * bei (۱۹۴۷)

und (۱۹۴۹) اندس * bei (۱۹۵۱) سینولس * bei (۱۹۵۱) درومر

* fehlt in der Hs., ergänzt nach S * bei (۲۱۲۲) مغنیا * bei

جبل قاسيا ^a	[١٣٥٧ ١٣٥٨]	(٨٧٢ ٨٧١)
جبل اسعور	[١٣٦٠ ١٣٥٩]	(٨٧٤ ٨٧٣)
السديين جبلين ياجوج وماجوج	[١٣٦٢ ١٣٦١]	(٨٧٦ ٨٧٥)

* الإقليم السابع

* الجبال التي في

جبل نودس	[١٣٦٤ ١٣٦٣]	(٨٧٨ ٨٧٧) (fol. 15 ^a)
جبل النس في اصله ماعلوب	[١٣٦٦ ١٣٦٥]	(٨٨٠ ٨٧٩)
جبل سسفا	[١٣٦٨ ١٣٦٧]	(٨٨٢ ٨٨١)
جبل لسعوس	[١٣٧٠ ١٣٦٩]	(٨٨٤ ٨٨٣)
جبل	[١٣٧٢ ١٣٧١]	(٨٨٦ ٨٨٥)
جبل	[١٣٧٤ ١٣٧٣]	(٨٨٨ ٨٨٧)
جبل سامولا في بلاد ياجوج	[١٣٧٦ ١٣٧٥]	(٨٩٠ ٨٨٩)

* خلف الإقليم السابع

* الجبال التي وراء

جبل مالي في جزيرة	[١٣٨٢ ١٣٨١]	(٨٩٢ ٨٩١)
-------------------	-------------	-----------

وهو سدّ ياجوج وماجوج وهذا السدّ فيما بين هذا الجبل المسمى السدّ وبين جبل
ياجوج وماجوج

شمال	احمر	مو	مو مه	ما ی	قا
جنوب	لازورد	مب ك	قه مه	مه	صح
مغربی ^۴	حیددی ^۵	ن ز ^۶	صح ل	صح	صح ل

عرضه مع *

الإقليم السابع *

شمال	لازوردی	مز	کز له	مز	که
شمال	وردی	مط ی	له ل	مو مه	کط ن
جنوب	لازورد	م م	لو	مه ل	لد ل
جنوب	وردی	مو ل	نز	مو ل	ه
شمال	اصفر کد	مط ن	ق ن	مه ه	صو
شمال	وردی	مر	ر ك	مر	ق
جنوب	لازورد	مز ل	مه ل	مز ل	صح مه

الى عرض ثلثة وستين *

الإقليم السابع *

جنوب	وردی	سا	مد مه	س ك	ج ل
------	------	----	-------	-----	-----

^۴ V. 1. قاسنا

^۵ V. 1. ن ل

^۶ V. 1. نحاسی

^۷ Am Rande:

جبل ووتا	[۱۳۸۶ ۱۳۸۳]	(۸۹۴ ۸۹۳)
جبل ملساق ^۵	[۱۳۸۶ ۱۳۸۵]	(۸۹۶ ۸۹۵)
جبل سورطاما	[۱۳۹۲ ۱۳۹۱]	(۸۹۸ ۸۹۷)
جبل اسفوردسون ^۶	[۱۳۸۸ ۱۳۸۷]	(۹۰۰ ۸۹۹)
جبل سرطامعا ^۷	[۱۳۹۰ ۱۳۸۹]	(۹۰۲ ۹۰۱)
جبل فرطس	[۱۳۹۴ ۱۳۹۳]	(۹۰۴ ۹۰۳)
جبل فای	[۱۳۹۶ ۱۳۹۵]	(۹۰۶ ۹۰۵)
جبل فای	[۱۳۹۸ ۱۳۹۷]	(۹۰۸ ۹۰۷)
جبل	[۱۴۰۰ ۱۳۹۹]	(۹۱۰ ۹۰۹)
جبل	[۱۴۰۲ ۱۴۰۱]	(۹۱۲ ۹۱۱)
جبل مادنس	[۱۴۰۴ ۱۴۰۳]	(۹۱۴ ۹۱۳)
جبل دسما ^۸	[۱۴۰۶ ۱۴۰۵]	(۹۱۶ ۹۱۵) (fol. 18۰)
جبل	[۱۴۰۸ ۱۴۰۷]	(۹۱۸ ۹۱۷)
جبل متصل بهذا الجبل	[۱۴۱۰ ۱۴۰۹]	(۹۲۰ ۹۱۹)
جبل افقا ^۹	[۱۴۱۲ ۱۴۱۱]	(۹۲۲ ۹۲۱)
منظران ^{۱۰} بناهما ذو القرنين	[۱۴۱۴ ۱۴۱۳]	(۹۲۴ ۹۲۳)
جبل قومانیا ^{۱۱}	[۱۴۱۶ ۱۴۱۵]	(۹۲۶ ۹۲۵)
جبل رومیا ^{۱۲}	[۱۴۱۸ ۱۴۱۷]	(۹۲۸ ۹۲۷)

bei (۲۳۸۳) und (۲۳۶۵) ^۱ V. l. س. ه. ازرق ^۲ V. l. س. ه. افقا ^۳ V. l. س. ه. افقا ^۴ Hs. افقا ^۵ bei (۲۳۷۳) افقا ^۶ bei (۲۳۷۱) افقا ^۷ bei (۲۳۶۹) افقا ^۸ bei (۲۳۶۷) رومیا ^۹ bei (۲۳۹۷) ebenso ^{۱۰} bei (۲۳۹۵) رومانیا ^{۱۱} bei (۲۳۹۱) منظرین ^{۱۲} (۲۳۹۹) فا (.....)

لا ن	مط م	لا ن	نب مه	وردی ^۵	مغربی
لد م	نب ل	لط ک	نب ل	اصفر مشیع	شال
له ل	مط م	م ک	مط ل	لازورد	شال
لط ک	مو م	مس م	ند مه	وردی	شال
ما مه	مط ل	مد ک	نا مه	اصفر مشیع	شال
مد به	مع ل	مد به	ن ک	اصفر	مغربی
مو ک	لد ن	مع ل	نو ک	احمر مشیع	شال
مو م	نا ه	(م) و م	مع ک	احمر کد	مغربی
مع ه	مس ک	مع ه	ه ک	اصفر مشیع	مغربی
مع ل	س له	نو ل	نو ل	اصفر مشیع	جنوب
(نز) ک	و ک	مع ل	مع ک	اصفر	شال
س ک	ر م	سب ن	ط ک	اصفر تینی	شال
سط ک	س ن	عه ل	س مه ^۶	اصفر ^۷	شال
ه ل	س مه ^۸	قر ک	مع ک	اصفر کدر	شال
مع ک	نز ک	عه ن	مع ک	اصفر مشیع	جنوب
عز به	ند به	عز مه	و ک	احمر کد	مغربی
عز به	ن ی	عط ک	نب ک	اصفر	شال
فح ک	ز ک	صح که	ه ک	وردی	شال

^۴ bei اسمرقون (۲۳۱۵) ^۵ bei ملایر (۲۳۱۴) ^۶ V. l. اصفر ^۷ Sr. طامیا (۲۳۲۳)
^۸ Hs. undeutlich, Lesung nach S ^۹ Hs. undeutlich, Lesung nach S ^{۱۰} bei دبی (۲۳۷۸) ^{۱۱} دبی، v. l. دبی (۲۳۷۶) ^{۱۲} bei

جبل	[۱۴۲۰ ۱۴۱۹]	(۹۳۰ ۹۲۹)
جبل ارساما*	[۱۴۲۲ ۱۴۲۱]	(۹۳۲ ۹۳۱)
جبل	[۱۴۲۴ ۱۴۲۳]	(۹۳۴ ۹۳۳)
جبل یجی: من اول هذا الجبل	[۱۴۲۶ ۱۴۲۵]	(۹۳۶ ۹۳۵)
جبل اسقاسیا	[۱۴۲۸ ۱۴۲۷]	(۹۳۸ ۹۳۷)
جبل الان	[۱۴۳۰ ۱۴۲۹]	(۹۴۰ ۹۳۹)
جبل طفوراً	[۱۴۳۲ ۱۴۳۱]	(۹۴۲ ۹۴۱)
جبل سونیا	[۱۴۳۴ ۱۴۳۳]	(۹۴۴ ۹۴۳)
جبل متصل بهذا الجبل	[۱۴۳۶ ۱۴۳۵]	(۹۴۶ ۹۴۵)
جبل انازاما	[۱۴۳۸ ۱۴۳۷]	(۹۴۸ ۹۴۷)
جبل	[۱۴۴۰ ۱۴۳۹]	(۹۵۰ ۹۴۹)
جبل اورقون	[۱۴۴۲ ۱۴۴۱]	(۹۵۲ ۹۵۱)
جبل لثانی	[۱۴۴۴ ۱۴۴۳]	(۹۵۴ ۹۵۳)
جبل اسیریا	[۱۴۴۶ ۱۴۴۵]	(۹۵۶ ۹۵۵)
جبل ارانیا	[۱۴۴۸ ۱۴۴۷]	(۹۵۸ ۹۵۷)
جبل یاجوج المحيط اوله من الصفد	[۱۴۵۰ ۱۴۴۹]	(۹۶۰ ۹۵۹)
جبل ماجوج وهو مظلم موصول بالجبل المحيط	[۱۴۵۲ ۱۴۵۱]	(۹۶۲ ۹۶۱)
جبل حدس في بلاد یاجوج	[۱۴۵۴ ۱۴۵۳]	(۹۶۴ ۹۶۳) (fol. 16 ^v)
جبل دورالس في بلاد یاجوج	[۱۴۵۶ ۱۴۵۵]	(۹۶۶ ۹۶۵)

gestellt nach (۲۲۲۷), (۲۲۲۹), (۲۲۳۱) und S ____ * Lücke, er-

gänzt nach S † bei (۲۲۳۹) ‡ V. l. § Lücke,

ergänzt nach S

فط له	سا ه	عد ن	سا ه	لازورد مغیر	شمال
ضه م ^۱	نه ی	ق ن	فط ك	اصفر مغیر	شمال
ف ه	س ك	قح ك	فط ل	حدیدی مغیر	شمال
صر ك	سز ل	ق ه	س ل	وردی	شمال
قد كه ^۲	فو م	قح م	نب ك	لازورد	شمال
قر مه	سب كه	قد له	س ك	اصفر	(شمال) ^۳
فط ك	نه مه	قه م	تا ك	زینی	شمال
قید یه ^۴	یح ك	تكد ه	سح ه	احمر مشبع	شمال
قح ه	سز مه	تكه ه	سح ه	لازورد مغیر	شمال
تك ی	فط ی	قحج م	ند كه	لازورد	شمال
فكو مه	سا ل	قه ك	نز ه	اصفر مغیر	شمال
فا م	تا ك	قمج ن	یح ه	حدیدی مغیر	شمال
قر م	سه ه	قه نه	س ی	وردی	شمال
فح ل	نز م	فط ه	نب ن	اصفر	شمال
قد ه	سه ه	قر ه	سا ه	لازورد	شمال
قمج كه	ه ^۵ (تا) ه	فصح كه	سد ل	اسود مغیر	مغربی
فصح كه	سد ل	فقط ل	سد ل	اسود مغیر	شمال
فقط ك	مح ل	فقط ك	مد ل	حدیدی	مغربی
فصح ك	مط مه	فصح ك	ند ل	اصفر مغیر	مشرقی

استاسا (۲۲۲۷) bei ^۱ Hs. irrthümlich مه ^۲ ارسابا (۲۱۰۱) bei ^۳ استاسا (۲۲۲۹) und (۲۲۳۱) ^۴ Hs. irrthümlich هك, richtig.

* البحار التي على كرة الأرض المعصورة وجزائرها *
 * البحر المغربي الخارج والشمالى الخارج *

اوله من طول $\overline{\text{ا}}$ والعرض $\overline{\text{ا}}$ ي (١٦٧) [٥٥٣] يمر الى طول $\overline{\text{ك}}$ والعرض $\overline{\text{ا}}$ ي
 (١٦٨) [٥٥٤] ويمر على صورة الطليسان الى طول $\overline{\text{ر}}$ والعرض $\overline{\text{ح}}$ (١٦٩)
 [٥٥٥] ويمر الى طول $\overline{\text{ط}}$ والعرض $\overline{\text{ح}}$ ل (١٧٠) [٥٥٦] ويمر على صورة قنطرة الى
 طول $\overline{\text{د}}$ والعرض $\overline{\text{ب}}$ ل (١٧١) [٥٥٧] ثم يمر الى طول $\overline{\text{ط}}$ م والعرض $\overline{\text{ب}}$ ك
 (١٧٢) [٥٥٨] ثم يمر الى طول $\overline{\text{ط}}$ م والعرض $\overline{\text{و}}$ (١٧٣) [٥٥٩] ويمر الى طول
 ي والعرض $\overline{\text{و}}$ (١٧٤) يمر الى طول ي والعرض $\overline{\text{و}}$ (١٧٥) [٥٦٠]
 ثم يمر على صورة الشايرة الى طول $\overline{\text{ط}}$ ك والعرض $\overline{\text{ب}}$ ي (١٧٦) [٥٦١] وهناك مصب
 نهر رودس ويمر الى طول $\overline{\text{ط}}$ ن والعرض $\overline{\text{ن}}$ م (١٧٧) [٥٦٢] ويرجع مثل الشايرة
 الى طول $\overline{\text{ط}}$ ه والعرض $\overline{\text{ك}}$ (١٧٨) [٥٦٣] ويمر الى طول $\overline{\text{ط}}$ م وهناك مصب نهر
 حوسوس والعرض $\overline{\text{ك}}$ م (١٧٩) [٥٦٤] ويمر الى طول $\overline{\text{ط}}$ ي والعرض $\overline{\text{ك}}$ (١٨٠)
 [٥٦٥] ويمر الى طول $\overline{\text{ط}}$ والعرض $\overline{\text{ك}}$ (١٨١) [٥٦٦] ويمر الى طول $\overline{\text{ح}}$ $\overline{\text{ا}}$
 والعرض $\overline{\text{ك}}$ (١٨٢) [٥٦٧] ويمر الى طول $\overline{\text{ط}}$ (١٨٣) [٥٦٨]

ط صحح Lücke, am Rande * كح V. l. * على Hs. * ر V. l. *
 so auch B

ويز إلى طول ح ي والمرض كط ي (١٨١) [٥٦٩] يز إلى طول ح ط والمرض لا ط
 (١٨٥) [٥٧٠] يز إلى طول ح ل والمرض اب ط (١٨٦) [٥٧١] يز على صورة
 قوادة إلى طول دل والمرض له م* (١٨٧) [٥٧٢] وذلك عند طنجة ثم يترك مقدار
 ثلثي جزء من هذا الموضع وذلك على خط الإقليم الذي عرضه لو ط (١٨٨) وهذا
 الموضع هو مقل ببحر طنجة عليه* صورة صنين من نحاس قد خلا صنفاً آخر برجله
 بأيديهما ويقال إن هذا اعلام هرقل* التي لم يجاوزها أحد* فيجوز ذلك (الموضع)*
 فيصير إلى طول ن والمرض لو ك (١٨٩) [٥٧٣] يز إلى طول د ه والمرض لى
 (١٩٠) [٥٧٤] ويز إلى طول و ط والمرض لى (١٩١) [٥٧٥] يز إلى طول د ط
 والمرض لى م (١٩٢) [٥٧٦] يز إلى طول دل وهناك مصب نهر اس والمرض لى ه
 (١٩٣) [٥٧٧] يز إلى طول دى والمرض لى ه (١٩٤) [٥٧٨] يز إلى طول دل
 والمرض لط ه (١٩٥) [٥٧٩] يز إلى طول ه ل والمرض لط م (١٩٦) [٥٨٠] يز
 إلى طول و م والمرض لا ط (١٩٧) [٥٨١] يز إلى طول و ط والمرض ما ه (١٩٨)
 [٥٨٢] يز إلى طول و م والمرض م ط (١٩٩) [٥٨٣] يز إلى طول و م والمرض
 م ط (٢٠٠) [٥٨٤] يز إلى طول و ط (٢٠١) والمرض م ط (٢٠٢) يز
 إلى طول و ك والمرض مد ط (٢٠٣) [٥٨٦] يز إلى طول د ط والمرض مد م

* am * هرقل * Hs. صنم * Hs. على * V. l. ط له *
 Rande * fehlt in der Hs. * so ursprünglich in der Hs. und
 richtig mit Rücksicht auf (١٩١٢), in der Hs. jedoch nachträglich
 geändert in * V. l. ما * V. l. ر ك *
 * V. l. مد * V. l. ر *
 * V. l. مد * V. l. ر *

[١٠٠٣] (٥٨٧) وهناك مصب نهر يري الى طول وه والعرض مه مه [١٠٠١] (٥٨٨)
 يري الى طول د والعرض مه كه [١٠٠٥] (٥٨٩) يري الى طول سج ل والعرض مه كه
 [١٠٠٦] (٥٩٠) يري الى طول ند ل والعرض مد ل [١٠٠٧] (٥٩١) يري الى طول ووك
 والعرض مه مه [١٠٠٨] (٥٩٢) ثم يري الى (طول) ه سج ه والعرض مد ل [١٠٠٩]
 [٥٩٣] يري الى طول سج ه والعرض (fol. 17٥) مو كه [١٠١٠] (٥٩٤) ويري على صورة
 القنطرة الى طول يرن والعرض مره [١٠١١] (٥٩٥) ويري الى طول سج ل ه والعرض
 مع ه [١٠١٢] (٥٩٦) يري الى طول بط ه والعرض سج ه [١٠١٣] (٥٩٧)
 يري الى طول بط ه والعرض مع م [١٠١٤] يري الى طول سج ل والعرض مط ه
 [١٠١٥] (٥٩٨) يري الى طول ووك والعرض مط مه [١٠١٦] (٥٩٩) يري الى طول
 لك م والعرض ن ل [١٠١٧] (٦٠٠) يري الى طول لك ه والعرض ثه [١٠١٨] (٦٠١)
 يري الى طول كه ه والعرض نه ه [١٠١٩] (٦٠٢) يري الى طول كه مه والعرض
 ند م [١٠٢٠] (٦٠٣) يري الى طول لو ه والعرض سا كه [١٠٢١] (٦٠٤) يري الى
 طول مع ل والعرض سال [١٠٢٢] (٦٠٥) ويرجع الى طول لول والعرض سج ه
 [١٠٢٣] (٦٠٦) يري الى طول مس ل والعرض سج ه [١٠٢٤] (٦٠٧) يري الى طول
 نا ه والعرض نج م [١٠٢٥] (٦٠٨) يري الى طول نو ه والعرض نظ ي [١٠٢٦]
 [٦٠٩] يري على صورة الطليسان الى طول سول والعرض عا مه [١٠٢٧] (٦١٠) يري

سج ل. V. l.

fehlt in der Hs.

مه ل. V. l.

سج ك. V. l.

Lücke, ergänzt nach S

مع م. V. l.

سج ل. V. l.

كه ه. V. l.

ند ح. V. l.

الى طول س $\overline{\text{س}}$ والعرض ع $\overline{\text{ع}}$ (١٠٢٨) [٦١١] يَر الى طول ن $\overline{\text{ن}}$ والعرض ع $\overline{\text{ع}}$
 (١٠٢٩) [٦١٢] ويرجع من هناك الى طول جزء واحد والعرض ع $\overline{\text{ع}}$ (١٠٣٠)
 [٦١٣] ويرجع على طول ا $\overline{\text{ا}}$ من عرض ع $\overline{\text{ع}}$ الى عرض ي $\overline{\text{ي}}$ على سمت طول جزء
 واحد* فيرجع الى الموضع الذى فيه ابتداءً بذكره* *

* بحر طنجة وبحر مطاس* وبحر افرقيّة*
 وبحر برقة وبحر مصر والشام وبحر رقما*
 ولزقما* كلها متصلة بعضها ببعض *

الابتداء من بحر طنجة من عند الأصنام النحاس من طول ذل والعرض له م* (يَر)
 الى طول ح ل والعرض له ل (١٠٣١) [٦١٥] يَر الى طول ي $\overline{\text{ي}}$ والعرض ل ح م
 (١٠٣٢) [٦١٦] يَر الى طول ي ح $\overline{\text{ي ح}}$ والعرض ل ح ك (١٠٣٣) [٦١٧] يَر الى طول
 يد $\overline{\text{يد}}$ والعرض لب ل (١٠٣٤) [٦١٨] يَر الى طول ي ح $\overline{\text{ي ح}}$ والعرض لب $\overline{\text{لب}}$ (١٠٣٥)
 [٦١٩] وهناك مصب نهر خليفان يَر الى طول ك ح $\overline{\text{ك ح}}$ والعرض لب $\overline{\text{لب}}$ (١٠٣٦) [٦٢٠]
 ويَر على صورة الطيلسان يَر بعرض ل ح $\overline{\text{ل ح}}$ (١٠٣٧) [٦٢١] ويَر الى طول لب $\overline{\text{لب}}$
 والعرض لب $\overline{\text{لب}}$ (١٠٣٨) [٦٢٢] يَر الى مدينة ثقا (ومدينة) ذياردطس ويَر الى

* = (١٦٧) † von späterer Hand * s. (١٥٥٨)

* s. (١٥٥٩) * s. (١٥٨٠) † s. (١٥٧٠) * Hs. م ل, das

Richtige am Rande; = (١٨٧) † fehlt in der Hs. † in der

Hs. vorher قراة † fehlt in der Hs.

طول له ل والعرض لب س (١٠٣٩) [٦٢٣] ير الى طول لط س والعرض لب ه
 (١٠٤٠) [٦٢٤] ير الى طول ما كه والعرض لان (١٠٤١) [٦٢٥] ويقال مع مدينة
 اسفادوس^١ ومع اسفلها الى طول ما ن والعرض لب ن^٢ (١٠٤٢) [٦٢٦] ير الى
 مدينة اقبالينا ير باسفلها الى طول مول^٣ والعرض لا كه (١٠٤٣) [٦٢٧] ثم ير الى
 طول ندل والعرض لا ل^٤ (١٠٤٤) [٦٢٨] ير الى طول نه س والعرض لح س (١٠٤٥)
 [٦٢٩] وير على صورة القوارة الى طول نو س والعرض لد س^٥ (١٠٤٦) [٦٣٠] ثم
 ير نيافا وأرسوف وقيسارية وطرابلس واللاذقية ير الى طول سا س^٦ والعرض لد ه
 (١٠٤٧) [٦٣١] ير الى طول سا س والعرض له ك (١٠٤٨) [٦٣٢] ويرجع الى طول
 ر ه والعرض له م (١٠٤٩) [٦٣٣] ير الى طول تا م والعرض له مه (١٠٥٠) [٦٣٤]
 (fol. 17v) وير على صورة القوارة الى طول تا ك والعرض لرى (١٠٥١) [٦٣٥] متصل^٧
 بمدينة افلس وير على صورة الطليسان الى طول مط م والعرض لط ه (١٠٥٢) [٦٣٦]
 ير باسفل مدينة بطرون ويصير الى طول مط س^٨ والعرض ما س^٩ (١٠٥٣) [٦٣٧]
 وير على صورة الطليسان بماس^{١٠} لمدينة نيقوموديا عند طول تا ه والعرض مدم (١٠٥٤)
 [٦٣٨] وير باسفل مدينة حلقيدون ويصير الى طول ن م والعرض مر س^{١١} (١٠٥٥)
 [٦٣٩] ير على صورة القوارة الى طول نح س والعرض موم^{١٢} (١٠٥٦) [٦٤٠] موضع
 مسيل ثلثة اناهار وير بمدينة هرقله ومدينة اوردون^{١٣} ومدينة سيناق وير هناك بحصب

لب ن V. l. ١ مول V. l. ١ لب ي V. l. ١ اسفادوس V. l. ١

لب ل V. l. ١ لد ه V. l. ١ am Rande, von späterer Hand

ما س V. l. ١ مط ه V. l. ١ سا ه V. l. ١ Hs. ١, verbessert

اوردون V. l. ١ مرم V. l. ١ nach dem Sprachgebrauch der Hs.

اربعة اناهار وبمدينة فلسس* الى طول سال والارض مر^٥ [١٠٥٧] (١٠٥٧) [١٠٥٧] وغير
على صورة القوادة الى اسفل مدينة قومي يمر الى طول سح م والارض مون (١٠٥٨)
[١٠٥٩] يمر الى طول سدك* والارض مو^٥ [١٠٥٩] (١٠٥٩) [١٠٥٩] يمر الى طول سه^٥
والارض موك (١٠٦٠) [١٠٦٠] يمر الى طول سه ل والارض مو^٥ [١٠٦١] (١٠٦١) [١٠٦١]
يمر الى طول ع ل والارض مه^٥ [١٠٦٢] (١٠٦٢) [١٠٦٢] ويمر بمدينة دسيتاوا ويضرب
جبل قوفا مع المدينة ويمر مع الجبل الى طول عال والارض مر ل [١٠٦٣] (١٠٦٣) [١٠٦٣]
ويعبر الى طول عا^٥ والارض مع^٥ [١٠٦٤] (١٠٦٤) [١٠٦٤] يمر الى طول جال والارض
مط^٥ [١٠٦٥] (١٠٦٥) [١٠٦٥] يمر الى طول ع مه والارض مط مه [١٠٦٦] (١٠٦٦) [١٠٦٦]
الى طول سطل والارض مط ن [١٠٦٧] (١٠٦٧) [١٠٦٧] يمر الى اسفل مدينة اروثينه ويمر
الى طول سول والارض مط مه [١٠٦٨] (١٠٦٨) [١٠٦٨] يمر الى طول سول والارض ن ل
[١٠٦٩] (١٠٦٩) [١٠٦٩] يمر الى طول سح ه والارض نب^٥ [١٠٧٠] (١٠٧٠) [١٠٧٠] يمر الى طول
سبك والارض نج مه [١٠٧١] (١٠٧١) [١٠٧١] يمر الى طول سه ه والارض نج مه [١٠٧٢] (١٠٧٢)
[١٠٧٣] يمر باسفل مدينة تادسانا الى طول سال والارض تان [١٠٧٣] (١٠٧٣) [١٠٧٣] ثم
يمر على صورة الطليسان بعرض نب مه [١٠٧٤] (١٠٧٤) [١٠٧٤] ويصير الى طول ندل والارض
نال [١٠٧٥] (١٠٧٥) [١٠٧٥] ويمر باسفل مدينة اوقرطيا الى طول ندل والارض نب ل [١٠٧٦] (١٠٧٦)
[١٠٧٧] يمر الى طول سح م والارض نب ل [١٠٧٧] (١٠٧٧) [١٠٧٧] يمر الى طول سح ل والارض

مر^٥ V. L. سدل V. L. مر^٥ V. L. فلسس V. L.
* fehlt in der Hs. عا V. L. مه V. L. سو^٥ V. L.
نب V. L. سون و سوك V. L. على Hs. مط^٥ V. L.
سح م V. L. Hs. undeutlich; v. l. سح ل V. L.

ن م (١٠٧٨) [٦٦٢] يَرَّ الى طول نامة والارض ن مة* (١٠٧٩) [٦٦٣] (fol. 18^o)
 ويرجع الى طول ب مة والارض مال (١٠٨٠) [٦٦٤] يَرَّ بأسفل مدينة راسيناس
 ويَرَّ على صورة الطليسان بحسب تسعة اقطار الى طول با س* والارض مط س* (١٠٨١)
 [٦٦٥] يَرَّ الى أسفل مدينة اسطورا عند طول مع ن والارض مع ل (١٠٨٢) [٦٦٦]
 يَرَّ على صورة الطليسان الى طول ن س والارض مويه (١٠٨٣) [٦٦٧] ويَرَّ بأسفل
 مدينة القسطنطينية ويَصِدَّ الى طول ن س* والارض مد ل (١٠٨٤) [٦٦٨] ويَرَّ الى
 أسفل مدينة اهود عند طول مع س والارض مع ك (١٠٨٥) [٦٦٩] يَرَّ الى طول مط س
 والارض مع س (١٠٨٦) [٦٧٠] يَرَّ الى طول مط س والارض م س (١٠٨٧)
 [٦٧١] يَرَّ الى طول مع س والارض م مة (١٠٨٨) [٦٧٢] يَرَّ الى طول مزل والارض
 م ب ل (١٠٨٩) [٦٧٣] يَرَّ الى طول مدن والارض م ب كه (١٠٩٠) [٦٧٤] يَاس*
 مدينة اسينو يَرَّ الى طول مول والارض ما م (١٠٩١) [٦٧٥] يَرَّ الى طول مد ل
 والارض ما س* (١٠٩٢) [٦٧٦] يَرَّ الى طول موم والارض ما س* (١٠٩٣) [٦٧٧]
 يَرَّ الى طول مة ك* والارض م ل (١٠٩٤) [٦٧٨] يَرَّ الى طول مول* والارض م ك*
 (١٠٩٥) [٦٧٩] يَرَّ الى طول مة س* والارض م س* (١٠٩٦) [٦٨٠] وفيه مصب
 نهين يَرَّ الى طول مول والارض لطل ل (١٠٩٧) [٦٨١] يَرَّ الى طول مة ل والارض
 لطي ه (١٠٩٧/١) [٦٨٢] يَرَّ الى طول مول والارض لط س (١٠٩٧/٢) [٦٨٣] *
 يَرَّ الى طول مزي والارض لوى (١٠٩٨) [٦٨٤] يَرَّ الى طول موى والارض لوى

ن م V. l. مط V. l. * Hs. beschädigt V. l. ن V. l. *

مه ط V. l. م ك* Hs. irrümlich V. l. ما V. l. * Hs. ثم Hs. بماس*

fehlt in م ل V. l. مه V. l. * Hs. irrümlich موك V. l. * Hs. موك V. l. *

der Hs., ergänzt nach B

الى طول ح ك* والمرض ل^٥ [٧٠٤] (١١١٨) ممان* جليل لوس ير الى طول ح^٥*
والمرض لوك [٧٠٥] (١١١٩) ير الى طول ذل والمرض لوك [١١٢٠] (٧٠٦)
متصل* يبحر* القري الخارج وموضع الأصنام الثلاثة التي ذكرناها آنفا *

* بحر القلزم وبحر الأخضر وبحر السند
وبحر الهند وبحر الصين وبحر البصرة
بعضها متصل ببعض وهو البحر الكبير *

اوله من طول ن ن والمرض كح^٥ [٧٠٧] (١١٢١) لمدينة القلزم وجبل وير
الى طول نع^٥ والمرض كد^٥ [٧٠٨] (١١٢٢) وير الى طول نط^٥ والمرض كا^٥
(١١٢٣) [٧٠٩] وير الى طول نط^٥ والمرض لك^٥ [٧١٠] (١١٢٤) ير على صورة
الطيلسان ير بطول نزم (١١٢٥) [٧١١] وير بمدينة ثاس^٥ وينتهي الى طول بح^٥ مه
والمرض بول (١١٢٦) [٧١٢] ير الى طول بح^٥ والمرض بك^٥ (١١٢٧) [٧١٣]
ير الى طول بطن^٥ والمرض بب^٥ لك^٥ (١١٢٨) [٧١٤] ير على صورة لطيلسان الى اسفل
مدينة شابث عند طول بح^٥ والمرض ي ن (١١٢٩) [٧١٥] ير الى طول طه^٥
والمرض ي ن (١١٣٠) [٧١٦] ير الى طول طه^٥ والمرض ي^٥ (١١٣١) [٧١٧]
ير الى طول سال والمرض ح ي (١١٣٢) [٧١٨] مع اسفل مدينة وير على صورة

٥ spätere Einfügung ح. V. I. ٥ ل. V. I. ٥ ح. V. I. ٥

ط. ك. V. I. ٥ شاش. V. I. ٥ ك. ك. V. II. ٥

الطليسان الى طول سح ^١ والرض ^٢ ل (١١٣٣) [٧١٩] ير الى طول سد م والرض
 ي ك (١١٣٤) [٧٢٠] وهذا الموضع هو اول حد بحر * الأخضر * وير الى طول سد ل
 والرض ه ك (١١٣٥) [٧٢١] ير الى طول سه ك * والرض ه س (١١٣٦) [٧٢٢]
 ير الى طول سح س والرض ه ي (١١٣٧) [٧٢٣] ير باسفل مدينة عند طول س ط ل
 والرض و ي (١١٣٨) [٧٢٤] وير على صورة الفوارة (يقرب) اسفل مدينة الطيب
 (fol. 190) ومماس * لاسفل مدينة فتاة عند طول عب ل والرض ب ك (١١٣٩) [٧٢٥]
 ير الى طول سوك والرض خلف خط الاستوى س ك (١١٤٠) [٧٢٦] ير الى طول
 سح م والرض ح ل خلف الاستوى (١١٤١) [٧٢٧] وير الى اسفل مدينة رافا ط
 عند طول سه س والرض ز ل خلف الاستوى (١١٤٢) [٧٢٨] وير الى طول سح س
 والرض يح س (١١٤٣) [٧٢٩] * وهذه العروض التي نذكرها هي خلف خط الاستوى
 الى ان تجوز (ه) فنذكر ذلك * ير الى طول عب س والرض بد س (١١٤٤) [٧٣٠]
 ير الى طول قيب س والرض بد س (١١٤٥) [٧٣١] ير الى طول قسد س والرض
 يح ل (١١٤٦) [٧٣٢] وهذا الموضع مماس للبحر المظلم وير البحر الأخضر الى
 طول قسد س والرض ي س (١١٤٧) [٧٣٣] ير الى طول قسام والرض ي س *
 (١١٤٨) [٧٣٤] وير الى طول قسج ي والرض د ك (١١٤٩) [٧٣٥] ير على
 صورة الطليسان الى طول قسا ه والرض ج س (١١٥٠) [٧٣٦] وير على صورة

* V. l. بحر الصين * V. l. سد ك * Hs. stark beschädigt, er-

gänzt nach S * V. l. س * Hs. stark beschädigt * V. l. ح ك

* fehlt in der Hs. * V. l. س * in der Hs. folgt hier الى

* V. l. البحر المظلم * V. l. د * V. l. ي * V. l. ول * V. l. د ه

القوارة الى طول قنزل (١١٥١) [٧٣٧] ثم يصير الى طول قسا $\overline{\text{ق}}$ والرض $\overline{\text{ق}}$ الى خط الاستوى* (١١٥٢) [٧٣٨] * ثم يصير الرض الذى نذكره (م) الآن على ما لم نزل نذكره من أول الكتاب * فيمر من هناك على صورة الطليسان الى طول قسي (١١٥٣) [٧٣٩] ويصير الى طول قس $\overline{\text{ق}}$ والرض $\overline{\text{ق}}$ (١١٥٤) [٧٤٠] يمر على صورة القوارة الى طول قط $\overline{\text{ق}}$ (١١٥٥) [٧٤١] ويصير الى طول قس $\overline{\text{ق}}$ والرض طل (١١٥٦) [٧٤٢] يمر على صورة الطليسان يمر بطول قسا ل (١١٥٧) [٧٤٣] ويصير الى طول قس $\overline{\text{ق}}$ والرض وك* (١١٥٨) [٧٤٤] يمر على صورة الطليسان ايضا يمر بمدينة اسفتر وهى مدينة الرقا يمر الى طول قس $\overline{\text{ق}}$ (والرض وك*) (١١٥٩) [٧٤٥] ويصير الى طول قس $\overline{\text{ق}}$ والرض ول (١١٦٠) [٧٤٦] ويمر على صورة الطليسان ايضا بمدينة فوداثر ومصب نهر دوايس ويصير الى طول قدم والرض ح ك (١١٦١) [٧٤٧] ويمر بمصب نهر سالى ويصير الى طول قسا $\overline{\text{ق}}$ والرض ح $\overline{\text{ق}}$ (١١٦٢) [٧٤٨] ويمر الى طول قسا ل والرض (fol. 19^v) ا ١ (١١٦٣) [٧٤٩] ويمر بأسفل مدينة سردين ويصير الى طول قوى والرض ا ب (١١٦٤) [٧٥٠] ويمر الى طول قوى* والرض ح ك (١١٦٥)* ويمر على صورة القوارة بمصب نهر حوسا ويصير الى طول قه مه والرض وك (١١٦٦) [٧٥٣] ويمر على صورة الطليسان الى طول قس $\overline{\text{ق}}$ والرض ز ه (١١٦٧) [٧٥٤] ويمر على صورة القوارة الى طول قط $\overline{\text{ق}}$

* fehlt in der Hs.

قصر. V. 1.

V. 1. ل

* fehlt in der Hs., ergänzt nach B

* die hier beginnende

Halbinsel wird bei (١٧٢٠) الذهبانية * جزيرة genannt

V. 1. قوم

* vgl. [٧٥١], [٧٥٢]

* von späterer Hand

Hs. un-

deutlich, eventuell zu lesen قس

والمرض^٥ ذه (١١٦٨) ويتر على صورة القوارة الى طول قط^٥ (٥) والمرض ح ل
 (١١٦٩) [٧٥٥] يتر على صورة الطيلسان الى طول قح ل والمرض ي^٥ (١١٧٠)
 [٧٥٦] ويتر على صورة الطيلسان ويتر بمصب نهر فسوس^٥ ويصير الى طول قول
 والمرض ما^٥ (١١٧١) [٧٥٧] ويتر على صورة القوارة يتر بعرض ط ل (١١٧٢)
 [٧٥٨] ويصير الى طول قدك والمرض ي^٥ (١١٧٣) [٧٥٩] موضع مصب نهر
 طماس ويتر الى طول قدك والمرض ما^٥ (١١٧٤) [٧٦٠] ويتر الى طول قح^٥ (٥)
 والمرض م^٥ مه (١١٧٥) [٧٦١] ويتر الى طول قامه والمرض م^٥ م (١١٧٦) [٧٦٢]
 يتر على صورة الطيلسان يتر بمصب عشرة انهار منها نهر جنجس^٥ ونهر دالس ونهر
 سروى^٥ ونهر اندوس وغير ذلك مما لا اسم له في الصورة ويصير الى طول قل ل^١
 والمرض ح^٥ (١١٧٧) [٧٦٣] ويتر على صورة القوارة يتر بعرض ب ل (١١٧٨)
 [٧٦٤] ويتر الى طول ققول والمرض ب^٥ م (١١٧٩) [٧٦٥] ويتر الى طول قكوك
 والمرض د^٥ م (١١٨٠) [٧٦٦] مصب نهر ثوس يتر الى طول قح^٥ (٥) والمرض
 يوك (١١٨١) [٧٦٧] ثم يتر الى طول فك^٥ م والمرض م^٥ م (١١٨٢) [٧٦٨] وقد
 مر بأسفل مدينة نبدا ويتر الى طول فك^٥ (٥) والمرض د^٥ (١١٨٣) [٧٦٩] ويتر
 الى طول قير م والمرض م^٥ (١١٨٤) [٧٧٠] يتر الى طول قير م والمرض م^٥ ك

→ genaue Wiederholung des unmittelbar Vorhergehenden, viel-
 leicht auf ein Versehen des Abschreibers zurückzuführen ^١ fehlt
 in der Hs. ^٥ V. l. مسوس ^٥ V. l. ي ^٥ V. l. ما ^٥ V. l. قح
 قاك، قال، قل، ك ^١ V. ll. سروى، لادوى، لادول ^٥ V. ll. ححس ^٥ Hs.
^١ V. l. م ^٥ V. l. قح ^١ V. l. م

(١١٨٥) [٧٧١] يَرَّ الى طول قيوته والعرض ح م (١١٨٦) [٧٧٢] ويَرَّ بأسفل
مدينة قطاراً ومصَّب نهر فردس ويصير الى طول فتح ل والعرض مد ن (١١٨٧) [٧٧٣]
ويَرَّ بمدينة موزيس ومصَّب نهر فردس ويصير الى طول قط ط والعرض ب و ي (١١٨٨)
[٧٧٤] يَرَّ الى طول قه م والعرض ح م ه (١١٨٩) [٧٧٥] يَرَّ الى طول قو ط والعرض
ب و ل (١١٩٠) [٧٧٦] مماس* لمدينة قاطلا* يَرَّ الى طول قد ل والعرض (fol. 20٠)
ر م ه (١١٩١) [٧٧٧] يَرَّ الى طول قوم والعرض ح ل (١١٩٢) [٧٧٨] يَرَّ الى طول
قه ن والعرض ط ط (١١٩٣) [٧٧٩] يَرَّ الى طول قول والعرض ط ك (١١٩٤)
[٧٨٠] يَرَّ الى طول قو ط والعرض ط م (١١٩٥) [٧٨١] يَرَّ الى طول قو ك والعرض
ك ط (١١٩٦) [٧٨٢] ويَرَّ بمدينة اميس ويَرَّ الى طول فتح ط والعرض ك ي (١١٩٧)
[٧٨٣] يَرَّ الى طول قب م والعرض ك م (١١٩٨) [٧٨٤] يَرَّ الى طول ق ط والعرض
ك ي (١١٩٩) [٧٨٥] يَرَّ الى طول صط م والعرض ك ي (١٢٠٠) [٧٨٦] يَرَّ الى
طول ص م والعرض ك ي ه (١٢٠١) [٧٨٧] يَرَّ على صورة القوادة يَرَّ بعرض ك ك
(١٢٠٢) [٧٨٨] ويَرَّ الى اسفل مدينة عند طول صو ك والعرض كال (١٢٠٣) [٧٨٩]
يَرَّ الى طول فز ط والعرض ك ي ه (١٢٠٤) [٧٩٠] وهذا الموضع عند الدردور يَرَّ
على صورة القوادة يَرَّ بطول قول (١٢٠٥) [٧٩١] ويصير الى طول فز ط والعرض
ك ط (١٢٠٦) [٧٩٢] ويَرَّ على صورة القوادة يَرَّ بعرض ك ح ل (١٢٠٧) [٧٩٣]

* Hs. überklebt, undeutlich

٥ V. l. قو

٦ V. l. ق م

٦ von späterer Hand

٧ V. l. صح

٨ V. l. ك ل

٩ von

späterer Hand

١٠ V. l. فز

١١ V. l. ك ح

ويصير الى طول ص ^٥ والمرض كج ^٥ (١٢٠٨) [٧٩٤] ويمر الى طول صب ^٥ ك
 والمرض كب ك (١٢٠٩) [٧٩٥] ويمر على صورة الطليسان يمر بمدينة اثيرون ^٥ ومدينة
 الدليل ^٥ ويمر الى طول قو ^٥ والمرض كط ^٥ (١٢١٠) [٧٩٦] ويمر بمدينة تيزوتانن ^٥
 وسيراف وجنابا ^٥ ومهروبان ^٥ ويمادان ويصير الى طول صم ^٥ والمرض ل ك (١٢١١)
 [٧٩٧] ويمر على صورة الطليسان يمر بمدينة البحرين ويصير الى طول عه ^٥ والمرض
 كد ^٥ (١٢١٢) [٧٩٨] ويمر الى طول فه ك ^٥ والمرض كك ك (١٢١٣) [٧٩٩] ويمر
 على صورة القوارة يمر بطول ه ل (١٢١٤) [٨٠٠] ويصير الى طول هه ^٥ والمرض
 كا ^٥ (١٢١٥) [٨٠١] ويمر على صورة الطليسان يمر بمدينة عمان ويصير الى طول فدل
 والمرض ح ك (١٢١٦) [٨٠٢] ويمر على صورة الطليسان يمر بمرض يط ^٥ (١٢١٧)
 [٨٠٣] ويصير الى طول مط ^٥ والمرض يول (١٢١٨) [٨٠٤] ويمر بأسفل مدينة ويمر
 الى طول فا ^٥ والمرض ح ك (١٢١٩) [٨٠٥] ويمر الى طول عزل ^٥ والمرض صم
 (١٢٢٠) [٨٠٦] ويمر على صورة القوارة يمر بمرض بن ^٥ (١٢٢١) [٨٠٧] ويصير
 الى طول عو ^٥ والمرض بد ^٥ (١٢٢٢) [٨٠٨] ويمر الى طول عه ي والمرض صح ن
 (١٢٢٣) [٨٠٩] ويمر على صورة القوارة الى طول عام ^٥ والمرض دب ^٥ (١٢٢٤)
 [٨١٠] ويمر على صورة القوارة الى طول سزل والمرض ي ك (١٢٢٥) [٨١١] ويمر
 بمدينة ساواني ويصير الى طول سح ي والمرض ما م (١٢٢٦) [٨١٢] ويمر بمدينة

البرون. ^٥ Hs. undoutlich, Text hergestellt nach S ^٥ كج. ^٥ V. l.

ماهروان. ^٥ Hs. جنابا. ^٥ Hs. ثابن. ^٥ Hs. الدليل. ^٥ Hs. العزون. ^٥ V. l.

ص. ^٥ V. ll. ^٥ ص. ^٥ V. l. ^٥ ك. ^٥ V. l. ^٥ ط. ^٥ V. l.

عو. ^٥ V. l. ^٥ دب. ^٥ V. l. ^٥ م. ^٥ V. l.

الفس^٢ ويصير الى طول سج^٣ والمرض سج^٤ ك (١٢٢٧) [٨١٣] ويمر بمدينة مارا
ويصير الى طول سج^٥ والمرض (fol. 204) سج^٦ ك (١٢٢٨) [٨١٤] ويمر على صودة
القوارة يمر بمصب نهرين ويصير الى طول سج^٧ (١٢٢٩) [٨١٥] ويمر
بجدة والجار^٨ ويصير الى طول سج^٩ والمرض سج^{١٠} ك (١٢٣٠) [٨١٦] ويمر على صودة
الطيلسان يمر (ب) قرب مدين وأسفل مدينة القلزم ويصير الى الموضع الذى منه بدأنا
معد طول نه ن^{١١} والمرض سج^{١٢} *

* بحر خوارزم وبحر جرجان وطبرستان والديلم واحد *

الابتداء من طول عدم مماس* جبل يون والمرض سج^{١٣} (١٢٣١) [٨٣١] يمر الى طول
عوج^{١٤} والمرض ل^{١٥} ن (١٢٣٢) [٨١٠] يمر الى طول عزل والمرض سج^{١٦} ك (١٢٣٣)
[٨١١] ويمر الى طول سج^{١٧} م والمرض سج^{١٨} م (١٢٣٤) [٨١٢] يمر الى طول عط^{١٩} ك
والمرض لط^{٢٠} ل (١٢٣٥) [٨١٣] يمر الى طول فا^{٢١} ك والمرض لط^{٢٢} م (١٢٣٦) [٨١٤]
يمر الى طول مز^{٢٣} ك والمرض مب^{٢٤} ل (١٢٣٧) [٨١٥] يمر الى طول فزم^{٢٥} ك والمرض سج^{٢٦} ك
(١٢٣٨) [٨١٦] يمر الى طول ص^{٢٧} ك والمرض مب^{٢٨} ك (١٢٣٩) [٨١٧] يمر الى طول

* Hs. beschädigt, eventuell V. l. سج Hs. النفس

zu lesen ل, Text hergestellt nach S Hs. الجار fehlt

in der Hs. Hs. irrümlich بدن = (١٢٢١) V. l. سج

V. l. سج V. l. فور

ص م * والمرض مد * (١٢٤٠) [٨٤٨] يَرّ الى طول ص ك والمرض مه * (١٢٤١) [٨٤٩] وَيَرّ الى طول ص ل والمرض مو * (١٢٤٢) [٨٥٠] يَرّ على صورة الطليسان الى طول فط * والمرض مح ل (١٢٤٣) [٨٥١] وَيَرّ على صورة القوادة يَرّ بطول فح ك * (١٢٤٤) [٨٥٢] وَيَصِير الى طول فط ك * والمرض ن * (١٢٤٥) [٨٥٣] وَيَرّ على صورة الطليسان يَرّ بطول فط ل * (١٢٤٦) [٨٥٤] وَيَصِير الى طول فح ل (١٢٤٧) [٨٥٥] وَيَرّ الى طول فو * والمرض ب ك (١٢٤٨) [٨٥٦] وَيَرّ الى طول فول * والمرض ن م (١٢٤٩) [٨٥٧] وَيَرّ على صورة القوادة يَرّ بمرض ن ك (١٢٥٠) [٨٥٨] وَيَصِير الى طول فدل والمرض مال (١٢٥١) [٨٥٩] وَيَرّ على صورة الطليسان الى طول فدل والمرض ن ك (١٢٥٢) [٨٦٠] وَيَصِير الى طول صح * والمرض ناي (١٢٥٣) [٨٦١] وَيَرّ على صورة الطليسان الى طول فب * والمرض مط ك (١٢٥٤) [٨٦٢] وَيَرّ الى طول فا * والمرض مط ل * (١٢٥٥) [٨٦٣] وَيَرّ الى طول صح * والمرض مح ي (١٢٥٦) [٨٦٤] وَيَرّ بحصب نهرين وَيَرّ الى طول عزم والمرض مو * (١٢٥٧) [٨٦٥] يَرّ الى طول عوى والمرض مه ك (١٢٥٨) [٨٦٦] يَرّ على صورة القوادة يَرّ بمرض مدل * (١٢٥٩) [٨٦٧] وَيَصِير الى طول عو * والمرض مد * (١٢٦٠) [٨٦٨] وَيَرّ فياس الجبل الذى ابتدأنا منه وهو جبل تون يانه عند طول عدم * والمرض مج ن * *

مر * V. l. * مه * V. l. * مد ك * V. l. * صرم * Ha. irrftümlich
 * ist von späterer * قط ك * Ha. * قح ك * Ha. * قط * Ha.
 فب * V. l. * قول * Ha. * قط ل * Ha. * ن * V. l. * Hand;
 * V. l. * مز ل * V. l. * مر * V. l. * كح * V. l. * مط ك * V. l. *
 * doch vgl. die B von (١٢٣١) * = (١٢٣١)

* البحر المظلم *

حدّه من حدّ بحر الصين أوّلُه عند طول قسد $\overline{\text{ق}}$ والعرض $\overline{\text{ي}}$ $\overline{\text{ق}}$ خلف خطّ الاستواء.^a
 (fol. 22^a) ^b (يُرّ إلى طول قسد $\overline{\text{ق}}$ والعرض $\overline{\text{ي}}$ ل خلف خطّ الاستواء.^c) يُرّ إلى طول
 قف $\overline{\text{ق}}$ والعرض $\overline{\text{ي}}$ ل (خلف خطّ الاستواء).^d (١٢٦١) (٨١٧) يُرّ إلى طول قف $\overline{\text{ق}}$
 والعرض $\overline{\text{ك}}$ $\overline{\text{ق}}$ (١٢٦٢) (٨١٨) ويُرّ على صورة الطليسان يُرّ بعرض (كح $\overline{\text{ق}}$) (١٢٦٣)
 [٨١٩] ويماسن جبل نهر سنس المحيط بياجوج ويصير إلى طول قسط $\overline{\text{ق}}$ والعرض
 كه ل^e (١٢٦٤) (٨٢٠) ويُرّ إلى طول فعال والعرض كا $\overline{\text{ي}}$ (١٢٦٥) (٨٢١) ويُرّ
 إلى طول قفح ل والعرض كح $\overline{\text{ق}}$ (١٢٦٦) (٨٢٢) يُرّ إلى طول قفح $\overline{\text{ق}}$ والعرض كد $\overline{\text{ق}}$
 (١٢٦٧) (٨٢٣) (و(يُرّ) ^f إلى طول قمول والعرض كه م (١٢٦٨) (٨٢٤) يُرّ إلى طول

^a = (١١٤٧) ^b fol. 21^a enthält eine Darstellung der verschiedenen Küstenformen, die nach Anweisung der Hs. unmittelbar vor der Beschreibung des البحر المظلم ihren Platz hat: هذه الصورة موضعا
 قبل قوله البحر المظلم حدّه من حدّ بحر الصين أوّلُه عند طول قسد^g (s. Tafel II);
 fol. 21^a ist unbeschrieben ^c = (١١٤٦) ^d diese für die Erkenntnis der Verbindung zwischen البحر المظلم und بحر الصين wichtige Stelle fehlt in der Hs.; ergänzt nach S ^e fehlt in der Hs.; über der B-Angabe steht in der Hs. das Wort شمال ^f Lücke; nach den Buchstabenresten war die Minutensiffer vielleicht ل; Text hergestellt nach S ^g V. l. كر ل^h ^h fehlt in der Hs.

صومه والمرض كال (١٢٦٩) [٨٢٥] يرّ الى طول صد σ والمرض كب ل (١٢٧٠)
 [٨٢٦] هناك مصب نهر ويحدث في هذا الموضع جزيرة يقال لها القلعة المنيّة يرّ الى
 طول ص ل* والمرض كا σ (١٢٧١) [٨٢٧] يرّ الى طول قمال والمرض σ (١٢٧٢)
 [٨٢٨] ويرّ فيماس جبل جزيرة الياقوت والجواهر عند طول ص ك والمرض σ ل
 (١٢٧٣) [٨٢٩] ويرّ متصل* بالجبل المحيط بجزيرة الجواهر مع الجبل حتى يصير الى
 طول فام* والمرض دك (١٢٧٤) [٨٣٠] يرّ الى طول فام σ والمرض σ خلف
 خط الاستواء (١٢٧٥) [٨٣١] يرّ الى طول قمع ل والمرض ول (خلف خط
 الاستواء)* (١٢٧٦) [٨٣٢] يرّ الى طول مسطى والمرض زه (خلف خط الاستواء)*
 (١٢٧٧) [٨٣٣] يرّ الى طول قمل والمرض ج ل' خلف خط الاستواء (١٢٧٨)
 [٨٣٤] يرّ الى طول صم ل والمرض د σ (خلف خط الاستواء)* (١٢٧٩) [٨٣٥]
 مصب نهر ويرّ على صورة اللسان يرّ بعرض ط ل' خلف الاستواء (١٢٨٠) [٨٣٦]
 ويصير الى طول قع σ والمرض ح σ خلف الاستواء (١٢٨١) [٨٣٧] يرّ الى طول
 صم σ والمرض د σ خلف الاستواء (١٢٨٢) [٨٣٨] فيحدث هناك جزيرة يقال
 لها جزيرة الفضة ويرّ بمصب نهر سواس وينصير الى موضعه اذى منه ابتدأنا وهو عند
 طول قسد σ والمرض ي σ خلف الاستواء*^١

* V. l. مدل die Halbinsel heißt bei (٦٨), (٦٩), (٧٠), (٧١),

bei جزيرة الياقوت (٥٩٦) bei جزيرة الجواهر (٥٩٥-٥٩٦) und (٥٩٣-٥٩٢)

ما V. l. ما V. l. جزيرة الجواهر (١٧٣١) und (١٢٧٤)

و V. l. fehlt in der Hs. ج له V. l. fehlt in der Hs.

^١ = (١١٤٧)

* صفة الجزائر التي في البحار *

* الجزائر التي في بحر المغرب الخارج *

جزيرة مطوا^١ مقدارها جزآن في جزء ونصف وسطها عند طول ح^٢ والارض زل^٣ (١٢٨٣) [٨٦٩] * جزيرة طرازا مقدارها جزء ونصف في جزء وربع وسطها عند طول د^٤ والارض يا^٥ (١٢٨٤) [٨٧٠] * جزيرة هارا مقدار جزء ونصف في جزء وسطها عند طول ج^٦ والارض يح^٧ (١٢٨٥) [٨٧١] * جزيرة كسافاريا مقدار جزء ونصف في جزء وسطها عند طول و^٨ والارض يب^٩ ل (١٢٨٦) [٨٧٢] * جزيرة دعوطلا مقدار جزء ونصف في جزء وسطها عند طول ح^{١٠} ي والارض يح^{١١} م (١٢٨٧) [٨٧٣] * جزيرة مقدار جزء وسطها عند (طول) ج^{١٢} ك والارض * (١٢٨٨) * جزيرة دفاوطلس مدورة مقدار جزء ونصف وسطها عند طول ح^{١٣} ك والارض يوك (١٢٨٩) [٨٧٤] * جزيرة مقدار جزء وسطها عند طول د^{١٤} والارض يز^{١٥} (١٢٩٠) * جزيرة مقدار جزء ونصف في مثله وسطها عند (طول) د^{١٦} ك والارض يح^{١٧} م (١٢٩١) * (جزيرة مقدار جزء ونصف في مثله وسطها عند طول) ز^{١٨} ل والارض كا^{١٩} (١٢٩٢) * جزيرة مقدار جزء ونصف في مثله وسطها عند طول * ل^{٢٠} والارض كو^{٢١} (١٢٩٣) * جزيرة مقدار جزء ونصف في مثله وسطها عند طول * ل والارض كج^{٢٢} (١٢٩٤) *

ج م V. l. * رم Hs. irrtümlich قطوارا V. l. * قطوارا V. l. *

ر Hs. irrtümlich * V. l. * ٤ V. l. * ٤ fehlt in der Hs. * و V. l. *

رل V. l. * ١ am Rande; von späterer Hand * زك V. l. * ١ يز Hs. *

كج V. l. *

جزيرة مقدار جزء ونصف في مثله وسطها عند طول د^{٥٠} والارض ل^١ (١٢٩٥) ٥
 جزيرة مقدار جزء ونصف في جزء وسطها عند طول د^{٥٠} والارض ل^١ م (١٢٩٦) *
 جزيرة مقدار جزء في جزء ورابع وسطها عند طول د^{٥٠} والارض ما^١ ي (١٢٩٧) *
 احدى عشرة جزيرة صفار^١ متقاربة في مقدار ثلثة اجزاء في جزيرين^١ ورابع وسطها عند
 طول د^{٥٠} والارض مه^١ ي (١٢٩٨) * ثلث جزائر صفار^١ مقدار ربع جزء كل واحدة
 مقاديرها كلها في مقدار جزء ونصف في مثله وسط ذلك عند طول ح^١ ل^١ والارض مر^١ د^{٥٠}
 (١٢٩٩) * جزيرة وادنيا^١ فيها مدين اولها عند طول ز^١ ل^١ والارض مع^١ د^{٥٠} (١٣٠٠)
 [٨٧٥] وتقر قشاس^١ اسفل مدينة مزبدس^١ وتقر الى طول يد^١ م والارض ر^١ ل^١ (١٣٠١)
 [٨٧٦] تقر الى طول مع^١ م والارض مع^١ ن (١٣٠٢) [٨٧٧] وتقر بمصب^١ نهرين وباسفل
 مدينة سور وتقصير الى طول يول^١ والارض سا^١ م (١٣٠٣) [٨٧٨] تقر الى طول يد^١ د^{٥٠}
 والارض سا^١ د^{٥٠} (١٣٠٤) [٨٧٩] تقر بمصب^١ نهر وتقصير الى طول يا^١ ي والارض سال^١
 (١٣٠٥) [٨٨٠] وتقر بمصب^١ نهر وتقصير الى طول يب^١ د^{٥٠} والارض س^١ ل^١ (١٣٠٦)
 [٨٨١] وتقر بمصب^١ نهرين حتى تولى (fol. 23^o) الموضع الذي (منه) "ابتدا" (و) "هو عند
 طول ز^١ ل^١ والارض مع^١ د^{٥٠} * * * خمس جزائر صفار^١ صف واحد كل^١ واحدة مقدارها ربع

* Hs. irrthümlich د^{٥٠}, v. l. د^{٥٠} * V. l. د^{٥٠} * Hs. irrthümlich
 ز^١ * in der Hs. stets جزيرين geschrieben * Hs. irr-
 tümlich ع^١ ل^١ * V. l. هوبارنيا bei (٢٢٦١) هوبارنيا * V. l. هوبارنيا
 * Hs. فيهاين * V. II. مزبدس, مزبدس * V. l. سا^١ م * V. l. هوبارنيا
 * = (١٣٠٠) * V. l. مع^١ د^{٥٠} * Lücke, ergänzt * von
 späterer Hand

جزء. وبع جزء ما بين طول مذ $\overline{\text{ح}}$ (١٣٠٧) الى $\overline{\text{ح}}$ $\overline{\text{ح}}$ (١٣٠٨) وأوسطها على عرض
 س ك * جزيرة صغيرة مقدار ثلث جزء وسطها عند طول يه $\overline{\text{ح}}$ والعرض فقط $\overline{\text{ح}}$
 (١٣٠٩) * جزيرة صغيرة مقدار ثلث جزء وسطها عند طول رك والعرض ساي
 (١٣١٠) * جزيرة صغيرة مقدار ثلث جزء وسطها عند طول يدل والعرض نوح $\overline{\text{ح}}$
 (١٣١١) * جزيرة اوليا فيها مدن اولها عند طول سج ل والعرض نال (١٣١٢)
 [٨٨٢] وتقر على صورة القوادة تقر برض نال $\overline{\text{ح}}$ (١٣١٣) [٨٨٣] وتصدر الى مصب نهر
 عند طول سج $\overline{\text{ح}}$ والعرض فل (١٣١٤) [٨٨٤] وتقر الى مصب نهر عند طول بطمه
 والعرض نف م^١ (١٣١٥) [٨٨٥] تقر بمدينة اماعس^٢ ويصب نهر وتصدر الى طول
 كب م والعرض نه ل^٣ (١٣١٦) [٨٨٦] تقر الى طول ك $\overline{\text{ح}}$ والعرض بر $\overline{\text{ح}}$ (١٣١٧)
 [٨٨٧] تقر الى طول كح $\overline{\text{ح}}$ والعرض نول (١٣١٨) [٨٨٨] تقر الى طول كى والعرض
 زم (١٣١٩) [٨٨٩] تقر الى طول كح $\overline{\text{ح}}$ والعرض سج ي (١٣٢٠) [٨٩٠] تقر الى
 مصب نهر عند طول كامه والعرض نط به (١٣٢١) [٨٩١] تقر الى طول كح $\overline{\text{ح}}$ والعرض
 نطى (١٣٢٢) [٨٩٢] تقر الى طول ك م والعرض نط مه (١٣٢٣) [٨٩٣] تقر الى
 طول كزل والعرض سج ل (١٣٢٤) [٨٩٤] تقر بمصب نهر ثم تصير الى طول كومه^٤
 والعرض نط ك (١٣٢٥) [٨٩٥] تقر الى طول كويه والعرض نط م (١٣٢٦) [٨٩٦]
 موضع مسيل نهرين^٥ وتقر على صورة القوادة تقر برض نطى (١٣٢٧) [٨٩٧] وتصدر

الوا. l. v. والوما (٢٢٧٥) lei^١ برى. l. v. سج. l. v.^٢
 كح. l. v.^٣ ي. l. v. اماوس. l. v.^٤ ن. ح. l. v.^٥
 نهر. l. v.^٦ كز. مه. l. v.^٧

الى طول لاى والارض س * (١٣٢٨) [٨٩٨] تمر الى طول كح ك والارض س ل
 (١٣٢٩) [٨٩٩] تمر الى طول كز والارض س ل (١٣٣٠) [٩٠٠] وتمر بمصب نهر
 وتصير الى طول كح ل والارض س مه (١٣٣١) [٩٠١] وتمر بمصب نهرين وتصير الى
 طول لك ك والارض س ه (١٣٣٢) [٩٠٢] تمر الى طول لك ك والارض س م (١٣٣٣)
 [٩٠٣] تمر الى طول ط ط والارض س م (١٣٣٤) [٩٠٤] ثم تمر الى مدينة الوى
 الكبيرة عند طول ط ل والارض فط مه (١٣٣٥) [٩٠٥] وتمر بمصب نهر وتصير الى
 طول يح ح والارض س ح (١٣٣٦) [٩٠٦] (fol. 28^v) وتصير الى طول و م *
 والارض فط م (١٣٣٧) [٩٠٧] وتمر على صورة الطليسان الى مصب نهر وتصير الى
 طول وى والارض نح ح (١٣٣٨) [٩٠٨] وتمر على صورة القوارة تمر بعرض نرك
 (١٣٣٩) [٩٠٩] وتصير الى طول ط ل والارض نح ح * (١٣٤٠) [٩١٠] مصب
 نهر تمر الى الموضع الذى منه ابتداء وهو عند طول يح ل والارض ق ل * جزيرة مقدار
 نصف جزء وسطها عند طول كا ح والارض نح ي (١٣٤١) * جزيرة مقدار ربع جزء
 وسطها عند طول كح م والارض ز ح * (١٣٤٢) * جزيرة مقدار ثلث جزء وسطها عند
 طول كدن والارض ز ح * (١٣٤٣) * جزيرة بولى فيها مدينة اولها عند طول كوك
 والارض سج ح (١٣٤٤) [٩١١] تمر على صورة القوارة بعرض سب ح * (١٣٤٥)
 [٩١٢] وتصير الى طول ل ح والارض سب ك (١٣٤٦) [٩١٣] تمر بمصب نهر وتصير

نح. V. l. * am Rande, von späterer Hand * م. V. l.

bei (٢٣٠١) * V. l. * ز. V. l. * (١٣١٢) =

س. V. l. * مدن. V. l. * ائى (٢٣٠٢), bei (٥١٩), ائى

الى طول لب لك^١ والمرض سح ي (١٣٤٧) [٩١٤] تمر على صورة القوادة تمر ببرض
 سد م (١٣٤٨) [٩١٥] وتصير الى طول كوك^٢ والمرض سح س^٣ وهو الموضع اذى
 منه ابتدأنا * خمسة عشر جزيرة صفاء في مقدار جزوين ونصف في جزوين وسطها عند
 طول لب ل والمرض سب س^٤ (١٣٤٩) * جزيرة مقدار ربع جز. وسطها عند طول
 ل دي والمرض سب س^٥ (١٣٥٠) * جزيرة مقدار ربع جز. وسطها عند طول ل دي
 والمرض سا ي (١٣٥١) * جزيرة مقدار ثلث جز. وسطها عند طول ل دي والمرض
 سا ل (١٣٥٢) * جزيرة مقدار ربع جز. وسطها عند طول ل دي والمرض سب س^٦
 (١٣٥٣) * جزيرة مقدار ربع جز. وسطها عند طول ل ل^٧ والمرض سب ل (١٣٥٤) *
 جزيرة مقدار ربع جز. وسطها عند طول ل ل والمرض سح م (١٣٥٥) * جزيرة مقدار
 ربع جز. وسطها عند طول ل ط^٨ والمرض ط س^٩ (١٣٥٦) * جزيرة مقدار ثلثي جز.
 (fol. 249) وسطها عند طول ل ل والمرض سح ل^{١٠} (١٣٥٧) * جزيرة مقدار ربع جز.
 وسطها عند (.....) (١٣٥٨) * جزيرة مقدار ثلثي جز. وسطها عند طول م ن
 والمرض نط ي (١٣٥٩) * جزيرة مقدار سدس جز. وسطها عند طول ما م والمرض
 نط ل (١٣٦٠) * جزيرة سقيديا^{١١} فيها مدينة اولها عند طول م ب ل والمرض نط م (١٣٦١)
 [٩١٦] تمر على صورة القوادة تمر ببرض ط س^{١٢} (١٣٦٢) [٩١٧] وتصير الى مصب نهر
 عند طول مو س^{١٣} والمرض ط م^{١٤} (١٣٦٣) [٩١٨] وتمر على صورة القوادة تمر ببرض س ل

سح. Hs. كزكب، كزك، كوكب. V. ll. ل لك، لب ل، ل ل. V. ll.
 Hs. ط. V. l. لول. V. l. سب. V. l. = (١٣٤٤)
 beschädigt. Lücke. am Rande, von späterer Hand
^١ bei (٥٢٤) سيقان (den Stadtnamen)، vgl. (٢٣٢٩)

(١٣٦١) [١١٩] وتصل إلى الموضع الذي منه ابتدأ وهو عند طول م ب ل والعرض ط م * جزيرة امراوس^١ التي فيها الرجال أولها عند طول م ط م والعرض سد مه^٢
 (١٣٦٥) [١٢٠] تمر إلى طول ن ك والعرض س ب ك (١٣٦٦) [١٢١] تمر إلى طول
 نون والعرض س ك (١٣٦٧) [١٢٢] تمر إلى طول ن ك والعرض س م (١٣٦٨)
 [١٢٣] تمر إلى الموضع الذي منه ابتدأ وهو عند طول م ط م والعرض سد مه *
 جزيرة امراوس التي فيها النساء أولها عند طول ن ل والعرض س ا ي (١٣٦٩) [١٢٤]
 وتمر إلى طول م ب ل والعرض ن ظ ن (١٣٧٠) [١٢٥] تمر إلى طول م و ط والعرض س ا ك
 (١٣٧١) [١٢٦] وتمر على صورة الطليسان إلى طول ب ر ك والعرض سد م (١٣٧٢)
 [١٢٧] ثم تمر إلى الموضع الذي منه ابتدأ وهو عند طول ن ل والعرض س ا ي *

* الجزائر التي في بحر طنجة ومرطاس

* وإفريقية وبرقة والشام

جزيرة مدورة مقدار جز وسطها عند طول ح ي والعرض ل ح ن (١٣٧٣) * جزيرة
 مقدار جز ونصف في جز وسطها عند طول ح ل والعرض ل ب م (١٣٧٤) * جزيرة
 مدورة مقدار جز وربيع^١ وسطها عند طول ك ط والعرض ل ط ي (١٣٧٥) * اربع

(١٣٦١) = V. l. امراوس, bei (١٣٦٩) امراوس, bei (١٣٦٥) =

سد م V. l. م ط م V. l. امراوس, bei (١٣٦٦) امراوس, bei (١٣٦٧) امراوس

(١٣٦٨) = (١٣٦٩) = (١٣٦٥) = spätere Einfügung

مقدار ربع جز م ط م

جزائر كل جزيرة مقدار ثلث جزء في ثلث جزء كلها في مقدار جزيرتين في جزيرتين وسط ذلك
 عند طول كوم والعرض لـ ٥ (١٣٧٦) * جزيرة قيرش^١ فيها مدينتان أولها عند طول
 كـ ن والعرض لـ ن (١٣٧٧) [٩٢٨] تمر إلى طول لـ ٥ والعرض لـ ٥ (١٣٧٨)
 [٩٢٩] (fol. 24v) تمر إلى طول لـ ك والعرض م م (١٣٧٩) [٩٣٠] تمر إلى طول
 كـ ط والعرض م ن (١٣٨٠) [٩٣١] تمر إلى الموضع الذي منه ابتدأنا وهو عند طول
 كـ ن والعرض لـ ن * جزيرة سرحس فيها أربع مدن أولها عند طول كـ ك والعرض
 له م (١٣٨١) [٩٣٢] تمر إلى طول لـ ب م والعرض لـ م (١٣٨٢) [٩٣٣] تمر إلى
 طول لـ ب ٥ والعرض لـ ن (١٣٨٣) [٩٣٤] تمر إلى طول كـ م والعرض لـ ن (١٣٨٤)
 [٩٣٥] وتمر إلى الموضع الذي منه ابتدأنا * وهو عند طول كـ ك والعرض له م *
 أربع جزائر مقدار ثلثي جزء فيما بين طول لـ ٥ (١٣٨٥) إلى طول لـ ك (١٣٨٦)
 وهي صف واحد وأوسطها على عرض م ٥ * جزيرة مقدار ربع جزء وسطها عند طول
 لـ ب والعرض لـ م (١٣٨٧) * جزيرة مقدار ربع جزء وسطها عند طول لـ ب م
 والعرض لـ ل (١٣٨٨) * ثلث جزائر مقدار ثلث جزء ثلث جزء وهي فيما بين طول
 لـ ٥ (١٣٨٩) إلى طول له ك (١٣٩٠) وسطها على عرض لـ ل * جزيرة مقدار
 ثلث جزء وسطها على (طول) لـ ٥ والعرض لـ ك (١٣٩١) * جزيرة مقدار نصف
 جزء وسطها على طول له ل والعرض لـ ٥ (١٣٩٢) * جزيرة طلوسس^٢ فيها مدينة^٣

bei (١٩٢٧) مرس، bei (١٩٢١) فريس، bei (٣٤٦) لـ م. V. l.

١ fehlt in der Hs. * = (١٣٧٧) ٢ Hs. لب ك. Hs. ٣ قونس

١ Hs. ٢ fehlt in der Hs. ٣ ل ك. V. l. ٤ = (١٣٨١)

١ Hs. مدينتين. ٢ طلوسس. V. l. ٣ لـ م. v. l. ٤ مع ٥

أولها عند طول لح م^٥ والعرض له ل (١٣٩٣) [٩٣٦] ثم إلى طول لو ط والعرض له ل
 (١٣٩٤) [٩٣٧] ثم إلى طول لو ط والعرض لم (١٣٩٥) [٩٣٨] ثم إلى طول لح م^٥
 والعرض لم^٥ (١٣٩٦) [٩٣٩] ثم ثم إلى الموضع الذى منه ابتدأنا عند طول لح م^٥
 والعرض له ل * جزيرة مقدار ثلثي جز. وسطها عند طول لو م^٥ والعرض لح ط^٥
 (١٣٩٧) * جزيرة مقدار جز. وربع وسطها عند طول لط ط^٥ والعرض م ط^٥
 (١٣٩٨) * جزيرة مقدار جز. وربع وسطها عند طول م م^٥ والعرض لط ن (١٣٩٩) *
 جزيرة مقدار نصف جز. وسطها عند طول لط ط^٥ والعرض لو ط^٥ (١٤٠٠) * جزيرة
 مقدار ربع جز. وسطها عند طول لح ط^٥ والعرض لك (١٤٠١) * جزيرة مقدار
 ربع جز. وسطها عند طول لح ن والعرض (fol. 25٠) لك (١٤٠٢) * جزيرة مقدار
 ثلثي جز. وسطها عند طول م ي والعرض لك (١٤٠٣) * جزيرة مة (دار ربع
 جز. و) وسطها عند طول مال والعرض له ل (١٤٠٤) * جزيرة قريوس مقدار جزين
 في جز. وسطها عند طول مب ك^٥ والعرض لك^٥ (١٤٠٥) [٩٤٠] * جزيرة شامس
 مقدار جزين في جز. وسطها عند طول مب ط^٥ والعرض لح ي (١٤٠٦) [٩٤١] *
 جزيرة قرقارا مقدار جزين في جز. وسطها عند طول مد ك^٥ والعرض لك (١٤٠٧)
 [٩٤٢] * جزيرة فيها مدينة أولها عند طول مه ن^٥ والعرض لد ط^٥ (١٤٠٨) [٩٤٣]

(١٣٩٣) — لح م^٥ V. l. ل ل V. l. على Ha. لح م^٥ V. l.
 م ط^٥ V. l. ط ط^٥ V. l. م ط^٥ V. l. لط ط^٥ V. l.
 Ha. stark beschädigt * eventuell * لك V. l. لك V. l. لو د V. l.
 مد ن V. l. قرقارا V. l. لو ط V. l. su lesen * مد ن V. l.

تَمَّ عَلَى صُورَةِ الطَّيْلَسَانِ تَمَّ بَرُضَ لَح ٥ (١١٠٩) [١١١] وَتَصِيرُ إِلَى طُولِ مَط ٥^١
 وَالْمَرْضُ لَد ٥^٢ (١١١٠) [١١٥] تَمَّ إِلَى طُولِ مَز ٥^٣ وَالْمَرْضُ لَد ك (١١١١)
 [١١٦] مُصَبَّ نَهْرٍ وَتَمَّ إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي مِنْهُ ابْتَدَأْنَا وَهُوَ عِنْدَ طُولِ مَه ن وَالْمَرْضُ
 لَد ٥^٤ * خَمْسَ جِزَازٍ صَفَاةً مَقْدَارِ سَدَسِ جِزْءٍ سَدَسِ جِزْءٍ فَيَسَا بَيْنَ طُولِ مَز ن (١١١٢)
 إِلَى طُولِ ن ن (١١١٣) وَهِيَ كُلُّهَا عَلَى عَرْضِ لَان * جِزْرَةٌ فِيهَا مَدِينَةٌ أَوَّلُهَا عِنْدَ طُولِ
 مَط ك وَالْمَرْضُ لَه ٥^٥ (١١١٤) [١١٧] وَتَمَّ عَلَى صُورَةِ الطَّيْلَسَانِ تَمَّ بَرُضَ لَد م
 (١١١٥) [١١٨] وَتَصِيرُ إِلَى طُولِ مَا ك وَالْمَرْضُ لَه ل (١١١٦) [١١٩] تَمَّ إِلَى طُولِ
 نَا ٥^٦ وَالْمَرْضُ لَوْ ٥^٧ (١١١٧) [١٢٠] تَمَّ إِلَى طُولِ مَط ل وَالْمَرْضُ لَوْ ٥^٨ (١١١٨)
 [١٢١] تَمَّ إِلَى طُولِ مَط ك وَالْمَرْضُ لَه ٥^٩ وَهُوَ الْمَوْضِعُ الَّذِي مِنْهُ ابْتَدَأْنَا (١٢٢) * عَشْرَ
 جِزَازٍ صَفَاةً مَقْدَارِ عَشْرِ جِزْءٍ فِي عَشْرِ جِزْءٍ وَمَوْضِعُهَا فِي مَقْدَارِ جِزْءٍ وَنِصْفٍ فِي جِزْءٍ
 وَنِصْفٍ وَسَطُ هَذِهِ الْجِزَازِ عِنْدَ طُولِ ن ك وَالْمَرْضُ لَر ك (١١١٩) * جِزْرَةٌ كَيْسُ
 مَقْدَارِ جِزْءٍ وَنِصْفٍ فِي جِزْءٍ وَسَطُهَا عِنْدَ طُولِ نَا ك وَالْمَرْضُ لَح مَه (١١٢٠) [١٢٢] *
 جِزْرَةٌ حَرْنِيسٍ مَقْدَارِ جِزْءٍ وَرَبْعٍ فِي (نِصْفِ جِزْءٍ وَسَطُهَا عِنْدَ طُولِ نَا م) ^{١٠} وَالْمَرْضُ
 لَر ٥^{١١} (١١٢١) [١٢٣] * جِزْرَةٌ مَقْدَارِ رُبْعِ جِزْءٍ وَسَطُهَا عِنْدَ طُولِ صَح ٥^{١٢} وَالْمَرْضُ
 لَح ل (١١٢٢) * جِزْرَةٌ مَقْدَارِ رُبْعِ جِزْءٍ وَسَطُهَا عِنْدَ طُولِ (نَد ٥^{١٣}) ^{١٤} وَالْمَرْضُ لَح ل
 (١١٢٣) * جِزْرَةٌ مَقْدَارِ رُبْعِ جِزْءٍ وَسَطُهَا عِنْدَ طُولِ نَد ٥^{١٥} وَالْمَرْضُ لَد ل (١١٢٤) *

١ V. l. مَط

٢ V. l. لَد

٣ V. l. مَز

٤ V. l. لَد م

٥ = (١١٠٨) ٦ V. l. لَه ٧ = (١١١٤) ٨ von späterer Hand

٩ am Rande; sehr undeutlich und zum Teil weggeschnitten ١٠ Lücke, ergänzt nach S ١١ fehlt in der Hs.; Ergänzung im Hinblick auf die Lage der Nachbarinseln

جزيرة قبرس* فيها ثلث مدن أولها عند طول ندن والعرض له ى (١٤٢٥) [٩٥٤]
 (fol. 25٥) تمر الى طول نه ٣ والعرض له ى (١٤٢٦) [٩٥٥] تمر الى طول نح مه
 (١٤٢٧) [٩٥٦] وتمر على صورة الطليسان تمر بطول نط ٣ (١٤٢٨) [٩٥٧] وتصير
 الى موضع (طوله)* نـ م والعرض له ٥ (١٤٢٩) [٩٥٨] تمر الى الموضع الذى منه
 ابتداء وهو عند طول ندن والعرض له ى* جزيرة أولها عند طول مون والعرض
 لط ى (١٤٣٠) [٩٥٩] تمر الى طول مرل والعرض لون (١٤٣١) [٩٦٠] وتمر على
 صورة الطليسان تمر بطول محن (١٤٣٢) [٩٦١] وتصير الى موضعه الذى منه ابتداء
 وهو عند طول مون والعرض لط ى* جزيرة مقدار ثلث جزء وسطها عند طول
 مح ٣ والعرض م ل (١٤٣٣) *

* جزائر بحر القلزم *

جزيرة مقدار ثلاثة ادباع جزء وسطها عند (طول)* نـ م والعرض كوى (١٤٣٤)
 [٩٦٢] = جزيرة مقدار ثلثي جزء وسطها عند طول س ٣ والعرض كدم (١٤٣٥)
 [٩٦٣] * جزيرة مقدار ثلثي جزء وسطها عند طول سن والعرض كول (١٤٣٦) *
 جزيرة مقدار ثلثي جزء وسطها عند طول سبك والعرض كدل (١٤٣٧) * جزيرة
 مقدار ربع جزء وسطها عند طول س ٣ والعرض كاك (١٤٣٨) * جزيرة مقدار
 ثلثي جزء وسطها عند طول نط م والعرض يط لك (١٤٣٩) [٩٧٠] * جزيرة مقدار

* (١٤٣٠) = (١٤٢٥) * fehlt in der Hs. * قبرس Hs.

* von anderer Hand * fehlt in der Hs.

نصف جز. وسطها عند طول س ل والعرض يرم (١٤٤٠) * جزيرة مقدار ربع جز.
 وسطها عند طول نغ ن والعرض يح ٥ (١٤٤١) * جزيرة مقدار ثلث جز. وسطها
 عند طول سح ل والعرض كح ل^٥ (١٤٤٢) [٩٦٤] * جزيرة مقدار ربع جز. وسطها
 عند طول سب م والعرض كم (١٤٤٣) [٩٦٥] * جزيرة مقدار جز. وسطها عند طول
 س ل والعرض ن (١٤٤٤) [٩٦٦] * جزيرة مقدار ثلثي جز. (وسطها)^٥ عند طول
 س ل والعرض يح ن (١٤٤٥) [٩٦٧] * جزيرة مقدار نصف جز. وسطها عند طول
 سب ٥ والعرض يح ي (١٤٤٦) * جزيرة مقدار ثلث جز. وسطها عند طول س ل
 والعرض ي ك^٥ (١٤٤٧) [٩٦٨] * جزيرة مقدار نصف جز. وسطها عند طول
 سب ي والعرض ي ي (١٤٤٨) [٩٦٩] *

(fol. 26^o) * (المجزائر التي في) البحر الأخضر

والسند والهند والصين *

جزيرة مقدار ربع جز. وسطها عند طول سوي والعرض طي^٥ (١٤٤٩) * جزيرة
 مقدار نصف جز. وسطها عند طول سزل والعرض دم^٥ (١٤٥٠) [٩٧١] * جزيرة
 مقدار ثلثي جز. وسطها عند طول سح ك والعرض ح ك^٥ (١٤٥١) [٩٧٢] * جزيرة
 مقدار ربع جز. وسطها عند طول ع ك والعرض وي (١٤٥٢) * جزيرة أولها عند
 طول عد ل والعرض ح ك (١٤٥٣) [٩٧٣] تمر الى طول عر ٥ والعرض ما ٥

٥ V. l. كح ل. ٥ fehlt in der Hs. ٥ V. l. ي ل. ٥ Lücke,

ع ٥ V. l. ح ط. ٥ V. l. زم. ٥ V. l. ك ي. ٥ V. l. ergänz

(١٤٥٤) [٩٧٤] تمر الى طول مع ط والعرض ط (١٤٥٥) [٩٧٥] وتصدر الى
 الموضع الذى ابتدأ منه وهو عند طول عدل والعرض ح ك * سبع جزائر مقدار
 ربع جز. الى نصف جز. كلها مقدار ثلاثة اجزاء. فى ثلاثة اجزاء. وسطها عند طول
 م ب ط والعرض بول (١٤٥٦) * جزيرة المنذ وهى الكول فيها ثلث مدن وسطها
 عند طول فر ط والعرض م ب ط (١٤٥٧) [٩٧٦] وهى تحيط بالمدن التى فيها وبحسب
 انهاها وبجميع ما فيها * جزيرة مقدار جز. ونصف فى مثله وسطها عند طول ص ل
 والعرض ر ل (١٤٥٨) * جزيرة مقدار ثلاثة اجزاء. فى جز. وربع وسطها عند طول
 ص ل والعرض مع ك (١٤٥٩) [٩٧٧] * جزيرة مقدار نصف جز. وسطها عند
 طول ق ا ي والعرض مع ط (١٤٦٠) * جزيرة مقدار نصف جز. وسطها عند طول
 ص ا ي والعرض مع ط (١٤٦١) * جزيرة مقدار نصف جز. وسطها عند طول ص ط ل
 والعرض مع ن (١٤٦٢) * جزيرة مقدار ثلث جز. وسطها عند طول ق ا ي والعرض
 ح ط (١٤٦٣) * جزيرة مقدار نصف جز. وسطها عند طول مع ي والعرض ر م
 (١٤٦٤) * جزيرة مدورة مقدار اربعة اجزاء. وربع فى مثله وسطها عند طول
 ق ا ط والعرض خط الاستواء. (١٤٦٥) [٩٧٨] * جزيرة مقدار جز. ونصف فى جز.
 وربع وسطها عند طول عد ط والعرض ك (١٤٦٦) * جزيرة مقدار جز. ونصف

(١٤٦١) am Rande; vielleicht erst nach (١٤٥٣) * Hs. ط فر =

einzureihen * V. l. صح; statt der v. l. ist vielleicht zu lesen

* Vielleicht ein Versehen des Abschreibers, und richtig ص ا ي zu lesen;

in diesem Falle wäre (١٤٦٠) = (١٤٦١); vgl. auch die Lage von

(١٤٦٣) nach Anm. f * V. l. مع ط * V. l. ك ب

في جز. وسطها عند طول $\overline{\text{م د م}}$ والعرض $\overline{\text{ب ي}}$ (١٤٦٧) * جزيرة مقدار جز. $\overline{\text{ب ي}}$
 وربع^١ في عرض جز. ونصف وسطها عند طول $\overline{\text{ه ه}}$ والعرض $\overline{\text{ح ط}}$ (١٤٦٨) *
 جزيرة مقدار ثلثي جز. وسطها عند طول $\overline{\text{و ل}}$ والعرض $\overline{\text{ب م}}$ (١٤٦٩) * (fol. 28^a)
 جزيرة مقدار ثلثي جز. وسطها عند طول $\overline{\text{ق م}}$ والعرض $\overline{\text{ب ع}}$ (١٤٧٠) * (١٤٧١)
 جزيرة مقدار نصف جز. وسطها عند طول $\overline{\text{ق م}}$ والعرض $\overline{\text{ح ط}}$ (١٤٧١) * جزيرة^٢
 مربعة ثلاثة اجزاء في ثلاثة اجزاء. وسطها عند طول $\overline{\text{قط}}$ والعرض $\overline{\text{ب ط}}$ (١٤٧٢)
 [١٨٠] * جزيرة مقدار جز. وسطها عند طول $\overline{\text{ق ب ل}}$ والعرض $\overline{\text{ح ط}}$ (١٤٧٣) *
 جزيرة مقدار جز. وربع في جز. وسطها عند طول $\overline{\text{ق د ك}}$ والعرض $\overline{\text{ط م}}$ (١٤٧٤) *
 جزيرة مقدار ثلثي جز. وسطها عند طول $\overline{\text{ق د ل}}$ والعرض $\overline{\text{ا م}}$ (١٤٧٥) * جزيرة
 مقدار جز. في مثله وسطها عند طول $\overline{\text{ق د ل}}$ والعرض $\overline{\text{ب م}}$ (١٤٧٦) * جزيرة مقدار
 سدس جز. وسطها عند طول $\overline{\text{قط}}$ والعرض خلف الاستواء $\overline{\text{ب ط}}$ (١٤٧٧) [١٨١] *
 جزيرة مقدار ربع جز. وسطها عند طول $\overline{\text{ق ب}}$ والعرض $\overline{\text{ح ط}}$ خلف الاستواء. (١٤٧٨) *
 جزيرة مقدار جز. ونصف في جز. وسطها عند طول $\overline{\text{ق ب}}$ والعرض $\overline{\text{د ط}}$ خلف
 الاستواء. (١٤٧٩) * جزيرة مقدار جز. ونصف في مثله وسطها عند طول $\overline{\text{ق د ل}}$
 والعرض $\overline{\text{د ك}}$ خلف الاستواء. (١٤٨٠) [١٨٢] * جزيرة مقدار جز. وربع في
 مثله وسطها عند طول $\overline{\text{ق ب م}}$ والعرض $\overline{\text{د ط}}$ خلف الاستواء. (١٤٨١) * جزيرة
 القارب اولها عند طول $\overline{\text{ق ب}}$ والعرض $\overline{\text{ط م}}$ خلف الاستواء. (١٤٨٢) [١٨٣] ع

* von späterer Hand * V. l. قنل * Lücke, ergänzt nach S

^١ Ha. beschädigt, unsicher * Ha. beschädigt * V. l. قس ط

^٢ V. l. قس * V. l. قس ل * die Ha. hatte ursprünglich قس ق

ق ق ل. l. * V. l. و — ٩٩ —

على صورة الطيلسان قر على (طول) * ق س (١١٨٣) [١٨١] وتصير الى طول ق مع ق
 والمرض ي ق خلف الاستواء (١١٨٤) [١٨٥] قر الى طول ق دم والمرض ي ي
 خلف الاستواء (١١٨٥) [١٨٦] وقر الى طول ق هـ * ق والمرض ي ق خلف الاستواء.
 (١١٨٦) [١٨٧] قر الى طول ق كـ والمرض ي ق (خلف الاستواء) * (١١٨٧) [١٨٨]
قر الى طول ق طـ والمرض ي ق خلف الاستواء (١١٨٨) [١٨٩] قر الى طول ق م
 والمرض ح ق خلف الاستواء (١١٨٩) [١٩٠] قر الى طول ق كـ والمرض ح ل
 خلف الاستواء (١١٩٠) [١٩١] قر الى طول ق ق والمرض ز ق خلف الاستواء.
 (١١٩١) [١٩٢] قر الى طول ق هـ * والمرض ط ق خلف الاستواء (١١٩٢) [١٩٣]
 (fol. 27v) وتصير الى موضعه الذي ابتدا * منه وهو عند طول ق مع ق والمرض
ط ق (خلف الاستواء) *^{١٢}

جزيرة سرنديب اولها عند طول ق كـ والمرض على خط الاستواء (١١٩٣) [١٩٤]
 وتصير الى مصب * (نهر) ^١ اروس * وتصير الى طول ق مع ق والمرض خلف خط الاستواء
ح ك (١١٩٤) [١٩٥] وقر على صورة الطيلسان قر بمرض ح ك (خلف خط الاستواء) *
 (١١٩٥) [١٩٦] وتصير الى اسفل مدينة اعنا مدينة القمر عند طول ق كـ ل والمرض
ح ق خلف الاستواء (١١٩٦) [١٩٧] قر على صورة الطيلسان قر بمرض ح ك (خلف

^١ fehlt in der Hs. ^٢ V. l. ق طـ ^٣ V. l. ق ح ^٤ V. l. ق طـ

^٥ fehlt in der Hs. ^٦ Hs. ق مع ^٧ Hs. ق ^٨ fehlt in der Hs.

^٩ = (١١٨٢) ^{١٠} von späterer Hand ^{١١} fehlt in der Hs. ^{١٢} Hs.

undeutlich; eventuell اروس, اروس, ارس zu lesen ^{١٣} fehlt in der Hs.

^{١٤} Hs. ق كـ ^{١٥} V. l. ق كـ

الاستواء^٥ (١٤٩٧) [٩٩٨] وتَصِيرُ إِلَى بَرْقَانَا عِنْدَ (طُول) ^٦ فَكْدَلْ ^٧ وَالْعَرْضُ ب ^٨ خَلْفَ
 الاستواء (١٤٩٨) [٩٩٩] وَتَمَرُّ عَلَى صُورَةِ الطَّيْلَسَانِ إِلَى مَصْبِ نَهْرِ رُفْسٍ وَتَمَرُّ مِنْ نَهْرِ
 رُفْسٍ إِلَى طُولِ مَكِّي وَالْعَرْضُ دى (١٤٩٩) [١٠٠٠] وَتَمَرُّ إِلَى دَكْنِ مَدِينَةِ رُفْسُورِي
 عِنْدَ طُولِ فَكْدَلْ ^٩ وَالْعَرْضُ ه ^{١٠} (١٥٠٠) [١٠٠١] وَتَمَرُّ إِلَى طُولِ مَكِّي ^{١١} وَالْعَرْضُ
 ل (١٥٠١) [١٠٠٢] تَمَرُّ إِلَى طُولِ فَكْه ^{١٢} وَالْعَرْضُ وَن (١٥٠٢) [١٠٠٣] تَمَرُّ
 بِمَصْبِ نَهْرِ حَمُوسٍ وَتَمَرُّ بِمَصْبِ (نَهْر) ^{١٣} ثَالِثُ عِنْدَ دَكْنِ مَدِينَةِ فِلَسَادِي ^{١٤} وَتَمَرُّ مِنْ هُنَاكَ
 عَلَى صُورَةِ الطَّيْلَسَانِ تَمَرُّ بِعَرْضِ ب ل (١٥٠٣) [١٠٠٤] وَتَصِيرُ إِلَى طُولِ فِط ^{١٥}
 وَالْعَرْضُ ب ^{١٦} (١٥٠٤) [١٠٠٥] تَمَرُّ إِلَى طُولِ مَحْكَ ^{١٧} وَالْعَرْضُ د ل (١٥٠٥)
 [١٠٠٦] وَتَمَرُّ مَمَّاسَ ^{١٨} لَعْدِي ^{١٩} وَتَصِيرُ إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي مِنْهُ ابْتَدَأْنَا وَهُوَ عِنْدَ طُولِ فُوكْ
 وَالْعَرْضُ عَلَى خَطِّ الاستواء ^{٢٠} *

ثَلَاثُ جُزْأَتٍ مَقْدَارُ جُزْءٍ مِنْ طُولِ فِط ^{٢١} (١٥٠٦) إِلَى طُولِ فَكْدَلْ (١٥٠٧)
 أَوْسَاطُهَا عَلَى عَرْضِ ه ^{٢٢} خَلْفَ الاستواء ^{٢٣} جُزْيَرَةُ مَقْدَارُ جُزْأَتَيْنِ فِي جُزْأَتَيْنِ وَسَطُهَا عِنْدَ طُولِ
 فَكْطَلْ ^{٢٤} وَالْعَرْضُ ل (١٥٠٨) [١٠٠٧] * جُزْيَرَةُ مَقْدَارُ جُزْءٍ وَسَطُهَا عِنْدَ طُولِ فِلَحْ ^{٢٥}
 وَالْعَرْضُ مَآي (١٥٠٩) * جُزْيَرَةُ مَقْدَارُ جُزْأَتَيْنِ وَرَبْعٍ فِي جُزْأَتَيْنِ وَسَطُهَا عِنْدَ طُولِ فِلَحْ ل
 وَالْعَرْضُ د ل (١٥١٠) * عَشْرُ جُزْأَتٍ مَقْدَارُ جُزْءٍ مِنْ طُولِ فَكْطَلْ ^{٢٦} (١٥١١)
 إِلَى طُولِ لَدْ ^{٢٧} (١٥١٢) وَسَطُهَا كَلَّهَا عِنْدَ طُولِ فِلَحْ ^{٢٨} وَالْعَرْضُ ب ^{٢٩} خَلْفَ

* V. l. فَكْدَلْ ٦ V. ll. فَكْه ل ٧ fehlt in der Hs.

٨ V. l. ه ه ٩ V. l. مَكِّي ١٠ fehlt in der Hs. ١١ V. l.

فَكْطَلْ ١٢ V. l. ط ١٣ = (١٤٩٣) ١٤ fehlt in der Hs. ١٥ فِلَسَادِي

١٦ V. l. مَحْكَ ١٧ fehlt in der Hs. ١٨ Hs. وَسَطُهَا

الاستواء. (١٥١٣) * جزيرة مدوّرة مقدار جزئين في مثلها وسطها عند طول ط^٥ والعرض ح ل خلف (الاستواء) * (١٥١٤) [١٥٠٨] * (جزيرة العراء) * مربعة مقدار اربعة اجزاء في ثلثة اجزاء وسطها (fol. 27^v) عند طول قنزل والعرض نج ح^٥ (١٥١٥) [١٥٠٩] حدودها مصب انهارها * جزيرة الزنج الذين يأكلون الناس مربعة مقدار اربعة اجزاء ونصف في اربعة اجزاء ونصف وسطها عند طول ط^٥ والعرض ح ح^٥ (١٥١٦) [١٥١٠] وحدها يمر بمصب انهارها * جزيرة مقدار جزئين في جز. ونصف وسطها عند طول مس^٥ والعرض ح ك (١٥١٧) [١٥١١] * خمس جزائر مقدار ثلثي جز. ثلثي جز. فيا بين طول مم ب (١٥١٨) الى طول مد ك (١٥١٩) وسطها عند طول مس ل^٥ والعرض ب ح^٥ خلف الاستواء * (١٥٢٠) * ثلث جزائر مقدار جز. جز. فيا بين طول مس ل (١٥٢١) الى طول مس ك (١٥٢٢) وسطها عند طول مس ح^٥ والعرض ط ح^٥ خلف الاستواء (١٥٢٣) * ثلث جزائر مقدار جز. جز. فيا بين طول مس ح^٥ (١٥٢٤) الى طول عن ح^٥ (١٥٢٥) وسطها عند طول مس ح^٥ والعرض د ح^٥ خلف الاستواء (١٥٢٦) * جزيرة مقدار جزين وربع في جزين وسطها عند طول مس ك والعرض ح ح^٥ (١٥٢٧) * جزيرة مدوّرة مقدار جز. ونصف في مثله وسطها عند طول مو ح^٥ والعرض على الاستواء (١٥٢٨) * جزيرة مدوّرة مقدار جزين في جزين وسطها عند طول مس ح^٥ والعرض د ك^٥ خلف الاستواء (١٥٢٩) * جزيرة

* Hs. stark beschädigt, ergänzt

^٥ Hs. نهرا

^٥ V. l. ح

^٥ am Rande, von späterer Hand

^٥ V. l. ط

^٥ V. l. ح

^٥ V. l. مس

^٥ V. l. ط

^٥ Hs. عند

^٥ Hs. مو

^٥ V. l. ح

^٥ V. l. ب

الفظة أولها من طول قندك والعرض م خلف الاستواء. (١٥٣٠) [١٠١٢] قَرَّ الى
 طول مَدَّ والعرض ح م خلف الاستواء. (١٥٣١) [١٠١٣] قَرَّ الى طول مَطَل
 والعرض ط مَدَّ خلف الاستواء. (١٥٣٢) [١٠١٤] قَرَّ الى طول مَطَل والعرض دك
 خلف الاستواء. (١٥٣٣) [١٠١٥] قَرَّ الى الموضع الذى منه بدأ^١ وهو عند طول
 مدك والعرض م خلف الاستواء.^٢

* الجزائر التي في بحر البصرة *

جزيرة مقدار جز. وسطها عند طول عو^٣ والعرض كح^٤ (١٥٣٤) * جزيرة مقدار
 جز. وسطها عند طول عو^٣ والعرض كد م (١٥٣٥) [١٠١٦] * جزيرة مقدار جز.
 وسطها عند طول عج ك والعرض كول (١٥٣٦) [١٠١٧] * جزيرة مقدار جز.
 وسطها عند طول ف و^٥ (والعرض) كدل (١٥٣٧) [١٠١٨] * جزيرة مقدار (ثلثي
 جز. وسطها عند طول فا عو^٣ و) والعرض (fol. 28٥) كد ك^٦ (١٥٣٨) [١٠١٩] *
 جزيرة مقدار جز. وسطها عند طول ف و^٥ والعرض كد ك (١٥٣٩) [١٠٢٠] *
 جزيرة مقدار جز. وسطها عند طول ف و^٥ والعرض كز م (١٥٤٠) [١٠٢١] *
 ثلث جزائر مقدار جز. جز. فيما بين طول مَدَّ (١٥٤١) الى طول فول (١٥٤٢)
 وسطا كلها عند طول ه م والعرض كو^٧ (١٥٤٣) *

* fehlt in der Hs. ^٣ = (١٥٣٠) ^٤ V. l. عو^٣ ^٥ Lücke, ergänzt

* dies ziemlich sicher mit Rücksicht auf (١٥٣٧) und (١٥٣٩) ^٦ Lücke
 mit Buchstabenresten, ergänzt ^٧ V. l. كد ط ^٨ von späterer Hand

^١ Hs. وسطها

* جزائر بحر جرجان وطبرستان *

- جزيرة مقدار جزين في جزء ونصف وسطها عند طول عطل والعرض مو^١ (١٥١١)
 [١٥٢٢] * جزيرة مقدار جزين في جزء وسطها عند طول مد والعرض مدم (١٥١٥)
 [١٥٢٣] * جزيرة مقدار جزين في جزء وسطها عند طول ن^٢ والعرض مع ل
 (١٥١٦) * جزيرة مقدار جزين في ثلثي جزء وسطها عند طول مع^٣ والعرض مزل
 (١٥١٧) [١٥٢٤] *

* المواضع التي تكتب فيها حدود البلدان *

- بلاد نيفل الداخلة وسط الكتاب عند طول كو^٤ والعرض د ل خلف الاستواء (١٥١٨)
 [٤٩٧] * غانه قوم يستون اغرمطين وسط الكتاب عند طول ما^٥ والعرض ك ل^٦
 (١٥١٩) [٤٩٨] * بلاد الدملي التي لا يكون فيها المطر وسط الكتاب عند طول مد ل
 والعرض ه^٧ (١٥٢٠) [٤٩٩] * بلاد ليواني الداخلة وسط كتابها عند طول ك^٨
 والعرض كال (١٥٢١) [٥٠٠] * بلاد مملكة البربر وسط الكتاب عند طول كو^٩

مع ي V. l. مدن V. l. am Rande, von späterer Hand

vgl. التايه (١٦٧٧) bei غانه (٤٥) bei Hs. اءه V. l. نعه V. l.

vgl. ك ط V. l. على Hs. جبل معرس الأسفل (٥٦٦-٥٦٧)

جبل اليوما (١٦٤١) und bei جبل لوشا (٦١٧-٦١٨)

والعرض ط^٢ (١٥٥٢) [٥٠١] * بلاد العربية العامة وهي بلاد اليمن واليامة
 والبحرين وعمان: وسط كتابها عند طول عج^٣ والعرض ط^٤ (١٥٥٣) [٥٠٢] *
 بلاد السند وسط كتابها عند طول مح^٥ والعرض ك^٦ م (١٥٥٤) [٥٠٣] * بلاد
 الهند اتى خارج من نهر جنجس^٧ وسط كتابها^٨ عند طول ف^٩ والعرض ك^{١٠} ل (١٥٥٥)
 [٥٠٤] * بلاد الصين وسط كتابها عند طول قسب^{١١} ل والعرض ول (١٥٥٦) [٥٠٥] *
 بلاد طنجة وسط كتابها عند طول يا^{١٢} والعرض لب^{١٣} (١٥٥٧) [٥٠٦] * بلاد
 مرطانية^{١٤} (وسط)^{١٥} كتابها عند طول ك^{١٦} والعرض (fol. 28^{١٧}) ك^{١٨} (١٥٥٨) [٥٠٧] *
 بلاد افريقية وسط كتابها عند طول لد^{١٩} والعرض كول (١٥٥٩) [٥٠٨] * بلاد
 مرماوى^{٢٠} وسطها عند طول مح^{٢١} والعرض كزل (١٥٦٠) [٥٠٩] * بلاد مدين
 وسطها عند طول سب^{٢٢} والعرض ل ك^{٢٣} (١٥٦١) [٥١٠] * بلاد كرمان وسطها
 عند طول صو^{٢٤} والعرض كح^{٢٥} ل (١٥٦٢) [٥١١] * برية كرمان وسطها عند طول
 (صو^{٢٦}) والعرض^{٢٧} كط^{٢٨} م (١٥٦٣) [٥١٢] * بلاد كابل وسط كتابها عند طول
 قال^{٢٩} والعرض كط^{٣٠} (١٥٦٤) [٥١٣] * بلاد سوريه وهي الشام وسطها عند طول
 سه^{٣١} والعرض لب^{٣٢} (١٥٦٥) [٥١٤] * بلاد فارس وسطها عند طول ف^{٣٣}
 والعرض لح^{٣٤} ل (١٥٦٦) [٥١٥] * بلاد هراة وسطها عند طول فو^{٣٥} والمرض لن

كتاب^{٣٦} Hs. (٢٠٢١) bei Hs. ^{٣٧} ححص. Hs. ^{٣٨} fehlt in der Hs. ^{٣٩} V. l. ك

bei Hs. ^{٤٠} irrthümlich ك; verbessert nach Bajjānī III ٢٣٥

كول^{٤١} V. l. ^{٤٢} fehlt in der Hs. مرطانه (١٣٧٣) und (١٠٣١)

am ^{٤٣} صه. صد. V. ll. ^{٤٤} س V. l. ^{٤٥} مرماوى V. l.

Hs. unleserlich, ergänzt nach S ^{٤٦} Hand, von späterer

- (۱۵۶۷) [۵۱۶] * بلاد الأندلس وسطها عند طول ی ط والعرض ژم* (۱۵۶۸)
 [۵۱۷] * بلاد افرس* وسطها عند طول مه ط والعرض لح مه* (۱۵۶۹) [۵۱۸] *
 بلاد لوقه* وسطها عند طول مد ط والعرض لح ل (۱۵۷۰) [۵۱۹] * بلاد ملقه
 وسطها عند طول نژ ط والعرض ژل (۱۵۷۱) [۵۲۰] * بلاد الموصل وسطها عند
 طول سح ن والعرض لح ط* (۱۵۷۲) [۵۲۱] * بلاد لسطا* وسطها عند طول
 ح ل والعرض ماك (۱۵۷۳) [۵۲۲] * بلاد اسفانيه وسطها عند طول ح ل والعرض
 مب ك (۱۵۷۴) [۵۲۳] * بلاد تيرسنا وسطها عند طول كد ط والعرض مح ل
 (۱۵۷۵) [۵۲۴] * بلاد اقلقيه وسطها عند طول لو ط والعرض مد ن (۱۵۷۶)
 [۵۲۵] * بلاد ماقدونيه* وسطها عند طول مب ط والعرض ميج ل (۱۵۷۷)
 [۵۲۶] * بلاد موسيا القوقازيه وسطها عند طول مد ل والعرض مد ط* (۱۵۷۸)
 [۵۲۷] * بلاد موسيا السفليه وسطها عند طول مر ط والعرض مد ل (۱۵۷۹)
 [۵۲۸] * بلاد بقره* وسطها عند طول مر ط والعرض مب م (۱۵۸۰) [۵۲۹] *

بح مه V. l. * مه V. l. * افرس V. l. * vgl. (۴۹۹)
 * bei (۱۰۳۱) ژمه * Hs. irrtümlich * فر V. l. *
 ط, eventuell * zu lesen * لو V. l. * die im Arabischen
 gebräuchliche Form des Namens ist مقدونيه oder مقدونيه, z. B. Tabari
 I ۶۹۹ ۱۵; BGA VII ۳۲۳ ۱۱, VIII ۱۸۰ ۱, ۱۹۷ ۱۹; Y IV ۶۰۲ ۱۵; bei
 Hamdani ۳۴۵, ماقادونيا (im Index unter ماقادوما, مامادونا Hamdani
 ۳۵۵, ۴۳۵ * مب V. l. * مد ل V. l. * bei (۱۰۳۱) ژمه; die
 im Arabischen gebräuchliche Form des Namens ist راقه, z. B. BGA

بلاد اسيه وسطها عند طول نـب ل^١ والعرض مج ل^٢ (١٥٨١) [٥٣٠] * بلاد علاطيه^٣
 وسطها عند طول نول والعرض مج ح^٤ (١٥٨٢) [٥٣١] * بلاد قبادوقيه^٥ وسطها
 عند طول نول والعرض (م) هـ^٦ (١٥٨٣) [٥٣٢] * بلاد آذربيجان^٧ وسطها عند
 طول (ع) ج م^٨ والعرض مال (١٥٨٤) [٥٣٣] * بلاد (الشاش) طارند^٩
 وسطها عند طول صح ح^{١٠} والعرض مـب ح^{١١} (١٥٨٥) [٥٣٤] * بلاد ياجوج وسطها
 عند طول فسرل والعرض مد ح^{١٢} (١٥٨٦) [٥٣٥] * بلاد ططانيا وسطها عند طول
 كـل والعرض موى (١٥٨٧) [٥٣٦] * بلاد لوردوسه^{١٣} وسطها عند طول كم م^{١٤}
 والعرض موم (١٥٨٨) [٥٣٧] * بلاد اطلا وسطها عند طول لاي والعرض مه ي^{١٥}
 (١٥٨٩) [٥٣٨] * بلاد يلورتيون واماطيه وسطها عند طول مـب ح^{١٦} والعرض مه ل^{١٧}
 (١٥٩٠) [٥٣٩] * بلاد سوسه وسطها عند طول نـب ك^{١٨} والعرض مه ح^{١٩} (١٥٩١)
 [٥٤٠] * بلاد ططا علاطيه وسطها عند طول كـل^{٢٠} والعرض مط ن^{٢١} (١٥٩٢)

VII, VIII Index; Y II ٨٦٣, ١٠; bei Hamdānt die Namensformen تراقا,
 تراقا ٣٤, ٣٥, ٣٦ (im Index unter تراقا und ترقة) und تراقيه ٣٤, ٣٥,
 ٣٥٤, ٤٣١

- ١ V. l. رقادوقه ٢ V. l. رعلاطيه ٣ Hs. irrtümlich يـب ل
 ٤ Lücke, erg. (٣٧٧) ٥ V. l. (م) ٦ Hs. beschädigt
 ٧ (٤٠٢) vgl. طارند; Hs. (...) اس ٨ V. l. صح ٩ V. l. مد
 ١٠ V. l. لوردوسه ١١ V. l. كم ١٢ V. l. مـب ١٣ V. l. مه
 ١٤ V. l. كـل zu lesen eventuell ١٥ V. l. كـل ١٦ V. l. مط ١٧ V. l. ي
 ١٨ V. l. مـب ١٩ V. l. ح ٢٠ V. l. ن ٢١ V. l. ي

- [٥٤١] * بلاد عرمانيا وهي ارض الصقالبة وسطها عند طول لوم والارض نب^٥
 (١٥٩٣) [٥٤٢] * بلاد سمروقي وهي الجزيرة المفتوحة الى البر وسطها عند طول
 مأم والارض سا^٥ (١٥٩١) [٥٤٣] * بلاد غابة^٥ اترقونيوس وسطها عند طول
 ما^٥ والارض مع^٥ (١٥٩٥) [٥٤٤] * بلاد سرماطيه وهي ارض برجان وسطها
 عند طول مه^٥ والارض نب^٥ (١٥٩٦) [٥٤٥] * بلاد الترة وسطها عند طول
 ر^٥ والارض مع^٥ (١٥٩٧) [٥٥١] * جزيرة طوقيا وهي منصبة بالتر^٥ وسطها
 عند طول مع ل والارض مع ل (١٥٩٨) [٥٥٢] * بلاد سرماطيه وهي ارض اللان^١
 وسطها عند طول مع^٥ والارض طل (١٥٩٩) [٥٤٦] * بلاد استونيا وهي
 ارض الترك وسطها عند طول قد^٥ والارض نزل (١٦٠٠) [٥٤٧] * بلاد استونيا
 وهي ارض التفرغز وسطها^٥ عند طول مع^٥ والارض ط ل^٥ (١٦٠١) [٥٤٨] *
 بلاد سيرتي وهي ارض سينستان^٥ وسطها عند طول ص^٥ والارض بدل^٥ (١٦٠٢)
 [٥٤٩] * بلاد ماجوج عند طول قعال والارض مع^٥ (١٦٠٣) [٥٥٠] *

^٥ Hs. irrümlich س; verbessert nach Battani III ٢٣١ ^١ Hs. غايه
 ،انتيز (١٥٩٨) bei ^٥ نب^٥ V. l. ^٥ مه^٥ V. l. ^٥ مع^٥ V. l. ^٥ ما^٥ V. l. ^٥
 (٨٦١) bei ^١ البر^٥ V. l. ^٥ مع^٥ V. l. ^٥ ر^٥ V. l. ^٥ البر^٥ V. l. ^٥
^٥ V. l. ^٥ جبل الان (٩٣٩-٩٤٠) vgl. الان (٨٦٣-٨٦٤) und (٨٦٢)
^٥ Hs. ^٥ بدل^٥ V. l. ^٥ fehlt in der Hs. ^٥ استونيا (١٦٠١) bei
^٥ Hs. ^٥ مد ل^٥ V. l. ^٥ قلب^٥ V. l. ^٥ (١٠٨) vgl. ،سينيان
 * fol. 29^b ist unbeschrieben

(fol. 30^v) * (arab.) ^١ «العيون» التي خلف خط الاستواء *

عين تخرج من جبل آله من (خلف) خط الاستواء من طول ل ل وعرض ٥ (١٦٠٤) [٢٢٣٠] فتمر الى طول كز ٥ وعرض ح ل (١٦٠٥) [٢٢٣١] ثم تمر الى البحر في
الاقليم الأول عند طول ط ٥ وعرض دى (١٦٠٦) [٢٢٣٢] *

(نيل مصر وما يقع اليه من العيون والأنهار) * بطيخان مدورتان قطركل واحدة
خمس اجزاء مركز الأولى عند طول ن ٥ والعرض د ٥ (١٦٠٧) [١٥٠٣] ومركز
الثانية عند طول ر ٥ والعرض د ٥ (١٦٠٨) [١٥٠٤] * ينصب الى الأولى خمسة
انهار من جبل القمر مبتدأ النهر الأول عند طول مع ٥ (١٦٠٩) [١٥٠٥] والثاني
عند (طول) ٥ ط ٥ (١٦١٠) [١٥٠٦] والثالث عند طول ن ٥ (١٦١١) [١٥٠٧] والرابع
عند طول نا ٥ (١٦١٢) [١٥٠٨] والخامس عند طول نب ٥ (١٦١٣) [١٥٠٩]
* ويخرج من جبل القمر أيضاً خمسة انهار الى البطيخة الثانية مبتدأ النهر
الأول عند طول نه ٥ (١٦١٤) [١٥١٠] والثاني عند بوك (١٦١٥) [١٥١١] والثالث
عند نوك (١٦١٦) [١٥١٢] والرابع عند صك (١٦١٧) [١٥١٣] والخامس عند

* Lücke; scheinbar السماء, obwohl man entsprechend den Überschriften der folgenden Kapitel الأنهار erwarten sollte * Hs. stark beschädigt * fehlt in der Hs. * die in der Hs. nicht vorhandene Überschrift wurde der besseren Übersicht halber hinzugefügt * Hs. ٣ * fehlt in der Hs. * von späterer Hand * Hs. ٣ * Hs. ٣ v. l. نول; verbessert im Hinblick auf (١٦١٥) und (١٦١٧).

نط ك* (١٦١٨) [١٥١٤] * يخرج من هذه البطيختين من كل واحدة اربعة انهار الى بطيخة مدوّرة في اقليم* الأول قطر هذه البطيخة جزآن* ومركزها عند طول نع ل والعرض من الإقليم الأول ب* (١٦١٩) [١٥١٥] * مبتدأ النهر الأول من البطيخة الأولى عند طول مح م (١٦٢٠) [١٥١٦] والثاني عند طول مط ل (١٦٢١) [١٥١٧] والثالث عند طول نايه (١٦٢٢) [١٥١٨] مجتزمان الثاني والثالث عند طول ن ب* والعرض خلف الاستواء ا* (١٦٢٣) [١٥١٩] ثم يمر الى البطيخة التي ذكرها (ها)* نهر* واحد* والنهر الرابع عند طول ن ب* (١٦٢٤) [١٥٢٠] * والنهر الأول الذي يحيى من البطيخة الثانية الى الصغيرة أيضاً مبتدأ عند طول نل (١٦٢٥) [١٥٢١] والثاني عند طول موك (١٦٢٦) [١٥٢٢] والثالث عند (طول)* ن ح* (١٦٢٧) [١٥٢٣] يلتقي الثاني والثالث عند طول نو* والعرض خلف الاستواء ا* (١٦٢٨) [١٥٢٤] ثم يمر الى البطيخة التي ذكرها (ها)* نهر* واحد* والنهر الرابع عند طول نط* (١٦٢٩) [١٥٢٥] كل* هذه الأنهار يصير الى البطيخة الصغيرة مصب كل واحد غير محاسن للآخر* ثم يخرج من (هذه البطيخة الصغيرة نهر عظيم وهو نيل)* مصر فيمر بالسودان (وعطوه وزغاوه)* (fol. 80v) وفرآن والنوبة فيمر بدنفقة مدينة الثرة عند طول ن ب* والعرض من الإقليم الأول ب* من خلفه الى خط الاستواء او من خط الاستواء اليه ب* (١٦٣٠) [١٥٢٦] فيمر النيل فيقطع خط الإقليم

نط ي. V. l.

حرون. Hs.

von späterer Hand

م ب. V. l.

fehlt in der Hs.

م. V. l.

fehlt in

der Hs. die letzte Zeile der Seite ist teilweise weggeschnitten;

Lücke mit Buchstabenresten; lesbar noch عط . . . ; s. T. nach

S ergänzt Hs. stark beschädigt; Buchstabenreste; ergänzt

الأول عند طول سج ٣٠ وعرض بوك (١٦٣١) [١٥٢٧] ويؤخذ حتى يجوز خط إقليم*
 الأول بجزو. ونصف على سمت (١٦٣٢) [١٥٢٨] ثم يعدل الى طول نب ٣٠ والعرض
 سج م (١٦٣٣) [١٥٢٩] ثم يعدل الى طول نا ٣٠ والعرض ر ٣٠ (١٦٣٤) [١٥٣٠]
 ثم يعدل الى طول ن ٣٠ والعرض يز ٣٠ (١٦٣٥) [١٥٣١] ثم يعدل الى طول ن ك والعرض
 سج ك (١٦٣٦) [١٥٣٢] ثم يعدل الى طول سل والعرض بط م ٣٠ (١٦٣٧) [١٥٣٣]
 ثم يؤلف فيصير الى مدينة ملوى عند طول نال والعرض بط ك (١٦٣٨) [١٥٣٤] ثم يؤلف
 فيصير الى مدينة اسوان مماس* لها عند طول ه ل والعرض كب ل (١٦٣٩) [١٥٣٥]
 (fol. 81^a) ثم يعدل (الى طول) ه سج ٣٠ وعرض كد ٣٠ (١٦٤٠) [١٥٣٦] مماس* لجبل
 الیوطا ثم يعدل الى طول ه ل والعرض كد ك ٣٠ (١٦٤١) [١٥٣٧] ثم يؤلف فيقع في الإقليم
 الثالث* يماس في بعض المواضع جبل المقطم والمدن عليه كما كتبنا من طولها وعرضها ثم
 يؤلف الى مصر مماس* لها عند طول ند ل والعرض كط ه (١٦٤٢) [١٥٣٨] ثم يفرق
 من مصر الى البحر في خليجان سبعة* الأول منها يؤلف الى الإسكندرية عند طول نال
 (١٦٤٣) [١٥٣٩] * ويخرج من هذا الخليج خليجان الأول منهما* عند طول نام
 (١٦٤٤) [١٥٤٠] والآخر عند طول سج ٣٠ (١٦٤٥) [١٥٤١] * ومصب الخليج

ثم يعدل الى طول نال: in der Hs. folgt nun: ٣٠ V. l. ٣٠

* hier folgt in der Hs. die Karte des Nillaufes (s. Tafel III), die auch den unteren Teil der gegenüberstehenden Seite (fol. 31^a) einnimmt * V. l. ٣٠ (sic!) بط ك

٣٠ V. l. ٣٠ * V. l. ٣٠ * von späterer Hand * Hs. stark beschädigt

٣٠ V. l. ٣٠ * Hs. ٧ * Hs. منها

الثاني الذي يخرج من مصر الى البحر عند طول نج ٥ (١٦٤٦) [١٥٤٢] والثالث عند (طول) ٦ نج ل (١٦٤٧) [١٥٤٣] والرابع عند طول نج م (١٦٤٨) [١٥٤٤] والخامس عند طول نج ن (١٦٤٩) [١٥٤٥] والسادس عند طول ند ك (١٦٥٠) [١٥٤٦] والسابع عند طول ند ل (١٦٥١) [١٥٤٧] وهناك دمياط ٧ * (fol. 31٥) صفة المين التي على خط الاستواء التي تصب الى نيل مصر * وعين مدورة مركزها على خط الاستواء ومصبها الى النيل عند مدينة النوبة قطر هذه المين ثلثة اجزاء. مركزها عند طول سب ٥ (١٦٥٢) [١٥٤٨] يخرج منها نهر عند طول سال (١٦٥٣) [١٥٤٩] مصبه في النيل عند طول نج ٥ * والمرض وك (١٦٥٤) [١٥٥٠] مماس * للإقليم الأول وخليج فيسابين نهر هذه المين والنيل فوق مدينة النوبة *

عين في جزيرة الفضة في بحر الصين عند طول قند م والمرض ح ل خلف خط الاستواء (١٦٥٥) [٢٢٣٣] يخرج منها من موضع واحد ثلثة انهار الأوسط منها يمر بركن المدينة التي في الجزيرة ويمر الى البحر عند طول قطم والمرض دل (١٦٥٦) [٢٢٣٤] والنهر الأول يصب في البحر عند طول قند م والمرض ه ك (١٦٥٧) [٢٢٣٥] والثالث يصب في البحر عند طول قطن والمرض دمه (١٦٥٨) [٢٢٣٦] * عين في جزيرة الفضة في البحر المظلم عند طول ص ب ل والمرض ه ك خلف خط الاستواء (١٦٥٩) [٢٢٣٧] يخرج منها نهران يصبان في البحر مصب الأول عند طول قسط م والمرض ح ك (١٦٦٠) [٢٢٣٨] والثاني عند طول قمع م ٢ والمرض و م (١٦٦١) [٢٢٣٩] *

* fehlt in der Hs. ٥ s. S. ١٠٨ Anm. c ٦ V. l. ك. ل. dürfte

jedoch zur B, nicht zur L gehören ٧ Verbesserung von späterer

Hand ٨ Hs. بهرس ٩ von späterer Hand verbessert aus المرض

* الإقليم الأول وما فيه من العيون والأنهار *

عين في جبل قاقس يخرج منها نهر درطوس يصب في البحر أول النهر عند طول كول
والعرض ما ٥ (١٦٦٢) [١٦٨٤] وآخره عند طول ى ك والعرض بد ٥ (١٦٦٣)
[١٦٨٥] * عين في جبل ثلاثي يخرج منها نهر مصبه في نهر درطوس أوله عند طول
لزل والعرض ط م (١٦٦٤) [١٦٨٦] فيمر إلى طول كح ٥ والعرض ر ل ٥ (١٦٦٥)
[١٦٨٧] ثم يمر إلى طول كامه يخرج قليلاً إلى مدينة ثنودتي والعرض ر ٥ (١٦٦٦)
[١٦٨٨] ثم يمر فيصب في نهر درطوس عند طول ر ٥ والعرض ب ل (١٦٦٧)
[١٦٨٩] * عين في إقليم الثاني يخرج منها نهر يصب في هذا (النهر أوله عند)
طول (ادل) ٥ والعرض ر ك (١٦٦٨) [١٦٩٠] (ومصبه) عند طول ك (ح ٥) ٥
والعرض (fol. 32٥) يزك ٥ (١٦٦٩) [١٦٩١] * عين تقع أيضاً في النهر الأول أولها
في جبل سرامطوس عند طول كط ل (والعرض ك ٥) ٥ (١٦٧٠) [١٦٩٢] تمر إلى
بطيعة صغية مركزها عند طول كح ٥ (والعرض ح ل) ٥ (١٦٧١) [١٦٩٣] وتغر فتقع
في النهر الذي وصفناه (ه) عند طول كرل والعرض يز ل (١٦٧٢) [١٦٩٤] * عين في

* von späterer Hand ٥ V. l. ر ك ٥ Hs. stark beschädigt, die
letzte Zeile der Seite ist z. T. abgeschnitten ٥ Hs. beschädigt, er-
gänzt nach S ٥ Hs. beschädigt, v. l. ر ل ٥ ٥ Lucke, ergänzt
٥ Hs. stark beschädigt, ergänzt nach S ٥ Hs. irrtümlich ٥ ز ك ٥ Hs.
beschädigt, ergänzt nach (٦١١-٦١٣) und S ٥ am Rande, von
späterer Hand, sehr undeutlich ٥ fehlt in der Hs.

جبل تصب في النهر الأول أيضاً أول العين عند طول كد^٥ والعرض ك ل (١٦٧٣)
 [١٦٩٥] ومصبتها في النهر عند طول كوك والعرض ح ك (١٦٧٤) [١٦٩٦] تمر
 بمدينة بنينا * وعين أيضاً تصب في النهر الأول ولما عند طول ر^٥ والعرض ب ط ل
 (١٦٧٥) [١٦٩٧] ومصبتها في النهر عند طول كام والعرض ر^٥ (١٦٧٦)
 * [١٦٩٨]

عين تخرج من جبل غانه^٥ مصبتها في البحر أول العين عند طول مد ل والعرض بام
 (١٦٧٧) [١٦٩٧] تمر الى طول ل ط ل والعرض ب م (١٦٧٨) [١٦٩٨] ثم تمر بمدينة
 جرمي الكبيرة الى جبل سرعاطوس قاطعة له عند طول لا^٥ (١٦٧٩) [١٦٩٩] تمر
 بجبل اصفر فتقطعه عند طول لا^٥ (١٦٨٠) [١٦٧٠] وتمر الى القديوان حماس* لها
 عند طول لا^٥ وتصب في البحر عند طول لال والعرض لب م (١٦٨١) [١٦٧١] *
 ويقع في هذا النهر نهر من عين يقال لها بعيوات السلاحف احدهما^٥ عند طول مه^٥
 والعرض ك ك (١٦٨٢) [١٦٧٢] والثانية عند طول موك^٥ والعرض ك ب^٥ (١٦٨٣)
 [١٦٧٣] يخرج من كل واحدة نهر فيلتقيان عند طول مه ل والعرض كا^٥ (١٦٨٤)
 [١٦٧٤] ويصيران نهرا واحدا فيصب في الأول عند طول ل ط م والعرض ب م
 (١٦٨٥) [١٦٧٥] *

نهر يخرج من جبل باليس باليس عند طول سزك^٥ والعرض بد^٥ (١٦٨٦) [١٦٩٣]
 يمر بصنماء وبمدينة مارا ويصب في البحر عند طول (س) ب ن والعرض ب م^٥ (١٦٨٧)

٥ fehlt in der V. l. ٥ Hs. الغابه ٥ Hs. مصبه ٥
 ٥ Hs. irr- ٥ مول V. l. ٥ Hs. احدهما
 ٥ Lücke, ergänzt nach S ٥ richtiggestellt nach S ٥ v. l. ٥ سزك
 ٥

[١٦٦٤] * ونهر يخرج من هذا الجبل (ايضاً)^٥ عند طول سرك والعرض دمه
 (١٦٨٨) [١٦٩٩] ويصب في البحر عند طول سح^٦ والعرض د^٧م (١٦٨٩) [١٧٠٠] *
 نهر يخرج من جبل (عند)^٨ طول سزم والعرض و^٩س^{١٠} (١٦٩٠) [١٦٦٥] يمر بجرش^{١١}
 وسبأ ومهرة ويصب في البحر عند (طول سح^{١٢} ي د^{١٣}) المرض بط^{١٤} (١٦٩١) [١٦٦٦] *
 عين لا تجري عند مدينة مبس الطول (سح^{١٥} ل والعرض) س^{١٦}ح^{١٧} ل^{١٨} (١٦٩٢) * عين على
 الاقليم الأول عند طول (عوم)^{١٩} (١٦٩٣) [١٧٠١] (fol. 32^v) يخرج منها نهر
 قونيس يمر بمدينة سراً ويصب في البحر عند طول ه^{٢٠} ط^{٢١} والعرض د^{٢٢}س (١٦٩٤)
 [١٧٠٢] * عين في جزيرة المذ عند طول ه^{٢٣}س^{٢٤} والعرض د^{٢٥}س (١٦٩٥) [١٧٠٣]
 يخرج منها نهران احدهما يمر بمدينتين ويصب في البحر عند طول ه^{٢٦}ل^{٢٧} والعرض ط^{٢٨}ل^{٢٩}
 (١٦٩٦) [١٧٠٤] والآخر يمر بمدينة ويصب في البحر عند طول ط^{٣٠}س^{٣١} والعرض ب^{٣٢}ل^{٣٣}
 (١٦٩٧) [١٧٠٥] * نهر يخرج من جبل مالا عند طول ط^{٣٤}س^{٣٥} والعرض د^{٣٦}س (١٦٩٨)
 [١٧٠٦] يمر بمدينة اموزى^{٣٧} ويمر بساجل البحر الى بطيعة صغيرة عند طول فيؤل
 والعرض د^{٣٨}ي (١٦٩٩) [١٧٠٧] * نهر ادوس^{٣٩} يخرج من جبل مالا ايضاً عند طول
 فكال والعرض ب^{٤٠}م^{٤١} (١٧٠٠) [١٧٠٨] ومصبه في البحر عند طول قيزم والعرض
 خلف الاستواء ب^{٤٢}م^{٤٣} (١٧٠١) [١٧٠٩] * نهر مرفس^{٤٤} يخرج من جبل مالا ايضاً

* fehlt in der Hs.

^٥ Lücke, ergänzt

^٦ Hs. س

^{١١} Hs. حرش

^{١٢} Lücke, ergänzt nach S

^{١٣} Lücke; L an-

genommen nach (٢٧)

^{١٤} V. l. ه

^{١٥} Lücke, ergänzt nach S

^{١٦} V. l. م

^{١٧} Hs. undeutlich

^{١٨} bei (١٦٩٤) ادوس, eventuell

^{١٩} ادوس oder ارس zu lesen

^{٢٠} V. l. ج م

^{٢١} V. l. مرفس, bei

مرفس (١٦٩٩)

عند طول فكح ل والعرض ب ك (١٧٠٢) [١٧١٠] ومصبة* في البحر عند طول مكة ك
والعرض امه خلف الاستوا. (١٧٠٣) [١٧١١] * نهر حبش يخرج من جبل اما* عند
طول مك ب والعرض . (١٧٠٤) [١٧١٢] يمر بمدينة ماحولون ويصب في البحر
عند طول فكح ط والعرض ح ط (١٧٠٥) [١٧١٣] * نهر فاسس* من هذا الجبل
ايضا اوله عند طول مككا ط والعرض ح ط (١٧٠٦) [١٧١٤] يمر بمدينة قلماى*
ويصب في البحر عند طول مكاي والعرض ما ط (١٧٠٧) [١٧١٥] * عين في جزيرة
المرأة عند طول قلو و والعرض يام (١٧٠٨) [١٧١٦] يمر الى طول قلو و والعرض
ج ط (١٧٠٩) [١٧١٧] ثم يخرج من هاهنا نهران يصبان في البحر احدهما عند طول
قلز ل والعرض ماي (١٧١٠) [١٧١٨] ومصبة الآخر عند طول ملح ط والعرض
يدل (١٧١١) [١٧١٩] * عين في جزيرة الزنج اولها عند طول ملح ط والعرض دل
(١٧١٢) [١٧٢٠] ثم تصب في البحر عند طول ملح ط والعرض ا ط (١٧١٣)
[١٧٢١] ويخرج من هذا النهر نهر عند طول ملح ط والعرض ب ط (١٧١٤) [١٧٢٢]
ومصبه في البحر عند طول قلو و والعرض ب ط (١٧١٥) [١٧٢٣] * (نهر بيه) اوص
يخرج من عين في جبل منيدروس اوله عند طول فمز م والعرض (fol. 88^o) م ب (١٧١٦)
[١٧٢٤] (ويصب في البحر) ر عند طول فمز م والعرض مال (١٧١٧) [١٧٢٥] *

* Hs. ursprünglich ومصبة, von späterer Hand verbessert * fehlt

تأسس (١٥٠٣) bei فاسس. V. l. ارا V. l. في der Tabelle der Gebirge;

د ط V. l. قلز ك V. l. قلو ل V. l. قلماى V. l. ج ط V. l.

* V. l. مسوعس V. l. مسوعس (١١٧١) bei Lücke, ergänzt nach S;

١ Lücke, ergänzt = V. l. فمز م V. l. مال

نهر سالس يخرج من جبل مينيدروس عند طول مصح ^٥ والارض نول ^٦ (١٧١٨) [١٧٢٦]
 ومصبه في البحر عند طول مصب ^٧ والارض ح ي ^٨ (١٧١٩) [١٧٢٧] * يخرج من
 هذا النهر نهر سوردس يدخل في جزيرة * الذهبانية اوله عند طول من ^٩ والارض ي ^{١٠}
 (١٧٢٠) [١٧٢٨] ومصبه في البحر عند طول مصر ^{١١} والارض ا هـ ^{١٢} (١٧٢١) [١٧٢٩] *
 يخرج من نهر سوردس هذا نهران احدهما حوسان اوله عند طول مط ^{١٣} والارض ر ^{١٤}
 (١٧٢٢) [١٧٣٠] وآخره في البحر عند طول قمة ل ^{١٥} والارض هـ ^{١٦} (١٧٢٣) [١٧٣١] *
 والنهر الثاني اطانس اوله عند ^{١٧} (طول مصح ل والارض دل (١٧٢٩) [١٧٣٢] ومصبه
 في البحر عند طول ^{١٨} قال والارض ا مـ ^{١٩} (١٧٢٥) [١٧٣٣] *

نهر سواس يخرج من جبل اردس احروس وهو جبل الياقوت اوله عند طول مطل
 والارض هـ ^{٢٠} (١٧٢٦) [١٧٣٩] يمر هذا النهر بمدينة سوسه ومدينة لا اسم لها قرب
 خط الاستواء وبمدينة قطيغورا * وبمدينة خلف خط الاستواء عرضها ومـ (١٧٢٦/١)
 [١٧٣٥] ويصب في البحر عند طول مصر ^{٢١} والارض خلف الاستواء ط ^{٢٢} (١٧٢٧)
 [١٧٣٦] * يخرج من هذا النهر نهر ويرجع اليه اوله عند طول مصر ^{٢٣} والارض
 خلف الاستواء ا مـ (١٧٢٨) [١٧٣٧] يبلغ الى طول مصر والارض ح ^{٢٤} خلف
 الاستواء (١٧٢٩) [١٧٣٨] * ومصبه عند طول مصر م والارض هـ ^{٢٥} خلف الاستواء
 (١٧٣٠) [١٧٣٩] *

نهر اوطاسي^{٢٦} يخرج من عين في جزيرة الجواهر اول العين عند طول مصر ^{٢٧} والارض

am Rande, ^{٢٨} V. l. قز ^{٢٩} V. l. قلب ^{٣٠} V. l. م ^{٣١} V. l. م
 von späterer Hand ^{٣٢} fehlt in der Hs., ergänzt nach S ^{٣٣} Hs.
 ازطاسي ^{٣٤} V. l. م ^{٣٥} V. l. م ^{٣٦} V. l. م ^{٣٧} لم سما

مه (١٧٣١) [١٧٤٠] يخرج منها هذا النهر الى مدينة صلي ثم يرجع الى مدينة
صلي ثم يخرج الى بطيعة ما بين الجبل ومدينة مخلاي اول البطيعة عند مرض دي
(١٧٣٢) وآخرها عند مرض دي* (١٧٣٣) *

* الإقليم الثاني وما فيه من العيون والأنهار *

نهر دودس يخرج من جبل أوله عند طول ط* والعرض يح ك (١٧٣٤) [١٧٤١]
ومصبه في البحر* عند طول ط ك والعرض يح ك (١٧٣٥) [١٧٤٢] * نهر فاطوس
وهو نهر الحيات يخرج (من جبل)* أوله عند طول ط* والعرض ك ك (١٧٣٦)
[١٧٤٣] ومصبه في البحر عند طول ط م والعرض ك ك (١٧٣٧) [١٧٤٤] * نهر
حوسوس يخرج من جبل عند طول ط* (١٧٣٨) [١٧٤٥] * والمرض كامه (١٧٣٨)
[١٧٤٥] ومصبه في البحر عند طول ط مه والمرض كامه (١٧٣٩) [١٧٤٦] * نهر
سانس يخرج من جبل عند طول ط* والمرض ك ك (١٧٤٠) [١٧٤٧] ومصبه في
البحر عند طول ط* والمرض ك ك مه (١٧٤١) [١٧٤٨] * نهر يخرج من جبل عند
طول ك ك ي والمرض ك ل (١٧٤٢) [١٧٤٩] ومصبه في البحر عند طول ط*
والمرض ك م (١٧٤٣) [١٧٥٠] * نهر يخرج من جبل سرجيس* أوله عند طول

* V. l. دز, eventuell دن zu lesen; zu (١٧٣٢) und (١٧٣٣) vgl.

[١٠٣٨] * bei (١٧٧) روزس * Hs. stark beschädigt * Lücke,

ergänzt nach S * bei (١٧٩) حوسوس * Lücke, ergänzt nach

(٦٠٨-٦٠٧) und S * V. l. حرجيس

لظك والعرض كا^٥ (١٧٤٤) [١٧٥١] يربيل دحوما فيقطمه بنصين ويصب في
 البحر عند مدينة ماون عند طول لظ م والعرض لب^٦ (١٧٤٥) [١٧٥٢] * نهر
 يخرج أيضاً من جبل سرحس^٧ مصبه في هذا النهر أوله عند طول مامه والعرض
 كا^٥ (١٧٤٦) [١٧٥٣] ومصبه في النهر عند طول م^٨ والعرض كد^٩ (١٧٤٧)
 [١٧٥٤] * عين عند طول مال والعرض تول (١٧٤٨) [١٧٥٥] يخرج منها نهر الى
 بحيرة نوبا عند طول مد^{١٠} والعرض بد م (١٧٤٩) [١٧٥٦] والبحيرة مقدار نصف
 جز. * عين أولها عند طول سطم والعرض يح ل^{١١} (١٧٥٠) [١٧٥٧] قرب ساله ومصبتها
 في البحر عند طول سح ي والعرض ك^{١٢} (١٧٥١) [١٧٥٨] * نهر لادو يخرج من
 عين أولها عند طول عد^{١٣} والعرض يح ك (١٧٥٢) [١٧٥٩] ومصبه في البحر عند
 طول عح ك والعرض كك^{١٤} (١٧٥٣) [١٧٦٠] * نهر من جبل أوله عند طول عطمه
 والعرض كك ل^{١٥} (١٧٥٤) ومصبه في البحر عند طول ف^{١٦} والعرض يح^{١٧} (١٧٥٥) *
 نهر من جبل كرمان أوله عند طول صد ل والعرض كح م (١٧٥٦) [١٧٦١] ومصبه
 في البحر مع مدينة النيدون^{١٨} عند طول صب ك والعرض كح م (١٧٥٧) [١٧٦٢] *
 نهر من جبل أوله عند طول قب^{١٩} والعرض كك^{٢٠} (١٧٥٨) [١٧٦٣] ومصبه في
 البحر عند طول ق^{٢١} والعرض كك^{٢٢} (١٧٥٩) [١٧٦٤] * ونهر من هذا الجبل أيضاً
 أوله عند طول قب^{٢٣} والعرض كا^{٢٤} (١٧٦٥) [١٧٦٥] ومصبه في البحر عند طول
 قل والعرض كك ل (١٧٦٦) [١٧٦٦] * نهر قيس^{٢٥} من عين مع طرف الجبل سطس

و، Hs. ursprünglich nur * V. l. * بح ل * V. l. حرس * V. l.

م * V. l. * العروس Hs. * ك م * V. l. * من späterer Hand ergänzt

* bei (١١٨٨) حدس

اولها عند طول مـيح ل والارض كـ^٣ (١٧٦٢) [١٧٦٧] ومصبة في البحر عند طول
 مال^٤ والارض دل (١٧٦٣) [١٧٦٨] * نهر ورس من جبل مطس اوله عند طول
 ملك والارض (كـ^٣)^٥ (١٧٦٤) [١٧٦٩] ومصبة في البحر عند طول مدل والارض
 هـ^٦ (١٧٦٥) [١٧٧٠] * نهر سالى من عين في الجبل^٧ كل مطس اوله عند طول
 فكك والارض بط م (١٧٦٦) [١٧٧١] ومصبة (في البحر عند)^٨ (fol. 84v) طول
 هـ (بط م والارض) بد م (١٧٦٧) [١٧٧٢] * نهر حامس يخرج من جبل
 اداسرون^٩ اوله عند (طول فكري)^{١٠} والارض كاي (١٧٦٨) [١٧٧٣] يربدنة حاهرن
 ومصبة في البحر عند طول فكك ل والارض هـ م (١٧٦٩) [١٧٧٤] * عين من جبل
 ادورا يخرج منها نهر يقال له وس^{١١} اوله عند طول فكك م والارض يـ ل (١٧٧٠)
 [١٧٧٥] ومصبة في البحر عند طول فكو م والارض دم (١٧٧١) [١٧٧٦] * نهر
 من جبل ادورا ايضا اوله عند طول فكط م والارض وك (١٧٧٢) [١٧٧٧] ومصبة
 في البحر عند طول فكك م (كـ^٣) والارض مـ ك (١٧٧٣) [١٧٧٨] * ونهر من هذا
 الجبل ايضا اوله عند طول قلال^{١٢} والارض ول (١٧٧٤) [١٧٧٩] ومصبة في البحر
 عند طول قلا م والارض دك (١٧٧٥) [١٧٨٠] * نهر سدوس من جبل اوستر

* V. l. مـيح^١ Hs. beschädigt, die Buchstabenreste weisen auf
 مدك^٢ hin, Text hergestellt nach (١٥٦-١٥٥) und S * V. l. كـ
 * V. l. دل * V. l. مالى^٣ Hs. stark beschädigt * Lücke,
 ergänzt nach S * V. l. سامس^٤ اداسرون^٥ * Lücke,
 ergänzt nach S * V. l. فوس^٦ bei (١١٨١) * fehlt in der
 Hs., ergänzt nach S * V. l. مـ ل^٧ * V. l. قلا^٨ * bei (١١٧٧) * سدوس^٩

أوله عند طول قس ^٥ والرض كح م ^{١٧٧٦} (١٧٨١) ومصبه في البحر عند طول قلب ل
 والرض ه م ^{١٧٧٧} (١٧٨٢) * ونهر سرور^٦ من هذا الجبل أيضاً أوله عند طول
 قلع م والرض كح م ^{١٧٧٨} (١٧٨٣) ومصبه في البحر عند طول قلع م والرض
 ر ^{١٧٧٩} (١٧٨٠) * ونهر دالس^٧ أيضاً من هذا الجبل أوله عند طول قله ه والرض
 كد ^{١٧٨٠} (١٧٨٠) ومصبه في البحر عند طول قلد م والرض يز م ^{١٧٨١} (١٧٨١)
 [١٧٨٦] * ونهر يفوج من مدينة اطراسن أوله عند طول قس ^٥ والرض كك ^٥
 (١٧٨٢) [١٧٨٢] ومصبه في البحر عند طول قبال^٨ والرض بول ^{١٧٨٣} (١٧٨٨) *
 نهر يفوج من جبل منيدروس أوله عند طول قمد ^٥ والرض ط ^{١٧٨٤} (١٧٨٩)
 ومصبه في البحر عند طول قمع ^٥ والرض ه م ^{١٧٨٥} (١٧٩٠) * ونهر من هذا
 الجبل أيضاً أوله عند طول قمه م والرض حح ^٥ (١٧٨٦) ومصبه في البحر عند
 طول قمد ^٥ والرض ب ^٥ (١٧٨٧) * نهر طماس من هذا الجبل أيضاً أوله
 عند طول قمر ^٥ والرض بز ^٥ (١٧٨٨) [١٧٩١] ومصبه في البحر عند طول قمه ك^٩
 والرض ي م ^{١٧٨٩} (١٧٩٢) * عين في^{١٠} القلعة المضيق في بحر^{١١} المظلم أولها عند
 طول قمر ^٥ والرض ك م ^{١٧٩٠} (١٧٩٣) [يفوج] منها نهران يصبان في البحر
 مصب الأول عند طول قمع ^٥ والرض كح م ^{١٧٩١} (١٧٩٤) [ومصب الآخر
 عند^{١٢} طول قمد ^٥ والرض ك م ^{١٧٩٢} (١٧٩٥) *

والس V. l. ^٥ سرول، لادري، لادول V. ll.، سرودي (١١٧٧) bei

* vielleicht fehlt in der V. l. ^٥ قمد ك V. l. ^٤، undeutlich ^٥ ب، V. l. ^٥

Ha. hier جزيرة ^{١١} ' Lücke, ergänzt

* (الإقليم الثالث وما فيه من العيون والأهبار) *

عين أولها^١ عند طول ى م والعرض كط^٢ (١٧٩٣) * (١٧٩٦) [] (ومصبها في البحر)^٣
 (fol. 84^v) عند طول ح ك^٤ والعرض كج^٥ * (١٧٩٤) [] * عين أولها عند طول
 (يا يه)^٦ * (داا)^٧ مرض كج^٨ (١٧٩٥) [] * ومصبها في البحر عند طول ح ط^٩
 والعرض كزل (١٧٩٦) [] * عين (أولها)^{١٠} عند طول يا يه والعرض كرك
 (١٧٩٧) [] * ومصبها في البحر عند طول ح ط^{١١} والعرض كرك (١٧٩٨) [] * (١٨٠١)
 نهر حلمات^{١٢} أوله عند طول بح ط^{١٣} والعرض ل ط^{١٤} (١٧٩٩) [] * ومصبه في البحر
 عند طول ر مه والعرض لب ط^{١٥} (١٨٠٠) [] * نهر سادس أوله عين عند طول
 يط م والعرض ل ط^{١٦} (١٨٠١) [] * ومصبه في البحر عند طول لك ك^{١٧} والعرض
 لب ط^{١٨} (١٨٠٢) [] * نهر أوله مين عند طول ك م^{١٩} والعرض كطل (١٨٠٣)
 [] * ومصبه في البحر عند طول كج م^{٢٠} والعرض لب ط^{٢١} (١٨٠٤) [] * (١٨٠٨)
 نهر سوسولس^{٢٢} أوله عند طول كج ل والعرض كط م^{٢٣} (١٨٠٥) [] * ومصبه في
 البحر عند طول كد م^{٢٤} والعرض لب ط^{٢٥} (١٨٠٦) [] * نهر أوله عين عند طول
 كج م^{٢٦} والعرض كه م^{٢٧} (١٨٠٧) [] * ومصبه في البحر عند طول كدل^{٢٨} والعرض
 لب ط^{٢٩} (١٨٠٨) [] *

^١ Lücke, ergänzt

^٢ V. l. ح ط

^٣ Lücke, ergänzt mit

Berücksichtigung der Angabe bei S ^٤ Lücke, ergänzt ^٥ bei

كج ل. l. ^٦ سوسولس V. l. ^٧ - كج V. l. ^٨ خليفان (١٠٣٦)

^٩ V. l. ك

نهر من جبل أوله عند طول لرك^١ والرض كومه^٢ (١٨٠٩) [١٨١٤] ومصبه في البحر
 عند طول ل^٣ والرض ل^٤ ي (١٨١٠) [١٨١٥] * يصب إلى هذا النهر نهران
 من عينين أحدهما^٥ أولها عند طول لول والرض كط م (١٨١١) [١٨١٦] ومصبها
 في النهر عند طول لرك والرض كط م (١٨١٢) [١٨١٧] والثانية أولها عند طول
 ل^٦ والرض ل م (١٨١٣) [١٨١٨] ومصبها في النهر عند طول لرك والرض
 ل^٧ (١٨١٤) [١٨١٩] *

نهر يخرج من مدينة طادوس أوله عين عند طول س^٨ والرض كح^٩ (١٨١٥)
 [١٨٢٠] يمر بجبل اسلوس^{١٠} عند عرض كطل وطول مح^{١١} (١٨١٦) [١٨٢١] ويمر
 إلى جبل مقلان عند عرض ك^{١٢} وطول مو^{١٣} (١٨١٧) [١٨٢٢] ويمر إلى جبل الشمس
 عند عرض ل^{١٤} وطول مح^{١٥} (١٨١٨) [١٨٢٣] ويصب في البحر فيما بين برقة
 واسفاروس عند طول م^{١٦} والرض لح^{١٧} ك (١٨١٩) [١٨٢٤] * ونهر يخرج من
 جبل زارس^{١٨} أوله عند طول م^{١٩} والرض كد^{٢٠} م^{٢١} (١٨٢٠) [١٨٢٥] ويمر إلى
 أرض كح^{٢٢} ل (١٨٢١) [١٨٢٦] ويصب في بطيخة صغيرة عند مدينة راريا عند طول
 س^{٢٣} والرض (كدك)^{٢٤} (١٨٢٢) [١٨٢٧] * (نهر من جبل^{٢٥} كرمان أوله عند طول
 ص^{٢٦} والرض كط^{٢٧} (١٨٢٣) [١٨٢٨] ومصبه في البحر عند طول فط^{٢٨} و^{٢٩} مرض
 كح^{٣٠} (١٨٢٤) [١٨٢٩] * ونهر من هذا الجبل أيضا (أوله عند طول صب^{٣١} س^{٣٢})

البحر^{٣٣} Hs. أحدهما^{٣٤} Hs. لرك^{٣٥} V. l. ل^{٣٦} V. l.

Hs.^{٣٧} كه^{٣٨} V. l. م^{٣٩} V. l. فارس^{٤٠} V. l. اسطوس^{٤١} V. l.

stark beschädigt^{٤٢} Lücke, ergänzt nach S^{٤٣} Lücke, ergänzt^{٤٤}

= Lücke, ergänzt nach S

(fol. 86^a) * والرض (كز) ^١ (١٨٢٥) [١٨٣٠] (ومصبه) * في البحر عند طول
 ضي ^٢ والرض كوز (١٨٢٦) [١٨٣١] * نهر من جبل كومان ايضا ^٣ اوله عند طول
 صبح ^٤ والرض كه مه (١٨٢٧) [١٨٣٢] ومصبه في البحر عند طول صاي والرض
 كه ل ^٥ (١٨٢٨) [١٨٣٣] * ونهر من هذا الجبل ايضا ^٦ اوله عند طول صبح ك والرض
 كه ^٧ (١٨٢٩) [١٨٣٤] ومصبه * (في البحر عند طول صان والرض) ^٨ كدم (١٨٣٠)
 [١٨٣٥] * نهر اوله عين عند طول م ك ^٩ والرض ك دل (١٨٣١) [١٨٣٦] ومصبه
 في البحر عند طول صط مه والرض كاي (١٨٣٢) [١٨٣٧] * نهر من جبل اوله عند
 طول صح ل والرض كه ^{١٠} (١٨٣٣) [١٨٣٨] ومصبه في البحر عند مدينة امدراس
 عند طول صبح ^{١١} والرض ك ^{١٢} (١٨٣٤) [١٨٣٩] يقع الى هذا النهر نهر من جبل
 ارسلا اوله عند طول قو ^{١٣} والرض ك دل (١٨٣٥) [١٨٤٠] ومصبه في النهر عند طول
 صبح ل والرض ك م (١٨٣٦) [١٨٤١] * نهر من جبل اودون اوله عند طول فكال
 والرض كز ^{١٤} (١٨٣٧) [١٨٤٢] يرا الى طول صبح ^{١٥} والرض بطل (١٨٣٨) [١٨٤٣]
 ثم يفرق منه نهران * يصبان الى البحر مصب ^{١٦} احدهما عند طول قول والرض ك ^{١٧}
 (١٨٣٩) [١٨٤٤] ومصب الآخر عند طول قو ^{١٨} والرض ر ^{١٩} (١٨٤٥) [١٨٤٥] *

* die Blätter der Hs. sind hier unrichtig zusammengebunden;
 der Text von fol. 34^b setzt sich auf fol. 36^a fort (s. Einleitung)

١ Lücke, ergänzt nach (١١٨—١١٧) und S ٢ Lücke, ergänzt ٣ V. l.

٤ صر ٥ am Rande, von späterer Hand; alles stark beschädigt

٦ Lücke, ergänzt nach S ٧ V. l. ٨ م ٩ V. l. ١٠ كج ١١ V. l. ١٢ ك

١٣ Hs. ursprünglich نهرين, von späterer Hand verbessert

نهر من هذا الجبل أيضاً أوله عند طول فكه ل والعرض كومه (١٨٤١) [١٨٤٦] ير
 (ف). ما بين مدينة فاهودا وجبل سزودمس وير بمدينة ايشنا ويصير الى طول قح ل
 والعرض م م (١٨٤٢) [١٨٤٧] ثم يفرق منه نهران مصتهما في البحر مصب احدهما
 عند طول قول والعرض م م (١٨٤٣) [١٨٤٨] ومصب الآخر عند طول قح م
 والعرض م م (١٨٤٤) [١٨٤٩] * نهر دوانس يخرج من جبل رماسا أوله عند
 طول مسطن والعرض كط م (١٨٤٥) [١٨٥٠] ثم ير الى طول مسح ل والعرض
 كز م (١٨٤٦) [١٨٥١] ثم ير بقرب مدينة طبعولا وبجدة فردا ترا ويصب في البحر
 عند طول مسح ل والعرض ياهيه (١٨٤٧) [١٨٥٢] * ونهر دودوس يخرج من هذا
 الجبل أيضاً أوله عند طول قن مه والعرض كط م (١٨٤٨) [١٨٥٣] ومصبه في
 البحر عند طول قن ك والعرض سج م (١٨٤٩) [١٨٥٤] * نهر سس مس يخرج من
 جبل سس أوله عند طول مسح م والعرض كول (١٨٥٠) [١٨٥٥] ومصبه في البحر
 عند طول مسط م والعرض (سج ك) (١٨٥١) [١٨٥٦] *

(fol. 36v) * الإقليم الرابع وما فيه من العيون والأنهار *

نهر أوله عين عند طول ي مه والعرض ل ل (١٨٥٢) [١٨٥٧] ير مع جبل دبلون
 ويصب في البحر عند طول ذ م والعرض لج ل (١٨٥٣) [١٨٥٨] * نهر أوله عين عند

Hs. ٤ دوايس (١١٦١) bei ٥ و هو با V. l. ٦ fehlt in der Hs.

٧ zu diesem Namen vgl. (٧٢٦-٧٢٥), ferner bei

٨ Lücke, جبل نهر سس (٢٠٤٩) bei, جبل نهر سس (١٩١٠) und (١٩٠٧)

ergänzt nach S

طول ما ٣ والعرض لال (١٨٥٤) [١٨٥٩] يمر فيما بين جبل الشمس وجبل اطلس
 الصغير مصبه في البحر عند طول ح ك والعرض لب ٣ (١٨٥٥) [١٨٦٠] * نهر اوله
 عين عند طول ما ٥ والعرض لال (١٨٥٦) [١٨٦١] ومصبه في البحر عند طول ب ٣
 والعرض لج ل (١٨٥٧) [١٨٦٢] * عين اولها عند طول ح ي والعرض لان (١٨٥٨)
 [١٨٦٣] ومصبتها في البحر عند طول ح ل والعرض لج ٣ (١٨٥٩) [١٨٦٤] * عين
 اولها عند طول بد ي والعرض لا ٣ (١٨٦٥) [١٨٦٥] ومصبتها في البحر عند طول
 بد ي والعرض لب ل (١٨٦٦) [١٨٦٦] * عين اولها عند طول دم والعرض لا ٣
 (١٨٦٧) [١٨٦٧] مصبتها في البحر عند طول دم والعرض لب ك (١٨٦٣) [١٨٦٨] *
 عين اولها عند طول ح ن والعرض ل ل (١٨٦٤) [١٨٦٩] مصبتها في البحر عند طول
 ح م والعرض لب ٣ (١٨٦٥) [١٨٧٠] * عين اولها عند طول ط ي والعرض
 لا ٣ (١٨٦٦) [١٨٧١] مصبتها في البحر عند طول ط ك والعرض لب ٣ (١٨٦٧)
 [١٨٧٢] * نهر في جزيرة اوله عند طول ل ٣ والعرض له ٣ (١٨٦٨) [١٨٧٣]
 يمر الى عرض لو ٣ على سمت الطول (١٨٦٩) [١٨٧٤] ويمد الى وسط مدينة اثلا
 ويصب في البحر عند طول كح ك والعرض له م (١٨٧٠) [١٨٧٥] * عين في هذه
 الجزيرة ايضاً عند طول ل م والعرض له ل (١٨٧١) [١٨٧٦] ومنتهاها في مدينة قاعند
 طول لامه والعرض له م (١٨٧٢) [١٨٧٧] * عين في جبل ويرورا يخرج منها نهران
 الى بطيحتين صغيرتين اولهما عند طول لج ن والعرض ل ٣ (١٨٧٣) [١٨٨٠] احدى
 البطيحتين عند طول له ٣ والعرض لا ٣ (١٨٧٤) [١٨٧٨] والثانية عند طول

* V. l. ٣ ل

* fehlt in der Hs.

* V. l. ٣ ل

* fehlt in

der Hs. * Hs. ursprünglich اولها, von späterer Hand verbessert

† Hs. احد

له ل والعرض ل م (١٨٧٥) [١٨٧٩] * عين أولها عند طول لو $\overline{\text{س}}$ والعرض ل م (١٨٧٦)
 [١٨٨١] ومصبتها في البحر عند طول له ك والعرض (ل) $\overline{\text{س}}$ (١٨٧٧) [١٨٨٢] *
 عين في جزيرة أولها عند طول م ل والعرض له م (١٨٧٨) [١٨٨٧] ومصبتها في
 البحر عند $\overline{\text{س}}$ طول م ن والعرض ل م (١٨٧٩) [١٨٨٨] * عين في هذه الجزيرة أيضاً
 أولها (fol. 87^o) عند طول ه (ه مه) $\overline{\text{س}}$ والعرض له ك (١٨٨٠) [١٨٨٣] مصبتها في البحر
 عند طول موك والعرض لو $\overline{\text{س}}$ (١٨٨١) [١٨٨٤] * وعين في هذه الجزيرة أيضاً
 أولها عند طول م م والعرض له $\overline{\text{س}}$ (١٨٨٢) [١٨٨٥] مصبتها في البحر عند طول
 مول والعرض له ك (١٨٨٣) [١٨٨٦] * عين في جزيرة أولها عند طول مز $\overline{\text{س}}$ والعرض
 لد $\overline{\text{س}}$ (١٨٨٤) [١٨٨٩] مصبتها في البحر عند طول مر $\overline{\text{س}}$ والعرض لد ل (١٨٨٥)
 [١٨٩٠] * وعين في هذه الجزيرة أيضاً أولها عند طول مزل والعرض لد $\overline{\text{س}}$ (١٨٨٦)
 ومصبتها في البحر عند طول مز $\overline{\text{س}}$ والعرض لد ل (١٨٨٧) * وعين في هذه الجزيرة
 أيضاً أولها عند طول مح $\overline{\text{س}}$ والعرض لج م (١٨٨٨) [١٨٩١] مصبتها في البحر عند
 طول مزك والعرض لد $\overline{\text{س}}$ (١٨٨٩) [١٨٩٢] * وعين مقدارها نصف جزء ليس منها نهر
 قرب الإسكندرية عند طول ن ل والعرض ل ل (١٨٩٠) [١٨٩٣] * عين في جزيرة
 قبرس أولها عند طول نوى والعرض ل م (١٨٩١) [١٨٩٤] مصبتها في البحر عند طول
 نه ن والعرض له ك (١٨٩٢) [١٨٩٥] * عين في هذه الجزيرة أيضاً أولها في مدينة
 سمار عند طول نزم والعرض له $\overline{\text{س}}$ (١٨٩٣) [١٨٩٦] مصبتها في البحر عند طول

* Lücke, ergänzt nach S $\overline{\text{س}}$ Lücke, ergänzt $\overline{\text{س}}$ Lücke, ergänzt
 nach S $\overline{\text{س}}$ V. l. له $\overline{\text{س}}$ V. l. له, eventuell له zu lesen $\overline{\text{س}}$ V. l. $\overline{\text{س}}$

ر ط والعرض لذلك (١٨٩٤) [١٨٩٧] * بعيرة الطيرة مقدار نصف جز. طولها
 مثل عرضها عند طول نح ك والعرض ل ط (١٨٩٥) [١٠٢٥] يخرج منها نهر فيسر
 بجبل الثلج وجبل سترثم يصب في البحر عند طول سا ط والعرض له ط (١٨٩٦)
 [١٥٥٧] ويخرج أيضاً من هذه البعيرة نهر الى بعيرة * الميتة عند طول نح ك والعرض ل ل
 (١٨٩٧) [١٠٢٦] مقدار بعيرة * الميتة نصف جز. مدورة * نهر من جبل الثلج اوله
 عند طول بط مه والعرض ل ب (١٨٩٨) ومصبه في مدينة دمشق ويجوزها بقليل
 الى بعيرة يصب فيها * نهر يخرج من جبل لبنان اوله عند طول سا ط والعرض لج م
 (١٨٩٩) [١٨٩٨] ويرى بحمص وحماة وهو الأردن ويصب في البحر عند انطاكية
 عند طول سا ط والعرض ل د مه (١٩٠٠) [١٨٩٩] * نهر يخرج من جبل اوله عند
 طول عطك والعرض (له) م^١ (١٩٠١) [١٩٠٠] ويرى فيقطع جبل اصطخر وجود ويصب
 في البحر قرب سيراغ^٢ عند طول ف ط والعرض كط (ل) م^٣ (١٩٠٢) [١٩٠١] * نهر
 يخرج من الجبل (fol. 87^v) اوله عند طول عد ل والعرض له م (١٩٠٣) [١٩٠٢]
 ويصب في البحر عند طول قد م والعرض كط ك (١٩٠٤) [١٩٠٣] * نهر روس^٤
 يخرج من جبل سيسس اوله عند طول مح ل والعرض ل ط (١٩٠٥) [١٩٠٤]
 ومصبه في البحر عند طول مح ط والعرض بح ن (١٩٠٦) [١٩٠٥] * نهر بطروس^٥
 اوله عين من جبل نهر سمس عند (طول) م^٦ سوى^٧ والعرض ل ل^٨ (١٩٠٧) [١٩٠٦]

* Hs. اليه (١٨٩٨) boi السه. Lücke, ergänzt nach S

* Hs. سيراغ. Lücke, ergänzt nach S * V. l. روس. V. l.

لا V. l. م^١ سوى V. l. fehlt in der Hs. بطوس

يَرَّ الى بطيحة مقدار جزء عند طول مـ ك والعرض كـ م [١٩٠٧] ويؤد^٥
 من هذه البطيحة فيقطع مدينة الصين ويَرَّ حتى يصب في البحر عند طول فسب ي
 والعرض ج م [١٩٠٨] ويتبع الى البطيحة التي في هذا النهر من جبل
 نهر سس ايضاً (أوله)^٦ عند طول مسط ط والعرض كح ط [١٩١٠] ومصبه
 في البطيحة *

* الإقليم الخامس وما فيه من العيون والأنهار *

نهر اس أوله عين عند طول مـ ه والعرض مـ مـ [١٩١١] ومصبه في البحر
 عند طول دل والعرض لح كـ [١٩١٢] يمر بمدينة مسطورن وبمدينة اسقلس
 (١) مدينة اروثي * نهر من جبل ارطسارازا^٧ أوله عند طول مـ يـ (والعرض لح ط)^٨
 (١٩١٣) [١٩١٢] يمر بمدينة فوه وفيما بين جبل لوس ومدينة اطلعا عند طول رم
 والعرض لح م [١٩١٤] [١٩١٣] ثم يفتق منه نهران يصبان في البحر مصب الأول
 عند طول ز ط والعرض ثك (١٩١٥) [١٩١٤] والآخر عند طول ول والعرض لوك
 (١٩١٦) [١٩١٥] يحيط هذا النهر بجبل لوس ومدينة ادوي حتى يصب في البحر *
 نهر يخرج من مدينة مارا ويمر بمدينة مكسارا أوله عند طول دل والعرض مـ م [١٩١٧]
 [١٩١٧] ومصبه في البحر عند طول بح ط والعرض مـ م [١٩١٨] * نهر

لح ل. V. l. * fehlt in der Hs. الى in der Hs. folgt *

٨ fehlt in der Hs. ٧ ارطسارازا V. l. * ٥ fehlt in der Hs., ergänzt

ثم يمر النهر الكبير فيحيط S sagt deutlicher: ادوي V. l. * nach S

بجبل لوس ومدينة ادوي ويمر فيصب في البحر على ستة [١٩١٦]

يخرج من جبل ايدوقرا أوله عند طول β له والارض لطم (١٩١٩) [١٩١٩] ومصبه
 في البحر عند طول بوك والارض (لح مه) (١٩٢٠) [١٩٢٠] * نهر في جزيرة روس
 أوله عند طول ل ك والارض لطم (١٩٢١) [١٩٢١] ير مدينة (fol. 38٠) شرقي^٥
 ومصبه في البحر عند طول كط كه والارض م β (١٩٢٢) [١٩٢٢] * نهر في جزيرة
 سرخس أوله عين عند طول ل ك والارض لون (١٩٢٣) [١٩٢٣] ومصبه في البحر
 عند طول كح م والارض ل (١٩٢٤) [١٩٢٤] * ونهر في هذه الجزيرة أيضاً أوله عين
 عند طول لا β والارض ل (١٩٢٥) [١٩٢٥] ير داخل مدينة ليس ومصبه في
 البحر عند طول لب β والارض ل (١٩٢٦) [١٩٢٦] *

عين في جزيرة قونس أولها عند طول لامه والارض لطمه (١٩٢٧) [١٩٢٧] ير الى
 موضع طوله لاى والارض م ك (١٩٢٨) [١٩٢٨] * ثم يفتقر من هذا الموضع
 نهران احدهما يدخل مدينة قردى ويخرج منها فيصب في البحر عند طول لب β
 والارض لطى (١٩٢٩) [١٩٢٩] والآخر يصب في البحر عند طول لال والارض
 م مه (١٩٣٠) [١٩٣٠] * ويخرج من هذه العين أيضاً نهر أوله عند طول لال
 والارض م ي (١٩٣١) [١٩٣١] ومصبه في البحر عند طول لب β والارض م ي
 (١٩٣٢) [١٩٣٢] *

نهر يخرج من جبل اطنى في جزيرة أوله عند طول له β والارض لويه (١٩٣٣)
 [١٩٣٣] ومصبه في البحر عند طول لح م والارض لومه (١٩٣٤) [١٩٣٤] * ونهر

* Lücke, ergänzt nach dem Verlauf der Küste zwischen (١١١٦)
 und (١١١٧) und nach S V. I. شرقي * fehlt in der Hs.

٥ V. I. لطمه * V. I. اطنى

في هذه الجزيرة أيضاً^١ أوله عين عند طول له كه والمرض لى (١٩٣٥) [١٩٣٥] ومصبه
 في البحر عند طول له مه والمرض له ل (١٩٣٦) [١٩٣٦] * نهر يخرج من مدينة له
 مصبان^٢ عند جنبي المدينة الى البحر أول النهر عند طول مدل والمرض م مه (١٩٣٧)
 [١٩٣٧] مصبه الأول عند طول م م والمرض م ك (١٩٣٨) [١٩٣٨] والمصب
 الثاني عند طول مه س والمرض م س (١٩٣٩) [١٩٣٩] * نهر يخرج من مدينة
 أوله عند طول مول والمرض ل س (١٩٤٠) [١٩٤٠] ومصبه في البحر عند طول
 مرى والمرض لول (١٩٤١) [١٩٤١] * نهر أوله عين عند طول نب س والمرض
 م ل (١٩٤٢) [١٩٤٢] يمر الى مدينة طروب^٣ مصبه في المدينة عند طول مطم والمرض
 م ل (١٩٤٣) [١٩٤٣] *

عين في مدينة قرغاس يخرج منها ثلثة انهار * أول الأنهار (أوله)^٤ عند طول ن ل
 والمرض م ك (١٩٤٤) [١٩٤٤] يمر ببجل (fol. 88^v) اندس فيقطعه ويصب في البحر
 عند طول مطن والمرض مال^٥ (١٩٤٥) [١٩٤٥] * والنهر الثاني أوله عند طول مال
 والمرض م ل (١٩٤٦) [١٩٤٦] يمر فيقطع جبل اندس يمر في داخل مدينة ابلون
 ويخرج منها فيصب في البحر عند طول ن م والمرض م مه (١٩٤٧) [١٩٤٧] *
 والنهر الثالث أوله عند طول نام والمرض م ل (١٩٤٨) [١٩٤٨] يمر بماس^٦ لأول
 حد جبل اندس ويدخل مدينة ابلون ويخرج منها فيصب في البحر عند طول ن ن
 والمرض مع ي (١٩٤٩) [١٩٤٩] *

نهر يخرج من مدينة افاس عند طول نال^٧ والمرض ل م (١٩٥٠) [١٩٥٠] يمر فيها

* fehlt in der Hs. ١ von späterer Hand * V. l. طرون

٢ fehlt in der Hs. ٣ V. l. مول ٤ V. l. نال

بين جبل سيفولس وجبل ملون يرّ الى مدينة قبلوليس ويرجع فير فيما بين جبل
 سيفولس وجبل دروسر ويرّ الى موضع طوله ٥ ٥ والارض م ٥ (١٩٥١) [١٦٧٧]
 ويرجع ماس* لمدينة اطوما* فيما بينها وبين هرقلة ويصبّ في البحر عند طول ب م والارض
 مز ٥ (١٩٥٢) [١٦٧٨] * نهر اوله عين عند طول و ٥ والارض م ٥ (١٩٥٣)
 [١٦٧٩] يرّ بانقوه ويصبّ في البحر عند طول نوكة والارض مطك (١٩٥٤) [١٦٨٠] *
 نهر اوله عين عند طول نو ٥ والارض لزل (١٩٥٥) [١٩٥٥] ومصبة* في البحر عند
 طول نوكة والارض لهه (١٩٥٦) [١٩٥٦] * نهر اوله عين عند طول بر ٥ والارض
 م ٥ (١٩٥٧) [١٩٥٧] يرّ فيما بين مدينة اماسيا ومدينة سيساي ويرّ يركن مدينة
 تيمنا ويصبّ في البحر عند طول (نطكة) والارض مع م (١٩٥٨) [١٩٥٨] *
 نهر دجلة اولها عين عند طول سد م والارض لط ٥ (١٩٥٩) [١٩٨٣] ويرّ فيما بين
 جبلين عند طول سد م والارض لزمه (١٩٦٠) [١٩٨٤] ويدخل مع الجبل الى طول
 مسح ٥ والارض لج ٥ (١٩٦١) [١٩٨٥] ثمّ يرّ الى آمد* ثمّ الى بلد فيما بين بلد
 وشهرزور* يرّ فيما بين الموصل والجبل ايضا ويرّ بتكرت* ويرّ بسرّ من رأى ويدخل
 بغداد (وينخرج م) منها فيرّ بالمندان ويرّ بو(اسط)* من ناحية حلوان ثمّ يصير الى
 البطائح * م (...) (fol. 39٥) البطائح مقدار جزء وسط البطائح عند طول مع ٥

* so in der Hs. Lücke, ergänzt nach S * V. l. الوا * Hs. ومصب *
 Hs. wiederholt punktiert, trotz اولها; ebenso bei S * Hs. اد, darüber-
 geschrieben بلد; die Stadt آمد fehlt im Städteverzeichnis; vgl. [١٧٥]
 * fehlt im Städteverzeichnis * جبل شهرزور steht in der Hs. das Wort
 Lücke, ergänzt * Lücke, viel-
 leicht مقدار

والعرض لـ ٥ (١٩٦٢) [١٩٢٨] * ويمر الى طول عد ٥ والعرض لأمه (١٩٦٣)
 يفترق من هناك ثلاثة اناهار* الأول منها مصبه في البصرة والثاني يمر مصبه فيما بين
 البصرة وعبادان والأهواز ويصب الثالث في البحر عند طول عه مه والعرض لـ ل
 (١٩٦٤) * ويقع الى دجلة نهر يقال له ذيب* من جبل أوله عند طول سح ل والعرض
 لط ٥ (١٩٦٥) [١٩٩٥] ومصبه في الدجلة عند طول سح ك والعرض لول (١٩٦٦)
 [١٩٩٦] * ويقع ايضا الى دجلة نهر فاقس أوله عين في جبل عند طول سط ٥ والعرض
 لط ك (١٩٦٧) [١٩٩٧] ومصبه في الدجلة عند طول سط ه والعرض لول (١٩٦٨)
 [١٩٩٨] * ويقع الى دجلة الزابان* من جبل أول احدهما عند طول عال والعرض لـ ل
 (١٩٦٩) [١٩٩٩] ومصبه عند طول سط ل والعرض له ل (١٩٧٠) [١٥٠٠] والزاب
 الثاني أوله عند طول مـ ٥ والعرض لـ ح (١٩٧١) [١٥٠١] ومصبه عند طول
 سط م* والعرض له ٥ (١٩٧٢) [١٥٠٢] *

عين في اصل جبل حارث وحويرث لا تجري عند طول سطى والعرض م ك (١٩٧٣) [١٥٠٩]
 مقدار اثنين ربع جزء* نهر يخرج من جبل أوله عند طول مـ ٥ والعرض لط ٥ (١٩٧٤)
 [١٩٦٠] يمر فيقطع مرو الرود* ويخرج منها فيصير الى مرو عند طول حج مه والعرض لـ مه
 (١٩٧٥) [١٩٩١] ثم يفتي* بطيعة مقدار نصف جزء وسطها عند طول مـ ٥ والعرض
 لوم (١٩٧٦) [١٥٢٧] يصب اليها عينان من جبل احدهما* عند طول مـ مه والعرض لـ ل
 (١٩٧٧) [١٩٩٢] والثانية عند طول سط ك* والعرض لطى (١٩٧٨) [١٩٩٣] *

٥ V. l. ٥ * su lesen له ٥ eventuell; ٥ V. l. ٥ ذيب* Hs.

٥ V. l. ٥ * eventually; ٥ V. l. ٥ مـ ٥ * ٥ V. l. ٥ * الزابان Hs.

٥ V. l. ٥ * احدهما Hs. ٥ Hs. ٥ نيا ٥ Hs. ٥ مروارود Hs. ٥ su lesen له ٥

٥ V. l. ٥ * عه ك

نهر مهران أوله عند طول فكل والمرض لوى (١٩٧٩) [١٦١٣] ير الى موضع طوله
فكه ك والمرض لب ك (١٩٨٠) [١٦١٤] ثم ير الى موضع طوله قكب ل والمرض
لب م (١٩٨١) [١٦١٥] ثم ير الى موضع طوله قك ي والمرض لب م (١٩٨٢) [١٦١٦]
ثم ير الى موضع طوله قيه (ط) * والمرض لا * (١٩٨٣) [١٦١٧] ثم ير فيما بين
جبل اصفر ومدينة عند طول قيا يه والمرض كو * (١٩٨٤) [١٦١٨] ثم ير الى
موضع طوله قز * والمرض كج ل (١٩٨٥) [١٦١٩] * ثم يفتقر من هذا
الموضع نهران مصب الأول منهما في البحر عند مدينة اميرس عند طول قديه والمرض
ك * (١٩٨٦) [١٦٢٠] * ثم يخرج من هذا النهر من موضع طوله قول والمرض
كج ل (١٩٨٧) [١٦٢١] ير الى موضع طوله قو * والمرض ك ي (١٩٨٨) [١٦٢٢] *
يفتقر من هذا الموضع نهران مصب الأول منهما في البحر عند طول قدمه والمرض
ك * (١٩٨٩) [١٦٢٣] (د) * مصب الثاني في البحر عند طول قه ل * والمرض ك *
(١٩٩٠) [١٦٢٤] * نهر مهران الثاني الكبير مصبه في البحر عند طول قول والمرض
ك * (١٩٩١) [١٦٢٥] * يخرج من النهر ايضا نهران أول احدهما عند طول قز *
والمرض ك ك (١٩٩٢) [١٦٢٦] ومصبه في البحر عند طول قو * والمرض ك *
(١٩٩٣) [١٦٢٧] وأزل النهر الثاني عند طول قوم والمرض كا * (١٩٩٤) [١٦٢٨]
ومصبه في البحر عند طول قويه والمرض ك * (١٩٩٥) [١٦٢٩] * عين تقع الى نهر
مهران أولها عند طول قكه ل والمرض لول (١٩٩٦) ومصبتها في النهر عند طول قكه م

* Lücke, ergänzt im Hinblick auf S, der allerdings nur ٥ ط

hat ٥ s. (٦٥٢-٦٥١) * Hs. stark beschädigt * fehlt in

der Hs. * V. l. قدل

والعرض له ٥ (١٩٩٧) * وعين تقع أيضاً الى نهر مهران أولها عند طول قكد م والعرض
 ل ٥ (١٩٩٨) [١٦٣٠] ومصبتها في النهر عند طول قكب ل والعرض لب مه (١٩٩٩)
 [١٦٣١] * وعين أيضاً تقع الى نهر مهران أولها عند طول فكج ٥ والعرض لو ٥
 (٢٠٠٠) [١٦٣٢] ومصبتها في النهر عند طول فك ٥ والعرض لب مه (٢٠٠١)
 [١٦٣٣] * وعين تقع أيضاً الى نهر مهران أولها عند طول فح م والعرض لو ٥ (٢٠٠٢)
 [١٦٣٤] ومصبتها في النهر عند طول فك ي والعرض لب ي (٢٠٠٣) [١٦٣٥] *
 ويقع الى هذه العين من ثلث عيون ثلثة اناهار أول العين الأولى عند طول فيه ٥ والعرض
 لو ٥ (٢٠٠٤) [١٦٣٦] ومصبتها في نهر العين عند طول فيوم والعرض لب ل (٢٠٠٥)
 [١٦٣٧] وأول العين الثانية عند طول (صومه) ٥ والعرض لو ٥ (٢٠٠٦) [١٦٣٨]
 ومصبتها في نهر العين (fol. 40^o) عند طول فح ٥ والعرض لب ل (٢٠٠٧) [١٦٣٩]
 والعين الثالثة أولها عند طول فح ٥ والعرض لوى (٢٠٠٨) [١٦٤٠] ومصبتها في نهر
 العين عند طول قطل والعرض لب ل (٢٠٠٩) [١٦٤١] * نهر يخرج فيما بين مدينة
 الإسكندرية الشرقية وجبل عند طول قدم والعرض لب ن (٢٠١٠) [١٦٤٢] يمر الى
 موضع طوله فح ٥ والعرض لب ٥ (٢٠١١) [١٦٤٣] ويمر فيما بين مدينة الإسكندرية

ل ي. ١. ٥ * فك ي. ١. ٥ * فح م. ١. ٥ * ل ٥. ١. ٥
 * Lücke, ergänzt nach S; v. ١. * فك ي. ١. ٥ * فكج م. ١. ٥
 م (.....) * die L-Angabe für die Stadt bei (٣٣.) dürfte auf
 einen Irrtum des Abschreibers zurückzuführen sein, der مكه statt
 لاس; S hat für die L die Angabe ٥, die vielleicht ebenfalls
 auf ل. ١. ٥ zurückgeht

الموضع نهران الأول منها ينتهي الى موضع طول قلز^٥ والمرض كال (٢٠٢٦) [١٩٦٨]
ويصب في البحر عند طول قله ك والمرض يرمه (٢٠٢٧) [١٩٦٩] * يخرج من هذا
النهر نهر اوله عند طول قلز^٥ والمرض ك(ا ك)^٥ (٢٠٢٨) [١٩٧٠] ومصبه في البحر
عند طول قلز^٥ والمرض يح ك (٢٠٢٩) [١٩٧١] * والنهر الثاني يخرج من نهر
جنجس اوله عند طول (قلط ط)^٥ (fol. 40^b) والمرض ك^٥ (٢٠٣٠) [١٩٧٢] ومصبه
في البحر عند طول قما^٥ والمرض ر^٥ (٢٠٣١) [١٩٧٣] * ويخرج من هذا
النهر نهران اول احدهما عند طول قلط ك والمرض كا^٥ (٢٠٣٢) [١٩٧٤] ومصبه
في البحر عند طول قلع^٥ والمرض يح ي (٢٠٣٣) [١٩٧٥] واول الثاني عند طول
قلط ل^٥ والمرض ك^٥ (٢٠٣٤) [١٩٧٦] ومصبه في البحر عند طول قلط ط والمرض
يح م (٢٠٣٥) [١٩٧٧] * ويقع الى نهر جنجس عين اولها عند طول قلد^٥ والمرض
زى (٢٠٣٦) [١٩٧٨] ومصبتها في النهر عند طول قله ل والمرض لج ل^٥ (٢٠٣٧)
[١٩٧٩] * ويقع الى نهر جنجس ايضاً عين من جبل اولها عند طول قلزى والمرض
لج ل (٢٠٣٨) [١٩٨٠] ومصبتها في النهر عند طول قله ل والمرض لج ل (٢٠٣٩)
[١٩٨١] * ويقع الى نهر جنجس ايضاً عين من جبل اولها عند طول قلع م والمرض
كه^٥ (٢٠٤٠) [١٩٨٢] ومصبتها في النهر عند طول قلع ط والمرض كه^٥ (٢٠٤١)
[١٩٨٣] * ويقع في نهر جنجس ايضاً نهر من جبل سورون اوله عند طول قمل^٥
والمرض ل ل (٢٠٤٢) [١٩٨٤] ومصبه في النهر عند طول قلع ط والمرض كه^٥
(٢٠٤٣) [١٩٨٥] * ويقع في نهر جنجس ايضاً نهر من جبل سورون اوله عند طول

* Lücke, ergänzt nach S

^٥ V. l. ط د

^٥ V. l. ط ط

^٥ Hs. البحر ^٥ V. l. ل ز

معدل والارض كح م (٢٠٤٤) [١٩٨٦] ومصبه في النهر عند طول قم ي والارض
كول (٢٠٤٥) [١٩٨٧] *

نهر باطس^١ اوله عين عند طول قمر^٢ والارض لط م (٢٠٤٦) [١٦٥٣] ير الى
موضع طوله قسط^٣ والارض مال (٢٠٤٧) [١٦٥٤] وير الى موضع طوله
صح^٤ والارض م ي (٢٠٤٨) [١٦٥٥] وير فيدخل فيما بين جبل نهر سقس
والسد وير الى اسفل مدينة ياجوج وماجوج^٥ لها وير الى موضع طوله قف^٦
والارض مزل (٢٠٤٩) [١٦٥٦] * ويقع الى هذا النهر عين اولها عند طول قمر ك
والارض مه ك (٢٠٥٠) [١٦٥٧] ومصبتها في النهر عند طول قسط^٧ والارض مال
(٢٠٥١) [١٦٥٨] * ويقع ايضا الى نهر باطس (عين او^٨) لها فيما بين (مدينتين)^٩ وجبل
عند طول قسط^{١٠} والارض لح م (٢٠٥٢) [١٦٥٩] (ومصبتها في^{١١} النهر (عند)^{١٢} طول
صح^{١٣} والارض م^{١٤} (٢٠٥٣) [١٦٦٠] * ويقع ايضا الى نهر باطس (fol. 41٥) نهر
من جبل اوفروس اوله عند طول قنول والارض لط مه (٢٠٥٤) [١٦٦١] (ومصبة)^{١٥}
في النهر عند طول موكه^{١٦} والارض ما^{١٧} (٢٠٥٥) [١٦٦٢] *

* الإقليم السادس وما فيه من العيون والأنهار *

نهر واررس^{١٨} اوله عند طول م^{١٩} والارض ما^{٢٠} (٢٠٥٦) [١٩٨٨] ومصبه في
البحر عند طول وي والارض مال (٢٠٥٧) [١٩٨٩] * نهر اوله عين عند طول يب^{٢١}

* Lücke, ergänzt bei (٢٠٥٢) und (٢٠٥٤) موى V. l. *
وارروس V. l. موكه V. l. * Lücke, ergänzt صح V. l. *
günst

والعرض مدى (٢٠٥٨) [١٩٩٠] ومصبة في البحر عند طول وم^٥ والعرض مدى
 (٢٠٥٩) [١٩٩١] * نهر أوله عين عند طول طى والعرض مدمه (٢٠٦٠) [١٩٩٢]
 ومصبة في البحر عند طول ر^٥ والعرض مدمه (٢٠٦١) [١٩٩٣] * نهر من جبل
 أوله عند طول يطل والعرض مدك (٢٠٦٢) [١٩٩٤] ومصبة في البحر عند طول بح^٥
 والعرض مدمه (٢٠٦٣) [١٩٩٥] * نهر من هذا الجبل أيضاً أوله عند طول ك^٥
 والعرض مد^٥ (٢٠٦٤) [١٩٩٦] ومصبة في البحر عند طول كا^٥ والعرض مبل
 (٢٠٦٥) [١٩٩٧] * نهر من هذا الجبل أيضاً أوله عند طول ك^٥ والعرض مدك^٥
 (٢٠٦٦) [٢٠٠٠] ومصبة في البحر عند (طول)^٥ كال والعرض مبل (٢٠٦٧)
 [٢٠٠١] * نهر اغتل من هذا الجبل أيضاً أوله عند طول ك^٥ والعرض مدمه
 (٢٠٦٨) [١٩٩٨] ومصبة في البحر عند طول كان والعرض مبل (٢٠٦٩) [١٩٩٩] *
 نهر يخرج من هذا الجبل (أيضاً)^٥ أوله عند طول كم والعرض مدن (٢٠٧٠) [٢٠٠٢]
 يمر بأسفل مدينة مارانوس ثم ينتهي الى طول ك^٥ والعرض مز^٥ (٢٠٧١) [٢٠٠٣]
 ويصب في البحر عند طول بح ل والعرض مزي^٥ (٢٠٧٢) [٢٠٠٤] *

نهر دروس^٥ أوله من جبل (ا) دروس عند طول كزم والعرض مدن (٢٠٧٣) [٢٠٠٥]
 ويمر فيما بين مدينة لوعزون ومدينة ماوما ثم ينتهي الى طول كح^٥ والعرض مدمه
 (٢٠٧٤) [٢٠٠٦] ثم يعدل فيصب في البحر عند طول كك^٥ والعرض مبل

مدمه V. l. كك V. l. ذم V. l. ذم eventuell zu lesen V. l. ذم
 كك V. l. ذم V. l. ذم eventually zu lesen V. l. ذم
 دروس (٢٠٨٢) und (٢٠٧٨) bei V. l. مري V. l. ذم
 Lücko, ergänzt nach (٢٠٧٨), (٢٠٨٠) und (٢٠٨٨)

(٢٠٧٥) [٢٠٠٧] * ويخرج من هذا النهر نهر يصب في البحر أوله عند طول ك ك
 والرض مع ٥ (٢٠٧٦) [٢٠٠٨] ومصبه في البحر عند طول ك م والرض (مب ل) *
 (٢٠٧٧) [٢٠٠٩] = (fol. 41٥) ويقع (في) نهر دروس نهر من جبل اردوس أوله عند
طول ك م والرض مدل (٢٠٧٨) [٢٠١٠] ومصبه في النهر عند طول ك ول والرض
مدل (٢٠٧٩) [٢٠١١] ويمر فيما بين مدينة دقسلا ومدينة هلون * ويقع في
 نهر دروس أيضاً نهر من جبل اردوس عند طول كز ٥ والرض مع ي (٢٠٨٠) [٢٠١٢]
 ومصبه في النهر عند طول ك ل والرض مع ل (٢٠٨١) [٢٠١٣] * ويقع في نهر
دروس أيضاً نهر من جبل اردوس أوله عند (طول) ٥ كز ٥ والرض مب م (٢٠٨٢)
 [٢٠١٩] يمر فيما بين مدينة طلسا ومدينة دقسلا ويصب في النهر عند طول ك ك
 والرض مع ي (٢٠٨٣) [٢٠١٥] * يخرج من هذا النهر نهران يصبان في البحر
 الأول منهما أوله عند طول ك د م والرض مع ي * (٢٠٨٩) [٢٠١٦] ومصبه في
 البحر عند طول ك د م والرض مب ل (٢٠٨٥) [٢٠١٧] والنهر الثاني أوله عند طول
كوي والرض مع ٥ (٢٠٨٦) [٢٠١٨] ومصبه في البحر عند طول كوي والرض
مب ل (٢٠٨٧) [٢٠١٩] *

نهر يخرج من جبل اردوس يمر فيما بين مدينة هلون ونهر دروس يصب في مدينة
ماوتا أوله عند طول كز ول والرض مع م (٢٠٨٨) [٢٠٢٠] ومصبه في المدينة عند
طول ك م والرض مدل (٢٠٨٩) [٢٠٢١] *

نهر يخرج من عين أوله عند طول ك م والرض مد ك (٢٠٩٠) [٢٠٢٢] يمر بقرب

* Lücke, ergänzt nach S * fehlt in der Ha. * Hs. من

٥ Hs. منها • V. l. مع

مدينة منطيا^٥ عند طول لا^٦ والعرض مع م (٢٠٩١) [٢٠٢٣] ومصبة في البحر عند طول لج ل^٧ والعرض مدى (٢٠٩٢) [٢٠٢٤] * يقع في هذا النهر نهر من عين اولها عند طول كطاي^٨ والعرض مب مه (٢٠٩٣) [٢٠٢٥] ومصبة في النهر عند طول ل (٢٠٩٤) والمرض مد^٩ (٢٠٩٤) [٢٠٢٦] * ويقع ايضا في النهر الاول من اخرى اولها عند طول كطل والمرض مه ي (٢٠٩٥) [٢٠٢٧] ومصبتها في النهر عند طول ل ل والمرض مد^{١٠} (٢٠٩٦) [٢٠٢٨] *

عين اولها عند طول ل ل والمرض مدمه (٢٠٩٧) [٢٠٢٩] ومصبتها في البحر عند طول لاك والمرض مدك (٢٠٩٨) [٢٠٣٠] * عين تخرج من اسفل مدينة نابنا اولها عند طول لب^{١١} (والعرض) مب له (٢٠٩٩) [٢٠٣١] مصبتها في البحر عند طول كطل والمرض ما م (٢١٠٠) [٢٠٣٢] * عين فيما (fol. 42٠) بين مدينة ماسدوس^{١٢} ومدينة امس اولها عند طول لج مه والمرض مع ل (٢١٠١) [٢٠٣٣] ومصبتها في البحر عند طول ل لامه والمرض مال (٢١٠٢) [٢٠٣٤] * عين اولها عند طول له ك والمرض مع مه (٢١٠٣) [٢٠٣٥] * قرأ الى موضع طوله له^{١٣} والمرض مع^{١٤} (٢١٠٤) [٢٠٣٦] * قرأ فتدخل مدينة رومية الكبيرة وتخرج فتصب في البحر عند طول له ك والمرض ما م (٢١٠٥) [٢٠٣٧] * عين اولها عند طول ل ك والمرض مع^{١٥} (٢١٠٦) [٢٠٣٨] * قرأ فيما بين مدينة قوما ومدينة فارنسطين^{١٦} وتصب في البحر عند طول لوك^{١٧} والمرض مال (٢١٠٧) [٢٠٣٩] * نهر يخرج من مدينة على البحر اوله

١٠ V. l. يطا ١١ V. l. كج ١٢ fehlt in der Hs.; v. l. م،

eventuell zu lesen ل م Hs. مصبه ١٣ Lücke, ergänzt ١٤ V. ll.

لوك^{١٧} V. l. لوكه ١٦ فارنسطين^{١٦} V. l. ماسدوس

عند طول ماله والارض م ح (٢١٠٨) [٢٠١٠] ومصبه في مدينة* عند طول م ح
والارض م ب ي (٢١٠٩) [٢٠١١] * نهر يخرج من جبل اوله عند طول م ح م والارض
م ب ن (٢١١٠) [٢٠١٢] يَرَفِيسَا بين مدينتين لا اسما لها^١ ويصب في البحر
فيما بين مدينة لا اسم عليها في الصورة ومدينة لرسو عند طول م ي^٢ والارض م ح
(٢١١١) [٢٠١٣] * نهر يخرج من جبل يَرَفِيسَا بين مدينة لا اسم لها في الصورة^٣
ومدينة اسينو اوله عند طول م د ي والارض م ح ي (٢١١٢) [٢٠١٤] ومصبه في
البحر عند طول م ل والارض م ا ح (٢١١٣) [٢٠١٥] * نهر يخرج من جبل اوله
عند طول م د ل والارض م ح ن (٢١١٤) ومصبه في البحر عند طول م ح ح والارض
م ب ك (٢١١٥) * نهر يخرج من جبل بلون اوله عند طول م د ل والارض م ب ح
(٢١١٦) [٢٠١٦] ومصبه في البحر عند طول م م والارض ل ه م (٢١١٧) [٢٠١٧] *
عين لا يجري منها نهر عند طول م ح م والارض م د م (٢١١٨)^٤ مقدارها ستمس جزء *
نهر طور اوله عين عند طول م ح ح والارض م د م (٢١١٩) [٢٠١٨] يَرَفِيسَا بين البحر
ومدينة جزان^٥ ويَرَفِيسَا بين مدينة برذعة^٦ ومدينة باسيا ويصب في البحر عند طول
ع د م والارض م ب ي (٢١٢٠) [٢٠١٩] *

نهر الفرات اوله عين في جبل اوردخس^٧ عند طول م ح ل والارض ما (ك)^٨ (٢١٢١)
[١٨٨٧] (يَرَفِيسَا الى طرف)^٩ (fol. 42v) جبل معنبا عند طول م س ك والارض م ب ك

* sic! ^١ nur (١١٢) ist ohne Namen, (١١٣) ist benannt

^٢ Hs. irrthümlich م ا ي ^٣ (١١٣) ist benannt; vgl. Anm. b * vgl.

اوله; hiesu [١٥٥٥] ^٤ V. l. جرجان ^٥ Hs. ردة ^٦ in der Hs. folgt

die ganze Stelle ist stark beschädigt ^٧ Lücke, ergänzt im Hinblick

auf S

(٢١٢٢) [١١٨٨] وير فيما بين ملطية ومدينة هريط* وير فيما بين جبل اللكام ومدينة
شمشاط (ومدينة)* سيساط على شطه وير فيما بين جبل* (و) مدينة منبج وعلى جسر
منبج وير على بالس والرقة والرافقة* جميعا ما بينهما وير فيحيط ببانة والحديثة وآلوسة*
والناووسة* وير فيماس* هيت وير بالأنبار وير قطعة منه الى الكوفة وير الى موضع
طوله عا^١ والارض لا^٢ (٢١٢٣) [١١٨٩] ومصبه في البطائح عند طول عح^٣ والارض
لال (٢١٢٤) [١١٩٠] * ويخرج من الفرات من موضع طوله عا^٤ والارض لا^٥
(٢١٢٥) [١١٩١] نهر ايضا يصب في البطائح* ويخرج ايضا من الفرات (نهر)^٦
عماس* للأنبار فيما بين الأنبار والكوفة من موضع طوله سحن والارض لبكه
(٢١٢٦) [١١٩٢] ومصبه في بئداد عند طول سطم^٧ والارض لبح^٨ (٢١٢٧)*
ويقع الى نهر الفرات نهر من جبل اوله عند طول سب^٩ ك والارض ما^{١٠} (٢١٢٨)
[١١٩٢] ير بمدينة هريط* ويصب في الفرات عند طول سال والارض لط^{١١} ك
(٢١٢٩) [١١٩٣] *

* Hs. هريط * fehlt in der Hs. * steht in der Hs. über dem
folgenden مدينة * fehlt in der Hs. * in der Städtetabelle nicht genannt
' V. l. آلوسة * Hs. اللاروسة * Hs. فيا بين * fehlt in der Hs.
* Hs. الأنبار; doch sind in der Hs. vielleicht nur zwei verschiedene
Lesarten nebeneinander gestellt, von denen die eine بين الأنبار
lautete * zu dieser An-
gabe, die eine andere I. für بئداد erfordert, als [٣٠٠] sie gibt, vgl.
die übereinstimmenden Angaben bei [٢٦٦], Y I ١٧٨ n und Abu-
l-Fida ٣٠٢ * Hs. هريط

نهر يخرج من جبل أوله عند طول عامه والرض مال (٢١٣٠) [٢٠٥٠] يور الى موضع طوله عان والرض مع ٣ (٢١٣١) [٢٠٥١] يور فيما بين برذعة ومدينة نشوى ويصب في البحر عند طول عدن والرض ما مه (٢١٣٢) [٢٠٥٢] *

* الإقليم السابع وما فيه من العيون والأنهار *

نهر أوله عين عند طول ك م* والرض مزه (٢١٣٣) [٢٠٥٣] ومصبه في البحر عند طول بح ٣ والرض مزل (٢١٣٤) [٢٠٥٤] * نهر حرس* أوله عين عند طول كال والرض مه ك (٢١٣٥) [٢٠٥٥] يور الى طول كاي والرض مع ٣ (٢١٣٦) [٢٠٥٦] ثم يصب في البحر عند طول ط ٣ والرض مع ل (٢١٣٧) [٢٠٥٧] * (نهر) * اسمابوس أوله (في) * جبل ورس عند طول كه ٣ والرض مر ٣ (٢١٣٨) [٢٠٦٢] (يور بمدينة) * درطس* ويصب في البحر عند طول كا ٣ والرض نان (٢١٣٩) [٢٠٦٣] *

(fol. 48^o) نهر دنوس* أوله عين عند طول كح ل والرض مز ٣ (٢١٤٠) [٢٠٥٨] يز بمدينة السن* ومدينة بورما* ويصب في البحر عند طول كط ٣ والرض نز ٣ (٢١٤١) [٢٠٥٩] * ويصب الى هذا النهر عين اولها عند طول كوم* والرض نال

* V. l. ٣ ك * V. l. حرس; undeutlich, eventuell zu lesen, فرس,

v. l. فرس * Lücke, ergänzt * V. l. درطس * Hs. undeutlich, eventuell دنوس zu lesen; bei (٢١٤١) ديبوس * V. l. السن

* V. l. ١٠ برد * Hs. irtümlich ٣ ير * V. l. كزم

(٢١٤٢) [٢٠٦٠] ومصبتها عند طول كح م والمرض مط مه (٢١٤٣) [٢٠٦١] *
ويخرج من نهر ديبوس نهر ايضا^١ اوله عند طول كط^٢ والمرض بهك^٣ (٢١٤٤) [٢٠٦٤]
ومصبته في البحر عند طول كح^٤ والمرض ترك^٥ (٢١٤٥) [٢٠٦٥] *
نهر فريس اوله عين عند طول كط^٦ والمرض هوك^٧ (٢١٤٦) [٢٠٦٦] غير فيسا بين
ناقيلون ومدينة اراطى غير الى موضع طوله م م والمرض مزه^٨ (٢١٤٧) [٢٠٦٧] وغير^٩
فيسا بين مدينة فرقس ومدينة اندرس الى موضع طوله مب^{١٠} والمرض مع^{١١} ط^{١٢}
(٢١٤٨) [٢٠٦٨] وغير^{١٣} الى موضع طوله مد^{١٤} والمرض مو^{١٥} ط^{١٦} (٢١٤٩) [٢٠٦٩]
وغير^{١٧} الى موضع طوله مزل والمرض مه^{١٨} ط^{١٩} (٢١٥٠) [٢٠٧٠] وغير^{٢٠} الى موضع طوله
مع^{٢١} ط^{٢٢} والمرض مو^{٢٣} ط^{٢٤} (٢١٥١) [٢٠٧١] وغير^{٢٥} الى موضع طوله مزل والمرض مع^{٢٦} ل^{٢٧}
(٢١٥٢) [٢٠٧٢] وغير^{٢٨} فيصب في البحر عند طول ما^{٢٩} والمرض ما^{٣٠} م (٢١٥٣)
[٢٠٧٣] * ويخرج من هذا النهر ستة انهار وتصب في البحر اول الأنهار مغروجه من
طول مع مه والمرض مطن^{٣١} (٢١٥٤) [٢٠٧٤] مصبه في البحر عند طول ما^{٣٢} والمرض مط^{٣٣} ط^{٣٤}
(٢١٥٥) [٢٠٧٥] والأنهار الخمسة (مصايبها)^{٣٥} فيسا بين مصب هذا النهر ومصب^{٣٦}
النهر الكبير الاول على استرا^{٣٧} خمسة اقسام (٢١٥٦-٢١٦٠) [٢٠٧٦-٢٠٨٠] *
ويخرج من هذا النهر الاول الكبير نهر من موضع طوله مد^{٣٨} والمرض مو^{٣٩} ط^{٤٠}
(٢١٦١) [٢٠٨١] وغير^{٤١} بقرب اسفل مدينة داطله^{٤٢} وغير^{٤٣} بركن مدينة دواسس^{٤٤} وغير^{٤٥}
بركن مدينة اكلس^{٤٦} فيقع في النهر اذى يخرج منه عند طول مزل والمرض مه^{٤٧} ط^{٤٨}

* Hs. undeutlich, eventuell كط zu lesen ١ V. l. مزل ٢ fehlt
in der Hs., ergänzt ٣ Hs. خ ٤ V. l. مز ٥ V. l. راطله ٦ V. l.
دواسس ٧ Hs. undeutlich, eventuell احلس zu lesen

(٢١٦٢) [٢٠٨٢] * ويقع الى النهر الكبير عين اولها عند طول (لد) * والمرض
 موه (٢١٦٣) [٢٠٨٣] ومصبتها في النهر ماس * لمدينة (لا) اسم * لها * عند طول
 مع (٢١٦٤) [٢٠٨٤] * ويقع الى هذا النهر الكبير ايضا نهر من
 مدينة (لا) اسم * لها * في الصورة (اوله) * عند طول (لدك) * (fol. 48v) والمرض مه مه
 (٢١٦٥) [٢٠٨٥] ومصبة في النهر ماس * لمدينة ايضا عند طول مع م * والمرض مويه
 (٢١٦٦) [٢٠٨٦] * ويقع الى النهر الكبير ايضا نهر من جبل سورطاما اوله عند طول
 ميه والمرض مطل (٢١٦٧) [٢٠٨٧] ومصبة في النهر عند طول ميب * والمرض
 مع (٢١٦٨) [٢٠٨٨] * ويقع ايضا الى النهر الكبير عين اولها عند طول مدل
 والمرض مع ي (٢١٦٩) [٢٠٨٩] ومصبتها في النهر عند طول مدل والمرض موه
 (٢١٧٠) [٢٠٩٠] * ويقع ايضا الى النهر الكبير عين اولها عند طول مه ل * والمرض
 مع م * (٢١٧١) ومصبتها في النهر عند طول مه ل * والمرض موه (٢١٧٢) * ويقع

* Lucke, ergänzt nach S * fehlt in der Hs. * Hs. تسم;
 die Stadt (١٨٢) hat aber in der Städtetabelle keinen Namen. Daß
 der Abschreiber sich geirrt hat und statt تسم zu lesen ist:
 لا اسم لها, ergibt sich insbesondere auch aus der bei (٢١٦٥) im
 gleichen Zusammenhange folgenden Bemerkung في الصورة * fehlt
 in der Hs. * Hs. تسم; die ganze Stelle ist stark beschädigt; zur
 Verbesserung لا اسم لها vgl. Anm. c. Die Stadt (١٧٨), die hier ge-
 meint ist, führt jedoch in der Städtetabelle den Namen ماياالوس

* Lucke, ergänzt nach S * V. l. مع
 * V. l. مدل * V. l. مع ي * V. l. مدل * Hs. العر * مزيه * V. l. مدل

ايضاً الى النهر الكبير عين اولها عند طول موى^١ والمرض مح م^٢ (٢١٧٣) [٢٠٩١]
 مصبتها في النهر عند طول مه ل^٣ والمرض مه ل^٤ (٢١٧٤) [٢٠٩٢] * ويقع ايضاً
 الى النهر الكبير عين اولها عند طول موى^٥ والمرض مح م^٦ (٢١٧٥) [٢٠٩٣] ومصبتها^٧
 في النهر عند طول موم^٨ والمرض مه ل^٩ (٢١٧٦) [٢٠٩٤] * ويقع ايضاً الى النهر
 الكبير عين اولها عند^{١٠} طول موم^{١١} والمرض مط م^{١٢} (٢١٧٧) [٢٠٩٥] مصبتها الى النهر
 عند طول مز ل^{١٣} والمرض مه ك^{١٤} (٢١٧٨) [٢٠٩٦] * ويقع الى هذا النهر ايضاً عين
 اولها عند طول مد ل^{١٥} والمرض مح م^{١٦} (٢١٧٩) [٢٠٩٧] ومصبتها في النهر عند طول
 ن ل^{١٧} والمرض نا كه^{١٨} [٢١٨٠] [٢٠٩٨] *

عين اولها عند طول نج ل^{١٩} والمرض مه ن^{٢٠} (٢١٨١) ومصبتها في البحر عند طول سج^{٢١}
 والمرض موم^{٢٢} (٢١٨٢) * عين اولها عند طول ند^{٢٣} والمرض مه ن^{٢٤} (٢١٨٣) ومصبتها
 في البحر عند طول سج ك^{٢٥} والمرض موم^{٢٦} (٢١٨٤) * عين من مدينة اماس^{٢٧} اولها عند
 طول رك^{٢٨} والمرض مه^{٢٩} (٢١٨٥) [٢٠٩٩] وتصب في البحر عند طول نج م^{٣٠}
 والمرض مط^{٣١} (٢١٨٥/١) [٢١٠٠] * عين من مدينة زبلا اولها عند طول نظى^{٣٢}
 والمرض مه ي^{٣٣} (٢١٨٦) [٢١٠١] ومصبتها في البحر عند طول سن^{٣٤} والمرض مز م^{٣٥}

موم^{٣٦} V. l. موم^{٣٧} V. l. مع^{٣٨} V. l. مه ل^{٣٩} V. l.
 مه ك^{٤٠} V. l. مز ل^{٤١} V. l. Lücke, ergänzt^{٤٢} مط م^{٤٣} V. l.

der Fluß (٢١٧٦—٢١٧٥) ist nur eine Wiederholung des vorhergehenden mit anderen Lesarten^{٤٤} Lücke, ergänzt^{٤٥} مز ل^{٤٦} V. l.

fehlt in der^{٤٧} (؟) بما، امايسا^{٤٨} V. ll. مز ل^{٤٩} V. l. مدك^{٥٠} V. l.

٤١. Hs., ergänzt nach S ٤٢. V. ll. مز م، سر م؛ vielleicht gehört letztere Angabe zur B

(٢١٨٧) [٢١٠٢] * نهر جيجان* أوله عين عند طول س ل والعرض مو (٢١٨٨)
 [١٥٥١] يمر بركن مدينة سسمای ويمر بين جبلين عند طول (نح) ط والعرض لط ط
 (٢١٨٩) [١٥٥٢] [يمر الى مد] ينة نوسا (وزبطرة)* ويمر بين جبلين عند طول س ط
 والعرض (fol. 44^o) ل ط ط (٢١٩٠) [١٥٥٣] ويمر بالمصيبة ويصب في البحر بين المصيبة
 وجبل اللكّام مماساً للمصيبة عند طول س ي والعرض له م (٢١٩١) [١٥٥٤] *
 نهر يخرج من جبل قوقا أوله عند طول ع ط والعرض مز ل (٢١٩٢) ومصبه في بطيعة
 مماس*^١ لمدينة طرمي ممالي مدينة اوسه عند طول سط ط والعرض س ل (٢١٩٣) *
 نهر اقسس يخرج من جبل قوقا أوله عند طول ع ب ل والعرض مر ط (٢١٩٤) ومصبه
 في البطيعة مماس* لمدينة طرمي من الجهة الأخرى عند طول سط ي والعرض س ط
 * (٢١٩٥)

نهر بلغ أوله بعية عند طول ف ل والعرض مع ط (٢١٩٦) [١٥٥٥] مقدار البعية
 جز* ويمر الى دكن جبل عند طول قب ط والعرض مز ط (٢١٩٧) [١٥٦٠] ويرجع
 الى موضع طوله (صوم)* والعرض مدل (٢١٩٨) [١٥٦١] ويمر الى موضع طوله صول
 والعرض مب ط (٢١٩٩) [١٥٦٢] ويبقى فيقطع مدينة خوارزم ويخرج منها فيجى
 الى موضع طوله صال والعرض لط م (٢٢٠٠) [١٥٦٣] ويمر بقرب بلغ ويصب في
 بطيعة عند طول فح ط ط والعرض لط ي (٢٢٠١) [١٥٦٤] * وهذه البطيعة من
 طول فول (٢٢٠٢) [١٥٣٠] الى طول ص ط (٢٢٠٣) [١٥٣١] والعرض فيما بين

* Hs. حجان

* Lücke, ergänzt nach S

* Lücke, ergänzt

^١ V. l. مماسه

* Hs. حجه اخرى

^٢ V. l. فول

* Lücke, ergänzt

nach S

* Hs. ٨٨

^٣ eventuell ل ط ط zu lesen, v. l. ل ط ل

مصبّ (نهر) * بلخ وعرض مب س (٢٢٠٩) [١٠٣٢] ومن مصبّ نهر بلخ الى حدّها
 ممّا يلي خوارزم تدقّ تلك الجهة وذلك أنّ طولها ممّا يلي خوارزم ص س والعرض
 هناك ما س (٢٢٠٥) * يخرج من نهر بلخ نهر اوله عند طول صال والعرض لطم
 (٢٢٠٦) [١٥٦٥] يمرّ فيقطع جبلاً طويلاً * ويمرّ فيما بين اسفل مدينة اشروسنة
 ومدينة خجندة الى موضع طوله صبل والعرض لدم (٢٢٠٧) [١٥٦٦] ويمرّ بركن
 مدينة المحدثية * ويمرّ بقرب (مدينة) * كزمان ويصبّ في البحر عند طول فزل (والعرض
 كج م) (٢٢٠٨) [١٥٦٧] * يقع الى هذا النهر نهر (سلي) من جبل اوله عند طول
 فتح س والعرض لو س (٢٢٠٩) [١٥٦٨] ويصبّ (في النهر) * (fol. 44b) بقرب
 المحدثية عند طول فطم * والعرض لب س (٢٢١٠) [١٥٦٩] * عين تخرج من جبل
 عند طول صطم * والعرض لط س (٢٢١١) [١٥٧٠] وتمرّ بقرب مدينة التجار وتمرّ الى
 موضع طوله ق س والعرض مال (٢٢١٢) [١٥٧١] وتمرّ فتصبّ في نهر بلخ عند طول
 صوم والعرض مدل (٢٢١٣) [١٥٧٢] * ويقع الى هذه العين نهر من عين اولها
 عند طول تام والعرض لطك (٢٢١٤) [١٥٧٣] يمرّ مماساً لمدينة التجار ويصبّ في
 نهر العين عند طول ق س والعرض مال (٢٢١٥) [١٥٧٤] * ويقع الى هذه العين

- * fehlt in der Hs. * Hs. بدو * Hs. جبل طويل * Hs.
 اسروسنة * Hs. خجندة * Hs. irrtümlich ل, richtiggestellt
 nach S * Hs. stark beschädigt * fehlt in der Hs. * Hs.
 irrtümlich فزل * Lücke, ergänzt nach S * Hs. beschädigt,
 undentlich * Hs. irrtümlich فتح س * V. l. لوم * Lücke, ergänzt
 * Hs. irrtümlich قط م * Hs. irrtümlich طم; richtiggestellt nach S

الأولى أيضاً نهر من جبل أوله عند طول عدل والارض مره (٢٢١٦) [١٥٧٥]
 ومصبه في نهر العين عند طول صرك والارض مده (٢٢١٧) [١٥٧٦] *
 نهر طويل أوله عين عند طول مكل والارض موه (٢٢١٨) [١٥٧٧] يمر الى موضع
 طوله صه (٢٢١٩) [١٥٧٨] يمر الى موضع طوله قزه والارض نل
 (٢٢٢٠) [١٥٧٩] ويمر الى موضع طوله قل والارض تاه (٢٢٢١) [١٥٨٠] ويمر
 بقرب مدينة الخزر وتقرب البحر فيسا بين البحر ومدينة خوارزم ويصب في بطيعة نهر
 بلغ عند طول صه والارض مال (٢٢٢٢) [١٥٨١] * ويقع في هذا النهر نهر من
 جبل ارسانا أوله عند طول صط (٢٢٢٣) [١٥٨٢] ومصبه في النهر
 الكبير عند طول صه والارض مده (٢٢٢٤) [١٥٨٣] * ويقع الى النهر الكبير أيضاً
 نهر من جبل ارسانا أوله عند طول قه والارض بطه (٢٢٢٥) [١٥٨٤] ومصبه
 في النهر عند طول صه والارض مره (٢٢٢٦) [١٥٨٥] * ويقع الى النهر الكبير
 أيضاً نهر من جبل اسقاسا أوله عند طول دم والارض موه (٢٢٢٧) [١٥٨٦]
 ومصبه في النهر عند طول قل والارض ماه (٢٢٢٨) [١٥٨٧] * ويقع الى النهر
 الكبير أيضاً نهر من جبل اسقاسا أوله عند طول قول والارض مده (٢٢٢٩) [١٥٨٨]
 ومصبه في النهر عند طول (قد) ل والارض تاه (٢٢٣٠) [١٥٨٩] * (ويقع)
 الى النهر الكبير أيضاً نهر من جبل اسقاسا أوله عند طول هج والارض (نب) ل
 (٢٢٣١) [١٥٩٠] ومصبه في النهر عند طول قزك والارض (fol. 45^{هـ}) نل (٢٢٣٢)

* V. l. م. * V. l. م. * Lücke, ergänzt nach S * Lücke, ergänzt
 * Lücke, ergänzt nach S * Die Blätter der Hs. sind hier unrichtig zusammengebunden; der Text von fol. 44^{هـ} setzt sich

[١٥٩١] * ويقع أيضاً الى النهر الكبير ثلاثة انهار من جبل مخرج النهر الأول
 (عند طول) مع ٥ والعرض مع ل (٢٢٣٣) ومصبه في النهر عند طول مع ي والعرض
 مال (٢٢٣٤) والثاني اوله عند طول مع ل والعرض مر ل (٢٢٣٥) ومصبه في النهر
 عند طول قد ل والعرض ن م (٢٢٣٦) والثالث اوله عند طول قد م والعرض مع •
 (٢٢٣٧) ومصبه في النهر عند طول م م والعرض ن ك (٢٢٣٨) * ويقع أيضاً الى
 النهر الكبير ثلاثة انهار من جبل طنورا الأول منها مخرجه عند طول قيب ٥ والعرض
 نج ي (٢٢٣٩) [١٥٩٢] ومصبه في النهر عند طول قط ك والعرض ن • (٢٢٤٠)
 [١٥٩٣] ومخرج الثاني عند طول قيد • والعرض نب • (٢٢٤١) [١٥٩٤] ومصبه
 في النهر عند طول قيب ي والعرض مط ل (٢٢٤٢) [١٥٩٥] ومخرج الثالث عند
 طول قيه ل والعرض مال (٢٢٤٣) [١٥٩٦] ومصبه في النهر عند طول قيد • والعرض
 مع ل (٢٢٤٤) [١٥٩٧] * ويقع الى هذا النهر الكبير عين اولها عند طول قط م^٥
 والعرض مد ل (٢٢٤٥) [١٥٩٨] مصبها في النهر عند طول قيج • والعرض م م •
 (٢٢٤٦) [١٥٩٩] * ويقع الى النهر الكبير أيضاً عين اولها عند طول فك د ل^٥ والعرض
 مط • (٢٢٤٧) [١٦٠٠] ومصبها في النهر عند طول فكيج ٥^٥ والعرض م م ك
 (٢٢٤٨) [١٦٠١] *

نهر بوخردس اوله عين عند طول م م ل^٥ والعرض م م ٥ (٢٢٤٩) [١٦٠٢] يمر الى

auf fol. 45^b fort (s. Einleitung)

* Lücke, ergänzt ٥ V. l. ليج ي ٥ Hs. ursprünglich زه.
 von späterer Hand verbessert ٥ V. l. قط م ٥ V. l. فك د ل
 ٥ V. l. كج ٥ ٥ V. l. م م ل

موضع طوله ص ل * والمرض مال * (٢٢٥٠) [١٦٠٣] ويرى فيدخل فيما بين السد
 وجبل ياجوج عند طول قسح ل والمرض ن م (٢٢٥١) [١٦٠٤] ويدخل الى مدينة
 ماجوج بماس * لها الى موضع طوله ق ب * والمرض س ب * (٢٢٥٢) ويرجع الى
 موضع طوله ص ط * والمرض ط ط * (٢٢٥٣) [١٦٠٥] (ثم يرجع الى موضع طوله
ص هـ * والمرض ح ل * (٢٢٥٤) [١٦٠٦] ويحيط الى موضع طوله ص هـ * والمرض
و ط * (٢٢٥٥) [١٦٠٧] ويحيط الى طول ص ط * والمرض م ط ل * (٢٢٥٦) [١٦٠٨] *
 يقع الى هذا النهر عين اولها عند طول ص ل * والمرض س ل * (٢٢٥٧) [١٦٠٩]
 ومصبتها في النهر عند طول ص م * (fol. 46^v) والمرض مال * (٢٢٥٨) [١٦١٠] *
 ويقع الى هذا النهر الأول نهر من جبل اسريا اوله عند طول ص ح * والمرض ح ل *
 (٢٢٥٩) [١٦١١] ومصبة في النهر عند طول ص ل * والمرض ما ط * (٢٢٦٠) [١٦١٢] *

* ما خلف الإقليم السابع من الأنهار والعيون *

منها (ق) * جزيرة بوباريا * عين اولها عند طول ي م * والمرض ح ك * (٢٢٦١)
 [٢١٠٣] ومصبتها في البحر عند طول ط ط * والمرض ط ط * (٢٢٦٢) [٢١٠٤] * عين
 اولها عند طول يام * والمرض ح م * (٢٢٦٣) [٢١٠٥] ومصبتها في البحر عند طول ي ل *
 والمرض ن ط م * (٢٢٦٤) [٢١٠٦] * عين اولها عند طول م ي * والمرض ن ح ي * (٢٢٦٥)

م * V. l. * Lucke, ergänzt * V. l. * ك * V. l. * ل * V. l.

* Hs. stark beschädigt, überklebt * der Text von fol. 45^v setzt
 sich auf fol. 45^v fort; vgl. Seite ١٤٧ Anm. f * fehlt in der Hs.

بوباريا * V. l. * ح م * V. l.

[٢١٠٩] ومصبتها في البحر عند طول بح م والعرض بح مه (٢٢٦٦) [٢١١٠] * عين
 أولها عند طول س ي والعرض بح ي (٢٢٦٧) [٢١١١] ومصبتها في البحر عند طول
 س يه والعرض نزل (٢٢٦٨) [٢١١٢] * عين أولها عند طول ي ب ل والعرض نطل
 (٢٢٦٩) ومصبتها في البحر عند طول مد ل^٥ والعرض نطك^٥ (٢٢٧٠) * عين أولها عند
 طول س م والعرض نط مه (٢٢٧١) [٢١١٣] ومصبتها في البحر عند طول بح ك^٥
 والعرض سال (٢٢٧٢) [٢١١٤] * عين أولها عند طول بد س والعرض س س (٢٢٧٣)
 [٢١١٥] ومصبتها في البحر عند طول يه س والعرض س س (٢٢٧٤) [٢١١٦] *
 الميون والأنهار التي في جزيرة النوبا^٥ * عين أولها عند طول ه ط ي والعرض ز ي (٢٢٧٥)
 [٢١١٧] ومصبتها في البحر عند طول بح س والعرض مب ل^٥ (٢٢٧٦) [٢١١٨] *
 عين أولها عند طول يط ك^٥ والعرض نج ل (٢٢٧٧) [٢١١٩] ومصبتها في البحر عند
 طول ي ز ي والعرض نج ل (٢٢٧٨) [٢١٢٠] * عين أولها عند طول يط مه^٥ والعرض
 نو س (٢٢٧٩) [٢١٢١] ومصبتها في البحر عند طول ط ل والعرض ب ل (٢٢٨٠)
 [٢١٢٢] * (عين) أولها عند طول كا ه والعرض نج ل (٢٢٨١) [٢١٢٣] ومصبتها في
 البحر عند طول بح ل (fol. 35^٥) والعرض بح س (٢٢٨٢) [٢١٢٤] * عين بماسة
 طرطسور^١ المدينة عند طول (ك ن)^٥ والعرض ط ل (٢٢٨٣) [٢١٢٧] تدخل المدينة

ح ط ل. V. ١^٥ zu lesen مدك v. l. ١ مدك; eventuell ١ V. l. ك
 نج ل. V. ١^٥ الويا V. ١^٥ ح ك oder ح ط eventuell
 * Lücke, ergänzt ١ Hs. irrthümlich ١ Hs. irrthümlich ١ Hs. irrthümlich
 ١ der Text von fol. 45^٥ setzt sich auf fol. 35^٥ fort; vgl.
 Seite ١٢١ Anm. ١ Hs. irrthümlich ١ Hs. irrthümlich ١ Hs. irrthümlich
 ١ Lücke, ergänzt nach S ١ Hs. irrthümlich ١ Hs. irrthümlich ١ Hs. irrthümlich

وقصب في البحر عند طول كان والارض طى (٢٢٨٤) [٢١٢٨] * نهر يخرج من
 مدينة اوفلا اوله عند طول كاي والارض رى (٢٢٨٥) [٢١٢٩] يربأسفل مدينة
 اعدون ويصب في البحر عند طول كاس والارض نذك (٢٢٨٦) [٢١٣٠] * عين
 اولها عند طول كس والارض نظم (٢٢٨٧) [٢١٣١] ومصبتها في البحر عند طول
 كس والارض ساى (٢٢٨٨) [٢١٣٢] * عين اولها عند طول كجى والارض سس
 (٢٢٨٩) ومصبتها في البحر عند طول كدس والارض ساس (٢٢٩٠) * عين اولها
 عند طول كجى مه والارض نظم (٢٢٩١) [٢١٣٣] ومصبتها في البحر عند طول كدس
 والارض ساس (٢٢٩٢) [٢١٣٤] * عين من مدينة عاطرطن اولها عند طول كهى
 والارض سم (٢٢٩٣) [٢١٣٥] ومصبتها في البحر عند طول كزس والارض نظم
 (٢٢٩٤) [٢١٣٦] * عين من مدينة طامى اولها عند طول كهى والارض نظم
 (٢٢٩٥) [٢١٣٧] ومصبتها في البحر عند طول كزك والارض سج مه (٢٢٩٦)
 [٢١٣٨] * عين اولها عند طول كجى م والارض نظم (٢٢٩٧) [٢١٣٩] ومصبتها في
 البحر عند طول كزس والارض نظم م (٢٢٩٨) [٢١٤٠] * عين اولها عند طول
 لكس والارض نظن (٢٢٩٩) [٢١٤١] ومصبتها في البحر عند طول لم والارض
 سل (٢٣٠٠) [٢١٤٢] *

عين في جزيرة ثولى اولها عند طول كزك والارض سجك (٢٣٠١) [٢١٤٣] قروىكن
 مدينة اثلى وقصب في البحر عند طول لاس والارض سبل (٢٣٠٢) [٢١٤٤] *

كس V. l. * سا V. l. * نظم V. l. * كاس V. l. *

(٢٢٩٩) nach verbessert, ¹ irrthümlich ² نظم V. l. *

سج V. l. *

عين أولها عند طول كال والارض مع م (٢٣٠٣) ومصبتها في البحر عند طول بح ك
والارض مط * (٢٣٠٤) * عين أولها عند طول كال والارض ن * (٢٣٠٥) ومصبتها
في البحر عند طول بح ط والارض ن * (٢٣٠٦) * عين من مدينة درقطار أولها عند
طول كح ل والارض مط مه (٢٣٠٧) [٢١٤٥] ومصبتها في البحر عند طول كب ك
والارض نب له (٢٣٠٨) [٢١٤٦] * عين أولها عند طول كه م والارض سى (٢٣٠٩)
مصبتها في البحر عند طول (كد) ل * (٢٣١٠) والارض ندل * (٢٣١٠) * نهر ماسو (س) *
أوله عند طول لح ط والارض مام (٢٣١١) [٢١٤٧] مصبة في البحر عند طول لل
والارض بح ط (٢٣١٢) [٢١٤٨] * نهر عابوس أوله عند طول مال والارض (نب) ط *
(٢٣١٣) [٢١٤٩] بحر ماسا جبل ملناو ومصبة في البحر عند طول لب ط والارض
نط ط (٢٣١٤) [٢١٥٠] * عين من جبل اسمروقيون أوله عند طول لطن ن والارض
رو م (٢٣١٥) [٢١٥١] مصبتها في البحر عند طول لح ط والارض بح ك (٢٣١٦)
[٢١٥٢] * عين من هذا الجبل أيضاً أولها عند طول م ط والارض و ط (٢٣١٧)
[٢١٥٣] ثم إلى الموضع الذي طوله له مه والارض نج ك (٢٣١٨) [٢١٥٤] ثم ثم إلى
مدينة اراساسا وتدخلها وتخرج منها عند طول لطم والارض سل (٢٣١٩) [٢١٥٥]
ومصبتها في البحر عند طول لح م والارض سال (٢٣٢٠) [٢١٥٦] * عين من هذا
الجبل أيضاً أولها عند طول مس م والارض مه مه (٢٣٢١) [٢١٥٧] ومصبتها في البحر
عند طول ماه والارض بح ط (٢٣٢٢) [٢١٥٨] * نهر اسطولس من جبل سرطاميا

* Lücke, ergänzt im Hinblick auf den durch die Punkte (٢٣٠٨)
und (١٠١٩) bedingten Verlauf der Küste * Hs. * V. l. ند ك (١٠١٩)
stark beschädigt, ergänzt nach S

أوله عند طول مع ه والمرض ب ه [٢١٥٩] (٢٣٢٣) مصبه في البحر عند طول مز ه
والمرض ن ح ل (٢٣٢٤) [٢١٦٠] * نهر السلس أوله عند طول مع م والمرض ن ي
(٢٣٢٥) [٢١٦١] مصبه في البحر عند طول نال والمرض نان (٢٣٢٦) [٢١٦٢] *
نهر من جبل أوله عند طول مر ه والمرض نه ك (٢٣٢٧) مصبه في البحر عند طول
مط ه والمرض ن ح ل (٢٣٢٨) * عين في جزيرة فذا أولها عند طول مع ك والمرض
نظ ن (٢٣٢٩) [٢١٦٣] ومصبتها في البحر عند طول مو ه والمرض ط م (٢٣٣٠)
[٢١٦٤] *

عين قصير الى بطيعة راستاس^١ أولها عند طول نظم والمرض نو ك (٢٣٣١) [٢١٦٥]
ومصبتها في البطيعة عند طول نا ه والمرض ندي (٢٣٣٢) [٢١٦٦] * ومقدار البطيعة
نصف جز. ومركزها عند طول نال والمرض ن ح ن^٢ (٢٣٣٣) [١٠٣٤] * ويقع ايضا
الى هذه البطيعة عين أولها عند طول بب ك والمرض نه ه (٢٣٣٤) [٢١٦٧] ومصبتها
في البطيعة عند طول نال والمرض ندي (٢٣٣٥) [٢١٦٨] * (fol. 46^o) يخرج
من هذه البطيعة نهر يصب في البحر (أوله) عند طول نال والمرض ن ح ل (٢٣٣٦)
[٢١٦٩] ومصبه (في) البحر عند طول نا ه والمرض ن ح م (٢٣٣٧) [٢١٧٠] *
يخرج من نهر هذه العين^٣ نهر أوله عند طول ناي والمرض نزل (٢٣٣٨) [٢١٧١]
ومصبه في البحر عند طول ن ح ه والمرض نظ ه (٢٣٣٩) [٢١٧٢] *

^١ V. L. مر مه ^٢ vgl. den Stadtnamen (٥٢٧), bei (١٠٨١)
وأنشأ ^٣ V. L. ح ل ^٤ von späterer Hand; die Hs. hatte ursprünglich البحر * s. Seite ١٥٠ Anm. g; der Text von fol. 36^o
setzt sich auf fol. 46^o fort ^٥ fehlt in der Hs. ^٦ Hs. العين

عين (في) * جزيرة ارمابوس للنساء. أولها عند طول م ب ك والعرض س م (٢٣١٠)
 [٢١٧٣] ومصبتها (في) * البحر عند طول ن ل والعرض سد ح (٢٣١١) [٢١٧٤] يخرج
 من نهر هذه العين نهران أولهما (منه) * رجه عند طول م م والعرض س ل (٢٣١٢)
 [٢١٧٥] ومصبة في البحر عند طول ح ك والعرض (د) * س ح (٢٣١٣) [٢١٧٦] وأول
 مخرج النهر الثاني عند طول ن د ل والعرض س ب ل (٢٣١٤) [٢١٧٧] ومصبة في
 (البحر) * عند طول ن د ي والعرض س د ي (٢٣١٥) [٢١٧٨] * عين في جزيرة ارمابوس
 للرجال أولها عند طول م د م والعرض س م (٢٣١٦) [٢١٧٩] مصبتها في البحر عند طول
 ن ح والعرض س ح ح (٢٣١٧) [٢١٨٠] يخرج من نهر هذه العين نهران أولهما
 موضع واحد عند طول م ب ل والعرض س ه ل (٢٣١٨) [٢١٨١] ومصبة أحدهما في
 البحر عند طول ن ل والعرض س ه ل (٢٣١٩) [٢١٨٢] ومصبة الآخر في البحر عند
 طول ح م والعرض س و ل (٢٣٢٠) [٢١٨٣] * نهران من جبل مخرج أحدهما عند
 طول ن د ح والعرض و ل (٢٣٢١) [٢١٨٤] ومصبة في البحر عند طول ن د ح
 والعرض ن ط ي (٢٣٢٢) [٢١٨٥] ومخرج النهر الثاني عند طول (ن د ي) * والعرض
 ن و ل (٢٣٢٣) [٢١٨٦] ومصبة في البحر عند طول ن ز م والعرض ن ط ك ه (٢٣٢٤)
 * [٢١٨٧]

وأربعة انهاد تصير الى البطيعة من جبل (والنهر الأول مغر) * جه (عند طول ن ح) * ي

* fehlt in der Hs. * Lücke, ergänzt * Lücke, ergänzt
 nach S * Lücke, ergänzt * V. l. ه ي * V. l. ك ي
 * Lücke, ergänzt nach S, der auch die v. l. م نه م. hat. * Lücke,
 ergänzt * Lücke, ergänzt nach S

والعرض نحي [٢٣٥٥] (٢١٨٨) ومصبه في الطبيعة عند طول نحيمه والعرض ذلك*
 (٢٣٥٦) [٢١٨٩] (والنهر ال) رابع مفرجه من طول نحي والعرض بدل (٢٣٥٧)
 [٢١٩٠] مصبه في البحر عند طول (نحيمه)* والعرض ك (٢٣٥٨) (٢١٩١) والنهران
 الآخران هما بينهما على الاستواء من الطول والعرض فتصير اربعة انهار متساوية مستقيمة*
 عين تصير الى هذه الطبيعة (ة ايضا اولها ع) د طول نوم* والعرض ون (٢٣٥٩)
 [٢١٩٢] ومصبتها في الطبيعة (د طول سب س) (fol. 48 v) والعرض بول (٢٣٦٠)
 [٢١٩٣] * نهر طابس اوله من عين عند طول سح ل* والعرض س ك (٢٣٦١) (٢١٩٤)
 يمر الى دكن مدينة سوردس ويرجع فيصب الى الطبيعة عند طول سو (ل) * والعرض رل
 (٢٣٦٢) [٢١٩٥] يخرج من هذا النهر نهر اوله عند طول سح س والعرض يح س
 (٢٣٦٣) [٢١٩٦] ومصبه في الطبيعة عند طول سزل والعرض ر ك (٢٣٦٤)
 [٢١٩٧] * نهر مردنس يخرج من جبل افقا اوله عند طول عب م والعرض نول
 (٢٣٦٥) [٢١٩٨] ومصبه في الطبيعة عند طول س (ط م) * والعرض ه ن (٢٣٦٦)
 [٢١٩٩] * نهر بوفاس من جبل افقا (ايضا) اوله عند طول ع ل والعرض ب و (٢٣٦٧)
 [٢٢٠٠] ومصبه في الطبيعة عند طول سطل والعرض ه ك (٢٣٦٨) (٢٢٠١) *
 نهر اسطس^١ من جبل افقا (ايضا) اوله عند طول ع ل والعرض ه ل (٢٣٦٩) (٢٢٠٢)

* Lücke, ergänzt nach S ^١ Lücke, ergänzt * Lücke,
 ergänzt nach S; s. auch (٢٣٥٦) ^٢ Lücke, ergänzt * Hs. stark
 beschädigt; eventuell ist نزم zu lesen ^٣ Lücke, ergänzt nach S
 * Hs. undeutlich, eventuell سح ك zu lesen ^٤ Lücke, ergänzt nach S
^١ fehlt in der Hs. ^٢ V. l. البحر ^٣ V. l. اسطس ^٤ fehlt in der Hs.

ومصبه في البطيحة عند (طول سطل) * والرض بد مه (٢٣٧٠) [٢٢٠٣] * نهر
اطفليس من جبل ايفا (ايضاً) * اوله عند طول عح * والرض بد * (٢٣٧١) [٢٢٠٤]
ومصبه في البطيحة عند طول سطل والرض ندك (٢٣٧٢) [٢٢٠٥] * نهر احارس من
جبل ايفا (ايضاً) * اوله عند طول عد * والرض بح ل (٢٣٧٣) [٢٢٠٦] ومصبه في البطيحة
عند طول سط * والرض (نج نه) * (٢٣٧٤) [٢٢٠٧] * يخرج من هذه البطيحة
نهران اول احد (م) * عند طول سب * والرض (نول) * (٢٣٧٥) [٢٢٠٨] ير
(فيقطع) جبل دقيا * وير فيصب في (البحر) * (لند طول) * لظك * والرض س ك
(٢٣٧٦) [٢٢٠٩] والنهر الثاني اوله عند طول سح * (والرض نزم) * (٢٣٧٧)
[٢٢١٠] ير فيقطع جبل دقيا * وير فيصب في البحر عند طول س ل والرض س ل
(٢٣٧٨) [٢٢١١] * نهران يخرجان من جبل فوقا (يران) * اسدينة طرمي (ماتين
لها) * ويصبان في البطيحة والمدينة على البطيحة * (هذه) * البطيحة اولها من طول
سح (مه) * (٢٣٧٩) [١٠٣٥] (الى طول د) * ط م (٢٣٨٠) [١٠٣٦] يتدنى من موضع
سيل الأربعة الأنهار على قدر عرض الأربعة (الأنهار). الجانبين حتى تصير

* Lücke, ergänzt nach S * fehlt in der Hs. * Lücke,
ergänzt nach S * Lücke ergänzt * Lücke, ergänzt nach S
* Lücke, ergänzt * V. l. ريباً * Lücke, ergänzt * Lücke,
ergänzt nach S * V. l. ديباً * fehlt in der Hs. * Lücke,
ergänzt * V. l. الى * diese Flüsse sind bereits beschrieben:
(٢١٩٣—٢١٩٢) und (٢١٩٥—٢١٩٤) * Lücke mit Buchstaben-
resten, ergänzt * Lücke; ergänzt nach S * sic! * Lücke
mit Buchstabenresten, zum Teil ergänzt; vgl. die unmittelbar voran-
gehende Textstelle

الى احد جوانبها اذى على البحر الى طول (fol. 47^o) سح ل (والعرض نب ل)^{*}
 (٢٣٨١) (ثم تدور)^١ البطيعة فتصير بمدينة طرمي وتقر (بالأنهار الخمسة)^٢ التي مصبها
 ٥ عند طول سط = (٢٣٨٢) ومبتدأها من جبل اعقا حتى تنتهي الى ركن مدينة
 (طاس)^٣ ثم تمر الى موضع طول سح م (و) العرض نزم (٢٣٨٣) وتقر الى موضع طول
 سب (س) والارض نه ل^٤ (٢٣٨٤) [١٠٣٧] ثم تمر الى موضع اسفل مسيل الأربعة
 الأنهار ثم يخرج منها نهران فيما بين البحرين^٥ مصبهما الى بحر الشمال وهذه صورة
 ذلك^٦ *

(fol. 47^o) (نهر را اوله من جبل عند طول عبك والارض س ل)^٧ (٢٣٨٥) [٢٢١٢]
 (يتم الى موضع طول) ٨ قال والارض نح ل^٩ (٢٣٨٦) [٢٢١٣] ويقر الى موضع طول
 = م والارض (نزلك)^{١٠} (٢٣٨٧) [٢٢١٤] (ويقر فيضرب اح) ١١ البرجين (الذين
 بناهما ذ) ١٢ والقرين ويقر فيصب في البحر عند طول (قا) ١٣ والارض مطك (٢٣٨٨)
 [٢٢١٥] * (ويقع الى) ١٤ هذا النهر نهر من جبل اوله عند طول صبل والارض سا ١٥
 (٢٣٨٩) [٢٢١٦] ومصبه الى النهر عند طول قال^{١٦} والارض سح ل (٢٣٩٠)
 [٢٢١٧] *

^{*} Lücke, ergänzt nach dem Verlauf der Küste ^١ Lücke, ergänzt

^٢ Hs. stark beschädigt, eventuell نذل zu lesen; Text hergestellt nach S

^٣ Lücke, ergänzt ^٤ Hs. مصبها; diese Flüsse sind bereits beschrieben: (٢٣٧٦-٢٣٧٥) und (٢٣٧٨-٢٣٧٧) ^٥ hier folgt

in der Hs. die Karte der طيعة; s. Tafel IV ^٦ Lücke, ergänzt

nach S ^٧ Lücke mit Buchstabenresten, ergänzt ^٨ Lücke, ergänzt

nach S ^٩ Lücke mit Buchstabenresten, ergänzt ^{١٠} Hs.

irrtümlich ل

نهران من جبل رومانيا أول أحدهما عند طول (صح ٥) * والمرض تا ٥ (٢٣٩١)
 [٢٢١٨] ومصبة في البحر عند طول عطل والمرض مع ل (٢٣٩٢) [٢٢١٩] ومخرج
 الثاني عند طول مع م والمرض بال (٢٣٩٣) [٢٢٢٠] ومصبة في البحر عند طول
 ف م والمرض (مط ٥) * (٢٣٩٤) [٢٢٢١] * نهر من جبل رومينا أوله عند طول
 مع ٥ والمرض نز ٥ (٢٣٩٥) [٢٢٢٢] ومصبة في (البحر) * عند طول ود ٥ والمرض
 نك (٢٣٩٦) [٢٢٢٣] *

نهر من جبل رومينا أوله عند طول قط ٥ (واله) * مرض و مه (٢٣٩٧) [٢٢٢٤]
 ومصبة في البحر عند طول ه ل والمرض ما ٥ (٢٣٩٨) [٢٢٢٥] * يقع اليه نهر من
 جبل (رومينا) * أوله عند طول صا ٥ والمرض و ه (٢٣٩٩) [٢٢٢٦] ومصبة في النهر
 عند طول مع ٥ (واله) * مرض د ٥ (٢٤٠٠) [٢٢٢٧] * ويقع الى النهر الأول أيضاً
 نهر من جبل ارساما أوله عند طول صر ٥ والمرض و ٥ (٢٤٠١) [٢٢٢٨] ومصبة
 في النهر الأول عند طول فزك * والمرض مع ٥ (٢٤٠٢) [٢٢٢٩] *

* تم الكتاب *

* Lücke, ergänzt nach S

* Lücke, ergänzt

* V. l. ٥ نز

* Hs. irrtümlich فزك

* fol. 48^a ist nnbeschrieben

* فهرس *

* المدن التى على كرة الأرض المصورة *

صحيفة	المدن التى خلف خط الاستواء
٣	
٨—٤	المدن التى فى الإقليم الأول
١١—٨	المدن التى فى الإقليم الثانى
١٥—١١	المدن التى فى الإقليم الثالث
٢٣—١٥	المدن التى فى الإقليم الرابع
٢٨—٢٣	المدن التى فى الإقليم الخامس
٣٢—٢٨	المدن التى فى الإقليم السادس
٣٤—٣٣	المدن التى فى الإقليم السابع
٣٧—٣٥	المدن التى خلف الإقليم السابع الى عرض ثلثة وستين

* الجبال التى على كرة الأرض المصورة *

٣٩—٣٨	الجبال التى خلف خط الاستواء
٤٣—٣٨	الجبال التى فى الإقليم الأول
٤٣—٤٢	صفة الجبل المحيط بجزيرة ياقوت
٤٧—٤٢	الجبال التى فى الإقليم الثانى
٥١—٤٦	الجبال التى فى الإقليم الثالث
٥٣—٥٠	الجبال التى فى الإقليم الرابع

صحيفة

٥٧—٥٢

الجلال التي في الإقليم الخامس

٦١—٥٦

الجلال التي في الإقليم السادس

٦١—٦٠

الجلال التي في الإقليم السابع

٦٥—٦٠

الجلال التي وراء الإقليم السابع

* البحار التي على كرة الأرض المعمورة *

٦٩—٦٦

البحر المغربي الخارج والشالي الخارج

بحر طنجة وبحر مرطاه وبحر إفريقية وبحر برقة وبحر مصر والشام وبحر

٧٤—٦٩

رقه ولزقه كلها متصلة ببعضها ببعض

بحر القلزم والبحر الأخضر وبحر الهند وبحر الصين وبحر

٨٠—٧٤

البصرة بعضها متصل ببعض وهو البحر الكبير

٨١—٨٠

بحر خوارزم وبحر جرجان وطبرستان والديلم واحد

٨٣—٨٢

البحر المظلم

* صفة الجزائر التي في البحار *

٨٩—٨٦

الجزائر التي في البحر المغربي الخارج

٩٣—٨٩

الجزائر التي في بحر طنجة ومرطاه وإفريقية وبرقة والشام

٩٤—٩٣

جزائر بحر القلزم

١٠٠—٩٤

الجزائر التي في البحر الأخضر والهند والصين

٩٨—٩٧

جزيرة سرنديب

١٠٠

الجزائر التي في بحر البصرة

صحيفة

١٠١

جزائر بحر جرجان وطبرستان

١٠٥—١٠١

المواضع التي تكتب فيها حدود البلدان

* الميون والأنهار التي على كرة الأرض المصورة *

١٠٩—١٠٦

الميون والأنهار التي خلف خط الاستواء.

١٠٩—١٠٦

نيل مصر

١١٥—١١٠

الإقليم الأول وما فيه من الميون والأنهار

١١٨—١١٥

الإقليم الثاني وما فيه من الميون والأنهار

١٢٢—١١٩

الإقليم الثالث وما فيه من الميون والأنهار

١٢٦—١٢٢

الإقليم الرابع وما فيه من الميون والأنهار

١٣٥—١٢٩

الإقليم الخامس وما فيه من الميون والأنهار

١٣٠—١٢٩

نهر دجلة

١٣٣—١٣١

نهر مهران

١٣٥—١٣٣

نهر جنجس

١٤١—١٣٥

الإقليم السادس وما فيه من الميون والأنهار

١٤٠—١٣٩

نهر الفرات

١٤٩—١٤١

الإقليم السابع وما فيه من الميون والأنهار

١٤٧—١٤٥

نهر بلخ

١٥٨—١٤٩

ما خلف الإقليم السابع من الميون والأنهار

Tafeln.

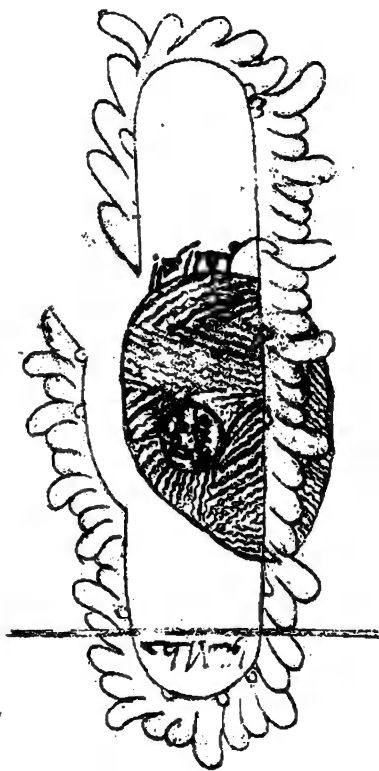
- I. **Karte der جزيرة القابوت und des sie umgebenden Gebirges.** Fol. 11^b. Originalgröße. S.-Orientierung.
- II. **Karte der Küstenformen und der für sie verwendeten Termini.** Fol. 21^a. Originalgröße. — Außer den im Texte angewendeten Bezeichnungen wird in der Karte noch genannt: **تسيم** „konvexe Linienführung“, d. i. „breite und offene Ausbuchtung des Meeres“; Gegensatz: **قوارة** Zu den anderen Termini vgl. „Afrika etc.“ S. XI Anm. 1, zu **شابورة** insbesondere noch „Abulkāsīm, ein Bagdāder Sittenbild etc.“, von A. Mez S. LXIV f.
- III. **Karte des Nils.** Fol. 30^b und 31^a. Originalgröße. S.-Orientierung. — Die Karte enthält folgende Orte, die im Texte nicht erscheinen: **الريف, الحيزة, الفسطاط.**
- IV. **Karte der بطيحة (Maeotis).** Fol. 47^a. Originalgröße. N.-Orientierung.
- V. **Schriftprobe.** Fol. 47^b (letzte beschriebene Seite der Hs.). Originalgröße. — Die Seite enthält den **Schreibvermerk:** **كتب في شهر رمضان سنة ثمان وعشرين وأربع مائة بمدينة (السلام)** Die Lesung des letzten Wortes ist sehr unsicher; darnach wäre die Hs. im Monate Ramadān des Jahres 478 d. H. (= 18. Juni—17. Juli 1037) in Bagdad (?) geschrieben worden. — Ferner trägt die Seite außer Anderem folgenden wichtigen **Besitzvermerk:** **انتقل هذا الكتاب المبارك بطريق الابتاع الثرمي الى ملك العبد الفقير الى رحمة ربه وغفرانه على ابن الشيخ احمد ابن الشيخ ابراهيم الرقي محدثاً الطرابلسي منشأ ومولداً الأشمري اعتقاداً الشافعي مذهباً بتاريخ ثالث عشر شهر صفر المبارك من سنة ست و(.....) غفر الله له ولوالديه ولن دعا له بالخبرة ولعن الله من يسرقه والحمد لله.** Die Jahreszahl ist ausradiert, nur die Einer sind erhalten geblieben. Nach **غفر الله** fehlt **له** infolge von Haplographie. Von dem Schreiber des Vermerks: 'Alī ibn Aḥmad ibn Ibrāhīm al-Aṣ'arī, stammen — nach Duktus und Tinte zu urteilen — die zahlreichen Verbesserungen in der Hs. her, welche in der vorliegenden Ausgabe als „von späterer Hand“ ausgewiesen sind.

Nachträge und Verbesserungen.

Seite ۳, letzte Zeile, fehlt die Anmerkungsbezeichnung: ^۱ —
 S. ۷, Anm. a, füge hinzu: bei (۱۰۰۳) طمادی, v. l. طامادی — S. ۱۱,
 Anm. a, füge hinzu: bei (۱۸۸۶) امیرس — S. ۱۲, Z. 7, zu رباریا
 füge die Anm. hinzu: bei (۱۸۲۲) رباریا — S. ۱۲, Z. 8, zu طاووسن
 füge die Anm. hinzu: bei (۱۸۱۰) طاووس — S. ۱۷, Z. 4, zu ماوس
 füge die Anm. hinzu: bei (۱۷۹۰) مارن — S. ۱۷, Z. 13 lies یرقه
 statt رقه — S. ۱۷, Anm. a, füge hinzu: bei (۱۸۱۹) اسفادوس —
 S. ۱۸, Z. 18 lies قیرس statt قیرس — S. ۱۹, Anm. e, füge hinzu:
 Vielloicht ist لسان statt لبنان zu lesen — S. ۲۰, Z. 8 lies المصیصة
 statt المصیصة — S. ۲۰, Anm. a, füge hinzu: vgl. die bei (۱۹۴۳) genannte
 Stadt طروب, v. l. طرون — S. ۲۹, Z. 7 lies لَح statt لَح — S. ۳۰,
 Anm. d, lies مارنبطین statt مارنبطس — S. ۴۲, Z. 1, zu الجبل المحيط
 und جبل اروس اروس (۱۷۲۶) füge die Anm. hinzu: bei (۱۷۲۶) بیگزیره الیاقوت
 genannt — S. ۴۴, Anm. f, lies بطمی statt بطمی — S. ۵۰,
 Z. 8 zu جبل نهرسین füge die Anm. hinzu: bei (۲۰۴۹) —
 S. ۵۱, Anm. c, füge hinzu: bei (۱۸۰۰) سس — S. ۵۸, Z. 8, zu
 طون (۲۱۱۶) und (۱۹۰۱) füge die Anm. hinzu: bei (۱۹۰۱) und (۲۱۱۶)
 S. ۷۹, Z. 12 lies یب نہ statt یب نہ — S. ۱۲۱, Anm. k, lies بهریس
 statt بهریس — S. ۱۴۰, Anm. l lies (۳۰۰) statt [۳۰۰]



مرکز تحقیقات کامپیوتری علوم اسلامی





مرکز تحقیقات کامپیوتر علوم اسلامی

TAFEL 2





مرکز تحقیقات کامپیوتر علوم اسلامی

